

# armor

le magazine de la Bretagne au présent

## LE GUIDE DE L'ÉTÉ EN BRETAGNE



**XANTIA DIESEL  
ET TURBO DIESEL,  
UN ATOUT POUR DÉCOUVRIR  
NOTRE RÉGION**

M1064 263 25 00 F



Juillet-Août 1993

## MUSÉE DÉPARTEMENTAL BRETON - QUIMPER

Dans l'ancien Palais des Evêques (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)

### EXPOSITION PERMANENTE DES RICHESSES DU FINISTÈRE

Archéologie préhistorique et gallo-romaine, art ancien (Moyen-Age, XVIII<sup>e</sup> siècle), arts et traditions populaires : costumes, mobilier, faïences de Quimper.

### EXPOSITION TEMPORAIRE D'ÉTÉ (10 Juillet - 26 Septembre)

#### BIJOUX DES RÉGIONS DE FRANCE

Cette exposition somptueuse présente plus de trois cents pièces de bijouterie ainsi que des peintures et des documents illustrant la production régionale de bijoux du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours.

MUSÉE DÉPARTEMENTAL BRETON — Ancien Evêché - rue du Roi Gradlon - QUIMPER  
De Juin à Septembre : ouvert tous les jours de 9 h. à 18 h.



## L'ABBAYE DE BEAUPORT

Site maritime parmi les plus exceptionnels de Bretagne, l'abbaye de Beaufort a été fondée en 1302 par les chanoines Prémonstrés de la Lucarne, grâce à une donation du Comte Alain de Goëlo.

Sa construction connue, du fait de son implantation et de ses liens pastoraux, d'importantes influences anglo-saxonnes, dont la moindre n'est pas celle du Mont-St-Michel. Etape des pèlerins anglais sur la route de Compostelle et centre économique de premier plan, l'abbaye de Beaufort offre aujourd'hui le reflet fidèle de son brillant passé ; la digue des moines permet d'accéder au site en longeant la mer à travers champs et marais, les vergers enclos de leurs murs du XVIII<sup>e</sup> siècle proposent une halte sereine, tandis que la visite de l'ensemble conventuel aiguise à la fois l'émotion visuelle et l'intérêt historique. Racheté en 1993 par le Conservatoire du Littoral, le site est visitable toute l'année et accueille des manifestations culturelles en période estivale.

#### CALENDRIER ESTIVAL 1993

- Le 11 juillet : ensemble baroque Les Apprentis du Roy.

- Le 4 août : concert classique de l'ensemble de Cologne.

- Les 14 et 15 août : procession et messe du pardon de Kéris.

- Le 21 août : Denez Prigent et Kristen Nogues.

- A la mi-juillet : lancement officiel de notre grand concours photos sur le patrimoine architectural et écologique de Beaufort.



#### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES :

— Tarifs des visites : 20 F. - 15 F. pour les groupes - 10 F. pour les enfants.

— Horaires d'ouverture : de 10 h. à 12 h. et de 14 h. à 19 h. en saison.

— Réservations pour les groupes au 96 20 81 59 et au 96 20 91 07.

## SOMMAIRE

### LE GUIDE DE L'ÉTÉ

#### • Cités d'art

43 villes et petites cités à visiter.

23

#### • Les grands rendez-vous

Les principales manifestations estivales par département.

37

#### • Expositions

Tout le calendrier.

22

### Et aussi

#### • En couverture

La Xantia est une production 100 % bretonne. Fabriquée dans les usines Citroën de Rennes-La Janais, elle est promise à un bel avenir (montage RSCG)

98

#### • Bientôt en Bretagne, le café Max Havelaar

... Un geste simple pour aider les paysans du Tiers-Monde. En optant pour les cafés estampillés Max Havelaar, le consommateur breton pourra, dès cet automne, manifester sa solidarité vis-à-vis des coopératives des petits caféiculteurs.

10

#### • Promenade botanique en Côtes d'Armor

Le patrimoine de la Bretagne se trouve aussi dans la flore. Et les Côtes d'Armor ont eu l'idée de proposer une route fleurie. Original.

33

### Politique et société

Joseph Martray - La Bretagne et l'inter-région	4
Skouzell Vreizh : Hospitalité	4
Yann Paolvet - Editorial	5
Pierrick Hamon - Bretagne Pologne, des liens déjà anciens	6
Pierre Lemoine - Leurre et mensonges	6
Louis Fawcett - Entre deux proverbes	7
Saint-Servais construit son avenir	7
Adieu à Alan Al Louarn	7
Raymond Letierre - Après l'or vert, l'or gris	8
Arnaud Cazin - Ces travers de la Communauté	9
Le retour de l'Irlandais	9

### Economie

Jean-Marie Lasson - Bientôt en Bretagne,	10
le café Max Havelaar	10
La Tourmeline : pour les handicapés	11
C.M.B. - les bons amis font les bons comptes	11
La nouvelle campagne du CIO	12
La réhabilitation en Centre-Bretagne	12

### Culture

Bijoux des régions de France à Quimper	13
Les anneaux de la mémoire à Nantes	13
Lalham Peaux-Rouges et Paule, pierre de mémoire,	14
à St-Brieuc	14
La grande vérité des astres africains	14
Fenêtres sur cour à La Roche-Jagu	14
5 siècles autour des tolemlou	14
Abbaye de Daoulas - Rome face aux Barbares	15
Le mariage au château de Quintin	15
Les 25 ans du Cercle de Recherches de Plomelin	16
André Georges Hamon - Les disques de l'été	16
Etc 93 - un grand cru pour la musique bretonne	17
Yann Paolvet - Les livres	17
Les lectures de Yann Brekhiel	18
Pierre Gilson - Le divin et l'humain	19
Un nouveau réalisme chez Yvon Guilloux	19
Domaine du Dourven : de la sieste au paysage	19
Léonési, J.R. Morel, J.F. Rospape, J. George	19
Yann Yven - Ça se passe cet été à Dahouët	20
Sylviane et André Fourcade	20
XIIe Salon de Plougastell	20
Canille Claudel à Morlaix. Chez Marie à Montfort,	21
Marc Luyon à Betton, le roq'art à Chison, Pegot,	21
Ogier à Pont-Aven, Christian Lantin à Concarneau	21
Expositions	22

### Art de vivre

Rendez-vous fleuris	97
Toujours pas d'échelle pour les poissons d'Arzal	97
8è trophée SOVAC	97
Une montgolfière pour la paix	97
3 photos, 3 coups de gomme	97
Idees en marche	98
La Xantia, l'espoir de Citroën	98
Les cidriers de Cornouaille	99
Le guide pratique des étapes en muscadet	100
Les téléspectateurs jugent la télévision bretonne	100
Carnet	101
Petites annonces	101
Courrier	102

# POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

JOSEPH MARTRAY

## La Bretagne et l'interrégion

**L'**élection de l'assemblée européenne se fera encore, en juin 1994, au scrutin national, ce qui est contraire au bon sens, mais aussi à l'esprit du traité de Maastricht. Il semble toutefois que ce sera la dernière fois et que la France adoptera enfin le scrutin régional pour l'assemblée suivante, c'est-à-dire en 1999. Il faut que la Bretagne y pense dès maintenant car les modalités de ce système risquent d'être établies assez longtemps à l'avance, pour ne pas encourir le reproche de modifier les règles du jeu un an ou deux seulement avant l'élection.

### Couper la France en quatre...

Il est évident que pour être 81 députés français (ou 87 si la proposition du sommet d'Edimbourg est retenue), les régions françaises actuelles ne peuvent servir de cadre, s'il s'agit - comme tout l'indique - d'un scrutin de liste à la proportionnelle. On s'engagerait à nouveau dans les grands découpages du territoire dont on est toujours si friands à Paris, en parlant de critères qui risquent d'être purement géométriques ! Dans quel invraisemblable ensemble la Bretagne se trouverait-elle alors intégrée ?

M. Charles Pasqua, ministre de l'Intérieur et de l'aménagement du Territoire, a déjà parlé de "découper la France entre quelques circonscriptions régionales, entre quatre et huit" et de fonder à cette occasion les départements d'Outre-Mer avec la capitale. M. Jacques Chirac parle, quant à lui, "de huit à neuf circonscriptions". Les couteaux sont donc sortis.

### Ne pas faire n'importe quoi

L'idée d'un regroupement de régions n'a, en soi, rien de choquant pour la Bretagne : à condition qu'on ne fasse pas n'importe quoi, sans tenir compte des réalités économiques, des affinités culturelles, des rapports historiques.

Nous savons bien que nos régions administratives, héritées du gouvernement de Vichy, puis des fantasmes de quelques fonctionnaires du Plan ou de l'Aménagement du Territoire seraient, pour la plupart, à revoir : elles sont souvent trop petites - sauf l'Île-de-France et peut-être Rhône-Alpes - face à l'Europe des Douze, qui va s'élargir de plus en plus dans les prochaines années. Certes, il n'existe pas, comme on le dit parfois, de "taille européenne" pour les régions, certaines étant beaucoup moins grandes que la Bre-

tagne dans d'autres pays membres de la Communauté. Mais la comparaison qui nous intéresse porte sur les régions fortes d'Allemagne et d'Italie du Nord : or, à cet égard, nous ne faisons pas le poids, d'où l'intérêt d'une coopération, voire d'une forme de regroupement, avec les régions voisines de la nôtre.

### Une interrégion Manche-Atlantique ?

Bien sûr, il y a déjà l'Arc Atlantique, allant du nord de l'Écosse à l'Andalousie. Mais cette sorte d'alliance atlantique - dont on ne saurait trop féliciter les deux initiateurs, Yvon Bourges et Olivier Guichard - ne peut dispenser d'une action interrégionale à l'intérieur de chacun des pays qui le constituent, complétant elle-même l'action strictement régionale qui demeure évidemment primordiale. Les objectifs ne sont pas les mêmes : l'Arc Atlantique est destiné à contrebalancer les tendances continentales de l'Europe. La région reste le centre privilégié de l'action et de l'initiative, la cellule de base, la communauté naturelle à l'échelle humaine. Quant à l'interrégion, elle peut être un nouveau cadre pour de nombreux investissements - routiers, aériens, portuaires, de recherche, etc. - qui dépassent la région sans attendre la nation ou l'Europe.

Alors, quelle forme choisir pour ce regroupement interrégional, dont la mise en place mériterait d'être préparée de telle manière qu'elle coïncide, plus tard, avec celle des futures circonscriptions pour les élections européennes ? D'évidence, cette interrégion devrait associer la Bretagne et les Pays de la Loire, ce qui permettrait d'apporter un premier remède à l'inaacceptable partition de la Loire-Atlantique. Mais il paraît indispensable de voir plus large en ajou-

tant la Basse-Normandie (qui forme, avec la Bretagne et les Pays de la Loire, le Massif Armoricain) et la Haute-Normandie, car un régionaliste ne peut imaginer que l'on coupe en deux une province historique.

Bretagne-Normandie-Pays de la Loire, soit presque neuf millions d'habitants : c'est-à-dire l'équivalent de la Lombardie, un peu plus que la Basse-Saxe, légèrement moins que la Bavière et deux fois moins encore que la Rhénanie-Wesphalie... sans parler de l'Île-de-France. Cette interrégion "Manche-Atlantique" est, en tout cas, la seule que nous pourrions accepter, sans qu'il soit porté atteinte naturellement à la personnalité propre de chacune des régions.

### Ne pas attendre les décisions de Paris

Sur un tel sujet, rien n'oblige d'ailleurs à attendre les décisions de Paris. La législation et la réglementation actuelles permettent à "deux ou plusieurs régions" de "conclure entre elles des conventions" pour des objets déterminés (décret du 9 juin 1983), de créer "des institutions d'utilité commune" (même décret) et même de constituer une "entente interrégionale" (loi d'orientation du 6 février 1992) : cette dernière formule, beaucoup plus intégrée, étant réservée à "deux, trois ou quatre régions limitrophes" (1).

Même si les circonscriptions pour l'élection du Parlement Européen ne doivent être utilisées qu'en 1999, il n'est pas trop tôt pour ouvrir ce débat capital sur l'interrégion.

### JOSEPH MARTRAY

(1) Pour que la Normandie dans son ensemble constitue une "région limitrophe" de la Bretagne, il suffirait que les conseils régionaux de Basse et Haute-Normandie demandent que les deux régions "se regroupent en une seule" (article 2 de la loi du 3 juillet 1992).

Jusqu'à ce jour nous avons pu faire face, grâce aux dons de personnes choquées par des interpellations de Bretons qui avaient fait preuve de générosité : "L'hospitalité étant une des spécificités bretonnes".

Les procédures ne sont pas terminées, de nouveaux déplacements vers Paris des inculpés près du juge, le procès qui durera plusieurs jours, voire plusieurs semaines, engagement de nouveaux frais, environ 300 000 F, nous avons donc besoin de l'aide de tous ceux qui s'affirment les défenseurs des valeurs qui sont les nôtres.

C'est pourquoi nous attendons de vous que vous confirmiez ces valeurs en nous adressant un chèque ou mieux un virement mensuel ou une autorisation de prélèvement.

Sonjiti ta a baloo 1969 omp chomet feal da abalo hor c'hevedigezh. Sikoret hon eus mod ne vod familhoù an dud toullbac'let hag an damallidi vreton laketa en toull evit o menozioù politikel.

### SKOAZELL VREIZH

Freizhenn Wen, 3, urvod A. Briand, 44350 Govenec - 40 42 92 94 - Fax 40 24 81 38.

### Breizh - Euskadi

## HOSPITALITÉ

**S**koazell Vreizh, avec le concours des Comités de Soutien de Bretagne, a pris en main, l'aide financière des familles des inculpés, et des détenus politiques bretons : par le règlement des frais d'honoraires d'avocats, par l'envoi mensuel aux emprisonnés d'un pécule, par les remboursements de certains frais de déplacement des familles (visite aux prisonniers), par l'aide aux familles.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 4

### EDITO

## Réflexions pour un été

**N**ous saluons tous ceux qui arrivent en Bretagne pour un temps de repos, de réflexion, et de joies. D'abord, bien sûr, ces émigrés pour qui le retour au pays est la période la plus heureuse de l'année, un plaisir dont j'ai pu constater la réalité naguère. Nous saluons aussi avec cordialité ces hommes et ces femmes qui, fidèles ou occasionnels, viennent ici parce qu'ils savent qu'ils y trouveront, outre des paysages magnifiques et une gastronomie qui s'est élevée au niveau de l'élite, une culture originale qui résiste aux coups de boulot qu'on ne lui ménage pas, des traditions qui ont su se maintenir en côtoyant les techniques les plus modernes qui font aujourd'hui de la Bretagne un pays d'avant-garde.

Que les uns et les autres, comme nous qui vivons sur cette terre toute l'année, en profitent pour se désintoxiquer d'une télévision de plus en plus satirée par la frénésie parisianiste : de Frou-frou aux fantasmes de Dechavannes, en passant par Roland-Garros devenue le "must de la capitale", événement plus mondain que sportif, où les grosses roquettes ont encaissé des millions avant d'avoir touché la première balle. Un événement qui, pendant quinze jours, occupe le petit écran au détriment notamment, comme il se doit ! des magazines régionaux. Et nous préférons laisser au mépris le scandaleux vedettariat consenti d'un homme pour qui, pourtant, nous n'avons aucune sympathie. La hantise de l'audimat débouche là dans la bassesse.

**P**arce que la Chine, une des dernières dictatures communistes encore en place, s'en est opposée, le Dalaï Lama, prix Nobel de la paix, n'a pu participer à la récente conférence internationale des Droits de l'Homme. Mais qu'en est-il de ces Droits de l'Homme au Biafra, au Rwanda, en Ulster, chez les Berbères à Haïti, en Kurdistan, à Chypre, en Palestine. Et chez nous ? Dans une récente émission dominicale, Charles Millon a, à juste titre,

défendu le droit à l'existence des minorités ethniques dans l'ex-Yougoslavie. L'honorable parlementaire semble ignorer des abus différents mais aussi condamnables pas loin de chez lui : ainsi sait-il que la survie de la langue bretonne exige des combats quasi-quotidiens, que les fonctionnaires jacobins veulent interdire aux collégiens le droit de composer en breton pour le brevet ? De même, le gouvernement de ses amis n'a-t-il toujours pas signé la Charte européenne des langues minoritaires. Droits de l'Homme et ethnies : on n'a pas fini d'en parler, on le constate un peu partout : par exemple, en Lombardie ; au Pays basque ; en Catalogne où l'Alliance catalane de Jordi Pujol (que les Bretons ont décoré l'an dernier du Collier de l'Hermine), tient solidement le pouvoir ; au Pays de Galles où les nationalistes, après les élections de mai dernier, sont désormais, en nombre de sièges d'élus, en 2<sup>e</sup> position derrière les travaillistes ; en Écosse où le Scottish National Party avait enlevé 21,5 % des voix aux élections parlementaires d'avril 92, et confirmé son avance dans les 21 élections locales qui ont suivi, ses 30,1 % faisant de lui le premier mouvement avant les travaillistes et les conservateurs.

**L**a période estivale va sans doute apporter à la vie politique la trêve traditionnelle, mais il convient de ne pas relâcher la vigilance. Qu'ils soient de gauche ou de droite, les gouvernements ont souvent la détestable manie, dès qu'ils sont installés, de régler leurs comptes plus ou moins discrètement et de ne connaître que leur bon plaisir, surtout quand il s'agit de cités où la mairie est gérée par un parti opposé. S'agissant du Val rennais, sans juger sur la forme, comment admettre que le ministre Bernard Bosson ait refusé d'honorer un contrat signé par son prédécesseur, n'affectant pas d'annulation de programme sur ce Val sans d'ailleurs consulter le conseil municipal de la ville ni les élus du District ? Il en va de même pour le coup dur assisté à Lorient et à ses activités

navales. La concertation doit être la vertu fondamentale d'un État, ce qui entend le respect des collectivités locales d'abord. Le ministre de l'Intérieur envisagerait un référendum sur l'aménagement du territoire : on devra y évoquer ce principe-là : de même qu'il faudra, une fois pour toutes, poser le problème de la composition des régions : les Pays de Loire qui ne reposent sur aucune réalité, l'abandon de l'écoupage de la Normandie, l'identité de la Savoie et quelques autres anomalies ne peuvent se prolonger sans nuire gravement à l'intérêt des habitants : On le voit bien dans la ridicule querelle entre nos métropoles sur les directions régionales de l'aviation et de la SNCF, querelle, n'en doutons pas, voulue par Paris : si, comme l'exigent l'Histoire, l'Économie, les hommes, Nantes, Brest et Rennes étaient dans une seule et unique région, la Bretagne, soyons assurés qu'elles sauraient bien, en collaboration avec les autres cités de ce territoire, trouver des solutions efficaces pour tous, profitables à tous.

Bonnes vacances, amis !

YANN POILVET



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 5

## POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Bretagne-Pologne

### Des liens déjà anciens

C'est un Breton, Louis-Robert-Hyppolyte de Bréhant, Comte de Piélo, qui, en 1734, après avoir arraché l'accord de Louis XV (dont le beau-père Stanislas Leszcynski venait d'être élu Roi de Pologne) à la conduite d'un corps expéditionnaire français, monta courageusement, et... sans espoir, à l'assaut des troupes du Tsar qui assiégeaient la ville de Gdansk (Dantzig). Il y trouva la mort avec ses compagnons le 27 mai 1734 "convaincu d'avoir sauvé l'honneur de la patrie" (une plaque apposée en 1936 commémore cet événement sur le mur extérieur du Palais de Justice de Saint-Brieuc).

C'est encore un Breton, Félix Robert de Lamennais, qui tena par une véhémente campagne de presse (dans son quotidien "L'Avenir") appuyée à la Chambre des Députés notamment par Lamartine et La Fayette, de provoquer une intervention de la France pour sauver la Pologne de l'intervention russe. S'ils ne réussirent pas à convaincre Louis-Philippe, plus soucieux de maintenir de bonnes relations avec Moscou, ils obtinrent néanmoins que, en 1832, après 8 mois de lutte acharnée, la France puisse accueillir 5 000 officiers polonais (plusieurs milliers d'hommes de troupe polonais furent néanmoins renvoyés dans ce qui fut la Pologne ou ils furent massacrés par les troupes russes).

Des esprits libres  
Ces officiers furent répartis sur l'ensemble du territoire, en particulier en Bretagne, au plus loin de leur pays. Assignés à résidence (on se méfiait de ces esprits un peu trop "libres") ils percevaient une petite rente du gouvernement français. Beaucoup firent souche. L'un d'entre eux, A. Siemonski, maria même sa fille, Anne, à un futur maire et préfet des Côtes-du-Nord, Jean-Marie Viet-Dubourg (dont la tombe, entretenue par la Ville de Saint-Brieuc, est toujours visible au vieux cimetière de Saint-Michel...).

Un attachement réciproque  
Mais on pourrait aussi citer les noms de Henri Kowalski, pianiste et compositeur célèbre, du pays d'annexion (dont le Fonds est conservé par la bibliothèque locale), Karol Mondral (artiste-peintre célèbre, animateur de l'Association France-Pologne, qui résida à Saint-Brieuc et Saint-Quay-Porrieux 1912 à 1920 - avant de retourner à Poznan comme professeur d'arts graphiques, où il décéda en 1937), Abdank Abakanowicz (qui, en 1895, fit construire le château de Coatares ou furent accueillis Wladystaw Mickiewicz, directeur de la Bibliothèque polonaise de Paris,

filis d'Adam Mickiewicz), ainsi que Henryk Sienkiewicz (qui y écrivit "Quo Vadis"), Maria Sklodowska-Marie Curie - (qui fit construire une maison en Ploubazanne, face à l'Île de Bréhant), etc... sans oublier toute cette main-d'œuvre d'origine polonaise qui, employée dans les industries locales, contribua au développement économique de notre région.

C'est ce qui explique probablement que les mouvements de soutien à Solidarnosc se soient multipliés en Bretagne au lendemain du coup d'Etat du Général Jaruzelski, en 1981. Autant d'initiatives que les Polonais, les Bretons ne sont pas prêts d'oublier.

PIERRICK HAMON

### Une seconde Maison de la Bretagne en Pologne

Le 27 mai 1993, date anniversaire de la mort du Comte de Piélo, le Voivode de Olstyn le Dr. Roman Przewozki, invité par la Fondation France-Pologne, a la tête d'une députation de prélats polonais, a tenu à Paris la plaque commémorative, au Palais de Justice de Saint-Brieuc.



### Naissance La Ligue féminine bretonne

La Ligue féminine bretonne a pour but de rassembler des Bretonnes, qui sont parfois isolées sur l'hexagone, pour leur permettre de maintenir et de transmettre à leurs enfants nos valeurs, nos traditions, notre culture, ainsi que de leur permettre d'étudier nos problèmes spécifiques, en rechercher les solutions, participer à leur concrétisation. Je me suis proposée pour démarrer cette équipe. J'ai donc besoin de contacts sur l'hexagone mais aussi sur la Bretagne pour organiser des rencontres, des visites culturelles, des points d'hébergement. ■ Michèle Lanza/Breton, 43, rue Albéric Pont, Bât. 2, allée 2, 69005 Lyon.

### Le monde arabe

L'E.R.E.E.S. organise des séminaires sur la "Connaissance du Monde Arabe" les 20 et 21 septembre (acculturation et intégration), les 16 et 17 décembre (la pédagogie interculturelle). Ils de dérouleront au Crédit Agricole de St-Brieuc. ■

Revs. - 96 78 76 08 ou 96 94 44 87.

Pierre Lemoine :

### Leurre et mensonges

Une récente réunion de la CSCF à Varsovie a permis une grande avancée dans le domaine des Droits des Minorités. Pour la première fois, un représentant de celles-ci a pu s'exprimer à égalité avec les ambassadeurs.

C'est le Breton Pierre Lemoine, vice-président de l'UECE (65 communités, 100 millions d'Européens), qui a exprimé leur point de vue, déclarant notamment : "De nombreux textes européens sur les minorités, et je parle en particulier de la Charte sur les Langues, ne sont pas ratifiés par les Etats-membres. Cela est inconcevable et est un peu comme si l'on disait aux citoyens d'un pays au sujet d'une loi : "Voilà une Loi, faites-en ce que vous voulez, si vous ne la respectez pas, ce n'est pas trop grave, on vous fera peut-être des yeux noirs".

Les textes européens sur les minorités doivent être intégralement respectés et doivent devenir une stricte obligation sous peine même d'exclusion (...).

"Culture. La vie ou la mort d'une langue, patrimoine mondial irrem-

plaçable, vaut bien une fausse pyramide égyptienne dans une capitale occidentale, ou un avion de combat, ou un nouvel opéra, et cette liste pourrait être très longue. Son financement n'est en réalité qu'un droit à réparation pour des crimes contre l'humanité car tuer les esprits et les âmes est aussi grave que tuer les corps. Des textes sans financement sont leurre et mensonges (...).

"Représentation politique. Il existe des exemples précis dans ce domaine au S.-Shleswig ou encore en Europe Centrale, pour la suppression des seuils de pourcentage et pour la représentation obligatoire des minorités dans les Parlements ou autres Assemblées. Il faut légiférer à ce sujet sur le plan européen et généraliser ces exemples qui sont bons et ont maintenu fait leurs preuves." ■

## POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

### Entre deux proverbes

"Mieux vaut prévenir que guérir", dit un vieil adage français. Curieusement, cette sagesse ancestrale, qui semble toujours suivie dans bien des domaines, se trouve complètement oubliée dans d'autres où elle ne serait pas moins salutaire...

#### L'idée de prévention

Ne parlons pas de la vie privée, où chacun s'efforce généralement d'organiser son avenir à plus ou moins long terme. Sur le plan de la collectivité nationale aussi, l'idée de prévention est largement admise dans divers secteurs, dont la santé est le principal. C'est même un des objectifs fondamentaux de la Sécurité Sociale que de permettre, par exemple, que soient pratiquées des vaccinations qui évitent maladies et épidémies, et que soient traitées avant qu'elles ne s'aggravent, les maladies qui apparaissent. Il faut cependant souhaiter qu'une généralisation des pratiques d'hygiène, comme la lutte contre l'abus d'alcool et de tabac, conduise à approfondir cette politique de prévention.

Eviter également lorsque des travaux routiers ou des règlements raisonnables tendent à éviter des accidents meurtriers, ou lorsque des mesures sont prises pour réduire les retombées nuisibles des activités économiques et de la vie urbaine, par exemple en ce qui concerne l'élimination des déchets. On sait que des progrès restent à accomplir sur ce point comme sur beaucoup d'autres, car être écologiste avec efficacité c'est d'abord prévoir avec réalisme et précision.

Pour une concertation permanente  
Mais cette idée de prévention, admise sinon suf-

fisamment appliquée dans ces divers domaines, est en revanche insuffisamment perçue dans d'autres secteurs de la vie publique et privée. C'est ainsi que, malgré une prise de conscience grandissante, l'éducation des enfants et des jeunes s'effectue dans des structures qui, malgré certains mérites et des efforts notables au cours des cinq dernières années, se caractérisent par leur rigidité, rendant difficile l'intervention en temps voulu d'un suivi souvent nécessaire pour assurer une scolarité satisfaisante. Cette prévention de l'échec est bien entendue, l'affaire des parents aussi bien que de l'école ; précisément pour cette raison, elle devrait faire l'objet entre eux d'une concertation permanente.

#### Eviter les déboires futurs

Innombrables sont ainsi les domaines où une prévention systématique éviterait les déboires futurs. Un des plus importants est celui des Finances publiques, qu'il s'agisse de l'Etat ou des collectivités territoriales. Combien de budgets sont arrêtés dans une perspective à court terme, voire simplement annuelle, une des conséquences de cette myopie étant souvent de repousser les problèmes immédiats par un endettement qui pesera lourdement sur les budgets - et les générations - à venir. A cet égard, une bonne règle est d'exiger systématiquement, pour toute



PAR LOUIS FEUVRIER

devenue importante d'investissement ou de gestion, une étude prospective de ses conséquences financières, positives et négatives sur les années futures, et de faire, à chaque fois la somme des recettes et des dépenses qui sont ainsi laissées en héritage aux successeurs des responsables actuels. Peut-être pourrait-on limiter, de cette façon, d'une part les prodigalités de certains présidents d'Assemblées locales, d'autre part, les promesses irréalistes proférées par ceux qui aspirent à les remplacer ? Pour terminer, comme nous avons commencé, par un proverbe tiré de notre tradition, rappelons simplement qu'un homme averti en vaut deux. Un pays aussi. ■

LOUIS FEUVRIER  
Premier adjoint au maire de Fougerès  
Président du District du Pays de Fougerès

#### Précisions

Une erreur technique de montage a déformé la première colonne de l'article de Louis Feuvrier dans AM 281 (les technocrates aux champs ?), page 4. Les 4 premières lignes doivent être transposées en bas de colonne. Cette première colonne commença donc par "Mais voici qu'au lieu...". Avec nos excuses.

### Saint-Servais construit son avenir

Saint-Servais, commune de 492 habitants du Pays de Landivisiau, patrie de Yan d'Argent, a inauguré son bourg en juin. Le maire, Bernardette Brenat, et son conseil municipal ont la volonté farouche de refuser le déclin et de rester maître de leur destin.

Résultat : un aménagement fondé sur une simulation informatique, apportant une réponse aux impératifs précis de sécurité, d'espace et de qualité d'environnement. Cette démarche évite également les erreurs fondamentales de transformation du centre-ville. En effet, le recours à l'outil informatique permet la visualisation sur écran des options choisies, donc la participation de tous. C'est là un formidable outil d'aide à la décision, totalement complémentaire d'un plan. ■



### Alan al Louarn

La maladie nous a pris Alan al Louarn, un des militants les plus purs, les plus désintéressés de l'Emsav. Il avait 75 ans. Notre dernière rencontre remontait aux Etats-généraux organisés à Rennes l'an dernier avant les élections régionales. Pourrait déjà très affaibli par une santé chancelante, il était heureux d'être au milieu de ses frères enfin rassemblés.

Alan était né en Cornouaille, à Trégourez, le 5 mars 1918, dans une famille bretonnante mais engagée dans le combat breton. Il prit conscience de la justesse de celui-ci en 1932 après la destruction du monument de la honte à Rennes et, depuis lors, il ne cessa de se consacrer à son pays, ce que soit dans les organisations politiques et culturelles ou dans ce bureau de la place des Lices dont il avait fait une véri-



table agence d'information, accueillant aussi bien des journalistes du monde entier que les camarades qui y défilèrent à l'anniversaire de 100 ans.

Je n'oublie pas non plus que, dès le premier jour, il nous apporta un soutien sans faille. Que de milliers d'exemplaires d'Armor-magazine aura-t-il distribué aux Lices, dans les rues de Rennes, ou dans les fêtes bretonnes...

Le jour de la Saint-Yves, l'égérie St-Etienne était pleine de ses amis, de ses compagnons, autour de son cercueil entouré de Gwenh ha Du, pour prier puis chanter un poignant Bro Gohz avant le départ pour Aurdienn ou le cimetière de Kerma-bon accueillant son corps alors que son âme était déjà près de nos anciens "d'an Baradoz".

Nous disons à sa femme Noëlla Olier, à ses nombreux enfants, à sa famille combien nous partageons la peine qui est la leur devant le départ de cet homme bon, modeste et fidèle.

A Dieu, Alan. ■

YANN POILVET



# Après l'or vert, l'or gris

C'est en admirant les oscillations du pendule, qui permit à Léon Foucault de démontrer en 1851 le mouvement de la terre, que le juriste président Yvon Bourges et le littéraire préfet Edouard Grasset, lancèrent le 4 juin au CCSTI de Rennes, les journées "Science en fête", en Bretagne.

Ce leur fut occasion de souligner l'importance de la Recherche dans la région, et l'action du Conseil Régional (CR) pour susciter un effet d'entraînement des décisions de l'Etat.

### Appel aux savants

En signe de sa volonté de féter la science, la Région, rappela le président, vient de créer six PRIX RÉGIONAUX DE LA RECHERCHE. Ils seront décernés pour la première fois cette année, sous l'égide du Comité régional de la Recherche que préside Claude Champaud.

Le prix Loennec de 150 000 F récompense un succès dans une discipline prioritaire pour la Bretagne. Le prix Dupuy de Lôme de 100 000 F, couronnera une recherche ou une découverte réalisée en Bretagne. Trois prix Maupeiruis de 50 000 F chacun, encourageront de jeunes chercheurs bretons déjà confirmés.

"Puisse la Bretagne, conclut Yvon Bourges, prendre ainsi toute sa part dans la recherche française et européenne".

Ce n'était pas que "bonnes paroles", puisque dans sa réunion du 3 mai dernier, la commission permanente avait affecté un crédit de 874 480 F au CCSTI, "à titre de provision, pour l'organisation des prix régionaux de la recherche".

Le 5 avril déjà le CCSTI émargéait à un programme de recherche d'intérêt régional, pour "assurer la diffusion de sa revue "Réseau" qui a vocation à promouvoir la recherche régionale, auprès du public et des entreprises" (chro. n° 182). Le 4 juin, président et préfet ont d'ailleurs rendu hommage à "Réseau".

Faisant référence au livre blanc de la recherche et de la technologie le rapport du BP avait évoqué cet "or gris", la matière grise, qui assurera l'avenir de la Bretagne au changement de millénaire, comme l'"or vert" a relancé l'économie bretonne à la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

Un rapport du 23 juin du CCRDRT a présenté sept thèmes majeurs de recherche pour le plan régional 1994-1998.

Avec la Bourgogne, la Bretagne avait été la première à lancer en octobre 1988, le CHEQUE FORCE (chro. n° 163).

En janvier 1993 le CR a de nouveau innové, et réservé 2 MF pour 200 CHEQUES INSERTION. Par cette nouvelle action, de jeunes diplômés de niveau IV ou III de l'enseignement technologique, recevront chacun 10 000 F pour les "trains de vie", au cours d'une expérience professionnelle en entreprise de 4 à 6 mois.

De plus l'organisme de formation recevra aussi son chèque insertion et le CR prendra à sa charge les cotisations sociales propres à un stagiaire non rémunéré.

Très bien, avait reconnu le CESR, tout "en se méfiant des effets pervers que cette mesure peut

engendrer". Il les a rappelés le 18 mai "à risque de dénigrer les jeunes de leur parcours de formation, risque d'une politique d'utilisation des jeunes de la part des entreprises. Le vote pour avis a reflété ces réserves avec 2 abstentions et 15 contre ; le CR, lui, a voté les propositions du président à l'unanimité.

Au club de la presse de Rennes et de Bretagne le 19 mai, le premier bénéficiaire de ce chèque insertion, un jeune de 20 ans a donné son mot. Gérard Pouchet présentait également aux journalistes le DOSSIER UNIQUE conçu par le CR, afin de faciliter les démarches administratives.

Six mesures individuelles sont en effet désormais offertes : le chèque-force, pour une remise à niveau ; l'allocation d'étude pour les stages de formation ; la bourse régionale d'étude pour les salariés de plus de 25 ans ; la fondation régionale de la création et de l'initiative (FRCI), afin d'aider des jeunes à réaliser une étude économique en France ou à l'étranger ; le stage à l'étranger pour les jeunes agriculteurs ; enfin le nouveau chèque-insertion.

En quatre ans 5 641 dossiers ont été retenus. Avec une seule feuille de renseignement, "dossier unique de candidature", les candidats verront leur demande orientée vers l'aide qui correspond le mieux à leur situation.

### Formation contre chômage

Lors de la réunion de travail, le 8 juin chez le premier ministre, avec les présidents de Régions, Edouard Balladur leur a demandé de faire "plus d'information en faveur de l'emploi des jeunes", et de mettre en place "l'ensemble des dispositifs permettant de compléter l'action de l'Etat, et d'en multiplier les effets contre la montée du chômage".

En la matière, la Bretagne est donc en avance sur la plupart des Régions. Yvon Bourges estime que le groupe de travail mis en place ce 8 juin avec trois ministres, dont Alain Madelin, et quatre présidents, ne devrait pas être inutile ; "ce soir-là sans doute, nous dit-il, c'est le premier ministre qui a le plus appris sur nos collectivités territoriales".

Ce n'est pas la Bretagne "inventeur de l'aménagement du territoire" selon le préfet (chro. n° 214), qui recevra le CIAT décentralisé, mais il se tiendra le 8 juillet à Mendé, au cœur de la Loire, le plus petit département. Aux premières assises des conseillers généraux, à l'Hôtel de Ville de Paris le 10 juin, le département a d'ailleurs été reconnu "secteur privilégié pour la reconquête du territoire".

### Capital bicéphale

Ce n'était pas à l'ordre du jour, mais c'était dans l'air du temps, du gros temps même, aux confins Bretagne-Pays-de-la-Loire.

Président du "groupe fer", et compère complice, Claude Champaud "ouvert par les propos d'Olivier Guichard", lança Yvon Bourges, en séance du 24 mai, dans une "bataille de rail" nouvelle vague.

Deux semaines plus tôt en effet, le président de la SNCF, Jacques Fournier, avait fait connaître

à Yvon Bourges, les projets de réorganisation de son entreprise, et plus particulièrement son intention de faire de Rennes le siège d'une "inter-région Bretagne-Pays-de-la-Loire".

Dans la revue de presse du 14 mai le président du CR Bretagne, lisait avec étonnement la vive réaction du président du CR des Pays-de-la-Loire : "quand on fait la carte des intérêts qui se rabattent sur Nantes, avait déclaré celui-ci, on s'aperçoit que le courant remonte presque jusqu'à Quimper... Nantes est une véritable capitale, c'est pourquoi le proteste contre l'établissement à Rennes de la direction régionale de la SNCF, et à Brest de la direction de l'aviation civile" (chro. n° 209).

Le 18, Yvon Bourges lançait un message au ministre des Transports Bernard Bosson : "Je souhaite vivement que vous donniez votre accord au projet de la SNCF pour Rennes". En réponse à Claude Champaud, le 24, il se fit plus mordant : "quel enjeu justifie donc la diatribe du président Guichard, récemment relayé par le maire de Nantes ?... Il s'agit, je le crains, d'imposer Nantes comme unique capitale régionale du grand Ouest... Mais Rennes n'est pas moins capitale... dont dépend le développement de toute la péninsule jusqu'à la pointe Finistère".

Aux informations dérivées régionales du 26, le vice-président du CR Pays-de-la-Loire, qui plus est ministre, Hervé de Charette, protestait que sa région ne se laisserait pas "plumer comme une volaille, effeuiller comme un artichaut". A l'heure même Olivier Guichard rendait visite à Jacques Fournier.

D'ici la fin de l'été, ou la décision devrait être connue, de nouvelles escarmouches risquent d'assombrir la "coopération" entre les deux voisins.

### De caractère

Sur le thème "Le Dialogue", le CRT a tenu son congrès le 14 juin au centre Athéna d'Auray.

En mai, son président Yvon Bonnot a présenté deux initiatives pour la promotion du patrimoine gastronomique. Le 17 à Rennes, il s'agissait de l'association "restaurants de caractère de Bretagne", allant de pair avec les "cités de caractère".

Le 28 était lancée la "fête de la crêpe en montagne nantaise", au château de Troonjoly à Gourtin.

C'est aussi en liaison avec l'année des cités d'art du CRT que l'Arcoadam a remplacé son festival, châteaux en fête, qui a déjà dix ans, par celui de cités en fête. Au total 17 concerts, contre six habituellement, dans 15 villes différentes. Le président Joseph Lécuyer a souligné l'intérêt de 5 créations, et l'ouverture du festival qui accueillera 531 artistes régionaux et 289 non bretons.

Nouvelle vague pour le "Bretagne", s'il le voque depuis quatre ans (chro. n° 172), il a pour la première fois, le 9 juin, franchi la fameuse passe de St-Malo, détroite et drague tout expéré depuis 1991. Le 12 était alors inauguré le nouveau terminal ferry par Yvon Bourges, la Région ayant pris en charge 31,05 % des 123,3 MF de ce vaste chantier.

RAYMOND LETERTRE



Hermeline. (Composition de Yann Audran).

L'Europe, longtemps considérée par nos concitoyens comme une abstraction, a fait irruption, en septembre dernier, dans notre débat national. Il est bon qu'il en soit ainsi. Dans les grands choix, comme dans le quotidien, l'Europe constitue une dimension de plus en plus présente de notre vie. Et pourtant, ce n'est pas sans des sentiments mêlés que nous nous avançons dans cette construction.

L'Europe est, et demeure, une grande idée. Cette idée, la génération qui nous a précédée a eu l'imagination et le courage de la formuler. Elle a su également forger patiemment ces solidarités de fait, chères à Jean Monnet, qui ont permis à l'Europe de trouver une relative cohésion.

La rémission, au sein d'un marché unique, de 220 millions de consommateurs, a donné à notre économie les débouchés nécessaires à son développement. Notre agriculture, même si le vent vient à tourner, en a été la principale bénéficiaire, dégageant vis-à-vis de la Communauté un excédent considérable que lui ont permis tout à la fois son colossal effort de productivité, la politique agricole commune et la suppression des barrières douanières. Lorsque celles-ci ont été temporairement rétablies, de fait, sous la forme des montants compensatoires, on a vu ce qu'il en était, par exemple, pour nos élevés.

Enfin, et cette raison est essentielle, les jeunes de notre pays pensent spontanément "Europe" et ont approuvé massivement, les scores du "oui" dans les villes universitaires en témoignent, toute avancée dans la construction européenne, sans être trop pointilleux sur ses modalités.

L'Europe est un fait mais on aurait tort de passer par "Profits et Pertes" : les réactions de rejet, de plus en plus nombreuses, qu'elle suscite.

### Le Breton victime des générosités

En des travers de la Communauté, c'est son ambiguïté par rapport au libéralisme décrié qui inspire les négociations sur le commerce international. Notre industrie, notre agriculture

## POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Parlementaires à la tribune

# Ces travers de la Communauté



surtout, n'ont pas encore aborhé la première onde de choc provoquée par l'élargissement de la Communauté. Qu'il s'agisse des productions fruitières ou légumières venues d'Espagne, des contingents dérogatoires dont bénéficie tel ou tel pays membre, c'est une concurrence supplémentaire que nous avons eu à affronter. Et voilà que, simultanément, on voudrait offrir nos productions en gage au désarmement du commerce mondial ou aux actions de coopération avec les pays en voie de développement.

C'est ainsi qu'en Bretagne, nous assistons, depuis plusieurs années, à l'arrivée massive, chaque début de campagne, de premiers en provenance de pays tiers qui bénéficient d'un contingent d'importations communautaires. Comme si cela n'était pas suffisant, notre pays accorde en plus un contingent national qui achève de désorganiser le marché. Le paysan breton en a assez d'être la monnaie d'échange des générosités communautaires ou nationales. Nous ne pouvons tout à la fois élargir la Communauté et la désarmer. Nos producteurs ne la supporteraient élargie dont nous n'avons pas voulu.

### L'Europe à deux vitesses

La Communauté souffre ensuite de cette fausse bonne idée qu'est l'Europe à deux vitesses.

Celle-ci, dans la pratique, c'est l'inégalité des conditions de concurrence entre notre armement naval, qui supporte les charges sociales de ses marins et l'armement britannique, qui ne les supporte pas.

L'Europe à deux vitesses, c'est la négation de l'Europe qui ne peut se construire que si les règles du jeu sont les mêmes, partout, dans l'espace européen.

Un autre travers de la Communauté, c'est souvent une politique par à coups. Prime à la vache allaitante un jour, plus de prime le lendemain, à moins que ce ne soit l'inverse. Protection du marché du poisson un jour, importations massives le lendemain qui expliquent largement le désespoir de nos pêcheurs. Nos producteurs ont besoin de perspectives. La Communauté ne sait pas les leur offrir.

La Communauté est condamnée à avancer sous peine de se disloquer. Pas de Marché unique sans, à terme, des parités fixes entre les monnaies, une harmonisation, difficile, des régimes sociaux, une unification des fiscalités. La crise de l'Europe tient plus à ce qu'elle n'a pas encore fait qu'à ce qu'elle a fait.

Enfin, je souhaite que l'Europe se mette plus à notre portée. Qu'elle ne soit plus affaire de spécialistes, mais la chose de tous. Qu'on puisse l'enseigner de manière simple, à l'école, bref que l'Europe devienne réellement populaire.

A ces conditions, mais à ces conditions seulement, l'Europe cessera d'être une strate supplémentaire de règlement pour relever ce qu'elle doit être : le destin collectif d'un continent retrouvé.

ARNAUD CAZIN  
Député-maire de Mortaux

(Principaux extraits d'une allocution à l'Assemblée nationale le 19 mai 1993 concernant la construction européenne).

### Télécopie Armor

96 31 22 12

# le peuple breton

Pour comprendre et vivre la Bretagne d'aujourd'hui

Pobl Vreizh  
Abonnement : 140 F ou plus  
B.P. 301 - 22304 Lannion Cedex

## Le retour de l'irlandais

Owen Bowcott écrit dans le grand quotidien londonien "The Guardian" : "L'irlandais, langue officiellement interdite sur les poteaux indicateurs dans les rues d'Irlande du Nord pendant les 45 dernières années, effectue un grand retour, avec le soutien croissant des protestants. Entretien par les groupes républicains dans les zones nationalistes au cours des longues années des "troubles", cette langue commence depuis peu à attirer d'autres parties de la communauté.

Irlandais, soit dégoûté du "maebhróm politique" pour être replacé dans un contexte culturel moins controversé [...]. L'irlandais fait partie de notre tradition. Nous devrions pouvoir l'abandonner sans neutralité. Par le passé, l'irlandais a été décrié par le militantisme républicain. Il fautrait retirer cette langue des programmes politiques. Il y a des gens en Irlande du Nord qui aimeraient voir leurs enfants garder l'irlandais comme langue vivante et parlée, et le gouvernement est en train de leur accorder ce droit.

Le seul quotidien en langue galloise du monde - "Llŷ" - ligue signifie "Luz" - un irlandais vient de fêter sa 28<sup>e</sup> année de parution quotidienne.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 9



Comme nous l'avons déjà annoncé, Bernard Grasset, ancien préfet de l'Intérieur, ancien directeur national de la Police, a été nommé préfet de la région administrative de Bretagne.

# ECONOMIE

## Bientôt en Bretagne... Le café solidaire Max Havelaar

**J**uillet 1989 : l'organisation internationale du café suspend l'accord qui liait l'ensemble des pays producteurs et 59 pays consommateurs. En Europe, cette décision passe inaperçue. Dans les régions caféières, c'est la catastrophe : les cours chutent brutalement de 40 à 50 % et connaissent, depuis, leurs plus bas niveaux historiques. Ce qui aggrave considérablement la situation, déjà précaire à l'extrême, des petits caféiculteurs.

Dès cet automne, les consommateurs bretons et alsaciens pourront poser un acte de solidarité très simple afin d'aider ces paysans du bout du monde. Comment ? En optant pour un café estampillé Max Havelaar.

### Max et les caféiculteurs

Plutôt chargé de symboles, le nom de Max Havelaar. Il provient en effet d'un roman bien connu aux Pays-Bas : "Max Havelaar ou les ventes de café dans la Société Commerciale néerlandaise" (\*). Ecrit par Eduard Douwes Dekker (alias Multatuli), il y a plus d'un siècle, cet ouvrage dénonce les abus de pouvoir perpétrés par les occidentaux dans les colonies.

Et Multatuli savait de quoi il retournait. Nommé adjoint à la résidence d'une province des Indes néerlandaises en 1856, il commença par introduire une plainte dénonçant l'exploitation de la population indigène... ce qui lui valut sa mutation.

Il démissionna, revint en Europe et, pour continuer le combat, écrivit son roman. Aujourd'hui, les partisans de l'action "Max Havelaar, café équitable" prennent le relais. ■

(\*). Disponible aux éditions Actes Sud.

Ce label garantit le paiement des producteurs suivant un prix plancher 60 à 70 % supérieur aux cours mondiaux.

Soutenue par le Parlement européen, cette initiative de commerce équitable repose sur les associations Max Havelaar, déjà présentes dans bien des pays : les Pays-Bas, la Belgique, la Suisse, la Grande-Bretagne, l'Allemagne et depuis peu, la France. Avec deux régions pilotes : la Bretagne et l'Alsace.

Les associations ne commercialisent pas le café. Elles nouent les contacts entre les torréfacteurs, les distributeurs et les coopératives de petits producteurs. Les premiers s'engagent sur le prix d'achat, les coopératives sur la haute qualité du produit. L'association veille au respect des contrats.

Au Pays-Bas, le café Max Havelaar représente déjà 3 % du marché de détail. En Belgique 30 % des supermarchés distribuent des cafés portant le label. En Bretagne, c'est la

société Lobodis de Quintin (22) qui se jette à l'eau. Déjà spécialisée dans les cafés de haute qualité et d'origine garantie, cette entreprise doit sortir cet automne, trois produits qui porteront le label Max Havelaar et la marque *Soyeurs de mon moulin* : un café du Guatemala, un autre d'Haïti et un café biologique mexicain. Reste à convaincre la grande distribution mais M. Bernadas, le directeur de Lobodis, a bon espoir.

Pour le consommateur, ces produits ne devraient pas coûter plus chers que la moyenne des cafés de qualité déjà commercialisés en grandes surfaces. Ainsi en a décidé M. Bernadas. "C'est un gros pari parce que nous achetons le café pratiquement deux fois plus cher sans répercuter ce supplément de charges".

A l'autre bout de la chaîne, la différence s'avère prometteuse : elle permet souvent de doubler le revenu des caféiculteurs. Mieux payés, ils n'auront pas à se tourner vers des cultures illicites pour s'en sortir. En



L'estampille Max Havelaar. Avec ce label, c'est la première fois que les pratiques de commerce équitable dépassent le cadre associatif pour cibler le grand public. Actuellement, le café est, après le pétrole, le produit le plus vendu dans le monde. Il fait vivre ou survivre des millions de familles en Afrique et en Amérique latine. Actuellement, le marché du café français est contrôlé à 90 % par quatre multinationales.

effet, dans la plupart des cas, les terres à café conviennent très bien au pavot ou à la coca. ■

JML

Nous remercions de cette initiative de commerce équitable que le café Max Havelaar sera disponible dans les rayons des supermarchés bretons.

## La Tourneline : pour les handicapés

Le Centre de La Tourneline, à Saint-Herblain a récemment été inauguré en présence de nom-

breuses personnalités ; cet établissement prend la suite du Centre de la Gaudinière. Les travaux ont coûté 99 MF.

La Tourneline est un Centre de formation professionnelle pour adultes reconnus travailleurs handicapés, de réadaptation fonctionnelle et d'appareillage. Dirigé par Guillaume Jugeau et comporte 114 salariés. Au plan médical, le docteur Bernard Waliez est assisté d'une équipe de médecins spécialisés, de kinésithérapeutes, d'ergothérapeutes et d'infirmières qui interviennent dans le traitement des affections de l'appareil locomoteur et des pathologies vasculaires périphériques.

Le secteur Formation dispose de 140 places, dont 72 en internat, et le secteur Réadaptation de 30 places en internat, 35 en externat. ■



Lors de l'inauguration, de g. à dr. : Jean-Marc Ayrault, Elisabeth Hubert, Patrick Hébert président de la Cram, Charles Gautier.

# ECONOMIE

## FINANCES

### Un nouvel Oscar de l'assurance et plusieurs distinctions en 1992

Des chiffres et des mots. Les chiffres, d'abord. En 1992, le résultat net du CMB, dans ses activités classiques de banque à réseau, a atteint 382 millions de francs en progression de 36,1 % par rapport à 1991.

Le Produit Net Bancaire est en hausse de 11,6 %, 5,851 milliards de francs de dépôts ont été collectés en Bretagne par le Réseau du CMB au cours de l'année, tandis que le montant des crédits distribués a atteint 7,9 milliards de francs. Le total de l'épargne gérée s'élevait, à la fin de l'exercice, à 68,7 milliards de francs, en hausse de 12,1 %. Quant à l'encours de crédits, il s'élevait, toujours à la fin 1992, à 35,46 milliards, en progression de 6,4 % sur un an.

Autres indicateurs : les fonds propres de la banque ont augmenté de 23,4 % par rapport à 1991, le ratio de solvabilité européen du Groupe s'établit à 9,86 % alors que le règlementation impose un ratio minimum de 8 %.

Les mots, ensuite. Au CMB, 1992 a été l'année de plusieurs distinctions.

• Le Prix de l'Innovation Sociale, attribué par un jury désigné par le ministère du Travail. Ce prix a récompensé la politique originale du CMB en matière de qualification et de rémunération des salariés et, surtout, de formation dans un objectif de maintien de l'emploi.

• La palme des services bancaires à la fois les moins chers et de qualité accordée au CMB par le magazine économique "Capital". Une distinction confirmée par le magazine consommériste "Que Choisir" au terme d'une étude sur la satisfaction de la clientèle.

• L'Oscar de l'assurance-vie, pour les contrats créés il y a moins de huit ans, attribué à Prévi-Retraite par les professionnels de l'assurance. Ce contrat d'épargne-retraite, élaboré par Suravenir, la filiale assurance du CMB, vient d'obtenir la même distinction pour 1993.

Bref, voilà quelques exemples de cette volonté d'apporter "le meilleur service au meilleur coût". ■

## Les bons amis font les bons comptes

**A**nnoncée l'an dernier à Saint-Malo, la "différence mutualiste" est entrée en action fin mai à Lorient. L'Assemblée générale du Crédit Mutuel de Bretagne a, comme prévu, constitué le cadre du lancement officiel du dispositif retenu par le Groupe bancaire et financier pour reconnaître la fidélité et l'activité de ses sociétaires. Un dispositif qui peut se résumer ainsi : si les bons comptes font les bons amis, les bons amis font aussi les bons comptes. Et c'est ce que le CMB s'est engagé à prendre en considération.

Dans l'affaire, personne n'est oublié. "Plus nombreux seront les sociétaires actifs et plus le CMB sera en mesure d'offrir à tous des produits et services performants à des prix compétitifs", a précisé Georges Coudray, président de la Fédération. Evidemment, pareille initiative, qui ne passera pas inaperçue, ne peut être prise que par un Groupe qui a les moyens et la volonté de le faire. Les moyens ? Yves Le Baquier, président de la Compagnie Financière et directeur général du Groupe, des a abordés sous l'angle des résultats 1992. La volonté ? "Apporter aux sociétaires le meilleur au meilleur coût".

### Qu'est-ce qu'un sociétaire actif ?

La définition établie par le CMB est sans ambiguïté : "Est sociétaire actif celui qui fait du CMB ou qui s'engage à faire du CMB sa banque principale". Bref, il s'agit d'un contrat conclu entre le consommateur et sa banque. Contrat pour lequel le sociétaire s'engage à maintenir ou à avoir, s'il s'agit d'un nouveau client, un minimum d'activité avec la Caisse de Crédit Mutuel. Ce minimum est évidemment lui-même défini plutôt en termes de constance et de régularité dans les relations qu'en niveau ou en montant. Le CMB a ainsi voulu rester d'une totale fidélité à son idéal coopératif et mutualiste. Bref, l'esprit qui a présidé à la mise au point de ce dispositif n'a rien à voir avec une quelconque prime à la richesse.

Quels avantages attendre ?

Puisqu'il s'agit d'un contrat, il va



A la tribune, de gauche à droite : MM. Guérard, commissaire aux comptes, Fouret, directeur général délégué du CMB, Lichou, président honoraire du CMB, Pflimlin, président de la confédération nationale du Crédit Mutuel, Le Drizan, ancien ministre, maire de Lorient, Coudray, président de la Fédération du Crédit Mutuel de Bretagne, Le Baquier, président de la Compagnie Financière du CMB, Garnier, préfet du Morbihan, Delabrousse, directeur général de la Confédération nationale du Crédit Mutuel, Bousquet, de Fremoy, Echelard, directeurs généraux adjoints du CMB, Bodinet, directeur général adjoint de la Compagnie Financière du CMB.

de soi qu'à l'engagement du sociétaire correspond l'engagement du Crédit Mutuel de Bretagne. Sur ce point aussi, le CMB a défini très précisément le cadre :

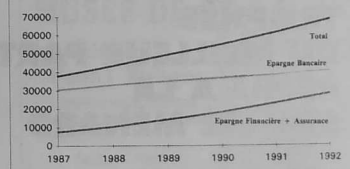
- 1 - Pour tous les sociétaires, le meilleur service au meilleur coût.
- 2 - Une attention constante aux besoins de tous et, en particulier, de ceux qui se trouvent en situation économique précaire. L'amélioration de la charte des services bancaires de base, l'existence d'un fonds d'entraide, les mesures de remises d'intérêts constituent autant d'illustrations concrètes de ce principe.
- 3 - Un dispositif de reconnaissance de la fidélité des sociétaires. Cela se

toutes les catégories d'âges ou de revenus peuvent en faire partie.

2 - Une attention constante aux besoins de tous et, en particulier, de ceux qui se trouvent en situation économique précaire. L'amélioration de la charte des services bancaires de base, l'existence d'un fonds d'entraide, les mesures de remises d'intérêts constituent autant d'illustrations concrètes de ce principe.

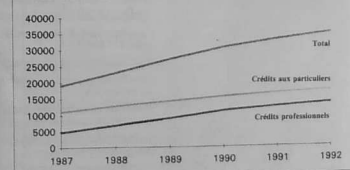
3 - Un dispositif de reconnaissance de la fidélité des sociétaires. Cela se

### Encours d'épargne



• En millions de francs.

### Encours de crédits



• En millions de francs.

## ECONOMIE

### HABITAT

#### La réhabilitation en Centre-Bretagne

Dix-huit communes viennent de bénéficier, en Centre-Bretagne, d'une Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat. Cette opération a permis de restaurer 630 logements et de remettre sur le marché 165 logements inoccupés.

Dans un contexte démographique difficile, une telle intervention signifie deux choses : soit la venue de nouveaux ménages, soit le maintien d'une population qui risquait, à terme, faute d'une offre locative de qualité, de quitter le pays. Elle contribue, en outre, à rapprocher les personnes âgées des centres bourgs.

Mais il ne faut pas se leurrer : malgré tous ces efforts, des nombreuses familles sont encore à la recherche d'un logement et la demande en location demeure forte. C'est pourquoi, les partenaires de l'OPAH (Pact Arim des

Côtes d'Armor et responsables des cantons de Rostrenen, Gouarec et St-Nicolas-du-Pélem) ont décidé un "Programme d'Intérêt Général" qui permettra de poursuivre le travail engagé. ■

### TRO-BREIZH

★ Inauguration à Nantes, qui Hoche de l'agence régionale de la société Calcop (téléphone mobile) ★ Du 21 au 24 octobre à Rennes - Salon européen de l'Education (SCOLA) ★ 29e foire-exposition de Lorient du 9 au 17 octobre ★ A la rentrée, ouverture de classes de terminales à l'Ecole maritime des Rimains, à Cancale ★ Plan de redressement accepté pour les Magasins bleus (500 salariés) ; nouveau pdg : R. Duteil ★ Les employés de la fabrique Le Goff-Guilou, à Placévet, ont repris la société qui avait été mise en liquidation ; Pierre Saquet est le nouveau patron ★ Denis Mével a vendu à François-Louis Vuitton le Groupe Cuisine Plus, Bains Plus et Chemises Plus ★

### La nouvelle campagne du CIO

Le CIO et les banques régionales du groupe CIC viennent d'engager une importante campagne destinée au grand public et aux entreprises. Son enjeu : confirmer l'installation de sa nouvelle identité visuelle, valoriser la performance de ses services et sa compétence régionale. A l'intention des particuliers, la campagne traduit la démarche "priorités" du CIO, fondée sur la compréhension des besoins et la qualité des services et des produits offerts à une clientèle exigeante. La proximité régionale du CIO et sa connaissance du tissu économique local permettent une plus grande efficacité de ses interventions et services : connectique, affacturage, épargne salariale...

d'entrée et d'avances sur placements pour Federal Finance. Enfin, les sociétaires actifs du CMB reçoivent une lettre d'information chaque trimestre. Objectif : aider les sociétaires à utiliser au mieux de leurs intérêts les services de la Banque. ■

traduit par des engagements précis :

- un accueil et un conseil actif basé sur une écoute particulièrement attentive ;
- une totale transparence dans l'information ;
- un service après-vente sans faille ;
- le règlement rapide et à moindres frais des problèmes particuliers ;
- un entretien annuel avec un conseiller attitré afin d'examiner les facilités pouvant simplifier la "vie bancaire" (mise en place d'un découvert, par exemple).

### Des frais réduits

De plus le CMB prend aussi un engagement d'assistance, sous forme d'une avance à taux réduit, au profit des sociétaires actifs victimes d'événements fortuits rendant impossible l'utilisation du véhicule ou ininhabitable l'habitation principale.

Des filiales du CMB - Federal Finance, sa Maison de Titres ; Suravenir, sa société d'assurances - se joignent à cette démarche en accordant des avantages spécifiques aux sociétaires actifs. Avantages qui prendront la forme de réduction des frais de souscription à Suravenir ou de remises de droits

## TROPHÉE DU MEILLEUR PARTENARIAT REMIS A LA SOCIÉTÉ MÉNARD



Ernest Ménard

Depuis de nombreuses années, la Société MÉNARD, spécialisée dans la fabrication de meubles et située à BOURSEUL près de PLANCOËT, a entrepris une démarche qualité totale.

Cette volonté de toujours mieux faire lui a valu une distinction exceptionnelle : "le grand prix du meilleur partenariat", délivré par la revue nationale professionnelle MARKET, après le vote de 1.000 magasins de meubles en FRANCE.

Il est vrai que, dans cette Société, le client est au centre de l'action. Le grand principe de la Société est de donner entière satisfaction au client, tant au niveau des services qu'au niveau des produits.

C'est aussi grâce au Club du Progrès, qui fonctionne dans tous les services, que la Société connaît ce nouveau succès. Actuellement, l'Entreprise se prépare à l'obtention d'une certification (normes ISO 9002) en vue de consolider sa position sur les marchés étrangers.

Après avoir investi dans une nouvelle usine en 1989, l'Entreprise est passée de 85 personnes à 140 personnes à ce jour et a produit 45.000 meubles en 1992 (soit un meuble fabriqué et vendu toutes les 2 minutes 30).

La Société MÉNARD étant déjà distinguée l'an dernier en recevant le prix de l'innovation dans sa spécialité, prix qu'elle a reçu à nouveau cette année.

C'est un encouragement pour tout le personnel de la Société qui peut constater, à travers la remise de ces trophées, la reconnaissance des clients de l'Entreprise et l'importance des actions menées en terme de recherche de l'excellence.

## CULTURE

### Musée Départemental Breton de Quimper

#### Bijoux des régions de France

Née de la collaboration entre le Musée Départemental Breton et quelques-uns des principaux musées français d'art populaire (Paris, Dijon, Niort, Poitiers, Bourges, Brest, etc.), l'exposition regroupe, dans une scénographie originale, plus de 300 bijoux, mais aussi des peintures, des dessins et des pièces de costumes illustrant la production régionale de bijoux du XVIIIe siècle jusqu'aux productions contemporaines de Christian Lacroix ou, à Quimper, de Pierre Toulhoat.

Dans la société traditionnelle, les bijoux, au même titre que les costumes, marquaient l'identité d'un groupe social ou d'une région : Croix de Rouen ou collier d'Yvetot, boucles "milanos" des femmes de Boulogne, boutons de bragou (culotte d'homme) des Cornouaillais, croix huguenote... Constitués de matériaux divers et parfois surprenants : or, argent, mais aussi laiton, bois et même crin ou cheveux, séduisants par la diversité de leurs formes et de leurs fonctions, ils ont été longtemps le bien précieux des paysannes, des matelotes et des artisans. Si prises au XIXe siècle, les bijoux régionaux ont été laissés dans l'ombre depuis une cinquantaine d'années. Leur rassemblement dans cette exposition permet de les redécouvrir, de les confronter et d'en suivre l'évolution.

A la variété des types : colliers, croix, bagues, pendants d'oreilles... répond celle des fonctions dont les plus évidentes sont bien sûr la parure et l'utilité. Il convient cependant d'y ajouter les rôles religieux, symboliques, sentimentaux et sociaux : colliers "esclavage" que l'on offrait à la jeune épousée, "bague cœuri" d'amour ou d'amitié, épingle de pardon que les jeunes Bretons offraient à



leur fiancée, pincé à jupe ou "page" avec laquelle les jeunes filles des Pyrénées relevaient leur jupe pour montrer leur jupon rouge d'héritière, etc. Après la première Guerre Mondiale, l'abandon du costume régional entraîna celui des bijoux qui les accompagnèrent. Pourtant, dès le début du siècle, tourisme et groupes folkloriques furent à l'origine d'un renouveau que confirme aujourd'hui la référence aux formes et décor du bijou régional dans la bijouterie fantaisie et jusque dans la haute-couture. ■

Musée Départemental Breton - Palais des Evêques - 1, rue du Roi Gradlon, Quimper - Tél. 98 95 21 60 - Fax 98 95 89 69 - Ouvert tous les jours de 9 à 18 h.

Épingle de pardon. (Photo Padrig Sicard).



### Nantes

#### Les anneaux de la mémoire

En 1992, les peuples du Vieux et du Nouveau Monde commémoreront le 5e centenaire de leur rencontre. C'est effectivement en 1492 que Colomb débarqua aux Amériques. L'exposition "Les Anneaux de la Mémoire" organisée à cette occasion à Nantes au château des Ducs de Bretagne jusqu'au 4 février 1994 est consacrée au commerce colonial transatlantique de la fin du XVIIe siècle au milieu du XIXe siècle : le phénomène de la traite négrière y tient donc une place essentielle.

Cette exposition, la plus importante réalisée dans l'hexagone, est l'outil de découverte de trois mondes : Europe, Afrique,



Amériques. Elle évoque non seulement les contacts qui s'établirent entre eux, mais aussi le regard que chacun porta sur les autres, les influences et les échanges qui en résultèrent.

Au sommaire : La campagne de traite - Nantes-Europe/Afrique/Amériques : le commerce triangulaire (XVIIe et XVIIIe siècle) - Abolition de l'esclavage et héritage - etc... (Livre AM n° 28). ■

## MUSÉE DE ST-BRIEUC

### • L'Album Peaux Rouges

Collection anthropologique du Prince Roland Bonaparte.

Juillet - Août  
Septembre



### • Paule, Pierre de Mémoire

Cinq siècles de civilisation celtique  
Jusqu'en décembre 1993



Saint-Brieuc, Musée d'Histoire - Cour Francis Renaud  
Rue des Lycéens Martyrs - B.P. 65 - 22023 ST-BRIEUC  
Ouvert du Mardi matin au Dimanche soir  
de 9 h. 30 à 11 h. 45 et de 13 h. 30 à 17 h. 45

**CULTURE**

**Musée de Saint-Brieuc**

**L'album Peaux-Rouges**

Le prince Roland Bonaparte (1858-1924), petit-fils de Lucien, frère de Napoléon, est connu pour sa contribution à la science à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle comme chercheur et comme médecin.

C'est une partie de ses travaux d'anthropologie qui est présentée par la Photothèque du Musée de l'Homme dont sont issus les 35 tirages originaux représentant un groupe d'indiens Omaha "accueillis" en 1883, au Jardin d'Acclimatation à Paris dans le cadre des "Exhibitions Ethnographiques" qui y étaient alors proposées... Ouvert en juillet, août et septembre, tous les jours, du mardi au dimanche, de 9 h 30 à 11 h 45 et de 13 h 30 à 17 h 45.

**Cinq siècles de civilisation celtique  
Paule, pierre de mémoire**

Découverte en 1988, à l'occasion de fouilles archéologiques précédant un chantier d'aménagement routier dans le sud du département des Côtes-d'Armor, la statuette à la lyre, du vaste habitat gaulois de Saint-Symphorien en Paule, a très vite suscité intérêt et passion.

Inédite par sa forme et son ornementation, qui la rattache à la tradition gauloise, elle ne l'est pas moins par la représentation de la lyre qu'elle tient sur la poitrine. C'est un précieux témoignage iconographique du monde celtique pré-romain.

Le site de Paule, en partie reconstitué en maquettes, apporte d'utiles renseignements de l'habitat gaulois. Outre la statuette à la lyre et son site d'origine, l'exposition présente une série de gisements inédits : Saint-Jacut-de-la-Mer et les techniques de fabrication de sel, Prati, Plouaret et Saint-Brieuc pour les souterrains, Trébray et son trésor

monétaire, Plouer-sur-Rance et sa ferme gauloise. L'exposition participe de la double volonté de porter éclairage sur la société de l'Armorique et de présenter au public une richesse essentielle de l'art et du patrimoine de la Bretagne (jusqu'en décembre 93). Visites guidées : "Une heure pour découvrir... la statuette de Paule et son environnement" tous les vendredis des mois de juillet et août à 14 h 30 et 16 h, proposées par Catherine Bizien, archéologue. Musée d'histoire, rue des Lycéens Martyrs, B.P. 65, 22023 Saint-Brieuc cedex.

**Musée des beaux-arts de Nantes**

**"La grande vérité, les astres africains"**

Elle contient africain, et plus spécifiquement l'Afrique noire, son passé, ses cultures, l'histoire souvent douloureuse de ses relations avec les autres continents, sont au cœur des manifestations que la Ville de Nantes a souhaité organiser en 1992-1993, à la fois pour marquer le 50<sup>e</sup> centenaire de la découverte du Nouveau Monde, rappeler à la mémoire ses conséquences et célébrer l'abolition de l'esclavage. Le Musée des Beaux-Arts de Nantes s'est associé à l'ensemble des manifestations que forment "Les Anneaux de la Mémoire" en rassemblant une soixantaine d'œuvres de neuf artistes, vivant dans sept pays d'Afrique.

Ces œuvres permettent néanmoins de saisir, au travers de quelques exemples précis, la complexité des mécanismes culturels en jeu dans la production artistique africaine d'aujourd'hui (jusqu'au 27 septembre). Musée des Beaux-Arts de Nantes, 1 rue de la Monnaie, Nantes.



**La Roche-Jagu 1993**

**Fenêtres sur cour**

Les Manoirs en Bretagne de 1380 à 1600

Cette année, le Conseil général s'applique à mettre en valeur un aspect marquant de son patrimoine : la richesse architecturale, avec l'exposition "Fenêtres sur Cour".



Révéléateur de la vie et des coutumes qui existaient dans les manoirs de Bretagne entre 1380 et 1600, le titre "Fenêtres sur Cour" fait référence à plusieurs choses.

Il sous-entend le double rôle du château de la Roche Jagu puisque celui-ci se révèle d'emblée à la fois comme lieu et comme sujet de l'exposition. Du point de vue de ses caractéristiques purement architecturales, la Roche Jagu est ici considérée sous l'angle de demeure seigneuriale, de manoir.

C'est donc un double regard posé sur ses différents aspects, notamment, ceux, très significatifs, de la cour. Dans la tradition des manoirs bretons, la Cour reste en effet un élément primordial puisqu'elle fait à la fois revélateur du rang social occupé par le propriétaire dans la hiérarchie de l'époque (la Bretagne au XV<sup>e</sup> siècle), mais aussi l'endroit réservé à la vie des habitants de la propriété ; ce qui en constituait le cœur.

Avec "Fenêtres sur Cour", c'est toute une notion de proximité qui est mise en avant. Cette exposition est donc une invitation à la curiosité. Une autre façon d'entrer "à domicile" pour renouer avec l'histoire des manoirs, écouter leurs légendes et découvrir tous les secrets (jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre). Musée de la Roche Jagu, 1993.

**7-15 août  
Salon des romanciers à Trévarcz**

**Maison des Archers**

**5 siècles autour des "taolennos"**

L'an 1577 naissait à Plouguerneau Michel Le Nobletz qui allait devenir un éminent personnage dans cette Bretagne alors meurtrie par les guerres de la Ligue.

Prêtre savant (il étudia en Sorbonne, à Bordeaux, à Montpellier : il sait le grec, l'hébreu et bien sûr le latin et le breton), saint homme, prédicateur de renom, mais anti-conformiste, il se fait volontiers vagabond par amour des plus humbles. Certains l'appellent "Ar Bellec-Fol", le Prêtre Fou, mais il ne craint ni les critiques, ni les railleries, et poursuit ses missions.

**Le père de l'audiovisuel**

Il est à l'origine d'un étonnant enseignement par l'image, que l'on qualifierait aujourd'hui "d'audiovisuel". Ses œuvres graphiques, dont certaines sont arrivées jusqu'à nous, constituent un ensemble unique de documents dont l'étude n'a que récemment commencé.

Ses premières "cartes" comme il les appelait, datent de 1613. Elles étaient dessinées et peintes sur de grands parchemins, de ceaux de mouton entières. Il en a existé 70. Il en reste 14, dont la célèbre "carte des cours".

Remaniées, perfectionnées par Michel Le Nobletz lui-même, et par ses aides et successeurs, dont le Père Maunoir et surtout le Père Huby, natif d'Hennebont, ces "cartes" sont à l'origine de la série des "12 taolennos" (tableaux en breton) dont vont se servir pendant plus de trois siècles les missionnaires bretons.

**En 256 langues !**

Dès le XVIII<sup>e</sup> siècle, elles sont en Chine, et il est étonnant de voir qu'aujourd'hui, si les Bretons les ont presque oubliées, elles sont expliquées et traduites en 256 langues à travers les cinq parties du monde.

L'exposition "5 siècles d'images" montre une rare série complète des 12 taolennos datant de 1860, mais aussi les originaux d'images populaires ou savantes qui les ont précédés, accompagnés ou suivis. Certains datent du début de l'imprimerie. Parmi plus de 40 documents d'époque, plusieurs sont présentés pour la première fois.

(Exposition jusqu'au 12 septembre, Maison des Archers, rue Dom Morice, 4 Quimper),

**CULTURE**

**Abbaye de Daoulas**

**Rome face aux Barbares**

L'exposition présentée cet été à l'Abbaye de Daoulas "Rome face aux Barbares : 1 000 ans pour un empire" est constituée de plus de 600 objets en provenance de 45 musées européens. Il fallait cette exceptionnelle convergence de collections en un lieu unique pour décrire et illustrer le plus précisément possible une période aussi vaste de l'histoire européenne.

L'exposition est ambitieuse puisqu'elle couvre une période de plus de 1 000 ans.

Elle s'ouvre sur les débuts de la République Romaine et les premières conquêtes pour s'achever sur le triomphe du christianisme, la décadence de l'Empire, la redistribution des territoires et l'apparition d'une nouvelle unité : Charlemagne et le Saint-Empire Romain Germanique. Un voyage aventureux fait de tumulte et de fureur. Au centre de ce bouillonnement des peuples et des civilisations, un seul élément "stable" : Rome.

**Un voyage au cœur des origines européennes**

Pendant des siècles, Rome a dominé le monde. Comment cette ville a-t-elle pu devenir le centre d'un empire aussi important ? Quelles relations entretenait-elle avec les peuples des territoires occupés ? Comment les romains voyaient-ils le reste du monde et comment les Barbares voyaient-ils Rome ?

Cette exposition répond à ces questions et elle montre notre histoire. Elle est riche de découvertes et de rencontres, elle est la première organisation de l'espace européen. 1993 : l'Europe est à la recherche d'une nouvelle unité. L'exposition présentée à l'Abbaye de Daoulas a tous les mérites de l'Histoire. Elle montre et éclaire le passé pour permettre une meilleure compréhension du monde actuel.

L'abbaye de Daoulas



Bol en vase émaille (Copenhague)

**Les Barbares : entre conquête et séduction**

Barbare : du grec barbaros "étranger". Pour les Grecs, puis pour les Romains, le barbare c'est l'Autre : celui qui n'habite pas le même pays, n'a pas la même langue, la même religion, les mêmes coutumes. Pendant des siècles le monde aurait-il été divisé en deux parties distinctes ? Cette exposition met en lumière une toute autre vérité. Elle montre la prééminence des échanges économiques et culturels. Rome et les Barbares ne vivaient pas en opposition stérile. Il ne s'agissait pas de l'affrontement de deux mondes clos.

Rome s'est enrichie et transformée au contact des peuples qui composaient son empire. Dans le même temps, les Barbares étaient partagés entre le désir de détruire l'empire et celui de s'y intégrer. Parfois même, ils étaient séduits et romanisés avant d'être conquis...

Étrange histoire, faite de rencontres et de fascination mutuelle. Le XX<sup>e</sup> siècle peut méditer cette exposition.

Rome face aux Barbares, exposition du 19 juin au 26 septembre, Abbaye de Daoulas.

**Le prix Louis Guilloux**  
Le jury du prix Louis Guilloux a désigné pour lauréat 1993 Didier Daeninckx pour son recueil de nouvelles publié chez Denoël, "Zapping". C'est une satire sur la télévision, s'inspirant des émissions comestiques comme les jeux ou autres...

**Le mariage au château de Quintin**

Le thème de l'exposition 1993 au château de Quintin est le "mariage" du XVIII<sup>e</sup> à nos jours. Le mariage de tout temps et dans toutes les classes de la société est un moment important dans la vie, c'est l'instant de l'intégration à la société humaine, cela débute par les premières rencontres, à la cérémonie finale du mariage, en passant par les stades intermédiaires : la première promesse échangée, les fiançailles, le contrat officiel devant le notaire, pour terminer avec le mariage proprement dit. Chaque stade est ponctué de cadeaux du futur : symboliques, autrefois à la campagne, ils étaient en bois et taillés au canif par le marié ; on les appelait "les cadeaux d'amour populaires". Dans l'exposition, on retrouve plusieurs exemples de ceux-ci : coffrets, tambours de dentellière avec leurs fuseaux, plioirs à dentelle, fourchettes et autres ustensiles avec des cours gravés ou sculptés.

D'autres souvenirs provenant des familles plus aisées sont représentés par des cadeaux en forme de cœur souvent en argent, le mariage lui-même peut-être évoqué par des médailles en or gravées d'un côté avec la date et de l'autre les armoiries des deux familles.

Au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup>, on conservait le bouquet de la mariée ou des souvenirs dans la cheminée de la maison du nouveau couple. D'autres objets marquaient le mariage : les missels en ivoire, des chapeteaux, de très beaux voiles de dentelle et des mouchoirs aussi de dentelle. Quant aux robes, elles variaient d'une région à l'autre en Bretagne, les broderies et les coiffes étaient splendides. Les objets présentés proviennent de collections privées, certains datent du XVIII<sup>e</sup> et sont remarquables par leur rareté.

Exposition jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre de 10 h à 19 h tous les jours.



**La garde nationale à Nantes**

Il y a deux siècles, la ville de Nantes contenait l'assaut de dizaines de milliers de citoyens-militaires organisés dans la Garde nationale. C'est leur histoire que nous exposons d'une trentaine de documents évoquant les Archives municipales, 1 rue de l'Enfer à Nantes (jusqu'au 27 août).

**Château du Crèvy  
La Chapelle Caro**

**Les métamorphoses du XVIII<sup>e</sup> siècle**

Les costumes et objets exposés au Musée du Crèvy jusqu'au 15 novembre, content l'histoire de la mode, de 1715 à 1793 et reflètent tous les changements survenus au cours de ce siècle mouvementé.

Réalisée grâce au fond du musée du Crèvy et aux prêts de collectionneurs, l'exposition "Les Métamorphoses du XVIII<sup>e</sup> siècle" est consacrée à l'évolution de l'habillement, du maquillage, de la coiffure et de l'hygiène au cours de ce siècle qui a connu la royauté et la Révolution, le Directoire et l'Empire.

Robe "à la Française", dite aussi robe "à la Watteau", en soie pure, brodée à la main - 1760.



CULTURE

# Les disques de l'été

A Plomelin

## Les 25 ans du Cercle de Recherches

Plusieurs reprises, nous avons évoqué l'action du Cercle Fr. Le Bail (1). Dans une structure originale - d'un groupe informel - se sont regroupées des personnes dont les activités de plein air sont orientées vers des loisirs culturels. Venant de six cantons de Cornouaille, elles appartiennent à divers milieux sociaux ; chacune apporte au groupe ses connaissances et contribue à y maintenir un climat très convivial.

Créé à l'initiative d'une poignée de fervents de la nature et des vieilles pierres, ce Cercle a pour dominante la découverte dans le domaine de l'archéologie et de la géologie. L'essentiel de ses activités réside en excursions en Finistère, Côtes d'Armor et Morbihan, sur des centres d'intérêt bien précis.

Depuis mars 1968, date de sa fondation, le groupe, une quarantaine de membres, a poursuivi son chemin. Le patrimoine breton est riche ; beauté naturelle des paysages et foisonnement de ses monuments remarquables. C'est ce vaste domaine que ces Cornouaillais ont voulu découvrir ensemble. Au total, 145 sorties en 25 ans, des fouilles archéologiques, sous la direction et le contrôle de professionnels, des conférences, et même le sauvetage de sites ou monuments anciens... A l'heure du bilan, le groupe affiche une belle santé.

Pour fêter le 25<sup>e</sup> anniversaire du Cercle, le choix s'était porté sur le Haut-Léon, des Monts d'Arrée à la Marzière. Un joyeux pique-nique à Guimiliau, puis d'autres étapes comme Roc'h Toul à Guiclan et Roc'h-Morvan (La Roche-Maurice) ont jalonné ce périple d'une sortie en car. Que de souvenirs évoqués ! Souhaitons bon vent et encore bien des découvertes au Cercle Fr. Le Bail, dans cette ambiance du meilleur aloi qui s'y est instaurée. Découverte et amitié pourraient être sa devise.

JOS PHILIPPE  
(1) N° 155 et 161 notamment.



### Patrick Ewen : berceuse pour les vieux enfants

Patrick Ewen est un fidèle à sa terre et toute sa création se nourrit de cet espace magique qui fait des Monts d'Arrée le centre d'un monde à l'échelle de l'univers. En français ou en breton, la voix rauque de l'homme de Plouneour-Menez, dans des histoires parfois à dormir debout, ouvre grand et dans le sourire l'imaginaire de l'auditeur. Cette berceuse-là n'est pas faite pour nous endormir. A signaler une très belle reprise de la vieille compagnie de Patrick : "Marc'h hant al leur ger", des arrangements fins de Gérard Delahaye et la présence de vieux amis de toujours comme Kristen Nogués, Eric Lorzion, Loïc Le Borgne ou Parris Molard. (LOR 01 PE - dist. Breizh).

• **Michel Tonnerre : fumier d'halenne**  
Encore des retrouvailles avec Michel Tonnerre. A lui tout seul, ce Lorientais renouvelle la chanson bretonne en écrivant des textes et des mélodies qui présentent bientôt vibrations traditionnelles. A tel point qu'on ne sait plus s'il s'agit de créations ou de chansons du répertoire. Michel Tonnerre prouve une nouvelle fois son talent d'écrivain populaire avec cet enregistrement. La voix porte dans les vents de la mer ces histoires d'hommes, d'espoir et de désespoir mêlés, d'amours à réinventer dans un bistrot de port, de vies disparues. Ces chansons sont d'une grande beauté d'écriture et nul doute qu'à l'instar de "Santanelles" ou "Le Gamber Noir", elles vont entrer dans la légende de ces histoires à tourner autour du monde. (KMCD 27 Keltia Music).

• **François Budet : L'île bleue**  
Simple comme bonjour ? Malgré ce titre fait François Budet, nous sommes loin de la réalité dans ces chansons peaufinées artisanalement par un terrain permanent qui avoue sa passion pour l'eau et pour l'île (Ouessant ou d'autres) sur laquelle il souhaite, il le chante, finir ses jours. Dans ce nouvel enregistrement, François Budet laisse percer la mélancolie d'une histoire. Le monde qui l'entoure ne manque pas de le déprimer ("Mains bleues") et de lui offrir la possibilité d'un regard sur "la vie, la mort, l'amour" à l'aube de "La quarantaine". Beaucoup de mélancolie, mais aussi beaucoup d'amour dans ces petites histoires sobres, histoires naturelles, histoires simples comme bonjour. (Arzol 92 C12).

### Lucien Gouroug : de long en large



Il nous manquait ce conteur rare, fils de Groix. Il nous concoctait une sorte de jubilé avec un double CD rassemblant contes, chansons et légendes de la mer. Quelque quinze années de mots et de rites, d'ambiances de nuit, d'îles, de tombes et de bistrot. Bistrot, lieu social par excellence, où se développent tous les imaginaires possibles. Au bistrot du port, à l'Anzer de marine ou ailleurs, le grand Lulu nous distille ses chroniques de la vie courante, de la vie des mers, de la vie des ports. Vie et mort, humour et sensibilité, zeste de folie font de ces chroniques des éléments naturels de culture populaire. Et Lucien Gouroug de nous séduire dans sa façon de refaire l'histoire et le monde, de nous faire rire sans retenue ou de nous tenir en haleine. Quel conteur ! L'enregistrement public de "De long en large" construit comme un spectacle avec l'apport d'Hélène et Jean-François, Paule Chamard, Armand et Gilles Beuzet donne une force particulière au travail de ce grouillon qui n'hésite pas à mettre Jakez Hélias à son répertoire ("Le paradis du couchant"). (MAUD 200280 - dist. Breizh).

• **Denez Prigent : la ceinture de cuir**  
On a beaucoup parlé dans les chaumières et à l'Armor-mag (1) de cette découverte vocale. Denez Prigent poursuit son chemin, bouscule les habitudes du monde musical avec la simplicité et le talent qui sont siens. Ici, dans une édition nationale, il propose des airs traditionnels, mais aussi des compositions contemporaines de Bernéz Tangi, Denez Abernot ou de lui-même avec notamment l'excellente Gwercz an Akladan. Les puristes trouveront sans doute le travail des techniciens sur la voix, forte et puissante, de Denez Prigent, par trop artificiel. Cela ne tue pourtant pas la présence originale d'un chanteur qui trouble à force de convaincre. (Silex 235202).

### Roland Becker : en Bretagne morbihannaise

Roland Becker n'aime pas jouer sur un seul registre. On connaît depuis longtemps son talent d'instrumentiste et son souci de renouveler la tradition en ouvrant sa musique à d'autres cultures. On sait aussi qu'il est attaché à son pays vannetais. Et ce disque est le résultat de cette passion. Disque de chercheur, de collecteur et de joueur de bombarde. Sa démarche est de retrouver et de transcrire les pratiques musicales traditionnelles. Becker réussit à nous passionner pour ces danses et ces mélodies recueillies dans un espace riche de chansons populaires. A la bombarde sont associés le binou, le bag pipe, le tambour ou l'orgue pour une plongée dans l'âme morbihannaise. A signaler un livret qui répond à beaucoup de questions sur la vie musicale traditionnelle en même temps qu'il ouvre des perspectives. Un fin travail de musicologue. (CD 423 - Dist. Breizh).

A.G. HAMON

## Eté 93 Un grand cru pour la musique bretonne

Quand la musique bretonne sort la grosse artillerie, cela donne un tir groupé de cinq compacts disques dont on aura sûrement l'occasion de reparler. Jugez plutôt : un "Gwercz live", enregistrement très attendu du groupe mythique, réalisé lors des fameux concerts de Spézet, Landemauc, Lorient ; "Ekoat Nizan" : le premier CD solo de Jean-Michel Veillon (et du même coup, le premier disque de flûte bretonne) ; plus métissé, le "Triptyque" des frères Molard et de Jacques Pellen ; "Digor" (ouvert) : un disque où Soig Sibériil a souhaité accueillir de nombreux amis musiciens ; et pour finir, l'enregistrement solo intégral de Patrick Molard : "Pièces de musique classique écossaise". Ils sortent tous début juillet sur le nouvel label régional : Gwercz Pladenn.

En fin 93, Erik Marchand devrait également achever l'enregistrement qu'il prépare avec Okay Temiz (percussionniste turc).

LIVRES

HISTOIRE

### Jean-François de Carfort

UN VIRTUOSE DE LA CHOUANNERIE. La chouannerie fut une organisation dont l'efficacité contre-révolutionnaire progressa grâce au professionnalisme de plus en plus poussé de ses dirigeants. Bertrand de La Roncière a redécouvert l'un de ceux-ci, le brioche Jean-François de Carfort, injustement oublié, peut-être parce qu'il mourut dans son lit à 73 ans, mais qui, comme chouan, avait jeté feu et flamme. Ce résistant de la première heure traversa dans l'armée de l'ombre toute la Révolution sans transiger, ni trahir. Elève de l'Ecole des Cadets gentilshommes de l'Abbaye de Kergu à Rennes, il fit ses classes avec La Rouerie et Boishardy ; sardoue de la chouannerie, il subjugua les populations de la région qui s'étend de la baie de Saint-Breux jusqu'à la forêt de la Noutte grâce à ses qualités de chef et un exceptionnel sens politique. Modeste, il mourut simplement au milieu de landes et des paysans où son souvenir est resté populaire. Préface de Jean-François Chappie. (Ed. EPO - BP 20, 53101 Mayenne-240 F France).

### Histoire de la Bretagne

L'ouvrage de Yann Brekilien est un grand classique qui était devenu introuvable. Nous l'avons présenté lors de la première édition - nous n'y reviendrons donc pas si ce n'est pour signaler cette réédition de quelque 400 pages, revue et corrigée. (Ed. France-Empire - 110 F).

### Histoire de Bretagne

Il s'agit d'un autre grand classique, illustré par Xavier de Langlais. C'est la 8<sup>e</sup> édition du livre fondamental de l'abbé Henri Poisson (1898-1977) qui eut le mérite de débarrasser le vrai de l'officiel, l'histoire de l'anticoité, d'écrire sans fard le passé des peuples qui ont vécu dans cette péninsule armoricaine qui est devenue notre Bretagne. Les quatre parties de l'ouvrage filent des origines à 1965. Cette réédition s'en ajoute une cinquième, qui couvre les années 1966-1970 sous le titre "Les Texans de l'Europe", dans laquelle Jean-Pierre Le Mal, poussé notre Histoire jusqu'aux limites actuelles ; un texte bien documenté, malgré quelques omissions et la non-perception de certains signes, montre que les Bretons, après avoir mis leur région à l'heure du temps, ont la volonté de lui donner une place personnelle dans l'Europe. (Ed. Coop Breizh, Spézet - 140 F).

REPRINTS

### Les colonnes infernales

1794... dans le pays vendéen en flammes et terrorisé, l'odyssée émouvante d'Armande de Varennes et de Julien Monceau entraînés dans une guerre sans pitié menée par un général lanatouque. Un plongeon dans l'histoire et des bouffées de tendresse. Réédition de 1901. (Ed. Yves Salmon, Loudeac).

MER

• **VENDEE GLOBE - Le grand souffle**, par Jean-Yves Montagu - Le récit du premier tour du monde à la voile en solitaire, sans escale ni assistance, dans l'histoire de la navigation. Ce livre, écrit Philippe Jeannot, traduit un message : noblesse d'esprit, richesse d'information et qualité humaine". (Ed. Albin Michel).



CULTURE

par Yann Poilvet

ALBUMS

### Aimer les oiseaux du bord de mer

Dans cet ouvrage de Yannick Bourgaud, le terme "oiseau de mer" englobe tous les oiseaux ayant un rapport, de par leur mode de vie, avec l'élément marin pour leur nourriture, leur reproduction ou leur sécurité. On y trouve donc des oiseaux vivant en haute mer, ceux des côtes et des oiseaux ne fréquentant que la frange du littoral, petits échassiers, certains canards... Ils offrent une grande diversité de taille, couleur et forme. Cet ouvrage permet de reconnaître la plupart des oiseaux de mer qui fréquentent notre pays, soit comme nicheurs, soit comme migrateurs ou hivernants. (Ed. Ouest-France).

POÉSIE

• **L'ILE**, par Henry Le Bail - Pour Gw. Le Scouezec, c'est "la terre dernière ; l'auteur" la cerne, la découvre, il l'offre à ses compagnons, ceux qui savent extraire la quintessence de la quadruple matière première". (Ed. Beltan).

PRATIQUE

• **VOS PLANTES AROMATIQUES**, par Jérôme Gouss - La culture selon les méthodes biologiques des plantes amies de la gastronomie et de la santé : sarriette, ciboulette, thym, verveine, etc. (Ed. Terre vivante, 6, rue Saulnier, Paris - 66 F).

BD

• **DARGAUD - Trump** : le piéce, scénario du matou Jean-Charles Kraeha, dessins de Patrick Jusseau : Yann Calec se pose des questions sur le rafiot pourri qu'on lui confie, mais il ne pourra empêcher la mort (traque de l'Estér de son cœur) ; dans une ambiance à la poésie un peu triste, un roman noir d'écriture vraie autour d'un enquête policière menée à hauteur de gosse - C.R.S - détresse, par Aché : un vieux de la vieille qui n'a pas perdu le feu sacré qu'il entretient contre les manifestants, sa propre famille et dans les bavures qu'il entasse.

EN SOUSCRIPTION

• **LA RANCE**, texte de Roger Verce, aquarelles de Jean Verce, préface de Nicolas Hulot - Autour du texte repris à l'authenticité qui mit un grand succès en 1945, une nouvelle présentation, une illustration inédite et une présentation modernisée qui met en valeur l'œuvre de l'écrivain. In-400 F + 30 F pour l'envoi. Ed. J.P. Bihl, 22750 St-Jacut-de-la-Mer.



Les dessins sont de Malo ar Men.

BREZHONEG

### Argentael hag ar skrapadenn

Cette histoire de l'enlèvement d'une petite fille trouvera un heureux dénouement, grâce à la perspicacité d'une bande d'enfants, aidés de quelques "grands" dont nous suivons les évolutions dans les montages du Pober. Un Pober complètement reborné, où tous portent des prénom bretonnes. Le roman est écrit dans une langue neuve et vivace, de temps à autre émaillée d'expressions peu usitées mais plénières de charme que Garnenig huellou, l'auteur, a peut-être retrouvés dans les trésors de son enfance.

Destiné à des adolescents, le 12<sup>e</sup> d'une série passionnante "Skol ar Louarn" (l'Ecole des Renards), qui est "l'école buissonnière", cet ouvrage plaira aussi à leurs aînés en leur permettant de pénétrer dans le cercle de lumière. (Ed. An Here, Releg-Kerhuon).

YANN BOUËSSAL DU BOURG

POLITIQUE

### Dictionnaire des citations politiques

Damien Bégoc à 22 ans publie le premier Dictionnaire des citations politiques. L'occasion fut celle du baccalauréat qu'on, pour parfaire ses révisions, il commanda à compiler les pensées des politologues et des politiques. Il en résulte un ouvrage unique en son genre, qui se situe comme une documentation riche et facile d'accès : 1 000 citations, 400 auteurs de tous les temps, 500 mots-clés, il s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à la vie publique. Damien Bégoc, né à Saint-Renan, est ancien élève des lycées de la Croix Rouge et de l'Armenial. (Ed. La Pensée universelle).

EN SOUSCRIPTION

• **LA RANCE**, texte de Roger Verce, aquarelles de Jean Verce, préface de Nicolas Hulot - Autour du texte repris à l'authenticité qui mit un grand succès en 1945, une nouvelle présentation, une illustration inédite et une présentation modernisée qui met en valeur l'œuvre de l'écrivain. In-400 F + 30 F pour l'envoi. Ed. J.P. Bihl, 22750 St-Jacut-de-la-Mer.

CULTURE

DOCUMENTS

★ **L'AFFAIRE PECHINE**, par Roland Jacquard et Dominique Naspiers - Les questions de bourse et de capitaux semblent toujours compliquées pour le commun ; quand s'y mêlent des incidences politiques comme c'est le cas ici, c'est encore plus difficile à comprendre. Dans cette nouvelle série "Contre-enquête", deux journalistes nous y aident par une bonne et claire explication, un éclairage nouveau sur certains des principaux acteurs. (Ed. Jean Picollet).

★ **LE PRIX DU SANG**, par Patrice Gaudin - En 1985, Laurent et Stéphane, tous deux hémophiles, ont dû supporter transfusions, saignements, maladies, alors que depuis toujours leurs parents se battent pour leur assurer une vie normale. Laurent et Stéphane sont contaminés par le virus du sida. Laurent a cinq ans, Stéphane, huit. Six années plus tard Laurent en a onze ans. Aujourd'hui, Stéphane vient aussi de disparaître. Voici un témoignage poignant pour que le savoir de ces enfants et le scandale du sang contaminé ne soient pas enterrés sous la raison d'état ou celle de l'argent. (Ed. Fayard).

POCHOTÈQUE

★ **LE LIVRE DE POCHE** - Uiz, par Bruce Chatwin ; dans Prague la mélancolie de l'époque communiste, de précieuses figures disparaissent à la mort d'un collectionneur : une enquête dans l'ambiguïté - Mademoiselle Elke, par Arthur Schnitzler : une jeune fille peut-elle se montrer nue à un vieux monsieur, pour sauver son père ? Un soliloque tragique servi par une écriture admirable - Un bel mort, par Alvaros Muiz ; un bourlingueur chasseur de fortune ne peut résister à l'appel d'une aventure qui sent pourtant l'arnaque - Une affaire publique, par M. Gello ; autour d'une jeune fille belle et cynique, une sarabande de situations sentimentales compliquées dans les mondes de la politique et de la presse - Marguerite deviant les pourceus, par Claude Duneton ; le destin insolite d'une fille évadée d'une maison de l'éducation, d'un billard électrique aux feux de la rampe - Le Yokamerika, par Marie-Thérèse Humbert ; un adolescent tente de percer les secrets de l'univers clos dans lequel il vit

★ **MARABOUT** - La marche pour être bien en forme, par J. Klatzmann ; un sport idéal pour tous, un programme à suivre à son rythme.

SANTÉ

★ **Une nouvelle collection**  
Notre confrère Santé magazine et les éditions Ouest-France viennent de lancer une collection de livres médicaux conçus pour le grand public. Les deux premiers titres : *Bien vivre avec l'hypertension*, par le Dr C.R. Dauvergne, qui permet de détecter les premiers symptômes et de lutter contre ce handicap - *Bien vivre grâce aux oligo-éléments*, par le Dr R. Thevenet, qui est un guide à travers ces alliés de la santé, qu'ils soient considérés comme nutriments ou médicaments.

★ **LE SEIN**, par le Dr David Eida - Un ouvrage pratique pour répondre aux questions sur l'esthétique et la prévention cancéreuse (TFI éditions).

★ **Aider et accompagner LE MALADE D'ALZHEIMER**, par Mitra Khorvati - Les symptômes, les troubles, les soins, le comportement, la vie au quotidien. (Ed. Marabout).

VOYAGES

★ **PAYS PERDU**, par Denis Richier - L'auteur est le seul blanc à avoir été accueilli par la tribu des Maia, appartenant au peuple yanomami. Il évoque la vie de ces parois d'Amazonie, leur monde à la fois intime et sauvage. (Ed. Phébus).

★ **VOYAGE AUX ISLES**, par Jean-Baptiste Labat - Un grand merci à Michel Le Bris pour avoir découvert et présenté cette "chronique aventureuse des Caraïbes" qui, de 1963 à 1975, rassemble les textes d'un dominicain qui était un rude gaillard, un grand voyageur et un remarquable écrivain. Savoureux, original, ce livre fait revivre une époque haute en couleurs. (Ed. Phébus).

CONNAISSANCES

★ **L'ALLEMAND DES AFFAIRES**, par J. Boelcke et B. Straub - 40 dossiers : dialogues, exercices, corrigés. (Le Livre de poche).

ROMANS

★ **CINQUANTE CENTIMÈTRES DE TISSU PROPRE ET SEC**, par Michèle Fitoussi - Les amours tourmentées d'une jeune femme juive ; de bonnes analyses psychologiques, parfois excessives mais la passion ne l'est-elle point par définition ? Trop de retours en arrière gênent la lecture. Signaux que l'auteur collabore au télégramme et à Elle. (Ed. Grasset).

★ **MEURTRE EN UT MAJEUR**, par Maurice Schumann - Pourquoi sa fille adoptive a-t-elle donné la mort au grand pianiste ? Débats autour d'un concerto. La formation d'un procès en cours d'assises - ne me plait guère car elle manque de souplesse mais l'analyse psychologique est de qualité et l'écriture remarquable. (Ed. François Bourrin).

★ **LA MALEVIE**, par Suzanne Bernard - Au XIXe siècle, dans le cadre d'un bordel, drames en un monde paysan miné par la misère. Brigands, patrons, voire seigneurs, évoluent dans une ambiance faite de violences et de tendresse que domine de sa personnalité une maquerelle à la main de fer et au grand cœur. (Ed. Stock).

★ **TOUTES VOILES DEHORS**, par Alexandre Kenti - Captain Bolitho et ses hommes utilisent un repos forcé au malaiseur qui sévit sur les côtes d'Angleterre en 1792. (Ed. Phébus).

★ **UN AMOUR FRATERNEL**, par Pete Dexter - A Philadelphie, la corruption et la violence règnent en maîtres, Irlandais et Italiens se livrent une guerre impitoyable pour le contrôle des syndicats avec ce que cela entend de ressources lucratives. Trahisons, vengeances, du sang à gogo : une Amérique que nous n'aimons pas. (Ed. Stock).

★ **LE SECRET DES CINQ ROSES**, par Charles Palliser - Dans ce Quinconce-V, aboutissement d'un saga pittoresque pleine de bruit et de fureur, un monde de fantasmes se dissout comme les ombres qui ont peuplé les coulisses d'un drame dont les sculptures grimées, les épées sont mortelles. (Ed. Phébus).

★ **LES ENFANTS DU SOLEIL**, par Pauline Gedge - Avant, pendant et après le règne d'Abkhaton, un roman sensuel et cruel dans l'égypte des pharaons, nourri de complots, de dieux sur commandé, d'incestes en amour et en aval, de luxe et de misère, des débordements les plus fous pour la possession du pouvoir. Passionnant ! (Ed. Stock).

ARTS

Le divin et l'humain

L'art est né avant même la première aurore du premier matin du monde ; aussi l'artiste a-t-il toujours pris le pas sur l'homme. Parce que le souffleur qui a engendré l'Univers avait une puissance infinie, l'artiste, fils et fille du souffle créateur habitant l'homme, a-t-il voulu conserver les yeux de l'ange. C'est avec ce regard qu'il puise sa lumière au cœur même de sa propre substance pour que rayonnent sa création et ceux qui la contemplent.



Pierre Gillon présente l'exposition du Grand Palais à Françoise Daut, directrice de Radio Bleu à Radio-France.

Ce n'est pas parce que l'on peint, on sculpte, on modèle, on grave que l'on peut se dire artiste, et nous des femmes qui n'ont jamais fait profession artistique, être plus artistes que ceux qui prétendaient l'être.

Être artiste, c'est au delà du regard, le geste, et au delà du geste, l'amour et le respect de tout ce qui vit. C'est une espérance jamais atteinte, une quête sans fin pour revenir à l'essentiel : soi-même ; cet inconnu qui nous accompagne tout au long de notre vie. L'artiste veut savoir avec qui il a vécu, et avec qui il mourra. L'artiste est un être prévenu, mais vulnérable, il sait qu'il est.

J.-Fr. Rospape

Jean-François Rospape, photographes 1980-1992 : "Passages féminins" (gommes bicolorées) - "Passages éphémères" - "Instantanés mixés" - Exposition au Centre Culturel d'Hennebont, rue Gabriel Péri, jusqu'au 30 juillet.

L'atelier de Jacqueline George

artiste-peintre sera ouvert au public jusque fin septembre. Samedi et dimanche de 15 à 20 h. Pour les autres jours, sur R.V. seulement au 96 32 49 05. Atelier du Bour du Bois, 22320 La Harpays.

porte en lui le désir de l'autre, et qu'il ne pourra se prémunir contre les agressions. Cela le fragilise. Pour reprendre force et continuer sa quête d'absolu il s'épuise à donner vie à tout ce qu'il touche, hume, caresse, contemple. Parfois pénètre-t-il dans le monde invisible où tout se crée. Il est le message qui relie le divin et l'humain, qui amène la source à l'océan, le vent sur les bûches, la pluie sur les terres arides, l'objet devant le regard.

PIERRE GILLON

Domaine du Douvrin

De la sieste au paysage

Même en venant de Paris par le train avec changement à Guingamp, tout homme fait débouchant sur la grève de Douvrin est un naufragé. Aussi ce n'est pas par esprit de macération que je dirai que toutes ces années, si j'ai cherché l'art de la cave au grenier, et ne l'ai pas trouvé, je suis qu'il y est. Il suffit de reprendre un à un les éléments de ma recherche.

Pour l'exposition dans cette maison solitaire au bord de la mer je vais ramener de vieux projets :

Les messages personnels de 1970 seront à nouveau sonorisés par celui qui n'écoutait pas que le vent collera son oreille à la cabane des douaniers ; le



Le message personnel du 14 novembre 1970. D'après

Un nouveau réalisme chez Yvon Guilloux

La sensibilité, l'émotion, la délicatesse marquent une peinture de Yvon Guilloux, apparaissant comme un accord entre le passé et le présent. Ample est l'observation que cet artiste pose sur la nature dont il célèbre la grandeur, la relation dialectique du proche et du lointain. En lui se marient la méditation, le rêve et le mystère.

D'une multitude de touches, de couleurs, nuances, Guilloux travaille l'huile en superpositions, dans le temps, la toile est décidément peinte. L'étude des artistes flamands, hollandais, de Ruisdael, de Friedrich, de Gustave Doré, de Hubert Robert, lui permet cette technique ; des œuvres qui exigent une approche certaine, et qui entraînent sur la voie de la réflexion, en ce qu'elles contiennent de mélancolique, l'âge de ce qui est et ne sera plus qu'une présence, un souvenir, peut-être devenu plaisir : "Se placer dans l'ombre, pour mieux apprécier la lumière".

Tout comme la musique dont elle s'est fait chanter, la peinture de Yvon Guilloux est une interprétation de la nature ; il demeure l'un de ces artistes qui, passionnés par leur art, par le dessin, exigent toujours plus d'eux-mêmes.

Après Paris et Nantes, exposition Y. Guilloux : Galerie d'Ys, 4, rue St-Symphorien, 22370 Le Val-André - Tel. 96 63 11 13 / 96 31 09 71, du 15 juin au 15 septembre (ouvert tous les jours de 10 à 12 h 30 et de 15 à 19 h).

J.M.B.

Saint-Malo Jean-Roger Morel

Fidèle à ses origines le peintre a navigué plusieurs années autour du monde à bord des cargos. De la contiguïté de sa mémoire artistique et de sa sensibilité artistique, ne pouvait que naître une passion. Sa matière c'est l'eau, hôte à la transparence de l'aquarelle aux couleurs d'océan-mer et de vert émeraude.

Aujourd'hui il a jeté l'ancre dans les murs de Saint-Malo, sa palette et ses pinceaux nous font découvrir ses passions.

(Du 14 juillet au 31 août - 18, rue de Toulouze - intra-muros)

Artem - Quimper Leonési

"Alain Leonési est un amoureux lucide de la violence de la destruction. Et pourtant ses pièces récentes traduisent une aspiration au silence. A la musique et au silence. Au silence de la musique qui vient suspendre le rythme.

Cette quête de l'évidence du silence passe par une série d'épreuves et notamment par l'épreuve du danger. Les œuvres de l'artiste sont souvent prises pour blessantes. Comme tout sculpteur, Leonési a à faire avec la force de gravité. Mais chez lui, l'humour et la fantaisie sont la pour désamorcer le trop plein de gravité".

PIERRE TILMAN ■ Jusqu'au 14 août.



## CULTURE

# Ça se passe cet été à Dahouët

Un soir, passant sous le regard d'une nymphe promenant quelques songes, un vieux grémien accostera qui des Terre-Neuvas à Dahouët. On l'appellera "La Pauline", son gouvernail sera en bois d'olivier. Ses passagers escarpés d'une bien mauvaise tempête, roués de mille coups iront remercier Notre-Dame de La Guette pour repartir vers sa ligne d'horizon. Les voiles, hissées au sortir de la passe, offriront aux curieux venus voir s'éloigner ce beau bateau, un spectacle peu ordinaire, car la petite et la grande voile seront ornées de mille dessins et d'auvent de peintures. Déjà "La Pauline" n'est plus qu'un signe posé sur la mer, et les curieux restent sur leur faim, car ils se sont aperçus que les marins étaient des artistes peintres. Ceux-ci ont plié bagages, on avait oublié qu'ils étaient encore vivants. C'est un rêve bien sûr, mais qui touche, à combien, à la réalité.



Pierre Gilion : croquis fait en plein ciel vers Chamoni.

"La Pauline" est bien à Dahouët et la tempête a soufflé sinon sur ses haubans, du moins dans les ateliers des peintres. La saison d'hiver aura été dure pour beaucoup. Alors ne laissez pas repartir les peintres, sans les avoir vus.

André de Kerpedron n'est plus au Mousin. Nous le regretterons. Maurice est à Quant à Yvon Guillois, il est au Val-André, rue Saint-Symphorien, depuis le 15 juin. C'est sans conteste l'artiste professionnel auquel on doit le plus dans la région. Un peu plus loin une première halte, là même, où Pierre Gilion, premier artiste à avoir exposé à Dahouët, il y a bien des années, s'était installé le port d'attache chez Guy Thomas. Lorsque Guy à la moustache qui frise, c'est signe de beau temps, et le moment de

## S. Kolibal

L'exposition "Kolibal" présentée jusqu'au 28 août au Centre d'Art Contemporain Le Quartier, à Quimper, est le troisième et dernier volet d'une série de manifestations inaugurées par le séjour de l'artiste rhénan à l'Atelier Calder en Touraine. Le Quartier présente à la fois une sélection d'œuvres historiques (de 1967 à 1974), deux œuvres plus récentes "Les dessins-espaces", ainsi qu'une série importante de dessins nouveaux.



À partir du 26 juillet Maurice Bernard, dont la galerie est à Erquy, prendra la suite de Pierre Gilion au Crédit Maritime jusqu'au 16 août. ■

YANN YVEN



## Roger-Lucien Dufour

La Galerie René Madec fête le 30<sup>e</sup> anniversaire de son ouverture avec les œuvres de Roger Lucien Dufour (ci-dessus : l'île de Sein - L'événement). ■

## Sylviane et André Fourcade



En août, les artistes créateurs, Sylviane et André Fourcade, exposeront peintures à l'huile, pastels, gouaches, dessins laques, sculptures, broderies, créations décoratives, etc., dans leur salle "Attriskell", au Lieuey-de-Bas, La Gacilly. C'est un "Salon de campagne" très accueillant. L'entrée est libre (99 08 23 05).

## XII<sup>e</sup> salon de Plougasnou

Le XII<sup>e</sup> Salon de peinture de Plougasnou se déroulera du 25 juillet au 15 août à Plougasnou dans les salles "St-Eusèbe", impasse Pierre de Coubertin - entrée du parking : 5, rue Jean Jaurès, entrée gratuite - 30, rue de Prével.



Le vernissage aura lieu le samedi 24 juillet à partir de 18 h. ■

VACANCES à PONT-AVEN son Musée son Port sa Rivière ses Moulins



Claudel : la petite châteline, bronze de 1893.

## Musée de Claudel

Camille Claudel L'œuvre de Camille Claudel du 7 juillet au 10 novembre. Le commissaire de l'exposition est Reine-Marie Paris la petite nièce de l'artiste, qui prête une partie de sa collection privée, œuvres qui arriveront après une exposition à Sétoul.

Le sujet a été retenu par l'ancien conservateur du Musée, Françoise Daniellin en l'honneur du 50<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Camille Claudel : seront présentés sculptures, croquis, dessins et photographies dont quelques pièces inédites. Quatre directions dominent la carrière de l'artiste : le naturalisme, l'anecdoticisme, la théâtralité et la tradition. Ces données s'associent dans certaines réalisations, mais leur importance est différente selon les époques de la vie de Claudel. Il semble que le réalisme ait toujours marqué le style du sculpteur : il apparaît dès 1882 dans le Buste de la vieille Héloïse, il est l'une des caractéristiques essentielles de L'âge mûr, ou transparaît nettement dans d'autres réalisations telles que Le Valot ou Sékountala. Ces quatre sculptures seront présentes dans cette exposition au Musée des Jacobins. ■

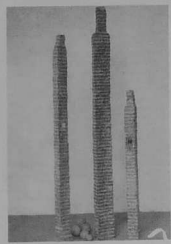
Participation à de nombreux salons : Salon de l'Art libre, Salon d'hiver, Salon Populiste, Salon des 3 "S" de Fontainebleau, Palette du Val-de-Marne, Nice, etc. ■

## Le Rog'art

Le plus vulgaire des objets industriels peut devenir source de beauté et d'émotion pour peu qu'un artiste pose sur son regard, le détourne de sa fonction première. C'est ce que réalisent une vingtaine d'artistes plasticiens de la région sur le terrain de la casse automobile de la COPA, sur la zone industrielle de Clisson à partir de pièces de véhicules voués à la démolition. C'est la seconde année qu'une telle rencontre - véritable challenge artistique - a lieu. Une véritable école est en train de naître dont le nom dépassant celui quelque peu usé de "Pop Art" oscille encore entre "Casse Art" et "Rog'Art" : de rogation, objet de rebut. ■

## CULTURE

# Vern-sur-Seiche jusqu'au 1<sup>er</sup> août Deux sculpteurs à l'Abbaye



## Michel Thamin

Né en 1946, Michel Thamin vit et travaille en Bretagne. Pour Jacques Caraux-Ribère "dans l'élan qui conduisit sa recherche d'éternité, l'homme (fleur fragile de ses angosies et de ses doutes - autant que de ses certitudes) puise dans la matière de grès les heures d'un passé millénaire, pour en faire un festin qui surprenne".

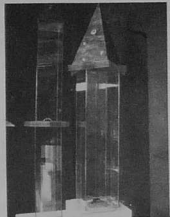
## Ecomusée de Montfort

### Chez Marie

L'Ecomusée du Pays de Montfort s'intéresse aux commerçants, producteurs de produits, en collectant des objets et en enquêtant auprès des professionnels pour une exposition, son idée était de valoriser l'image du métier, de faire sentir le poids de sa disparition. Pour compléter cette démarche, l'ecomusée a fait appel à Johannes von Saarna qui, avec les chercheurs, a parcouru la campagne et fixé sur la pellicule "une mémoire 92-93" du petit commerce d'un pays, restant de atmosphères, des ambiances, présentant les femmes et les hommes dans leur environnement professionnel et quotidien. ■



Christian Lantin : "A table".



## Christian Lantin

Né en 1953 à Concarneau, ancien élève de l'École des Beaux-Arts de Lorient. "Christian Lantin est jeune, d'une jeunesse déjà accomplie par la sérénité du travail. Il a l'immense avantage d'être encore inconnu du public. Ce qu'il produit est neuf, comme un matin est neuf, comme est neuve la sculpture que fois que, tendue à elle-même, elle renait (...).

Regardez, palpez au creux de ces mains qui promettent vos regards, et suivez ce chemin de vision, de tact et de rêve. Il vous conduira sans doute à une pensée calme, claire, équilibrée, dont vous éprouverez de mieux en mieux la saine heureuse". (Robert Bourgne)

(1) Gravit - (2) Verre, bronze, marbre, poudre de couleur.



## Marc Lyon

Si d'entrée les portraits d'autopourtraits d'enfants du rennais Marc Lyon ont le charme suranné des cartes postales des années 50, si d'emblée le spectateur s'émue de ce qu'il reconnaît, il lui faut convenir qu'au-delà de la photographie d'une figure d'enfant, c'est le mur d'images aux douces musicalités qui éveille son interrogation. Une atmosphère. Un mystère. On est loin de la photo-souvenir tout à coup. Le regard s'est arrêté sur les rythmes noirs/blancs/opacités/brillances/reliefs... Ainsi la photo d'art serait donc cette image détournée d'autres images ? Autre expression. (EC'Art, Betteon, jusqu'au 8 juillet).

C. JHELIL



## "A table"

Cet été, Skrielloneg Brezhiz présente à Locronan, au manoir de Ker Gwenole, une exposition sur le thème "Affiches sur l'alimentaire en Bretagne". ■

## Musée de Pont-Aven Jean-Bertrand Pégot-Ogier

Pégot-Ogier morbihannais, se partage entre Paris et la région d'Hennebont où il puise son inspiration avant d'être fauché en pleine jeunesse par la grande guerre. Formé à l'esthétique académique des peintres de Concarneau, il s'en dégage vers 1902, abandonne les clichés stéréotypés de la Bretagne pour créer une image harmonieuse où les personnages sont en symbiose avec les paysages. Utilisant tout à tour l'impressionnisme pour traduire le fugitif et le synthétisme pour rendre la pérennité des scènes, il exprime l'équilibre qui règne entre la terre, la mer et l'homme aux confins du Morbihan et du Finistère.

À partir de 1907 l'artiste expose régulièrement au Salon des Indépendants et au Salon d'automne, il fait partie des "Bretons de Paris", adhère aux "Bleus de Bretagne" et à "La Pensée Bretonne". A travers 60 peintures et aquarelles l'exposition propose un panorama concentré sur une période courte (1897-1914) qui révèle l'atmosphère poétique de l'univers du peintre. (jusqu'au 27 septembre). ■

Pégot-Ogier : "soir de pardon".



EXPOS

**BADEN** - Salle des expositions du 19 juillet au 5 août : Anne Thomas.

**BETTON** - *Ec'Art* jusqu'au 6 juillet : Marc Loyon.

**BREST** - Galerie Salotien : Alain Garo, passionné - *Bibloth. mun.* - Dulis et le fixé sous verre - *Art-encolise*, 1, rue Ampère, jusqu'au 10 juillet : Christine Horeau sculpteur - *Quartz* - les toiles de mer, mémoire des bateaux - Siège du CMB, le Relicq Kerhuon : Tiémos.

**CARHAIX** - *Château-rouge*, œuvres offertes pour Skozzell-Vreizh.

**CHAPPELLE-CARD** (Ille) - Musée du Crey, poupées, les métamorphoses du XVIII<sup>e</sup> siècle.

**CONCARNEAU** - 5, rue Dupain - Valérie Le Roux - *Gal. Henri Dupoué* : Guillou, Barnoin, Janssaud, Gout-Gérard.

**DADULAS** - Abbaye - Rome face aux barbares, 1 000 ans pour un empire - Jusqu'au 19 sept. : Mahaud Ferec.

**DINAN** - André Mack expose au lycée des Costières du 12 au 31 juillet, rue de la Larderie (près place St-Sauveur) du 1<sup>er</sup> août au 30 septembre - *Gal. St-Sauveur* : Sotto-porteghi et Venise bretonne.

**GACILLY (Ille)** - *Artisickell*, le Lieux-de-Bas - Sylviane et André Fourcade, peintres décoratifs.

**GUINGAMP** - *Château de Troigoly* : les Bretons en Amérique du nord.

**GUINGAMP** - *Chapelle de la maine* jusqu'au 25 juillet : salon Cadres ; du 30 juillet au 25 août : Guingamp, cité d'Art et d'Histoire, panorama de 10 siècles d'évolution urbaine ; métiers d'art.

**HARMOYE (Ille)** - *Atelier du Bout du bois* - Jacqueline George artiste-peintre.

**HENNEBONT** - Centre culturel jusqu'au 30 juillet : Jean-François Rosoppe, 10 ans de photographes.

**IFENDIC** - *Atelier de la Bouyère* : Chantal Diatare, 30 ans de peinture.

**LAMBALLE** - Musée : Mathurin Méheut, foires et marchés en Bretagne - *Agora du lycée* - Henri Avril, une personnalité - Collégiale en septembre : salon Regards sur les arts.

**LANDEVENNEC** - Ancienne abbaye la peinture chrétienne de Georges Cornélius.

**LANESTER** - *Hôtel de ville* jusqu'au 23 juill. : sculptures de Jos Caudal.

**LANNION** - *L'Imagerie* : 15e estivales photographiques du Trégor.

**LOCMINÉ** - Domaine de *Kergerhenec* - De la main à la tête, l'objet théorique (sculptures).

**LOCKRONAN** - *Tour St-Maurice* : peintures de Jean Kéroukian et Laurent Vialet - *Place des Charettes* : pots de chambre - *Manoir de Ker Gwened* : les affiches sur l'alimentaire en Bretagne - *Le Prieuré* : Marie-Jacquin peintures et dessins.

**ORIENT** - Musée de la mer - poissons des Abysses - *Gal. Le Lieu* du 5 au 28 août : Irlandais, photos.

**NELLAC** - *Manoir de Kernaut* : petit Breton devendra grand, regards sur l'enfance.

CULTURE

**MONTFORT-sur-Meu** - Ecomusée : peintures structurelles de Chantal Diatare et photos de J. Von Sauma - "Chac-Mârier", le petit commerce rural en Bretagne.

**MORLAIX** - Musée des Jacobins : Camille Claudel (1864-1943) - *Gal. Dédalos* : Christine Le Néé et Michèle Riesemey - *Hôtel de ville* : le médecin mortuaire J.A. Le Jumeau de Kergaderac.

**NANTES** - *Tour du fer à cheval* : Négrin-pub, l'image des Noirs dans la publicité depuis un siècle - Musée des beaux-arts : la grande vérité, les astres africains - *Château des Ducs* : les anneaux de la mémoire - *Chapelle de l'Oratoire* - Françoise Guardon "take me to the river" - *Gal. des beaux-arts* : Olga Böldyreff et Yann Le Ru - Musée Dobree : les mystères de l'archéologie - *Manoir de la Touche* : la Révolution à Nantes et les guerres de Vendée - Archives municipales : la garde nationale de Nantes (1789 - an II).

**PAIMPOL** - Musée de la mer : peintures de François Perhins, dessins et photos de Pierre Loti - Rue Brassens : Alain Le Nost.

**PARIS** - Musée de la Manne : planète cosmique.

**PERROS-GUIREC** : Salle des Traourens - J.G. Cornélius.

**PLEDELAC** - *Manoir de Bérouze* : Guy Tardivel, celtisme et Histoire.

**PLÉNEUF-Val-André** - *Gal. d'Ys* : Yvon Guilloux - *Moulin* : Maucourte - *Port de Dahouët*, *Credit Maritime* - Pierre Gilson puis Maurice Bernard - 28, quai des Terres-Neuves : salon Dahouët en France.

**PLEYBER-CHRIST** - Salle des expositions jusqu'au 8 juillet : les couleurs du quotidien, peintures de René Gio - sculptures de Youenn Gwernig.

**FLOERHEL** - *Credit Agricole* du 20 juillet au 19 août : Sylviane et André Fourcade.

**PLOEZAL** - Château de la Roche-Jagu : Fenêtres sur cour, les manoirs de Bretagne de 1380 à 1600.

**PLougastel** - Impasse Pierre de Coubertin du 25 au 16 août : 128 salon de peinture et sculpture.

**Manoir du Moustoir**  
29170 ST-EVARZEC - Tél. 98 56 20 80  
(Ancienne route de Quimper-Concarneau)  
Ouvert tous les jours, dimanches compris, de 14 h à 19 h.

**Expositions de peinture**  
du 10 juillet au 13 Septembre : JEAN RICAUD  
du 1<sup>er</sup> Août au 13 Septembre : DÉPÉRE  
En permanence : MATHURIN MEHEUT

et les peintres de la galerie : J.-P. ALAUX, BASSALERT, L.-M. BAYLE, BELLONI, Frères BONNEC, Sophie BUSSON, BRENNER, CAVENG, CHAIX, COQUILLAY, GAMBIER, GODIN, JOINER, LE BOUTZEC, LE PÈRE, LE QUERNEC, LEYSSSENNE, LIBROWICZ, LOUEDIN, J.-D. MALCLES, de MARE, MURY, PARTURIER, STEPANOFF, WAGNER, TAN

Affilié à la Route des Peintres



Henri Eggen

**L'Ecole de Paris à Trévezrez**  
Une centaine de toiles de 36 artistes de l'Ecole de Paris est présentée au domaine de Trévezrez jusqu'au 30 août datant de 1900 à 1930.

**Estivales photographiques du Trégor**  
Ces expositions auront lieu du 5 juillet au 10 septembre. Ouverture tous les jours, sauf le dimanche, de 10 à 12 h 30 et de 15 à 19 h, à Lannion et Bégard.

**4<sup>e</sup> salon international de la peinture à l'eau**  
Une quarantaine d'artistes présenteront environ 120 œuvres (figuratif, abstrait, classique...) du 14 juillet au 25 août au Groupe Pichereil à Trégastel. □

**che** - *Gal. Flor* - C. Dalibert - *Gal. du Chai* : photos de Rajak Ohanian.

**ST-EVARZEC** - *Manoir du Moustoir* jusqu'au 9 juill. : aquarelles de Jean Layssens / puis Mathurin Méheut et les peintures de Comouaille.

**ST-GOAZEC** - *Domaine de Trévezrez* : Peintres de l'Ecole de Paris / et Si le pain m'était conté.

**ST-HERBLAIN** - *Onyx* : Jacques Raouf, abstraction invisible.

**ST-MALO** - *Gal. intra-muros*, 18, rue de Toulouse - Jean-Roger Morel et la mer - *Château du Bos* : La compagnie des Indes / et 1793 Bretagne et Vendée en armes - *Maison des écrivains* jusqu'au 17 juill. : photos d'Yvon Blanchot, du 20 j., au 7 août : les potes-ver plasticien - du 10 août au 4 sept. : le Barzaz Breizh (Donatien Laurent).

**ST-NAZAIRE** - *Ecomusée* : les années 50.

**ST-POL-DE-LÉON** - *Maison Prébendiale* : peintures de J.Y. Madec, sculptures de Maurice Le Meur.

**TOURS** - Galeries Harmonies - Daniel Girault.

**TREDREZ**, *Locquémeur* - *Domaine du Douveur* : Jean Le Gac, le paysage / et photos de Stéon Smith.

**TREGASTEEL** - *Centre des Congrès* du 14 j. au 22 août : 4<sup>e</sup> salon international de la peinture à l'eau.

**VANNES** - Musée de la Cohue - Quand Vannes s'appelait Danorium il y a 2 000 ans.

**VERN-sur-Seiche** - *L'Abbaye* : sculptures de Christian Lantin et Michel Tamin. ■

SOMMAIRE

**Côtes d'Armor 22**

- Calendrier ..... p. 26
- Dinan ..... p. 34
- Tréguier ..... p. 38
- Et les autres ..... p. 43 et 44

**Finistère 29**

- Calendrier ..... p. 45
- Morlaix ..... p. 56
- Le Faou ..... p. 59
- Et les autres ..... p. 62 et 63

**Ille-et-Vilaine 35**

- Calendrier ..... p. 64
- Combourg ..... p. 69
- Châteaugiron ..... p. 72
- Et les autres ..... p. 75

**Loire-Atlantique 44**

- Calendrier ..... p. 76
- Guérande ..... p. 79
- Et les autres ..... p. 82

**Morbihan 56**

- Calendrier ..... p. 82
- Auray ..... p. 88
- Malestroit ..... p. 92
- Et les autres ..... p. 96

LE GUIDE DE L'ETE EN BRETAGNE



**De Lannion à Guérande...**  
...43 villes bretonnes\* se mettent sur leur 31 pour vous accueillir. Toutes chargées d'Histoire, toutes belles, et toutes différentes, elles vous ont préparé de grandes fêtes, des visites guidées, parfois de nouveaux itinéraires, des expositions...  
**C'est l'été des Cités d'Art. En voici le guide...**

\* Et pour une fois, il s'agit de la Bretagne historique, à 5 départements. Les Cités d'Art de Loire-Atlantique sont du nombre.



# CET ÉTÉ EN BRETAGNE

## Musique et patrimoine : cités en fête

**L'**Arcodam a choisi de s'associer à l'opération de promotion des cités d'été et d'appeler son festival d'été : Cités en fête 1993. Quinze lieux à découvrir (des châteaux, des églises, des ponts), dix-sept spectacles dont cinq créations : commencé le 24 juin, le festival se termine le 26 juillet.

**9 juillet : MONCONTOUR** - Quatuor à cordes de Chartres sous la direction de Patrice Legrand (Centre d'Action Culturelle - 20 h 30).

**10 juillet : TRÉQUIER** - "De toutes les couleurs", poème symphonique d'Yvan Cassar : fresque en 7 tableaux qui retrace l'époque des Cèltes (Théâtre de l'Arche, 21 h).

**11 juillet : PONTRIEUX** - L'ensemble Azilis avec Lucette Marica, clavecin ; Gladys Boucher, flûte ; Ariane Granjon, vio-

lou (Eglise N.D. des Fontaines, 20 h 30).  
**13 juillet : ST-POL-DE-LEON** - "La passion celtique", spectacle théâtral et musical pour chœur, orchestre et solistes construit par G. Kervella sur une musique de Ch. Desbordes (Parc du château de Kerandren, 22 h).

**18 juillet : AURAY** - Dans le cadre du festival musiques et folklores, un spectacle en deux parties : un chœur mixte de 53 chanteurs "Coro Varade di Varallo" et Melaine Favennec accompagnée d'un quintet à cordes (Centre Abitrea, 20 h 30).

**20 juillet : LOCRONAN** - "Sked ha skeud", spectacle en langue bretonne associant musique, poésie, images et chants anciens. Musique de Jef Le Penven et Tristan Corbières. Textes de Ch. Le Quintrec, P.J. Helias et X. Grall (Eglise St-Renan, 21 h).

**20 juillet : CHÂTEAUGIRON** - L'ensemble "Musica Antiqua" de



L'ensemble de trompettes de Paris le 26 juillet à Dinan.

Toulon dans un concert "A. Vivaldi" (château, 20 h 30).

**21 juillet : GUINGAMP** - L'ensemble "Musica Antiqua" (Basilique, 21 h).

**21 juillet : PONT-CROIX** - "Sked ha skeud" (Collégiale N.D. de Roscodon, 21 h).

**22 juillet : DOL-DE-BRETAGNE** - L'ensemble "Musica Anti-

qua" (Cathédrale, 20 h 30).  
**24 juillet : REDON** - L'ensemble "Collegium Orpheus" dans "Vivaldi, concertos de chambre (abbaye St-Sauveur, 21 h).

**26 juillet : DINAN** - L'ensemble de trompettes de Paris (Théâtre des Jacobins, 20 h 45).

Brest, 99 37 34 58.



PLEUMEUR BODOU

**MUSÉE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**  
 Renseignements:  
 Musée des Télécommunications - 22560 PLEUMEUR BODOU  
 Tél. 96 46 63 81 - Fax 96 23 98 93

**PLANETARIUM DU TRÉGOR**  
 Renseignements:  
 Planetarium du Trégor - 22560 PLEUMEUR BODOU  
 Tél. 96 91 83 78 - Fax 96 23 98 91

Consultez l'Annuaire Electronique ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 24

## Un festival éclaté : Les arts en Bretagne

**V**éritable festival éclaté, les Arts en Bretagne sont une proposition à découvrir des spectacles dont la qualité première est l'originalité : cirque de création, théâtre de rues, musiques et voix, contes et livrés.

Hennebont, Fougères, Plénuef-Val-André, Bénézet, Loudéac... ont ainsi pris le train de l'aventure. Vous retrouverez au fil des pages du département concerné le détail de ces manifestations mais d'ores et déjà voici les principaux rendez-vous.

**A Hennebont**, du 9 au 15 juillet, un cirque plante son chapiteau, des drôles de comédiens venus d'Espagne et du Chili et des musiciens emportent les repapiers.

Dans le même temps à Fougères le château accueille des voix parmi les plus belles, de Bretagne, de Corse, de Bulgarie, des îles du Cap Vert, de Bulgarie et de Cuba.

En août, du 7 au 12, dans le port de Dapouët à Plénuef-Val-André, un chapiteau jette l'ancre sur le quai, des comédiens sacrement barataineurs l'arpentent et des bateaux traditionnels s'y amarrent.

Du 13 au 15 août à Bénézet, la fête s'installe avec son cirque, ses comédiens, bateleurs, musiciens.

L'accordéon, genre rock, fait la fête les 21 et 22 août à Loudéac.

Mais les Arts en Bretagne c'est aussi des escalas tout au long de l'été, à Morlaix, Saint-Brieuc, Guingamp, Rennes, Brest, Vitré...

### La balade des livres

Mais la grande originalité de ce festival est sans doute cette étrange caravane qui, durant deux mois, sillonne la Bretagne avec ses roulettes remplies de bouquins et d'histoires.

Partout elle s'arrête proposant, sous chapiteau, livres pour petits et grands, invitant le public à des rencontres avec des écrivains, des conteurs, des éditeurs. Cette année, elle visite deux départements : l'Ille-et-Vilaine et le Morbihan.

**ILLE-ET-VILAINE** : Boistrudan, du 3 au 7 juillet, avec Yvon Le Men, Catherine Pierre, Gwennhan Hamon, Yves Prié.

Rennes, du 10 au 15 juillet, avec Catherine Pierre, Jean-Paul Berthet, Yves Prié.

**Saint-Lunaire**, du 17 au 21 juillet, avec Catherine Pierre, Jean-Paul Berthet.

**Plélan-le-Grand**, du 23 au 27 juillet, avec Colette Arcaix, Théâtre de l'Enfumerie.

**MORBIHAN** : Rochefort-en-Terre, du 30 au 3 août, avec Dominique Lemaire, Théâtre de l'Enfumerie.

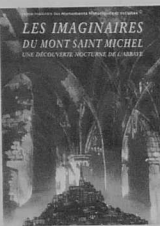
**Daman**, du 6 au 10 août, avec Dominique Lemaire, Théâtre de l'Enfumerie.

**Roche-Croix**, du 12 au 16 août, avec Colette Arcaix, Jean-Paul Berthet.

**Pontivy**, du 18 au 22 août, avec Catherine Pierre, Jean-Paul Berthet, Yves Prié.

## Les imaginaires du Mt-St-Michel

**S**itué aux portes de la Bretagne, le Mont St-Michel propose chaque année une découverte nocturne de sa célèbre abbaye. De 22 h à une heure du matin, chaque soir sauf le dimanche, place à l'imaginaire : le visiteur déambule à son rythme à travers une vingtaine de salles (cellier, cryptes, cloîtres, cimetière des moines, refectoire...) parées de lumière et habitées par des



LES IMAGINAIRES DU MONT SAINT MICHEL

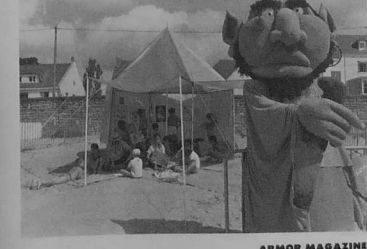
musiques magistralement orchestrées, parfois envoiées : vibration d'une voix solitaire, écho d'un gong, souffle d'une flûte indienne... la musique s'accorde à la respiration des pierres. Et la présence de sculptures contemporaines sur le parcours ne fait qu'exacerber la beauté du lieu et intriguer l'Imagination.

De 22 h à 1 h du matin jusqu'au 28 août (dernière entrée à minuit).  
 De 21 h à minuit du 30 août au 2 octobre (dernière entrée à 23 h).

### Storvan

Voici un groupe que les amateurs de fest-noz et de bonne musique bretonne apprécient. Ils peuvent les retrouver pendant tout l'été : les lieux suivants :

- 17 juillet : St-Barthélémy (56) - 18 : Plozevet - 20 : Kemper - 1<sup>er</sup> août : Fête du Sang (Lamélécou) - 7 : Lorient - 14 : Le Faouët - 21 : Ste-Anne d'Auray - 22 : Grand-champ - 25 : Ploemeur.



ARMOR MAGAZINE



Mariné et Serge Rives.

## Tournées d'été

**Mariné et Serge Rives**  
 Auteur, compositeur, interprètes, ils chantent leur passion pour la mer, les îles, les voyages. Basés à Lanester, ils s'embarquent pour une longue tournée estivale en Bretagne.

3 juillet au Pourquoy Pas, Port Rhu à Douarnenez, en trio avec Jean-Yves Marzial (21 h 30) - 16 au Jardin des Capucins à Audierne, avec Michel Pascal, Jean-Yves (20 h 30) - 17 au Port du Conquet avec Michel et Pascal (17 h et soirée) - 21, sous chapiteau à Tréguier (21 h) - 29 à Préfallès.

1<sup>er</sup> août à Bénézet, spectacle en quatuor avec Michel et Pascal (21 h) - 7 et 10 août à Lorient dans le cadre du Festival Interceltique (23 h) - 15, toujours à Lorient (22 h) - 21, aux Moutiers-en-Retz (21 h).

2 septembre au Pub Le Donigal à Auray (21 h) - 4, à la Salamandre à Guiménéz (23 h 15) - 17 et 18, à l'Etoile à Brest (22 h 30).

**Alain Madeville**  
 Un petit nouveau dans la chanson, Alain Madeville, qui vient d'enregistrer un CD. Une tournée est en préparation pour l'été. Voici les dates connues :

16 juillet : Lamballe (les vendredis de Lamballe) - 25 juillet : Locquenoh (Isle de l'Île) - 13 août : Roscoff (Rosko show 93).

**Myrdhin**  
 Absent de Bretagne une partie de l'année, Myrdhin le harpiste nous revient l'été pour une série de concerts :

13 juillet à Ervuy (église) - 16 à Dinan (avec d'autres harpistes dans le cadre du Festival international théâtre) - 17 à Dinan (théâtre) - 20 à Redon (avec P. Huellou) - 24 à St-Sauveur (église) - 30 à Pleslin (vendredis des mégalithes, avec David Hopkinal) - 31 à St-Brieuc (église).

4 août à Fihel (chapelle du Vieux Bourg) - 5 à Cancale (église) - 6 à Pleslin (vendredis des mégalithes avec Patrick Even) - 8 à Pampont (en forêt de Brocchande à 18 h 30) - 11 à la Trinité (église) - 13 à Pleslin (vendredis des mégalithes) - 16 à Camaret (avec Pol Huellou) - 18 à St-Lunaire (village église).

JUILLET-AOÛT 1993 25

# CÔTES D'ARMOR



Les Patates le 9 juillet.



Taifa le 29 juillet.

## L'été en fête à St-Brieuc

ST BRIEUC  
L'ÉTÉ  
EN FÊTE

*Saint-Brieuc  
La bouge!*

Chaque été, St-Brieuc fait la fête. En fin d'après-midi et en soirée, le jeudi et le vendredi, artistes de rues, musiques folk, jazz ou rock investissent la ville.

### A nous la rue

- Jeudi 8 juillet : Escarlata Circus (18 h).
- Vendredi 9 : Masque en mouvement "Les Patates" (18 h).
- Jeudi 15 : Margode, spectacle de marionnette et d'orgue de barbarie "Orgue magique" (18 h).
- Vendredi 16 : Stromboli (18 h et 21 h 30).
- Jeudi 29 : Taalif (18 h).
- Vendredi 30 : Miss Smash (17 h) - Casquettes et bretelles (18 h).
- Jeudi 5 août : Compagnie de la mère "Hector" (16 h 30) - P. Langlois (18 h).
- Jeudi 5 et vendredi 6 : Mur d'escalade, place du Martray.
- Vendredi 6 : Carré Ment Rond (18 h).
- Jeudi 12 : L'attraction à vent (16 h 30 et 18 h).
- Vendredi 13 : Délicie Circus (16 h 30 et 18 h).
- Vendredi 19 : Jo Bihume (16 h 30 et 18 h).
- Vendredi 20 : Amarok (16 h 30 et 18 h).
- Jeudi 26 : Doc Brime (16 h 30 et 18 h).
- Vendredi 27 : Gaspard Lézard Circus (16 h 30 et 18 h).

### Nocturnes de la Grille

- Jeudi 7 juillet : Roll Mops, rythm'n'blues.
- Vendredi 9 : Glaz, celtic world music.
- Jeudi 15 : Rattil'n'reed, folk rock.
- Vendredi 16 : Salsa Stromboli, latino jazz.
- Jeudi 29 : Taifa, world music.
- Vendredi 30 : Tonnerre de Brest, chants de marins.
- Jeudi 5 août : Fat John's, country blues.
- Vendredi 6 : Deanta, folk.
- Jeudi 12 : Ivan et Macha, musique russe.
- Vendredi 13 : Lucy Lastic, country rock.
- Jeudi 19 : Lézard Bleu, world music.
- Vendredi 20 : Duo Veillon/Riou, folk.
- Jeudi 26 : Duo Veillon/Riou, folk.
- Vendredi 27 : Paddy et Per, folk.
- Jeudi 5 septembre : Surprise, une dernière nocturne mystère.

SPECTACLES EN RUES PIETONNES



21-24 juillet - St-Brieuc

### Festival de l'humour

Heureusement à St-Brieuc, on ne se prend pas toujours au sérieux. Et Gisèle devrait en témoigner cet été. Vous ne connaissez pas Gisèle ? Alors, faites un tour dans les rues de la ville costar-moricaine du 21 au 24 juillet et vous la rencontrerez certainement. Elle est facile à reconnaître avec tous ses points noirs sur son dos rouge. Gisèle, c'est la cocinelle-mascotte du prochain festival de l'humour. Quatre jours de rire.

- Mercredi 21 : Orphéon Célesta, du bon jazz et du bon humour (18 h, place du Chai) - Romain Bouteille et Saida Church-ill, un mélange de philosophie anarchiste et de calembours (21 h, au Chai).

- Jeudi 22 : un goûter-spectacle pour les enfants avec Gérard Delahaye (16 h au Chai) - Une soirée théâtre avec la troupe du Haha dans quatre pièces d'humour noir (21 h, Piano Bleu) - Et ce qui est considéré comme le must du Festival dans la catégorie "originalité" : un match BD au cours duquel des grands dessinateurs comme Gtégé, Binef, Fournier, Lidwine... s'affronteront à coups de dessins retrançais par des video-projecteurs sur écran géant. Si l'expérience s'avère concluante, elle sera reprise lors du prochain Festival BD de St-Malo (21 h, place du Chai).

- Vendredi 23 : le 3e concours international de manche ouvert à tous (17 h-19 h) - Chanson Plus Bifluore, un mariage réussi de l'humour et de la chanson (21 h).

- Vendredi 23 et samedi 24 : un spectacle de rue "bouillonnant de l'humour" une croisade de l'humour qui se passe en l'an 1005. Et pendant les quatre jours, Yvan et sa troupe, Glidas et son orchestre seront dans les rues. Ça promet !

16-18 juillet - Dinan

### Rencontres internationales de harpe celtique

Dième anniversaire pour les Rencontres internationales de harpe celtique qui se tiennent chaque année à Dinan sous la houlette de Myrdhin.

Pendant trois jours, musiciens, harpeurs, harpistes, compositeurs, interprètes, artistes vont côtoyer un public européen très cosmopolite.

- Vendredi 16 juillet : Colloque : "Identité de la harpe celtique" (14 h) - "Jeunes talents" (concert à 17 h 30) - "Harpers de Bretagne" avec Dominique Bouchaud, Job Fulup, Mariannig Larc'hanteg, Myrdhin, Kristen Nogues (21 h).

### Trophée Carolan les sélectionnés

Ont été sélectionnés pour la Finale du Trophée Carolan qui se déroule le samedi 17 juillet à partir de 14 heures au Théâtre des Jacobins :

Christine Bourquard (Paris) - Sigrid Haselmann (Allemagne) - Uschi Laar (Allemagne) - Mariannig Larc'hanteg (Lorient) - Marie-Louise Napier (Ecosse) - Gorra Keulen (USA) - Gonzalez Sainz (Espagne) - Michael Savoy (USA) - Clive Strutt (Angleterre) - Michael Tracey (Australie).

- Samedi 17 : Concours (Carolan, Aven, Improvisation à 10 h) - Suite du concours et conférence-diaporama avec Glidas Jafrennou, Marin Lhopiteau, Denis Brevet (14 h) - "Jeunes talents" (concert à 17 h 30) - "Jazz et Celtic Harp from USA" (concert), Deborah Henson-Conant ; en tête partie : Christine Llogi (Allemagne) (21 h).

- Dimanche 18 : Remise des prix à 12 h - Concert Janet Harbison (Irlande) et scène ouverte à 15 h.



Durant les trois jours, expositions avec luthiers de Bretagne, Allemagne, Pays de Galles, Ecosse... Harpe aux quatre coins de la Ville. Stage du 12 au 15 juillet, à l'Auberge de Jeunesse avec Janet Harbison (Irlande) et Myrdhin (Bretagne).

Atene - C.R.L.H.C., La Galerie, 22490 Plouër - Tél. 96 86 94 94.

### Au Gwenn ha Du à Moncontour

Soirées cabarets au bar Le Gwenn ha Du de Moncontour durant l'été :

- 3 juillet : O'Neill Mor, folk traditionnel irlandais avec Paddy O'Neill, Tom O'Farrel, Diarmaid Johnson, Ian Walker et Per Tallec.

- 17 juillet : Rattell'n' Reel, folk rock irlandais.

- 30 juillet : Jean-Michel Veillon (flûtes) et Yvon Riou (guitare). D'autres dates en août.

Res. 96 73 30 37.

AU JOUR LE JOUR

### JUILLET

- 5 - GUINGAMP : festival des enfants de Bretagne.
- 8 - PLEDELAC : nocturnes du château de la Hunautaye - ST-BRIEUC : Fête en fête.
- 9 - MONCONTOUR : quatuor à cordes de Chartres - LAMBALLE : reggae avec Small Axe et musique de Louisiane avec Bayou Chicco - ST-BRIEUC : Fête en fête.
- 10 - SAINT-CONNEC : fest-noz - SAINT-MAVEUX : fest-noz - TRÉGUIER : concert "de toutes les couleurs" - TRÉVÉNIC : danse, son et lumière.
- 11 - LA POTERIE : fête du pain d'antan - PONTREUX : ensemble Azilia - PAMPOL : ensemble baroque Les Apprentis du Roy à l'abbaye de Beauport.
- 12 - TRÉGUIER : orgue et voix avec Michel Bouvard et J.-F. Gardel - PLEUMEUR-BODOU : festival de la Lande.
- 13 - ERQUY : Myrdhin - PLEUMEUR-BODOU : festival de la Lande.
- 14 - LEZARDRIELUX : défilé de chars fleuris - PLEUMERT QUINTIN : Fête de l'eau - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - TRÉGUIER : mercredis animés - PLEUMEUR-BODOU : festival de la Lande.
- 15 - PLEDELAC : nocturnes du château de la Hunautaye - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - PLESLIN-TRIGAVOU : concert - ST-CAST-LE-GUILDO : Orchestre Philharmonique de Cologne - DINAN : marionnettes spectacle - PLEUMEUR-BODOU : festival de la Lande - ST-BRIEUC : Fête en fête.
- 16 - MUR-DE-BRETAGNE : festival des arts traditionnels - ST-GUAY-PORTREUX : foire à la brocante - LANNON : festival folklorique du Trégor - DINAN : rencontres internationales de harpe celtique - GURVAMP : groupe Abisko - PERROS-GUIREC : festival de musique de chambre - TRÉGUIER : concert de l'Ensemble vocal - LAMBALLE : chanson française avec Alain Madelville - PLEUMEUR-BODOU : festival de la Lande - ST-BRIEUC : Fête en fête.

Cidre Val de Rance.

Breton, nature... et pétillant.

1 LITRE D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 27



24-25 juillet - Loudéac

Premières Cochonnades

Le cochon sera au cœur de la fête les 24 et 25 juillet à l'hippodrome de Loudéac. Cette première, dont l'idée revient à Gérard Gautier, conseil en communication de St-Brieuc, devrait faire grand bruit et surtout redonner à cet animal mal aimé une image plus valorisante. "L'activité porcine est considérable dans cette région, dit Gérard Gautier : la filière recouvre 50 000 emplois et le département des Côtes d'Armor concentre la plus forte population porcine au km². En même temps, c'est un animal qui véhicule une image négative, entretenue par les problèmes d'environnement (nitrates, lisier...).

Nous avons donc décidé de créer un événement qui redonne ses lettres de noblesse à ce mal aimé mais qui ne soit pas une fin en soi. Nous voulons aller du loin en créant une maison du cochon".



Chaque chose en son temps : la fête d'abord qui réserve de nombreuses originalités : exposition d'objets les plus divers (Pierre Doris prête notamment sa collection d'objets en forme de cochon), vitrine de produits, manège entièrement composé de cochons, reconstitution de scènes de tuerie à l'ancienne...

On pourra également parier pour le concours de la plus belle cochette ou du plus gros verrot, écouter des conteurs du pays gallo... Le clou pourrait être (ce n'est pas encore confirmé à l'heure où nous écrivons ces lignes) la participation du célèbre Jean Roucas qui viendrait raconter des "histoires cochonnes". Et la fête se terminera par la pose de la première pierre de la future maison du cochon. Nous en reparlerons.

31 juillet - 1er août

Festival folklorique de Maroué



Le Comité des Fêtes de Maroué organise le samedi 31 juillet et le dimanche 1er août son 166 festival international de folklore des Ajoncs d'Or, dans le magnifique parc de la Corne de Cerf aux portes de Lamballe.

Le samedi soir, fest-noz avec BF 15, Pellgomz et le Duo Veillon-Riou.

Canton de Belle-Ile-en-Terre Visiteurs d'un soir

La Bretagne intérieure recèle de nombreuses richesses et l'absence de la mer est largement compensée par des paysages enchanteurs, des pierres chargées d'histoire et des habitants prêts à vous faire partager leur passé. Le canton de Belle-Ile-en-Terre est le cadre d'une animation originale qui consiste à emmener le public dans un endroit mystérieux et à lui faire découvrir toute une terre de légende. L'autocar quitte la place de Belle-Ile à 21 h pour n'y revenir qu'après minuit. Entre temps, ces "visiteurs d'un soir" auront vécu des moments insolites pendant lesquels le passé aura ressurgi, les villages se seront animés et illuminés, les bois auront livré une partie de leurs secrets... Un circuit-spectacle à ne pas manquer qui se termine par une fête.

24 et 30 juillet - 7, 14 et 15 août. Rens. Pays d'Accueil Argoat 22-96 43 44 43.

7-12 août - Pléneuf-Val-André Bateaux ivres

Les Piétons - Jean-Marie Maddeida dans un one man show spousesoufflant, conçu comme une danse théâtrale urbaine. L'histoire : armés de leurs balais transformables, un commando de 12 hommes, en costumes-serrillés, entretient de nettoyer la ville (7 août). L'Illustrate famille Burattini : c'est une histoire toutes les trente minutes racontée dans une baraque foraine où l'on entre et d'où l'on sort sans jamais cesser de s'émerveiller (9-10-11 août).

- 11. TRÉGUIER : mercredis animés PLENEUF-VAL-ANDRÉ : fête du cirque - "bateaux ivres". 12. PLEDELAC : nocturnes du château de la Humadaie - ST-BRIEUC : fête du cirque - ST-BRIEUC : fête en fête. 13. PLESIN-TRIGAVOU : les vendredis des galathes - PLENEUF-VAL-ANDRÉ : fête du cirque - Chants bretons - Les baladins d'Armor - PLESTIN-LES-GRÈVES : concert de Marie Boncompagni - LEHON : nocturne à l'abbaye de Lehon - LANNION : Ensemble Proconsens à l'église de Brélevenez - ST-BRIEUC : fête en fête. 14. PLENEUF-VAL-ANDRÉ : fête du cirque - ST QUAY-PORTRIEU : fore à la brocante - PLESIN-TRIGAVOU : concert - TRÉGUIER : fête du Danouët - ETABLES-SUR-MER : fest-noz - LOGUÏVY-DE-LA-MER : fête du grand roche - PAIM-POL : Alan Stivel - BELLE-ISLE-EN-TERRÉ : "Visiteurs d'un soir". 15. ST-QUAY-PORTRIEU : fore à la brocante - BOURBRIAC : fête du Danouët - BNIC : battage à l'ancienne - GUNGAMP : festival traditionnel des Côtes d'Armor - HENANSAL : fête des battages à l'ancienne - HILLION : fête du cidre à St René - PÉDERNEC : fore aux chevaux sur le Méné Bre - PONTRIEU : fête des travaux - TRÉDREZ-LOCQUEMEAU : fête du port - TREGON : fête des roudes - BELLE-ISLE-EN-TERRÉ : "Visiteurs d'un soir". 16. ST-QUAY-PORTRIEU : fore à la brocante - TRÉGUIER : concert. 17. GUNGAMP : fête de la St-Loup - PLOUMILLIAU : concert folklorique. 18. GUNGAMP : fête de la St-Loup - MONCONTOUR : Académie de musique ancienne. 19. PLEDELAC : nocturnes du château de la Humadaie - GUNGAMP : fête de la St-Loup - ST-CARREUX : Académie de Musique Ancienne du Pays de Moncontour - ST-BRIEUC : fête en fête. 20. GUNGAMP : fête de la St-Loup - LOUDÉAC : festival de l'accordéon - TRÉGUIER : concert de l'ensemble vocal - LEHON : nocturne à l'abbaye - DUESSEY : Académie de Musique Ancienne du Pays de Moncontour - LANNION : Michelle Leclère à l'église - St-Jean-du-Baly - ST-BRIEUC : fête en fête. 21. PLESIN-TRIGAVOU : concert - GUNGAMP : fête de la St-Loup - LOUDÉAC : festival de l'accordéon - CAUREL : concert - CHATELADREN : Echos et lumières du temps - LOUDÉAC : festival de l'accordéon - ST-QUAY-PORTRIEU : défi de véhicules anciens - EROUV : fête de vieux grémiers la Ste-Jeanne - JUGON-LES-LACS : fête folklorique - LANGÉLIEUX : fête du moulin - MONCONTOUR : fête médiévale, Académie de Musique Ancienne - DIANMANNONNETS spectacle féerie. 23. TRÉBRY : Académie de Musique Ancienne - TRÉGUIER : concert pipe et voix avec F. Desançois et P. Parbon - BRÉHAND : Académie de Musique Ancienne du Pays de Moncontour.

18-25 août

Musique ancienne au pays de Moncontour

En cette année du 350e anniversaire de la mort de Monteverdi, l'Académie de musique ancienne du pays de Moncontour fête l'événement en proposant, du 18 au 25 août, un festival articulé autour de la musique du célèbre artiste.

- Mercredi 18 : musique dans les cours italiennes à l'époque de Monteverdi par le Concert Royal (21 h, église de Moncontour). - Jeudi 19 : Monteverdi (17 h 30, église de Saint-Carcuc). - Vendredi 20 : Les Echos du Grand Canal par l'Ensemble Monteverdi (Château de Bogar, Quessoy). - Dimanche 22 : fête médiévale à Moncontour. L'Académie s'associe à la ville pour valoriser son patrimoine architectural par la musique en disséminant ses orchestres, et petites formations à la chapelle de



St-Michel, l'église St-Mathurin, la mairie...

- Lundi 23 : Les madrigaux de Monteverdi (Concert-conférence à 17 h 30 à la chapelle Saint-Malo de Bréhand). - Mardi 24 : Les Ors de la Musique Vénitienne (madrigaux sacrés et profanes de Monteverdi), solistes,

Ensemble instrumental de l'Académie de Musique Ancienne (21 h).

- Mercredi 25 : même programme que mardi (21 h, église de Moncontour). Par ailleurs, un stage est organisé au château de la Ville Davy à Quessoy.

Rens. Jocelyne Durvois - 96 61 12 25.

Chant choral à Dinan, Festival de la Saint-Loup

Le Centre d'Art Polyphonique de Bretagne organise un stage de chant choral à Dinan du 29 août au 5 septembre. Trois ateliers seront proposés : petits ensembles pour chanteurs désirant aborder le répertoire vocal - Musique de chambre vocale pour chanteurs ayant déjà une expérience vocale et chorale désirant se perfectionner - Direction de chœur pour chefs de pupitre et chefs de chœur.

Rens. Centre d'Art Polyphonique de Bretagne, 10, rue Jean Guis, 35000 Rennes - 99 21 86 05.

Manu Lannhuel le 16 juillet à Plestin-les-Grèves, Domaine de Kergall.

15-22 août - Guingamp

Festival de la Saint-Loup

Kan evit ar peob, la cantate pour la paix, "sur le chemin de St-Jacques de Compostelle", une composition interceltique et le concours de danses constitueront les temps forts de la 37e Saint-Loup qui se tiendra du 15 au 22 août à Guingamp.

- Dimanche 15 : festival traditionnel avec de nombreux celtes celtiques.

- Mardi 17 : "Les Pires" en concert et fest-noz à la tzigane.

- Mercredi 18 : Kan evit ar peob, cantate pour la paix, grande création celtique avec 250 choristes accompagnés par l'Orchestre régional de Brocéliande (parvis de la basilique).

- Jeudi 19 : nuit interceltique avec la rencontre de l'Irlande, la Galice et la Bretagne pour la présentation de Henri Sant Jakez, voyage musical.

- Vendredi 20 : soirée irlandaise avec les Cheiffains (21 h).

- Samedi 21 : trophée de la dérobée des 15 h - Concours de la danse bretonne traditionnelle (Parc de Kers-zou, 21 h) - Concert orgue et bombardes (21 h) - Fest-noz.

- Dimanche 22 : concert de bagad le matin - Spectacle folklorique et finale du concours national de danse l'après-midi - Tournoi de lutte bretonne - A 19 h 30, grande dérobée.

Rens. rue du Moulin, 22210 La Chapelle - 96 29 63 16.

F.C.I. BRETAGNE Z.I. SAINT-BRANDAN 22800 QUINTIN - Tél. 96 74 08 36 Concessionnaire exclusif AUTOSTAR VENTE - LOCATION RÉPARATION ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 31

- 24 - CHATELADREN : concert par l'Académie de Musique Ancienne du Pays de Moncontour. 25 - MONCONTOUR : Académie de Musique Ancienne - DINAN : tournoi de chevalerie. 26 - PLEDELAC : nocturnes du château de la Humadaie - ST-BRIEUC : fête en fête. 27 - ROSTREVEN : festival de danses fisesl - PAIMPOL : Denez Phigent et Kristen Nogues à l'abbaye de Beaufort - ST-BRIEUC : fête en fête. 28 - PLESIN-TRIGAVOU : concert - ROSTREVEN : festival de danses fisesl - LANFAINS : fest-noz. 29 - ROSTREVEN : festival de danses fisesl. SEPTEMBRE 3 - KERGRIST-MOEULOU : fête du chaudron. 4 - KERGRIST-MOEULOU : fête du chaudron - ST-MICHEL-DE-PELÉAN : rencontre des St-Michel de France. 5 - KERGRIST-MOEULOU : fête du chaudron - ST-MICHEL-DE-PELÉAN : rencontre des St-Michel de France.

Les vieux métiers à La Chèze

Le Centre-Bretagne n'est pas dépourvu de lieux de visite intéressants, loin s'en faut. Il existe à la Chèze un musée dont la volonté est de sauvegarder l'artisanat à travers des métiers aujourd'hui disparus ou en voie de disparition (sabotier, tissier, forgeron...); le musée régional des métiers qu'il est possible de visiter tous les jours en saison. De plus, cet été, des animations artisanales sont organisées en fin de semaine : le 11 juillet avec M. Piasco, fleur de verre - le 17 avec M. Le Bris, apiculteur - le 25 avec M. Robin, tourneur sur bois - le 14 août avec M. Moisan, artisan en marquetterie - le 29 avec M. Le Goff, potier.

Rens. rue du Moulin, 22210 La Chapelle - 96 29 63 16.

Bon pour une documentation gratuite [ ] VENTE [ ] LOCATION Nom Prénom Adresse



## Chemins de traverse

Les mots s'affichent partout en cet été 93 : conquête des espaces nature, recherche de l'authentique, redécouvertes d'un patrimoine... Des mots conjugués par toute une génération associative depuis vingt ans et qui reviennent comme une mode nouvelle. Tant mieux ! Et dans ce contexte, je force le passage pour faire découvrir des chemins de traverse qui ont tous en commun d'aboutir à des expériences innovantes ou insolites.

**Hillion : Maison de la Baie**  
Ici, c'est le pays des filières, au sens littéral du terme, un chenal qui conserve de l'eau à marée basse où les flots s'engouffrent quand la mer remonte. Ces sources de vie toujours en mouvement sont propices à l'imagination. Du haut de son promontoire, la Maison de la Baie offre 7 km d'espaces maritimes.

**Plumeur-Bodou, un village gaulois au pays des télécoms**  
A deux pas du musée des télécommunications, un village gaulois. Un parc ethnologique qui est l'envers d'un Dynesland et dont, en outre, les bénéfices des entrées servent à soutenir un projet humanitaire au Togo.

**Piéneuf-Val-André : les bateaux ivres**  
Nous en parlons par ailleurs : Piéneuf-Val-André organise en lien avec l'ODDC et les Arts en Bretagne une animation originale centrée autour du cirque : une programmation de qualité.

**Belle-Ile-en-Terre : Maison de la Rivière**  
En plein Centre-Bretagne, la Maison de la Rivière organise des journées à thème - 9 juillet et 6 août : la vie des cours d'eau - 16 juillet et 13 août : la vie des saumons - 23 juillet et 20 août : la vie des loutres - 30 juillet et 27 août - les oiseaux.

**Presqu'île de Pleubian**  
La beauté sauvage de ces terres de granite entre Jaudy et Trioux n'est plus à écrire. Pour mieux saisir l'homme dans son milieu, l'école de mer organise, à bord de bateaux traditionnels, des visites de la côte de Plogrescant, de Bréhat mais

accompagne également des promenades le long des sentiers côtiers de Loguivy et du Sillon du Talbert. On peut également visiter des moulins à marée ou d'anciennes pêcheries.

*Ecole de mer du Trégor, Kermouster, 22740 Lézardrieux - 96 22 87 05*

**Pointe du Douven, Trédrez-Loquémeau**

Miraculeusement préservée de la frénésie immobilière, la pointe du Douven est classée espace sensible. Cet été, la mission arts plastiques du Département a invité dans la galerie ouverte sur le large, le paysagiste Jean Le Gac.

**Si-Brieuc : la mort dévissagée**  
Notre dernière gourmandise estivale s'appelle "la mort dévissagée", une exposition présentée à la Passerelle de Si-Brieuc en juillet par le photographe Fabrice Picard. Il a photographié dans des cimetières à l'abandon les images de disparus.

"La mort est un sujet tabou dans notre société. Avoir peur de la mort, c'est avoir peur de la vie", raconte l'artiste. Un vagabondage photographique fait d'interrogations.

PIERRE FENARD

Hillion, 7 km d'espaces maritimes. (Photo P. Fenard)

Maison de la Baie, B.P. 6, 22120 Hillion - 96 92 27 98

Maison de la Rivière, 22810 Belle-Ile-en-Terre - 96 43 08 39

En 93, nous assisterons à de nouvelles rétrospectives renouant la construction des *Altes Couvertes* (il y a 4 000 ans), au point construit par les Romains avant d'évoquer la chevalerie, les figures emblématiques de notre histoire - et de nos légendes.

Un spectacle de grande qualité et une initiative (en centre-Bretagne) qui mérite d'être encouragée.

Les 6, 7, 8 août - Entrée : 30 F - Abbaye de Bon-Repos, 22370 Couarves - T. 96 24 85 28.

Il faut reconnaître que les Conservateurs des Monuments Historiques n'ont pas une tâche aisée ! L'un d'eux déclarait un jour : "en Bretagne, nous avons une multitude de châteaux, de calvaires, d'églises, d'abbayes... Nous n'avons pas les moyens d'intervenir aussi souvent que nous le souhaitons. Faute de crédits, nous sommes obligés d'effectuer des choix, ce qui n'est ni facile ni équitable".

C'est en 86 que naquit à Saint-Mayeux un projet insensé : puisque les autorités ne peuvent s'intéresser à la préservation de tous les vestiges historiques bretons, prenons la restauration de l'Abbaye de Bon-Repos en mains...

**Un spectacle à ne pas manquer**

Une nouvelle fois, l'Association Son et Lumière de Bon-Repos organise un spectacle réunissant plus de 300 bénévoles, des cavaliers, une meute qui, chaque année, ravissent les spectateurs.

En 93, nous assisterons à de nouvelles rétrospectives renouant la construction des *Altes Couvertes* (il y a 4 000 ans), au point construit par les Romains avant d'évoquer la chevalerie, les figures emblématiques de notre histoire - et de nos légendes.

Un spectacle de grande qualité et une initiative (en centre-Bretagne) qui mérite d'être encouragée.

Les 6, 7, 8 août - Entrée : 30 F - Abbaye de Bon-Repos, 22370 Couarves - T. 96 24 85 28.

Et les professionnels eux-mêmes font preuve d'initiatives multiples : un prix du jardinier est attribué chaque année à des employés communaux qui se distinguent par l'originalité et la qualité de leurs actions. Un pépiniériste a, par ailleurs, créé un pélagonium "Côtes d'Armor" qui fleurit, entre autres, la mairie de Lille. Et les exemples peuvent être multipliés à l'infini.

**La route fleurie**

Cette promenade botanique à travers les sentiers, les communes, les parcs, les bois et les sites naturels nous amène à des découvertes qu'il

## Visite à l'abbaye de Bon-Repos

**Les compagnons de l'Abbaye**

Il y a une dizaine d'années, l'Abbaye se trouvait dans un état pitoyable : toitures effondrées, pierres d'encorbèlements mêlées à des gravats, lierres accrochés aux murs... Mais que faire ?



De gauche à droite Alfred Barlot, Christian Chevance et Maurice Le Gallie, les trois premiers "compagnons" de l'Abbaye.

Il faut reconnaître que les Conservateurs des Monuments Historiques n'ont pas une tâche aisée ! L'un d'eux déclarait un jour : "en Bretagne, nous avons une multitude de châteaux, de calvaires, d'églises, d'abbayes... Nous n'avons pas les moyens d'intervenir aussi souvent que nous le souhaitons. Faute de crédits, nous sommes obligés d'effectuer des choix, ce qui n'est ni facile ni équitable".

C'est en 86 que naquit à Saint-Mayeux un projet insensé : puisque les autorités ne peuvent s'intéresser à la préservation de tous les vestiges historiques bretons, prenons la restauration de l'Abbaye de Bon-Repos en mains...

**Un spectacle à ne pas manquer**

Une nouvelle fois, l'Association Son et Lumière de Bon-Repos organise un spectacle réunissant plus de 300 bénévoles, des cavaliers, une meute qui, chaque année, ravissent les spectateurs.

En 93, nous assisterons à de nouvelles rétrospectives renouant la construction des *Altes Couvertes* (il y a 4 000 ans), au point construit par les Romains avant d'évoquer la chevalerie, les figures emblématiques de notre histoire - et de nos légendes.

Un spectacle de grande qualité et une initiative (en centre-Bretagne) qui mérite d'être encouragée.

Les 6, 7, 8 août - Entrée : 30 F - Abbaye de Bon-Repos, 22370 Couarves - T. 96 24 85 28.

C'est dans une ferme de Guerledan, un soir d'hiver, que deux cultivateurs et un cadre décidèrent de créer les Compagnons de l'Abbaye. Il aurait fallu du matériel, des outils perforés, un énorme budget pour acheter des matériaux et payer des artisans. Nos trois compères n'avaient rien de tout cela et s'attaquèrent, durant leurs rares loisirs, à ce colossal chantier avec quelques pelles, des pioches et des binettes. Afin d'éviter toute erreur, ils se plongèrent dans des ouvrages spécialisés pour mieux comprendre les concepts des siècles passés.

Qu'espéraient-ils ? Tout simplement un miracle ! Comme c'est souvent le cas en Bretagne, le miracle se produisit ! De tous les environs, des bonnes volontés se manifestèrent.

Aujourd'hui, les travaux entrent dans une phase spectaculaire : des fenêtres sont à

nouveau érigées, des cheminées s'élancent vers le ciel, les murs sont consolidés. *"un jour, nous dit un des promoteurs de cet extraordinaire projet, nous installerons ici 3 ou 4 moines, pour assurer une présence et une sorte de pérennité..."*

G. GENDREAU

## Promenade botanique en Côtes d'Armor

On visite les châteaux et les églises, on parcourt les sentiers le long des côtes et pour-quoi ne pas découvrir une région par ses jardins ? C'est en tout cas ce que propose cette année le Comité départemental du Tourisme avec sa "route fleurie" : pour un itinéraire à travers forêts, parcs, villages et des découvertes parfois extraordinaires.

Il faut dire que les Côtes d'Armor ont fait des efforts particulièrement intenses pour l'embellissement des sites. L'attribution d'un panneau 4 fleurs à St-Juvat qui, par ailleurs, a obtenu un grand prix national en 89 et un prix européen en 91, la reconnaissance de St-Gilles-Vieux-Marché comme village 4 fleurs, des prix régionaux et nationaux pour le Département... Tout cela n'est pas dû au hasard mais résulte bien d'une volonté organisée. Le Comité départemental du Tourisme a été la première structure touristique en France à créer un poste d'assistante technique au fleurissement : Christine Rondeau prodigue ses conseils tant aux associations qu'aux communes et cela gratuitement.

Et les Costarmoricains n'attendent qu'une chose : entrer dans le cercle assez fermé des départements fleuris labellisés.

Les professionnels eux-mêmes font preuve d'initiatives multiples : un prix du jardinier est attribué chaque année à des employés communaux qui se distinguent par l'originalité et la qualité de leurs actions. Un pépiniériste a, par ailleurs, créé un pélagonium "Côtes d'Armor" qui fleurit, entre autres, la mairie de Lille. Et les exemples peuvent être multipliés à l'infini.

**La route fleurie**

Cette promenade botanique à travers les sentiers, les communes, les parcs, les bois et les sites naturels nous amène à des découvertes qu'il



Le sentier de Kermoroc, près de Bégard.

est difficile de détailler ici mais qu'un petit guide présente de façon claire et concise. Voici quelques propositions qui devraient aiguiller la curiosité du promeneur et lui donner envie d'aller plus loin.

- La commune de St-Juvat dont l'un marie plus haut reçoit plus de 100 000 visiteurs par an et a fait de la fleur sa principale source économique. Cette commune de 685 habitants ne quitte pas le lit-parade des concours de fleurissement.

- A Quévert, la création d'un jardin botanique éclairé sur 40 communes a valu au pays d'accueil de Dinan d'être primé au grand prix de l'innovation touristique.

- Dans la forêt de Loudéac, les essences d'arbres ont été recensées et des étiquettes portent le nom de l'espèce.

- Près de Bégard, le sentier de Kermoroc possède une flore très intéressante dont chaque plan a fait l'objet d'un étiquetage en breton/français/anglais et latin.

- A Maël-Carhaix, l'étang a été aménagé avec des plantes aquatiques dont une collection de primaires exceptionnelle.

- A Evran, l'écluse du Canal Ille et Rance est un arrêt fleuri pour de nombreux plaisanciers et touristes.

- Grâces possède une collection de roses anciennes impressionnante.

- Et plusieurs curiosités retiennent l'attention, comme l'If de Pommerit-le-Vicomte, un des plus vieux du monde ; comme le cerisier qui pousse dans un if à St-Lauzeuc ; comme le chêne du Tronjoly en Bulat-Pestivien dont le tronc creux de 12 m de circonférence abrita en 1750 le lit, la table et la bibliothèque d'un prédateur !

Plus de vingt villes viendront présenter leurs réalisations. Et comme on est en Bretagne, on aura le droit, en même temps, à un salon gastronomique spécial produits de la mer.

**St-Brieuc, ville du chrysanthème en novembre**

Point d'orgue de cette action exceptionnelle en faveur du fleurissement : la tenue à St-Brieuc des florales nationales d'automne du 5 au 8 novembre. Cette manifestation, organisée par l'Association Floramior, recevra pendant quatre jours les professionnels du chrysanthème qui sont à l'origine de ces florales.

Plus de vingt villes viendront présenter leurs réalisations. Et comme on est en Bretagne, on aura le droit, en même temps, à un salon gastronomique spécial produits de la mer.

A.E. POILVET

*Mancir des Portes*  
DOMAINE HISTORIQUE XVI<sup>e</sup> siècle  
15 chambres tout confort  
SPÉCIALITÉS FRUITS DE MER  
POISSONS - VIVIER SUR PLACE



Relais du Silence

La Moterie - 22400 Lamballe - Tél. 96 31 13 62 - Fax 96 31 20 53

## Une longue histoire

**L**a ville de Dinan est sur le plan de l'Histoire, l'une des privilégiées de la Bretagne. Sa ceinture de remparts est sans doute celle que le visiteur non averti s'attache à découvrir en premier. Il dambulera aussi dans les rues nouvellement rénovées qui ont gardé le caractère du Moyen-Age grâce aux maisons à pans de bois. Le cœur de la cité est ainsi facilement identifiable. Au croisement des rues, il imaginera ce que furent les corporations, métiers et activités de l'époque. Les rues de la Poissonnerie, de la Mitrie, de la Cordonnerie, de la Boulangerie témoignent d'une vie quotidienne des temps révolus.

Mais la véritable histoire de Dinan commence bien avant. Il faut comprendre son origine en contrebass de la ville, sur le petit port au pied du Jerzual. L'amplitude des marées se fait sentir dans l'estuaire jusque Dinan et même au delà, aux premiers siècles de notre ère. Les moines évangélisateurs iront jusqu'à fonder un couvent à Léhon vers le 5ème et 6ème siècle. Mais le point de rupture de charge se déplace vers le port en amont et les hommes y fixeront des activités sédentaires. A l'aplomb, les Seigneurs de Dinan construisent un château.



La rue de l'Horloge (photo Alain Robert).

Cette histoire n'a laissé que peu d'empreinte. Sauf peut-être un épisode de la conquête de la ville par Guillaume de Normandie au début des années mille. Cette époque est racontée en images sur la tapisserie de Bayeux. Ce qu'il reste du passé, c'est la muraille de pierre chargée de protéger la ville, ses biens et sa population. En tout, près de trois kilomètres livrés pour longtemps encore en héritage au patrimoine de la ville.

Sans doute l'un des plus beaux bijoux du territoire national. Si l'on poursuit depuis quelques années sa restauration, c'est qu'on a conscience de l'images de marque qu'il donne à l'exté-

rieur. La principale manifestation de l'année ne s'appelle-t-elle pas "Fête des Remparts", même si ses responsables ont décidé de l'organiser désormais tous les deux ans ?

Jusqu'à la défaite des armées bretonnes en 1488 face à celles du Royaume de France, les remparts ont constitué une architecture militaire achevée dès 1283.

L'histoire, c'est aussi celle des hommes. Les maisons à pans de bois sont œuvre de ceux du Moyen-Age. Et c'est encore sur cette période que la ville conserve ses meilleures mémoires. Par exemple, au 14<sup>e</sup> siècle

Dinan a un statut de commune et la tour de l'Horloge constitue avec son beffroi l'affirmation de sa puissance. Mais cette société civile est régénérée pour les âmes par le pouvoir ecclésiastique. Dinan au cœur du Moyen-Age a une forte dévotion religieuse. De nombreux couvents s'y installent. Sans doute faudrait-il encore dire tant et tant de choses sur la ville. Le meilleur moyen de s'y laisser guider n'est-il pas de suivre les pas d'Yves Castel qui explique l'histoire avec l'accent des passionnés. Rendez-vous avec lui à l'office de tourisme, rue de l'Horloge. ■

ALAIN ROBERT

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 34

Cahier spécial préparé par  
Anne-Edith Poilvet,  
Alain Robert  
et Jean-Marie Lussion.

## PERSPECTIVES

### L'ère du tourisme culturel urbain

**A**u moment où la Bretagne met à l'honneur tout au long de l'année ses plus belles cités d'Art, Dinan exporte au Québec sa célèbre Fête des Remparts. Ces deux événements ont une même signification. Ils sont la démonstration que dans le cadre du développement d'une activité économique essentielle au niveau national, le Tourisme, le patrimoine ancien a pris une place très importante. Il apparaît en effet qu'il arrive au tout premier rang dans ce choix des touristes. On connaissait le tourisme balnéaire, le tourisme de montagne, le tourisme vert, il y a aujourd'hui une carte à jouer dans le développement du tourisme culturel urbain. Ce tourisme consiste, à partir d'un patrimoine ancien rénové, mis en valeur et animé, d'en faire un produit de promotion de la cité.

C'est la démarche de Dinan depuis 1983 et c'est la raison qui a conduit la Municipalité, à lancer, il y a 10 ans, une très importante opération de remise en état des Remparts de la Ville. Cette opération qui a débuté par une redécouverte du Rempart par les Dinannais eux-mêmes, s'est poursuivie par la présentation d'un premier Livre Blanc signé Dominique Ronse-ray suivi d'une étude très approfondie de Alain-Charles Perrot sur lesquels se sont appuyés le Conseil Municipal, le Conseil général, la Région et l'Etat pour soutenir financièrement le projet de remise en état du monument, la signature solennelle en 1986 d'une charte consolidant les intentions de chacun.

En 10 ans, le Rempart a été remis en beauté, sur la moitié de sa longueur la plus prestigieuse et il s'est, en même



Photo Alain Robert.

temps, animé. Objet de visite, objet de fête, il devient peu à peu un des points forts, avec le cœur historique de la Ville, de l'action touristique de Dinan.

Six tranches de travaux ont été programmées. Chacune d'elles de l'ordre de 2 MF, a donné lieu à un travail particulièrement soigné qui fait honneur au savoir-faire des entreprises de restauration. La reconstitution et l'ouverture au public du chemin de ronde de la Porte du Jerzual est une petite merveille qui vaut le détour. En projet 1993/1994, la rénovation de la

Porte Saint-Malo avec reconstitution du pont-levis.

Si l'on ajoute que le Château-Musée arrive, lui aussi, en phase finale de rénovation, on peut penser que les participants à la Fête des Remparts de 1994 auront encore des raisons de s'émerveiller. Que l'économie locale tire profit des travaux de rénovation et des grandes manifestations festives et le pari engagé en 1983 se révélera un pari gagnant ! ■

RENÉ BENOIT  
Maire de Dinan  
Conseiller général  
Président du District urbain

## LEHON

### L'aventure culturelle d'une abbaye

**A** deux pas de Dinan, l'abbaye de Léhon est devenue le siège d'une aventure culturelle peu commune. Une aventure qui, depuis dix ans, mobilise l'équipe municipale locale et une poignée de bénévoles dévoués corps et âmes à l'Association Léhon, Art et Culture. L'abbaye désaffectée, qui daterait de Nominée (voir encadré) a commencé par voir une de ses salles reconvertie en ciné-club ! Puis elle est devenue, petit à petit, une structure culturelle qui compte dans le pays de Dinan. Aujourd'hui, elle accueille, en plus du ciné, une

chorale moderne (*Musicalment vôtre*), un groupe de danses bretonnes et un musée où sont rassemblées toutes les trouvailles archéologiques qui ont pu être réalisées sur le site. S'y ajoute un volet patrimoine géré par une seconde association : les *Amis de l'Abbaye*. Elle organise des visites guidées et les nocturnes estivales (spectacle dambalatoire avec évocation historique organisé par le guide et des bénévoles).

#### Rien que pour vos yeux

Autre grand rendez-vous, toujours à l'Abbaye : le salon des peintures du Pays de Dinan. Plus

de vingt peintres de renom y sont invités, chacun d'entre eux présentant deux toiles. Règle d'or : pas de vente dans l'enceinte de l'abbaye. D'ailleurs les prix ne sont pas affichés. Toutes les "affaires" se traitent donc à l'extérieur de l'ancien lieu de culte. Un salon rien que pour le plaisir des yeux, quoi ! Mais avec un vrai catalogue. Cette année, il en est à sa neuvième édition et se déroule du 10 au 21 septembre.

Cette année également, se termine un important programme de réhabilitation portant sur la couverture de l'abbatiale et de plusieurs bâtiments annexes, la

restauration du réfectoire. Tout doit être achevé pour ce mois de juillet. "Promis, juré" annonce Louis Derrienne, le président, fondateur de *Léhon Art et Culture*. Son souci : trouver une relève pour pérenniser le travail engagé : "Les bénévoles, ça s'use". ■

JML

Les nocturnes de l'Abbaye ont lieu le mardi 17 juillet, le vendredi 8 août, le vendredi 13 août et le vendredi 20 août à 21 heures. C'est l'évocation historique à pour toile de fond. L'épisode du départ des moines. Du 10 au 21 septembre, la 1<sup>re</sup> saison des peintures du Pays de Dinan est accompagnée d'une expo-photo "Etonnante Ethiope". Les 24 et 25 septembre, film causerie "Etonnante Ethiope" à 20 h 45.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 35

TADEN

## Rénovation du manoir de la Grand'Cour



Photo Alain Robert.

Taden possède un petit bourg dont la structure remonte aux premiers temps de la féodalité. La commune fut longtemps rurale, perchée sur le plateau dominant la rive occidentale de la Rance. Elle a connu depuis les années soixante l'expansion d'une commune résidentielle avec des activités du commerce et du tertiaire. Au cours de son histoire, le bourg n'a guère évolué. Aujourd'hui, c'est un petit joyau de tranquillité que la municipalité s'attache à embellir en conservant son aspect original. Deux édifices le caractérisent : son église paroissiale et le manoir de la Grand'Cour, qui va faire l'objet d'une restauration.

Le manoir de la Grand'Cour a été acheté par la municipalité de Taden en 1991. Il servait jusqu'alors de résidence dans la partie qui donne sur la route. Le reste était pour l'essentiel territoire des animaux de la ferme. La dernière sans doute dans le bourg.

Le visiteur qui souhaite s'aventurer à la découverte de cet endroit doit d'abord franchir un garage à voitures avant de se retrouver dans le Courtil derrière la bâtisse. L'ensemble est imposant : on est en présence d'un bâtiment autrefois prestigieux qui présente un bon nombre de fenêtres murées, il faut ensuite passer sous la porte charretière. Un dernier véhicule y a laissé ses empreintes. Dans la cour, le manoir apparaît dans sa totalité. Près de vingt-cinq mètres de longueur avec une tour de dix-huit mètres de hauteur. Deux résidences dont l'une seigneuriale, l'autre servant à accueillir des personnes de rang social élevé.

La maçonnerie est restée de très bonne qualité. Le bâtiment a pu passer les générations jusqu'à devenir manoir-ferme avant son rachat par la municipalité. Les historiens qui com-

mencent à s'intéresser à son passé datent sa construction aux environs de l'an 1300. Une incertitude subsiste sur la personne qui le fit élever. Au cours du 15<sup>e</sup> siècle en tout cas, les propriétaires sont les Quééllao. Le nom du manoir est peut-être lié à la configuration des lieux.

La résidence du Seigneur donne sur une vaste cour entourée de bâtiments. Il faut y voir cependant le droit de haute justice accordé au maître des lieux. Avant que l'ensemble ne retrouve sa splendeur, une rénovation s'impose. "Nous avons entrepris un plan de 4 millions de francs de travaux sous la conduite de M. Perron, architecte des monuments historiques", note M. Grignon, maire de la commune. 15 % de ces travaux seront directement à la charge de la commune.

L'Intention de la municipalité est d'en faire un musée. Elle pourrait se tenir expositions et conférences ouvertes au district de Dinan et au Pays de Dinan.

ALAIN ROBERT

Sources historiques : "Le manoir de la Grand'Cour en Taden" par Yves Meunier-Jones et Michèle Jones in "Le Pays de Dinan" année 1991, Tome XI "La Seigneurie de la Grand'Cour en 1529" par l'association culturelle pour la sauvegarde du patrimoine de Taden.

**Du 16 au 18 juillet**  
**Concours international de harpe celtique**  
**à Dinan**

QUÉVERT

## Naissance d'un patrimoine végétal

### Le courtil des senteurs

A trois lieues de Dinan, la commune de Quévert n'est héritière que des hommes qui l'ont peuplée au cours de son Histoire. Des hommes simples, modestes.

Aujourd'hui, cette commune dit avoir une chance : son patrimoine est à construire. Conduite par Louis Martin, l'équipe municipale a choisi de commencer par le patrimoine minéral et végétal. Premier fleuron d'une telle volonté : le "Courtil des senteurs" derrière l'ancienne mairie.

"Les plantes nous donnent une singulière leçon d'énergie et de confiance dans la vie", raconte le maire de Quévert. Il n'est pas un jour sans jeter un regard sur les nouvelles variétés qu'il pourrait implanter sur la carte du patrimoine végétal qu'il fait naître. Ecologiste Louis Martin, lorsque d'autres investissent lourdement dans les restaurations d'abbayes, de chapelles ou châteaux ? Il se méfie des étiquettes et n'a pas de religion en la matière. Son option pour un patrimoine vivant germe depuis de longues années dans sa tête. Il peut même s'enflammer en racontant l'histoire d'une rose. "Parce qu'elle porte la trace des hommes, de leurs amours, de la notoriété de certains ou certaines d'entre eux".

Le "Courtil des senteurs", inauguré en juin 1991, est aujourd'hui visité, non seulement par les habitants de la commune qui trouvent là l'objectif pour une marche apaisante mais encore pour des cars entiers de jeunes scolaires ou d'anciens en quête de reconnaissance des parfums naturels de fleurs. C'est ainsi qu'en plein cœur du bourg, les parfums des 4 000 plantes, regroupées en 800 espèces ou variétés diffusent leurs subtiles odeurs aux visiteurs. Ce bonheur est proposé toute l'année grâce à un choix judicieux des espèces végétales.

La collection la plus nombreuse est celles des roses. 550 variétés pour deux mille plants. A côté des roses, 250 espèces : menthes, lis, verveine, mélisse, romarin, lavande, oignons... Sans oublier les collections de bulbes et d'annuelles toutes aussi parfumées. Au milieu trône une cascade de fontaines qui amène la fraîcheur aquatique aux différents massifs.

Souci pédagogique enfin chez les responsables de Quévert : un arbre généalogique du rosier "Marie-Antoinette" qui remonte jusqu'à la septième génération. Mieux encore, pour couronner la collection des parfums, un chemin d'histoire. "L'Égypte, la Grèce, la Perse, ont bercé les premières roses dont trente-deux familles ont colonisé la Gaule. Effeuille l'histoire de la rose, c'est feuilleter celle des hommes" insiste Louis Martin.

#### Apprendre en rêvant

L'on resterait volontiers des heures "à apprendre en rêvant". Mais déjà le maire de Quévert détourne l'attention sur d'autres joyaux qu'il polit au bord des chemins piétonniers de sa commune. Dix d'entre eux illustreront un thème. Au hasard, l'époque gallo-romaine sur le chemin de l'Etra, les fruits de nos jardins, les arbustes parfumés, les fruits sauvages, les pomriers à fleurs, les pomriers à fruits, les arbustes du massif Armoricaïn et les



Le courtil des senteurs, inauguré en juin 1991. Visiteurs et résidents viennent s'y embaufrer des parfums subtils des roses et de 250 autres espèces végétales. Photo Alain Robert.

petit bonheur, en respirant les parfums, en goûtant ses fruits et en scrutant le sol en quête de pierres précieuses. D'un inconvénient apparent, Quévert a trouvé comment faire parler d'elle. Ce n'est pas pour rien que sa devise aujourd'hui est la suivante : "Au lieu de te plaindre que les roses aient des épines; réjouis-toi donc que les épines aient des roses." Belle leçon d'optimisme, en vérité.

ALAIN ROBERT



Dinan - Le port et la superbe rue de Jercual.



## Petite cité, fort caractère

Petites ou grandes, au commandement d'un estuaire ou d'une rivière, éperons de mer ou tout simplement bloties au fond d'une vallée, les cités d'Art de Bretagne témoignent du tout premier rôle qu'elles ont tenu dans l'histoire de notre région.

Elles sont l'affirmation d'un riche passé mais aussi la fierté de tout un territoire qui ne peut imaginer son avenir sans elles.

Au fond de son estuaire, Tréguier n'échappe pas à cette présentation. Ville de pierres - elles ont tout vu et savent tout -, d'artisans, de peintres, de sculpteurs, elle a gardé de sa prestigieuse histoire, un patrimoine culturel exceptionnel.

C'est bien sûr ce dernier qui a donné à la ville, son statut officiel de petite cité de caractère, un statut qui signifie une triple reconnaissance de la part de la

**P**arlant de Tréguier, sa ville natale, Renan écrivait : "C'était un immense monastère où nul bruit du dehors ne pénétrait". Tréguier fut l'une des cités épiscopales les plus importantes de Bretagne : son imposante cathédrale en témoigne encore aujourd'hui. Grandeur et austérité cléricale. Mais Tréguier est aussi la cité des libres penseurs et des belles lettres. Elle est même devenue "port d'écriture", tout récemment...

En cette année 1993, année de cités d'Art de Bretagne, ce sont encore tous ces soucis de qualité qui devront animer notre ville, avec comme point d'orgue, une création d'Yvan Cassar intitulée "Cités en fête", en collaboration avec l'ARCODAM et le Conseil général.

Toutes ces initiatives se prennent et s'apprécient avec comme seule finalité de faire de Tréguier, "une ville où l'on sent vivre une forte protestation contre tout ce qui est plat et banal" (Ernest Renan).

Tréguier, cité de caractère, avons-nous dit ?

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 38

la fin des visites de la cathédrale et du cloître-petite merveille ciselée dans la pierre et piquetée de lumière - Célestin Louarn, le guide de Tréguier, c'est sa remontée du temps par l'invariable question : "Tréguier, combien d'habitants ?".

Et c'est vrai qu'en forçant les passages dans cette petite ville reserrée autour de sa cathédrale, vous découvrez le paradoxe de Tréguier : la cité n'a que 3 000 habitants. Et elle en souffre : on la prend toujours pour ce qu'elle n'est pas... ce qu'elle n'est plus !

Ici, le tabernacle des souvenirs est plus fort qu'ailleurs et s'est incrusté dans la pierre. La ville, évêché jusqu'à la Révolution, a accueilli ou vu naître des Saint-Yves, Renan, Le Braz, Sieyes et plus récemment le poète Yvon Le Men.

Engourdie ?

"Engourdie dans son passé, la cité a eu du mal à conjurer l'avenir" commente l'écrivain Ricardo Montserrat, qui a eu le privilège de séjourner un an à Tréguier en résidence d'écriture. Dans un livre qui sortira cet automne, il évoque la mort d'un pays. "La réaction a été tardive, certes, mais il y a une renaissance" ajoute le musicien animateur, Daniel Salaun, responsable du service culturel depuis 1 an... après avoir boursingué dans toutes les aventures culturelles de sa cité depuis bientôt 10 ans.

Comme Célestin, le guide, il est passionné par sa "belle cité". Ils sont tous les deux des sésames de Tréguier, laquelle a su, en novembre 1992, se donner une superbe salle de spectacle dans l'église d'un ancien lycée. Dénommée "la Chapelle", nom métaphorique à l'image de "La

Passerelle" à St-Brieuc, elle est "une des plus belles salles de Bretagne". Dixit Olivier Couqueberg, directeur de l'Office départemental de la Culture.

Cette salle a aussi pour vocation d'accueillir des colloques industriels. Signe des temps ! Le tourisme d'affaires recherche désormais des villes calmes après avoir fait les yeux doux aux stations de la côte toute proche.

La renaissance du port, les hôtels qui investissent à deux pas témoignent aussi de la projection dans le futur qui semble aujourd'hui amorcée à Tréguier.

S'imprégner du monde

Ultime paradoxe : cette ville recroquevillée sur son sanctuaire a su s'imprégner du monde. Renan le penseur y a fait souffler les vents d'Orient. Et Saint-Yves ! D'après Célestin le guide, "si Saint-Yves avait vécu aujourd'hui il serait french doctor. Dans une période où le sens se perd, on vient du monde entier retrouver ici son esprit". Au dernier pardon, en mai, il y avait des hommes de

## OUVERTURE

### Les sésames de Tréguier

loi de Hongrie, Roumanie et même d'Amérique Latine. Tréguier incite au voyage. Elle y a beaucoup gagné. Cette ouverture est certainement un atout maître dans la tentative de renaissance en cours.

**Séductrice**  
Tréguier sait aussi séduire... L'homme libre qu'est le grand peintre siennois Enzo Cini ne peut expliquer son coup de foudre pour la cité tréguéroise. Cet artiste qui a côtoyé Chagall, Picasso, Matisse a fait de Camille son petit héros de peinture depuis quelques années. Il expose ses toiles dans la galerie d'Isabelle Cini, sa fille artiste-peintre elle aussi, à deux pas de la cathédrale.

Alors ville d'art et de confluences, ville de paradoxe ou ville engourdie ? Tréguier est multiple, plurielle. Elle a aussi le petit plus d'âme qui illustre les propos de l'écrivain du Trégor Kenneth White dans son *ode fragmentée à la Bretagne blanche*. Il sait titiller l'imaginaire - Tréguier aussi !

PIERRE FENARD

Ensemble vocal Akademia le 16, orgue et soprane le 23 (Frédéric Desenclos et Patricia Petitbon).

L'Association Art, Culture et Patrimoine organise aussi des sorties patrimoine, musique et danse, qui comme leur nom l'indique, intègrent, aussi souvent que possible, la musique et la danse à des visites, "afin de faire revivre le patrimoine dans le son et dans l'espace". Découverte du pays de Montcontour de Bretagne le 22 juillet et du pays de Guertresquin le 26 août, dans le cadre de l'Année des cités d'Art.

Contact : Art, culture et patrimoine - Tél. 96 92 27 34.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 39

## En bref...

• **St-Yves.** En avril, le trésor de la cathédrale de Tréguier s'est enrichi d'une nouvelle statue de St-Yves. Taillée dans du chêne massif au XVIIIe siècle, elle mesure 125 cm de haut et représente un St-Yves en costume de rector breton, les bras ouverts, un rouleau de parchemin dans la main pour rappeler sa fonction d'official. La statue a été offerte au pays de St-Yves par un mécène d'Aix-la-Chapelle, Hubert Mille-macher. Amateur d'Art religieux, il l'avait découverte en Alsace, il y a trente ans, et l'a faite restaurer au musée d'Aix avant de venir l'offrir en personne à Tréguier.

• **Mercredis en fête.** Pour la troisième année consécutive, musiciens et troubadours, investissent le centre-ville, tous les mercredis de 20 à 22 heures pendant l'été. Nés en juillet 91 dans la foulée du mémorable "Trégor en fête 1990", ces "mercredis en fête" fournissent une agréable occasion d'allier animation et découverte de patrimoine architectural. Cette année, ils se dérouleront du mercredi 14 juillet au mercredi 18 août inclus. L'accès aux spectacles est gratuit.

• **Coup dur.** Le transfert d'activités d'Alcatel à Lannion (500 emplois en moins), le plan départemental de reconstruction d'EDF annoncé en juin, sont de rudes épreuves pour Tréguier. Dans ce contexte de crise, le SIMOM et les élus de Tréguier, Minis-Tréguier, Plougresant et Plouguel ont organisé fin juin les Trégoriales, forum économique, pour montrer les autres facettes de Tréguier : l'agriculture, l'agro-alimentaire, le tourisme, le port de commerce, l'électronique.

## Art, culture et patrimoine

Ensemble vocal Akademia le 16, orgue et soprane le 23 (Frédéric Desenclos et Patricia Petitbon).

L'Association Art, Culture et Patrimoine organise aussi des sorties patrimoine, musique et danse, qui comme leur nom l'indique, intègrent, aussi souvent que possible, la musique et la danse à des visites, "afin de faire revivre le patrimoine dans le son et dans l'espace". Découverte du pays de Montcontour de Bretagne le 22 juillet et du pays de Guertresquin le 26 août, dans le cadre de l'Année des cités d'Art.

Contact : Art, culture et patrimoine - Tél. 96 92 27 34.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 39



A.C.P., c'est aussi le patrimoine : sauvetage de la dernière presse ayant été le "Journal de Tréguier" jusqu'en 1926. Elle a 100 ans.

Cahier spécial préparé par  
Anne-Edith Pollvet,  
Pierre Fenard  
et Jean-Marie Lusson



## Galerie de portraits

Rien de tel pour découvrir une ville que de s'y promener à pied. Tréguier s'y prête bien. Son histoire suinte de chaque mur. Dans le dédale des rues qui flanquent la cathédrale, Armor a joué le jeu de la découverte au petit bonheur des rencontres de fortune.

### Célestin, le guide

**S'**il est un personnage qui sort de l'ordinaire c'est bien Célestin Louarn, guide époustouflant d'érudition. Il a de réelles capacités à vous faire remonter le temps et à se mettre dans la peau d'un personnage qu'il vénère : Saint-Yves.

Dans le cloître de la cathédrale (son espace préféré), devant les reliques de Saint-Yves, devant la vie romane de la cathédrale, l'homme aux tenues strictes (gravate rouge, pull blanc) à la prestance d'un historien spécialiste. Il l'a tellement potassée, l'histoire de "sa" cathédrale.

Au hasard de ses phrases on ne peut s'empêcher de relever "Regardez ces gisants... on ne sait plus vivre avec le cosmos dans ce monde où tout va trop vite" ou "une partie de l'argent de la construction a été prélevée par Louis XIV sur les jeux de Paris. Aujourd'hui on dirait le loto" et de Saint-Yves : "c'était un homme de risque, c'est le libérateur des pauvres. Un athée peut se retrouver dans son parcours Humaniste".

Célestin Louarn, un guide passionné et passionnant.



L'Histoire de Célestin Louarn tient du roman ! Trégorrois de famille modeste, il obtient le privilège d'être enfant de chœur journalier, dès l'âge de huit ans. Pour quelques subsides, tous les jours de l'année, il sert la messe de 6 h 45. C'est sans doute là qu'il commence à aimer, plus que tout autre, les murs de sa cathédrale.

Et puis la vie file. Ses parents n'ayant pas les moyens de lui payer des études, il devient vendeur en quincaillerie. Il poursuit ses activités à la chorale. Lors d'une période de chômage, l'abbé Yves Thomas lui demande : "Toi qui as toujours étudié l'Histoire, toi qui es dans le milieu, veux-tu faire des visites guidées ?" Inespéré !

Pour sa deuxième vie, il accepte de suivre des cours à l'école des guides à Locronan. Là, il retrouve des jeunes étudiants bardés de maîtrises d'Histoire ou d'Histoire de l'Art. Puis il pilote les visites, avec son accent breton, son érudition, sa passion, sa pétulance. L'écouter est un régal ! Moment magique assuré !

P.F.

### Jean-Yves Prud'homme : républicain... ..et bronzier d'art



La coq-groute : une spécialité de la maison Prud'homme.

**E**nseigne soignée, murs de granit, volets bois de couleur. Son échoppe de maître-artisan est un lieu de rencontre.

Curieux monde de cuivre, et de bronze où voisinent coqs, crucifix, chandeliers, girouettes. Jean-Yves Prud'homme, qui est passé par l'école Boule de Paris, a choisi une voie étroite. En Bretagne, ils ne sont que deux à exercer l'art du bronzier (Tréguier, Josselin).

"On ne sait plus que notre métier existe" dit-il un brin nostalgique.

Mais l'homme est bien enraciné dans son temps et sa ville.

Avec son tablier de cuir patiné,

il a la fière allure, devant son étal à l'arrière-boutique. Après avoir ciselé la matière, il façonne un superbe coq (petite fierté de la maison). Quel régal de le voir recouvrir son œuvre d'une mince pellicule de bronze.

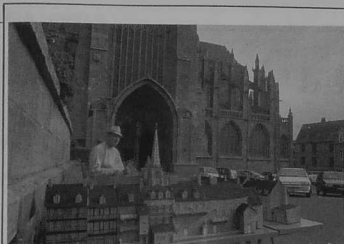
Petit détour par les murs. Comment ne pas remarquer au milieu de l'étal d'objets religieux, la plaque bombée "Vive de la République" donnée par un ferrailleur et mise en valeur par un ruban tricolore. C'est l'objet qui résume une enfance à Boulogne-Billancourt où son père était ouvrier... Entraîné dans le mouvement républicain et goûté à des choses bien faites.

**Le cri**

Une fois mis en confiance, vous montre alors, au milieu de ses gravures à l'eau forte, une superbe petite statuette bronze dénommée joliment "le cri". Elle a été réalisée un jour de grande colère, lors de la manifestation de parous qui a eu lieu à la fin de parous que l'on découvre en bronze elle aussi. Dans quelques semaines, elle ornera l'Athéna qui accompagne la statue de Renan au cœur de la ville. Actuellement en cours de restauration, elle illustre la variété des commandes qui sont passées au maître-artisan.

L'atelier de Jean-Yves Prud'homme se trouve au 6, rue Renan. ■

P.F.



### Allumettes et fil de cuivre

**E**ternel chapeau de paille vissé sur la tête, il est sympa, le colleur d'allumettes. Il est là tous les jours à deux pas de la cathédrale. Pour Jean-Pierre Leclercq, tout a commencé à cause de sa manie d'assembler les allumettes, vieille passion qui remonte aux temps béni de son adolescence. Au chômage à la cinquantaine il va se souvenir de ses premières amours. Histoire de redonner sens à la vie. Pendant 4 ans, intensément, il va coller des milliers et des milliers d'allumettes pour reconstituer à l'échelle la cathédrale de Tréguier et ses arcs-

boutains. Un travail de titan ! Une récompense aussi. Tous les jours, sur la place du Martray, il rosti de plaisir devant les compliments des chalandis qui se hâtent pour la visite du monument... grandeur nature. Pour gagner sa croûte, le bricoleur fond à journée des fils de cuivre à qui il donne figure humaine en un tournemain. Il les coiffe de coquillages, les habille de laine... Et voilà. Le tour est joué. Les allumettes, le cuivre, la cathédrale et une nouvelle vie pour Jean-Pierre. ■

PF

### Ricardo Monserrat écrivain chilien

**B**oursier du centre national des Lettres, épaulé par le groupement français d'éducation nouvelle et la Fédération des œuvres laïques des Côtes d'Armor, Ricardo Monserrat a séjourné un an à Tréguier pour finir d'écrire ses trois livres, relatant d'une façon romanesque les tragédies du peuple chilien. Le premier tome est sorti fin 1992, le deuxième en mai 1993, le troisième sortira en 1994.

Au Chili, Ricardo Monserrat a été l'un des dramaturges les plus engagés contre la dictature. Avec sa compagne la chanteuse Margarita Suarez, ils ont dû fuir ce pays.

C'est à Tréguier, que l'écriture est devenue, pour l'exilé chilien, une façon d'être plus fort et d'exorciser sa haine.

**Avec le réseau Trames**

Avec l'aide du réseau Trames, Ricardo Monserrat a animé plusieurs classes trégorroises

d'écriture (voir article ci-joint), il a mis à profit ce temps d'arrêt dans sa vie pour beaucoup échanger avec les habitants de Tréguier.

Cet automne, il va publier le fruit de cette découverte : un roman où il met en scène une ville qui a cessé de vivre. On retrouve au fil des pages les ruptures des guerres, le tournant raté des années 1960 où Tréguier a refusé sur proposition du ministre Maitreaux de devenir une "sarlait bretonne" renouée et réhabilitée.

Plus récemment il raconte le transfert de la maternité, la mort de l'abattoir. Dans son roman, les hommes abdiquent et laissent tout le pouvoir aux femmes. Les superstitions sont aussi l'un des fils de sa trame littéraire. C'est grincant, satirique, provocateur.

Un livre qui risque de beaucoup faire parler de lui, dès cet automne. ■ P.F.

### Yvon Clochet, charpentier de marine

**F**arouchement sauvage, l'autre rive du Jaudy fait face à Tréguier sur la commune de Plouguil. C'est dans cet endroit qu'a été construit le Grand Léon, lougre de Saint-Brieuc, laureat de Brest 1992.

Yvon Clochet, charpentier de marine, est encore auréolé de cette grande victoire et de la joie d'avoir construit pour l'association communes-écoles de mer du Trégor un homardier, l'an Durznel, devant les caméras de Canal +.

La fierté d'exercer un métier noble se lit dans le diplôme de maître-artisan affiché au plus bel endroit de l'atelier.

Pour Yvon Clochet, dont le rêve était d'être marin à Païmpol, le fait de construire des bateaux qui naviguent au large est source de grandes satisfactions. C'est sur un quai de Brest qu'il a entendu d'un haut-parleur la nouvelle boulevrante ; le Grand Léon,

"son" bateau remportait le grand prix. Magnifique instant.

**Amertume**

Oeil bleu sombre, barbe noire, le maître-artisan ne cache pas ses rancœurs devant une société qui a préféré le plastique au bois, matériaux si noble.

Et les retombées de Brest 92 ? Pour l'instant elles sont inexistantes, d'après cet homme de l'art qui regarde l'avenir avec angoisse. Il a 49 ans et aimerait vivre jusqu'à la retraite de son métier devenu passion. Bientôt, il construira le St-Jeanne à Erquy, une des dernières communes de la côte Nord à mettre à flot un bateau de tradition. Le 27 juin, il a posé la quille sur les quais d'Erquy bondés de curieux.

Le traçage des pièces de charpente, le débagage du chêne pour la quille, la coque, l'étrave, l'entablement, l'allonge de voûte ont l'obligé à séjourner un an dans cette cité. Puis ce sera le bordage de la coque avant la mise à l'eau.

**Moulins à eau**

Parallèlement Yvon et son associé réparent des bateaux en bois dans leur chantier de Beg Melen.

Mais l'avenir se fait si incertain, qu'Yvon Clochet préfère diversifier ses activités. Cet été, sur son chantier, il construira des roues pour moulins à eau, une commande du Morbihan.

Le charpentier trégorrois a l'étendue du silence. En peu de mots, il évoque ce qu'ont vécu tant d'hommes devant la disparition progressive de leurs métiers...

Les navigateurs retourneront-ils aux sources du bois ? Qui sait ! Il y a 6 ans, personne n'aurait imaginé Brest 92, ni l'inauguration d'un musée du bateau à Port-Rhu en Douarnenez. ■

**PIERRE FENARD**

Le 10 juin, Yvon Clochet s'est vu remettre le prix du Rotary Club 22 pour la construction du Grand Léon.



Yvon Clochet sur son chantier de Beg Melen.

**VOCATION**

## Tréguier, port d'écriture

*Avec St-Brieuc, Tréguier partage l'honneur d'être une ville littéraire au riche passé d'écriture. Elle pourra désormais ajouter une page à ce roman. Depuis 1989, elle est devenue le creuset des "classes d'écriture" initiées avec succès par le Groupe français d'éducation nouvelle et la Fédération des œuvres laïques.*

Tout a commencé en 1986, avec les directives du ministère de la Culture destinées à jeter des ponts entre l'École et la Culture.

Dans les Côtes d'Armor, deux mouvements se sont engouffrés dans la brèche au point de devenir pilotes en la matière, au niveau national. D'abord, le GEFN, Groupe de recherches pédagogiques d'enseignants très implanté en Côtes d'Armor. Son parti pris : "Les enfants sont tous capables d'écrire à condition qu'ils soient placés en situation de création et qu'ils sortent de la fatalité du fameux handicap socio-culturel". L'écriture des enfants lycéens va naître de tensions, d'émotions, après des rencontres avec des écrivains ou des artistes. Ce sont les classes d'écriture.

La puissante Fédération des œuvres laïques a joué le jeu en coordonnant les travaux. **Tréguier, un creuset !** La FOL a ainsi privilégié quatre sites pour des interventions culturelles à l'école. Dinan et sa région ont été choisies pour des classes théâtre, Lannion pour la photo, le cinéma, la vidéo, St-Brieuc pour l'écriture et les arts plastiques. Tréguier s'imposait pour des confrontations littéraires.

"La cité a le privilège d'avoir été un des tout premiers champs d'expérience", commente Patrick Cutté, coordinateur de la Fédération des œuvres laïques en citant les pionniers : l'école primaire de Tréguier, l'école maternelle de Tréguier, l'école maternelle Goas Mikael, le lycée de Tréguier se sont tous impliqués avec force. Une vraie fête de

l'écriture, "la fête des mots partagée avec les parents".

Ce réseau de chercheurs, passionnés par la pédagogie et l'ouverture de l'école, se sont mis en tête d'ouvrir en Côtes d'Armor deux centres de formation permanents à l'écriture littéraire à l'école. Le premier devrait ouvrir prochainement à St-Brieuc dans la maison de l'écrivain Louis Guilloux. A Tréguier, l'ouverture d'un tel centre butte sur une question de local mais devrait pouvoir aboutir avant 1994.



Ricardo Montserrat en résidence d'écrivain

A Tréguier, la FOL a aussi lancé une résidence d'écrivain. Avec le GEFN ils ont accueilli, de janvier à juin 1992, l'écrivain Ricardo Montserrat.

En plus de l'aide qu'il a apportée aux "classes d'écriture dans les classes", Ricardo a pu rencontrer de nombreuses per-

nes âgées du Trégor pour des recherches identitaires. De ce passage devrait sortir un livre en septembre mettant en scène Tréguier la littéraire. A Tréguier le concept, utopique dans les années 80, de "port d'écriture" est devenu réalité. C'est tout à l'honneur de la ville ! ■ P.F.

## PAYS DE TRÉGUIER Petite cité de caractère

La capitale historique du Trégor jouit chez les Bretons d'une aura particulière. C'est la ville de l'esprit et de la générosité, de la méditation et du sens critique, qui inspira au cours des siècles hommes de lettres, hommes de robe et hommes de Dieu, de Saint-Tugdual à St-Yves, d'Ernest Renan à Anatole Le Braz, d'Angéla Duval à Henri Polles et Yvon Le Men.

Syndicat d'Initiative en Mairie de Tréguier, Tél. 96 92 30 19

### SON ACCUEIL

- **HOTELS**
- TRÉGUIER**
- Hôtel ALGUE MARINE \*\*\*, Les Quais, 50 chambres, Tél. 96 92 39 39
- Hôtel KASTEL DINECH \*\*, Route de Lannion, 15 chambres, Tél. 96 92 49 39
- Hôtel LES ROCHES DOUVRES \*\*, Les Quais, face au port, 20 chambres, Tél. 96 92 27 27
- Hôtel de L'ESTUAIRE \*, Les Quais, 15 chambres, Tél. 96 92 30 25
- Hôtel LE SAINT-YVES, 4, rue Colvestre, 10 chambres, Tél. 96 92 33 49
- PILOGRESCANT**
- Auberge de PEN AR FEUTEN, Route de Penvenan, Tél. 96 92 51 02
- Hôtel de PORS-HIR, Route de Pays-Hir, Tél. 96 92 52 14
- **RESTAURANTS DE TRÉGUIER**
- LES TROIS RIVIÈRES, 5, rue Marcelin Berthelot, Tél. 96 92 39 39
- KASTEL DINECH, Route de Lannion, Tél. 96 92 49 39
- L'ESTUAIRE, Place du Général de Gaulle, Tél. 96 92 30 25
- LE SAINT-BERNARD, 3, rue Marcelin Berthelot, Tél. 96 92 30 77
- AUBERGE DU TRÉGOR, 3, rue St-Yves, Tél. 96 92 33 34
- LE CANTIER, 5, rue Renan, Tél. 96 92 41 70
- POISSONNERIE DU TRÉGOR, (fruits de mer), 2, rue Renan, Tél. 96 92 30 27
- LA PIZZERIA, 33, rue St-André, Tél. 96 92 20 84
- PIZZERIA LE NAPOLI, 4, rue St-Yves, Tél. 96 92 33 54
- LE CHEVAL BLANC, Rue Gambetta, Tél. 96 92 38 30

**GALERIES**

## L'italienne de la rue aux vieilles pierres

C'est en remontant la rue des Galeries, à deux pas de la cathédrale, que l'on rencontre Isabelle Cini, l'artiste. Galerie attractive, poutres bois majestueuses, recoins empierés, tableaux de maître au mur. Comment ne pas forcer l'entrée... !

Isabelle sourit de ses grands yeux noirs qui trahissent sa latinité. Elle parle avec ses mains, dit qu'elle a beaucoup de chance d'avoir découvert Tréguier. Le coup de foudre de ses presque 25 ans. Peindre est pour elle un art de vivre ! sa galerie, est à son image, colorée, attrayante. Sur les murs, les bleus et les ocres dominent. Sur la table le dernier polar de Forstner, des livres d'art...



Isabelle a en main des atouts maîtres. Italienne par son père, française par sa mère elle est l'héritière de deux cultures. Mais Isabelle a un secret ! Son

père est aussi son maître ! Enzo Cini, l'artiste de renommée internationale, peintre de Sienna qui a posé son sac à Camiez après une découverte -

coup de foudre aussi - de la côte de granit rose. (Voir Armor-magazine octobre 1992). Isabelle expose donc les travaux de son père... Difficile exercice car elle est aussi peintre. Elle a grandi à Sienna et St-Paul de Vence au milieu des grands artistes du siècle. Alors son chemin d'art est périlleux et exaltant. Difficile d'être la fille d'Enzo sûrement ! Pourtant peu à peu, elle commence à trouver ses chemins personnels. "Mes parents m'ont laissé libre de tous mes choix" dit-elle sur le ton de la confiance. Elle présentera cet été une longue liste d'artistes européens. Sa galerie est chargée de confluentes riches d'avenir pour Tréguier. ■ P.F.

Galerie d'art, Isabelle Cini, 20, rue Colvestre, 22220 Tréguier - 96 92 49 53.

**ET LES AUTRES**

## Moncontour Cité Médiévale - Petite cité de caractère

### MONCONTOUR - MÉMOIRE DE L'HISTOIRE

- Forteresse entourée de remparts des XIII et XIV siècles - souvent attaquée, rarement prise - Richelieu ordonna la destruction du château en 1630.
- A la fin du XVIII siècle, c'est une cité prospère : tisserands et marchands de toiles font commerce d'AMSTERDAM à CADIX. Les riches hôtels particuliers qui font l'attraction des visiteurs datent de cette époque.
- Pendant la Révolution, c'est une cité républicaine entourée d'une campagne chouanne. Le Général HOCHÉ y viendra à plusieurs reprises pour rencontrer BOISHARDY et les autres chefs chouans et y signer des traités de pacification.
- Les pierres des maisons bourgeoises de la ville et les maisons des environs gardent la mémoire des luttes entre républicains et chouans.



Maison de la Chouannerie et de la Révolution (ouvert tous les jours)  
Expositions  
Scènes  
Personnages  
Vidéo

### MONCONTOUR - L'ÉTÉ EN FÊTE

- Vignas guidées tous les jours.
- Anniversaires médiévales le week-end (entrée gratuite).
- 9 Juillet - concert au C.A.C. - Quatuor à cordes de Châtreaux.
- 14 Juillet - animation découverte - feu d'artifice - inauguration des illuminations des remparts.
- 17 Juillet - Moncontour Cité d'Europe - journée des peintres - concert.
- 29 Juillet - Tournoi de Chevalerie.
- 8 Août - Kermesse paroissiale au pied des remparts.
- Du 18 au 25 Août - Académie de musique ancienne - concerts - stages.
- 22 Août - Fête Médiévale.
- Pendant tout l'été exposition de peintures et exposition Carrière MORIT.
- L'Histoire du Costume à travers les siècles à l'Hôtel de Ville.

La fête médiévale du 22 août



OFFICE DU TOURISME - MAISON DE LA CHOUANNERIE ET DE LA RÉVOLUTION - Tél. 96 73 50 50 - MAIRIE - Tél. 96 73 41 05

ET LES AUTRES

Lannion (Lannuon)

Située au bord du Léguer, à deux pas de la côte de granit rose et du raddme de Pleumeur-Bodou, Lannion conjugue patrimoine et modernisme : avant de découvrir la rue des Chapelliers et de gravir les 142 marches de l'escalier de Brelevenez, vous tombez sur le tout nouveau stade d'eau vive entièrement géré par informatique ou bien sûr le parc d'activités Lannion-Pégase qui nous invite les télécommunications de demain. Le marché du jeudi vaut le détour. En traînant dans les cafés du vieux Lannion, ce jour-là, il n'est pas rare d'y rencontrer quelques figures de proue de la culture régionale : le poète Yvon Le Men, le flûtiste Jean-Michel Veillon... En juillet et en août, ne pas rater les estives photographiques



du Trégor. Le chemin de halage est aussi joli en amont qu'en aval. ■

Guingamp (Gwengamp)

La palette du patrimoine architectural guingampais recouvre toutes les époques du XVIe au XXe : maisons à pans de bois et encorbellements prononcés, frontons de pierre sculptés du XVIIe, classicisme du XVIIIe, quartiers neufs du XIXe et du XXe. C'est sur la place du Centre que l'on mesure le mieux toute cette harmonie... en espérant que le nouveau centre culturel actuellement en construction ne viendra pas la ternir. A la rentrée, Guingamp accueille une antenne de l'Université Catholique de l'Ouest et devient ville étudiante. D'ici-là, place à la fête avec, comme chaque



année, le Festival de la danse bretonne et de la Saint-Loup. ■

Jugon-les-Lacs

Ancienne motte féodale devenue station verte de vacances, Jugon doit ses charmes à son patrimoine à son histoire et... à ses deux lacs artificiels qui ont valu à la commune son appellation définitive en 1973. Jugon possède de jolies rues et de superbes maisons, rue Saint-Etienne, rue du Four, venelle du moulin de l'Arguonni, rue des Forges... A proximité, vous trouvez aussi la forteresse de la Hunaudaye (XVIIe), le musée de la ferme d'Antan, l'abbaye cistercienne de Bouven qui fut fondée en 1137. Salon artistique du 6 au 22 août à Jugon. ■



Pontrioux (Pontrev)

Charmante cité fleurie qui "inaugure" l'estuaire du Trioux, Pontrioux se visite par terre ou par mer. Le centre et sa fontaine, les dizaines de vieux lavoirs, la Tour Eiffel sont les éléments principaux d'un patrimoine original. La vallée du Trioux vaut une randonnée ou bien... une virée en train depuis Guingamp jusqu'à Paimpol. A deux pas de Pontrioux, le château de la Roche-Jagu. La fête des lavoirs (avec promenade de nuit sur le Trioux) se déroule le 15 août. ■

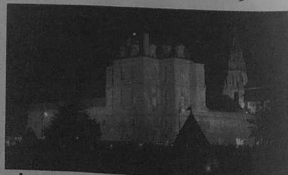
Châtelaudren (Kastell-Aodran)

Ancienne capitale du Golo, Châtelaudren a son "quartier latin" avec des venelles, des rues en pente, des porches et des maisons dont la façade est souvent restée intacte depuis 2 ou 3 siècles. Par contre, le château édifié au XIe a été démantelé au XIIIe, reconstruit au XIVe et définitivement rasé en 1420 ! Il était planté sur l'esplanade qui borde l'étang. Un lieu de promenade agréable, du reste. La chapelle Notre-Dame-du-Terre reste le plus beau joyau de la cité : entièrement petite, sa voûte présente 132 tableaux peints sur le lambris. En passant, demandez donc à un habitant qu'il vous raconte la rocambolesque et récente histoire des quatre panneaux du retable voilé. L'un



d'entre eux a été récupéré en Belgique puis réinstallé par le maire en personne. ■

Quintin (Kintin)



Ancienne ville féodale enrichie par l'activité très rurale de la fabrication et du commerce international des toiles (XVIIIe et XVIIIe siècles), Quintin présente un ensemble de maisons aux jolies façades (du XVe au XVIIIe). Son hôtel de ville date de 1740 et son château qui se mire dans les eaux de l'étang a été construit au XVIIe et XVIIIe. Possibilités de visites guidées au château et à la Basilique. Promenades au bois de la Perche (réaménagé par l'association Arbres), dans la vallée du Gouer et à l'arboretum de la Salle Verte (nombreuses espèces rares). Exposition internationale chaque été au château. ■

GUIDE

FINISTÈRE

Douarnenez : un été, un port-musée, des événements...



Jazz en baie

Douarnenez a inauguré en mai le plus important musée à flot d'Europe consacré au patrimoine maritime.

coqueluche de jeunes Cubains, et Ray Barretto et son New-World Spirit. Le dimanche, Pharoah ouvrira les bords suivis d'Ahmad Jamal Trio et d'Alma Rosa. ■

C'est ce site unique, sur les rives de la ria du Port-Rhu et à deux pas du centre-ville, qui accueille cette année Jazz en Baie.

Au cœur du Port-Musée, l'arène du Festival sera délimitée par la gigantesque quille du Clipper, le trois-mâts de 50 m mis en chantier Place de l'Enfer.

Dix jours de fête avec des animations en milieu scolaire, des concerts de jazz en ville et un mini festival du film musical de jazz du mercredi 7 au mardi 13 juillet.

Le temps fort de la fête sera marqué le week-end des 10 et 11 juillet avec le samedi, concert à 21 h 30 avec Mayouhacan, la



Nautiques, culturels ou musicaux, l'été à Douarnenez foisonne d'événements. Tous sont, d'une façon ou d'une autre, liés au tout nouveau Port-Musée.

- Du 9 au 14 juillet - *Championnat International Dragon* : La Société des Régates perpétue la tradition centenaire de la belle plaisance et de la régate en Baie de Douarnenez. Cette année 50 monotypes Dragon participent à cette épreuve qui compte pour le Championnat du Monde (en Saïète en 94). Du 4 au 7 juillet, la Coupe Gradlon fera prologue à cette grande fête nautique.

- Vendredi 30 juillet - *Soirée musicale "Quatre en Un"* : Spectacle en quatre actes musicaux différents et complémentaires, imaginé et mis en œuvre par Mann Lann Huel et Didier Squiban. Bouquet final en forme de bal musette.

- Dimanche 2 août - *Démonstration des goémoniers* : Brûlage de goémon sur le Treiz (la rive verte). Une animation organisée par le Musée de Plouguerneau.

- Samedi 4 au jeudi 9 septembre - *Coupe des Deux Phares* : Co-organisée par le Musée maritime de La Rochelle, le Village Bois du Grand Pavois et le Port-Musée, une course à la voile reliant Douarnenez et La Rochelle et destinée aux yachts classiques, bateaux du patrimoine et voiliers historiques.

- Dimanche 5 septembre - *"La Ronan Pensec"* : Une manifestation sportive au profit de la lutte contre le sida : 1 500 coureurs, professionnels de renom, amateurs et cyclotouristes prennent le départ au Port-Musée. ■

Information : Jean-Jacques Chaplain - 98 92 67 28.

22-29 août - Douarnenez

L'Inde au festival du cinéma

Au menu de cette année indienne : des fictions inédites, des grands classiques pour rêver, des documentaires aux résonances parfois graves, des vidéos et des débats.

Sur la place du Festival, il y aura des enfants attendant les films sélectionnés pour eux, des voyageurs amoureux de l'Inde qui exposent leurs photos, des invités indiens en grande con-

versation avec une équipe télé, des réalisateurs bretons qui se retrouvent, un odeur de curry qui flotte dans l'air...

Les fictions présentées au festival 93 comme Sadagat de S. Ray, ou Hectares de terre de B. Roy ou encore Phaniyamma de P. Karanth sont autant de témoignages sur les réalités et revendications de certaines communautés de l'Inde. On y verra aussi du cinéma populaire et des documentaires comme Bom-



Photo John Molineux.

bay, notre ville qui permettra peut-être de comprendre la vie indienne.

Mais Douarnenez, c'est aussi le rendez-vous annuel du cinéma et l'audiovisuel en Bretagne avec la projection de nombreuses productions, l'organisation de débats, d'expositions.

Cette année, la compétition opposant les réalisateurs bretons à lieu les 26 et 27 août. La pré-sélection se déroule après le 15 juillet. ■

Rosa : BP 206, 29172 Douarnenez Cedex - T. 98 92 09 21.

**UN PARTENAIRE PRIVILÉGIÉ**

En 1981, en application des lois de décentralisation, le Conseil général du Finistère a décidé de renforcer et de développer la SAFI pour mieux la mettre à la disposition des collectivités locales et de tous les organismes ayant des missions d'intérêt public.

Dans cette logique opérationnelle, au service de l'aménagement du département du Finistère, nous avons développé trois axes d'interventions.

**ÉTUDES DE FAISABILITÉ**  
Les études de faisabilité sont le premier outil d'aide à la décision. Au côté des collectivités, la SAFI est en mesure d'analyser tout projet et d'en dégager la faisabilité. En concertation avec les acteurs locaux, nous vous aidons à clarifier les objectifs, préciser les moyens et les coûts afin de préparer le contenu du projet envisagé.

**PROGRAMMATION D'ÉQUIPEMENTS**  
La programmation d'un équipement part d'une analyse détaillée des besoins ; elle permet de définir des objectifs quantitatifs et fonctionnels et de rechercher les performances qualitatives techniques attendues.

Dans ce cadre, la SAFI conduit d'importantes missions de programmation pour toutes les collectivités voulant réaliser des projets d'intérêt public.

**DIRECTION D'INVESTISSEMENTS**  
Dans ce cadre, la SAFI conduit d'importantes missions de programmation pour toutes les collectivités voulant réaliser des projets d'intérêt public.

**LE GRAND HOTEL DE LA MER A MORGAT**



En 1883, grâce à un ami voyageur de commerce, Armand Peugeot, le célèbre industriel, découvre la Presqu'île de Crozon. Charmé par ses paysages, il va en faire une station à la mode et y construit en 1908, les pieds dans l'eau, le Grand Hôtel de la Mer. 75 années plus tard, le Finistère décide de faire de cette station un haut lieu de l'activité nautique du département. En attendant d'y accueillir un jour les Jeux Olympiques, il y multiplie les compétitions internationales. Des manifestations qui nécessitent un accueil de qualité. Le Grand Hôtel de la Mer est son fleuron et la SAFI se charge de mettre en œuvre sa réhabilitation. Entièrement rénové en moins d'un an, le palace a retrouvé ses splendeurs d'antan. Géré par une chaîne hôtelière, "Touring Hôtel", il cible 20.000 nuitées par année, en confort 3 étoiles. Pour donner le maximum de

**Investir pour le prochain siècle**

par Jean-Yves Cozan, Président de la Société d'Economie Mixte du Grand Hôtel de la Mer

Le Grand Hôtel de la Mer, c'est l'histoire de Morgat, c'est Morgat !. C'est à partir de cette tradition qu'il fallait enraciner notre volonté de développement, notre foi dans l'avenir de Morgat, de la presqu'île de Crozon. C'est fait !

Agrandi, modernisé, cet équipement hôtelier de haute qualité sera un point d'ancrage solide pour l'avenir de l'emploi dans la presqu'île ; il apportera une nouvelle clientèle et sera la clef de

voûte des manifestations nautiques nationales et internationales. Dans toute politique en faveur du développement économique et de l'emploi, il faut une locomotive : le nouveau Grand Hôtel de la Mer en est une.

Quel beau symbole en pleine récession économique d'être capable d'inaugurer un tel équipement ! Il illustre la volonté du Conseil Général d'investir, de prendre à son niveau de responsabilité des initiatives qui redonnent confiance dans l'avenir d'une région superbe comme la presqu'île de Crozon, dont les atouts n'ont pas encore été totalement mis en valeur.

Avec la pêche, l'agriculture, le commerce, les PME, l'artisanat, le tourisme sera une des chances majeures de notre région. Le nouveau Grand Hôtel de la Mer est là pour attester que nous avons confiance dans l'avenir de la presqu'île.

10-17 juillet

**Arrivées d'air chaud**

C'est la plus grande rencontre de fanfares d'Europe ; près de quarante groupes sont présents sur le Finistère pendant une semaine.

- 10 juillet : Lampaul-Plouarzel (avec Ig Blech de Berlin, Stromboli de Montpellier, Moshe Cohen de San Francisco...) - Landeleau (avec le Students Brass Band de Lituanie, B 12 de Douarnenez, les Pires...);
- 11 juillet : Ouessant (avec Samu de Paris, Première nuit d'amour d'Amsterdam, Stromboli...);
- du 13 au 17 juillet : Douarnenez avec toutes les fanfares et d'autres artistes comme Gustave Parking, Alain Le Goff, Rayzone...;
- 14 juillet : Bénédet (avec la compagnie l'Ecuse, Tegen Wind des Pays-Bas...);
- 15 juillet : Treffagat (avec Soft Touch Band, Tracton avant, fanfare électrique suisse, Oï Ventilo, de Toulouse...);
- 16 juillet : Quimper avec Peace Artists, Tropicque du Cancer, Tusten und Blasen;
- 17 juillet : grande finale à Douarnenez avec une mégafanfare (400 musiciens, parades dans la rue, bal...).

Revs. 98 92 88 46 ou 98 92 80 32.

9-10 juillet - Quimperlé

**La bataille de Roscanquen**

Le Groupe Renaissance Anne de Bretagne présente son spectacle de reconstitution historique "La bataille de Roscanquen" les 9 et 10 juillet dans la prairie Saint-Nicolas à Quimperlé. Figurants en costume d'époque, tournois de chevalerie, cavaliers, jongleurs, cracheurs de feu, etc...

13-18 juillet - Plozevet

**Festival mondial de folklore**

Plozevet, au cœur du Pays Bigouden, à mi-chemin entre la pointe du Raz et Quimper, devient, tous les ans un carrefour des cultures du monde. Du 13 au 18 juillet, le Festival Mondial de Folklore de Plozevet rassemble, pendant 6 jours, 900 danseurs, chanteurs et musiciens représentant 28 groupes et 16 nations.

C'est devenu une des très grandes manifestations estivales de Bretagne : choc des cultures, amitié entre les peuples ; les meilleurs bagadou et cercles de Bretagne rencontrent des artistes du monde entier : Corée du Sud, Bolivie, Albanie, Russie, Roumanie, Bulgarie, Ecosse, etc...

- Mardi 13 : Ensemble d'Etat de Chants Populaires "Gabrovo" (Bulgarie) et "Palata Singers" Negro Spirituals (Congo Brazzaville) (21 h - Eglise).
- Mercredi 14 : Dîner-concert à Pors Poulhan avec le groupe "Santiago" de Sabiniago (Espagne) et des chants de marin "Tonnerre de Brest" (19 h).

- Jeudi 15 : Concert folk avec "Glaiz" (Bretagne), "Tayfa" (Kabylie Bretagne), "Awatinas" (Bolivie) (21 h, salle de Kerguelen).

- Vendredi 16 : Bagad Brieg et Cercle de Pont-L'Abbé - Compagnie Nationale de Danse Folkloriques (Pérou) - Ballet "Arakoy" d'Istanbul (Turquie) - Ensemble Officiel de la Jeunesse Albanaise de Tirana (Albanie) (21 h, salle de Kerguelen).

- Samedi 17 : Jeux traditionnels (Lutte Bretonne, Galoches, Quilles, etc...) et concours de sonneurs et d'accordeon (14 h, place de l'Eglise).



Bagad Kemper et Cercle de Penhars - Ensemble "Santiago" de Sabiniago (Espagne) - Ballet "Choung ang di Dim" (Corée du Sud) - Ensemble "Razdolye" de Lipetsk (Russie) (21 h, salle de Kerguelen).

- Dimanche 18 : 10 h : messe internationale - 13 h 30 : défilé des nations - 15 h : espace G, Le Ball ; Panorama 93 - 18 h 30 : triomphe des sonneurs - Jusqu'à 19 h 30 : animations avec la participation des bagadou de Quimper, Brieç, Landivisiau, Bubby, des cercles de Penhars, Concarneau, Melran, Pont-L'Abbé et les ensembles internationaux de Turquie, Albanie, Pérou, Russie, Espagne, Corée du Sud, Israël, Roumanie, Pologne, Bolivie, Bulgarie, Ecosse, etc... - 21 h 30 : place de l'Eglise, soirée de clôture "Shots Dykehead Pipe Band" (Ecosse) - Fête-noz animée par "Storvan" et "Dremwell".

Revs. : 98 91 45 43 - 98 91 44 33 - 98 91 40 42.

AU JOUR LE JOUR

**JUILLET**

- 5 - CAMARET : Chorale du Kador-Roscoff ; cirque Francioni.
- 6 - DOUARNENEZ : festival de jazz. BENODET : Bagad Sennenn en Aod.
- 7 - DOUARNENEZ : festival de jazz. BENODET : concert de jazz Jean-Jacques Pineau Quartet - BREST : les joués du port.
- 9 - PONT-L'ABBE : rencontres musicales - DOUARNENEZ : festival de jazz - QUIMPERLE : son et lumière "La bataille de Roscanquen" - BENODET : cirque Beautour - DOUARNENEZ : championnat international Dragon.
- 10 - LE FAOU : chorale Kan ar Vag et An Triskell - DOUARNENEZ : festival de jazz - ST-VOUGAY : fête bretonne au château de Kerjean - QUIMPERLE : son et lumière "La bataille de Roscanquen" - LAMPAUL-PLOUARZEL et L'ANDELAU : Arrivées d'Air Chauds - DOUARNENEZ : championnat international Dragon.
- 11 - PONT-CROIX : foire à la brocante - PONT-L'ABBE : fête des brodeuses - ARGOL : La Légende de la Ville d'Ye - FOUESNANT : fête champêtre du Kerbaster - ILE D'OUESSANT : Arrivées d'Air Chaud - DOUARNENEZ : championnat international Dragon.
- 12 - CAMARET : Palata-Singers DOUARNENEZ : Arrivées d'Air Chaud ; championnat international Dragon.
- 13 - LANDERNEAU : Kam al Loar - PLOZEVET : festival mondial de folklore - DOUARNENEZ : Arrivées d'Air Chaud - ST-POL-DE-LEON : la passion celtique - BENODET : marionnettes, Théâtre du Chat Pacha - DOUARNENEZ : championnat international Dragon.
- 14 - LANDERNEAU : Kam al Loar - PONT-CROIX : meeting de parachutes - PLOZEVET : festival mondial de folklore - MORLAIX : les arts dans la rue - DOUARNENEZ : Arrivées d'Air Chaud - BANNALEC : fête de l'artisanat et des vieux métiers - PLOMELIN : foire à la brocante au château de Pénemou - BENODET : Arrivées d'Air Chaud - DOUARNENEZ : championnat international Dragon.

- Un château 1900, en brique rose et granit de Kersanton avec de magnifiques écuries, chapelle, fontaines et étang.
- Un parc floral et forestier de 85 ha, réaménagé, vivant au rythme de la floraison des riches collections de plantes de terre de bruyère.
- Nouveauté 93 à découvrir : Cascautes et jardins nouveaux dans le parc.

Ouvert tous les jours de 11 h. à 19 h. juillet et août.

Saint-Gouezec, près de Châteauneuf-du-Faou  
Tél. 98 26 82 79

**PARC ET CHATEAU DE TREVAREZ**

Un riche programme d'animation et d'expositions.

- Si le pain m'était conté jusqu'au 1<sup>er</sup> août, exposition sur le pain de l'Antiquité à nos jours, des semailles à l'aliment.
- Festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium du 14 au 18 juillet.
- Salon des romances de Bretagne du 7 au 15 août. Thème : le roman de la Table Ronde. Prix Trevarez, écritains, exposition.
- Fête du Daltia, 21-22-23 août.
- Peintres de l'Ecole de Paris jusqu'au 30 août.



13-18 juillet - Landerneau

Kan al loar

Lieu de promotion de la culture vivante de Bretagne et des pays celtiques sous toutes ses formes, le festival Kann al loar de Landerneau accueille chaque année des créations musicales et théâtrales, expressions d'un patrimoine culturel particulièrement riche.

- Mardi 13 : fest-noz d'ouverture - gratuit.



Strollad Plouguin.

- Mercredi 14 : soirée théâtrale "Puns ar Sent" de Sygne par le strollad Plouguin suivie d'un fest-noz.

- Jeudi 15 : en soirée : chorale galloise à l'église St-Houardon "Le Tribut de Nominoë", œuvre musicale pour chœurs et orchestre de Thierry Baza avec la chorale Kanerien Sant Karanteg. Fest-noz.

- Vendredi 16 : festival des enfants - Village artisans.

- Samedi 17 : festival des enfants - Village des artisans, concours de bretons, Landerneau, "ville historique associée" fera honneur à ce titre : 30 peintres sont invités durant quelques jours pour peindre "Landerneau la Cornouaille", trois prix seront décernés. Soirée "Rock celtique". Fest-noz.

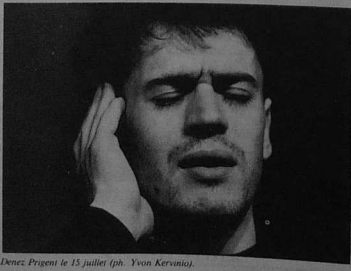
- Dimanche 18 : cérémonie de jumelage : Landerneau-Carmarfon et en soirée, fête du port.

Res. : Association Kann al Loar, Kêrvegan - 98 21 61 50.

16-17 juillet - Plouvron

Nozvez ar gorriganed

Ici, nous sommes plongés en plein mystère : celui des korriganes dont les maléficences et la magie inquiètent les habitants d'un petit village. Plus de 250 acteurs sont regroupés pour ce son et lumière qui, aux dires de certains, serait le plus grand spectacle du genre au Finistère.



Denez Prigent le 15 juillet (ph. Yvon Kervinio).

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 48

14-18 juillet - Trévérez

Festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium

C'est dans le cadre exceptionnel du Domaine de Trévérez avec château, anciennes écuries, chapelle, parc floral et forestier que se déroule du 14 au 18 juillet, le Festival de l'Hortensia, du Fuchsia et du Géranium.

De nombreuses variétés d'Hortensias, Fuchsias et Géraniums sont présentes, en extérieur, aux abords des écuries avec des conseils de culture. Le château accueillera de nombreux plants de la collection de pélagronium de la ville de Bour-

ges. Les salles du château seront consacrées à l'art floral ainsi qu'à une exposition-vente de broderies d'art malgache dont une partie sera sur le thème de l'hortensia, du fuchsia et du géranium. La terrasse du château permettra quant à elle une présentation paysagère.

\* Heures d'ouverture : de 11 h à 19 h - 98 26 82 79 - Tarif : 25 F au-dessus de 11 ans, gratuit jusqu'à 11 ans.

15-18 juillet - Quimper

Musiques Mosaïque

Festival axé sur la création musicale et la rencontre entre musiciens de cultures et d'horizons différents, Musiques Mosaïque est organisé par le bagad Kemperle du 15 au 18 juillet.

Au programme de l'édition 93 : - Jeudi 15 juillet : Soirée cabaret avec Denez Prigent et Patrick Ewen.

- Vendredi 16 : Concert Pascal Le Feuvre quintet et Il trillo.

- Samedi 17 : Bagad Kemperle invite Michel Godard (tuba) et Linda Sibri, Philippe Descheppe, Jacques Maheux, Jean-Louis Matinier, Mikael Riessler, Jean-Louis Le Vallegant - Fest-noz.

- Dimanche 18 : Eliminatoires du championnat de Bretagne d'accordéon diatonique (9 h) - Kir-Swing : aperiçu musical avec les Témoins de Jivaro (11 h 30) - Accordéon diatonique - Concours de musique traditionnelle (14 h) - Alain Pennec et Soig Siberti (18 h) - Concert avec les Pires, Gina et l'Orchestre (20 h 30).

Pendant les 3 jours, expo de sculptures dans la ville et expo photos.

15 - LANDERNEAU - Kann al Loar - CLEDEN CAP SIZUN - festival des chapelles du Cap - PLOUZEVEZ - festival mondial de folklore - QUIMPER - musiques mosaïques - DOUARNEZ - Arrivées d'Air Chaud - BÉNOËT - Orchestre pharmonique de Bratislava - BREST - les jeudis du port.

16 - LANDERNEAU - Kann al Loar - PLOUVORN - son et lumière de Lambader - MORLAIX - Maîtrise d'Antony - QUIMPERLE - musiques mosaïques - DOUARNEZ - Arrivées d'Air Chaud - FOUESNANT - fêtes des pommiers - RIE-SUR-BELON - soirée folklorique - AUDIERNE - Martine et Serge Rives - ROSCOFF - concert rock avec Les Tracteurs - LA FORÊT FOUESNANT - soirée celtique avec le cercle Ar Bleunou Kignez - MORLAIX - concert à l'église - St-Mathieu - BÉNOËT - Batucada Percussions, chorale de Passy.

LANDERNEAU - Kann al Loar - PLOU-GONNEC - fest-noz avec Pennou Skoulm, Kan ha Diskan - PONT-CROIX - les 24 heures de marche - LE FAOU - fête du Faou - PLOUVORN - son et lumière de Lambader - PLOUZEVEZ - festival mondial de folklore - QUIMPERLE - musiques mosaïques - DOUARNEZ - Arrivées d'Air Chaud - FOUESNANT - fêtes des pommiers - RIE-SUR-BELON - Kouan Freal de Coat Pin - LE CONQUET - Martine et Serge Rives dans le cadre de la fête de la mer - PLOUIGNONC - fest-noz avec Soig Siberti, Alain Pennec, Christian Lemaitre - BÉNOËT - spectacle en multivision - cirque européen.

18 - LANDERNEAU - Kann al Loar - PLOUZEVEZ - fest-noz avec Storvan et Dremwell - PONT-CROIX - les 24 heures de marche - LE FAOU - fête du Faou - PLOUZEVEZ - festival mondial de folklore - QUIMPERLE - musiques mosaïques - FOUESNANT - fête des pommiers - ST-POUL-DE-LEON - fête folklorique - ROSCOFF - Orchestre de Chambre de la Philharmonie Slovaque de Bratislava - BANNALEG - fête de l'artisanat et des vieux métiers.

19 - QUIMPER festival de Cornouaille - CAMARET - orgue - trompette - ST-POUL-DE-LEON - fête folklorique.

20 - QUIMPER festival de Cornouaille - LOCROUAN - Skaed Ha Skeud - BÉNOËT - Bagad Sonerien An Aod, fest-noz - QUIMPER - Strollad.

21 - QUIMPER festival de Cornouaille - PONT-CROIX : son et lumière, festival des chapelles du Cap - MORLAIX : les arts dans la rue - PONT-CROIX : Skaed Ha Skeud - ROSCOFF : foiré de marionnettes - BÉNOËT : cirque Grass.

22 - QUIMPER festival de Cornouaille - PONT-L'ABBÉ - rencontres musicales - ROSCOFF : ballets populaires - BÉNOËT : concert de variétés avec Paul Madec et Portés d'Isipras - BREST : les jeudis du port.

23 - QUIMPER festival de Cornouaille - MORLAIX : théâtre ad-Wio - CLOHARS-CARNEOT - festival - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltormor - MELLARS : festival des chapelles du Cap - BÉNOËT : parade des plages de Bugt Bunny, fanfare Oxyde de Culture.

19-25 juillet - Quimper

70<sup>e</sup> festival de Cornouaille

Depuis soixante-dix ans, le Festival de Cornouaille est certainement l'une des vitrines les plus riches de la vie culturelle bretonne. Il a su, au fil des années, affirmer son identité et faire évoluer son image avec les goûts du public.

Du 19 au 25 juillet, la capitale cornouaillaise va donc vivre au rythme du Festival au travers d'animations très diversifiées. En voici les temps forts :

- Lundi 19 juillet : L'après-midi, "le mystère du chant des pierres" (le marionnettiste, Théâtre du Chat Pacha) - "Peau de bête à la cloche rouge" (Théâtre du Tréson) - Le soir, ballets Moisseux.

- Mardi 20 : Théâtre l'après-midi - Le soir, "Les bons contes (ont les bons amis)" avec Yannick Jaulin (Théâtre, 21 h 30) - Chants et danses (avec Denez Prigent, Kevrenn Aire, Fostiged ar Stangal) - Fest-noz à Locmaria.

- Mercredi 21 : "Marchand d'histoires" avec Henri Gougaud et Claude Villers (Théâtre, 21 h 30) - Chants de la terre avec les Nouvelles polyphonies corses, Peio Serbielle et Baraz (Place de la Résistance, 21 h 30).

- Jeudi 22 : Contes de Bretagne avec Per-Jakez Hellas, Alain Le Goff, Lucien Gourong (Théâtre, 21 h 30) - Musique d'Irlande avec Donald Lunny, Liam O'Flynn, Andy Irvine (Place de la Résistance, 21 h 30).

- Vendredi 23 : Contes d'ici et d'ailleurs avec Muriel Bloch, Michel Bouhès, Hannel Bouzine, Alain Le Goff, Abbi Patrix (Théâtre, 20 h) - Nuit des Vieux Quartiers (à partir de 19 h).

- Samedi 24 : concours de sonneurs, de fléchettes... (matin et après-midi) - Conte "les soirs d'été" avec Jean-Pierre Chabrol (Théâtre, 21 h 30) - Grande soirée celtic avec Dan ar Braz, Karen Matheson, Y.F. Kemener, Vincent Zitello, bagad Kemper, Shorts Pipe Band... (Place de la Résistance, 21 h 30, 21 h 30).

- Dimanche 25 : défilé des guises bretonnes le matin dans la ville (2 500 participants) - Abadenn Veur, spectacle de musiques, chants, danses (Place de la Résistance, 14 h 30) - Triomphe des sonneurs à 18 h 30 - Soixante-dix ans de fêtes en festival, 1 000 danseurs (à partir de 20 h) - Fest-noz (place Laennec à partir de 22 h 30).

Res. 98 53 04 05.

Ar Basion Vras

La Passion Celtique est un grand spectacle théâtral et musical qui raconte la Passion et la Mort de Jésus-Christ. Elle s'inspire des mystères du Moyen-Âge, des versions populaires de la Passion, des vitraux et des calvaires bretons et l'œuvre est admirablement servie par la mise en scène de Goulc'h Kerrella.

Musique et chants chorals sont créés par Christian Desbordes

Ys la maudite

Ar vro Bagan sort une version actualisée d'une œuvre créée en 1987 par Goulc'h Kerrella : Ys la maudite. Cette pièce inspirée de la célèbre légende de la ville d'Ys met en scène la civilisation celtique héritée de l'âge du fer, le monachisme celtique, les premiers rois bretons de la Bretagne armoricaine, les invasions nordiques.



24-25-26 juillet à Plougonvelin (port de Bertheaume) - 7 et 8 août à Brignogan (plage du Crapaud) - 14-15 et 16 août à Plougonvelin (port de Korvosa).

Les lundis musicaux de Camaret

Camaret a choisi le lundi pour proposer ses animations musicales d'été ; des concerts donnés à 21 h à l'église.

- 5 juillet : Chorale du Kador, chants religieux, populaires, bretons, classiques.

- 12 : Palaas-Singers, Gospels et Negro-Spirituals.

- 19 : Francis Hardy (trompette) et Jean-Luc Saliège (orgue).

Res. 98 27 90 49.

29 juillet-2 août - Concarneau

Festival de la baie

Le 12<sup>e</sup> Festival International de la Baie de Concarneau, Folklore des Continents, se focalise sur son thème d'origine "le rapprochement et l'amitié entre les peuples".

De nombreux pays seront à nouveau présents cette année, l'occasion de partager et de découvrir la culture populaire d'autres pays et de vérifier que la musique et la danse sont des langues universelles.

- Jeudi 29 juillet : gala d'ouverture avec tous les ensembles, le Grand Ballet d'Hawaï et le Bagad de Lann-Bihoué (21 h).

Res. 98 53 04 05.

24 - QUIMPER festival de Cornouaille - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltormor - PLOU-NEOUR-TREZ : fête de la mer - ST-THEGONNEC : festivités médiévales - ROSCOFF : Fortans de Roscoff - PLOUGONVELIN : Ys la Maudite au Fort de Bertheaume.

25 - QUIMPER festival de Cornouaille - PONT-CROIX : fest-noz avec Sonerien Du et Long John Silver - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltormor - LOCQUENDEG : gala de l'été - PLOU-NEOUR-TREZ : fête de la mer - TRÉFLAOUENAN : reconstitution historique de la bataille de Kerguiduff - PLOUESCAT : foire à la brocante - PLOUGONVELIN : Ys la Maudite au Fort de Bertheaume - BÉNOËT : concert Odyssée.

26 - CAMARET Harpe et orgue - CLEDER : fête de la mer - PLOUGONVELIN : Ys la Maudite au Fort de Bertheaume.

27 - BÉNOËT : cercle celtique de la forêt.

28 - MORLAIX : les arts dans la rue - ROSCOFF : Chœur Orthodoxe Bulgare - BÉNOËT : cirque Pincier.

29 - CONCARNEAU festival international de la baie - PULLAN SUR MER : festival des chapelles du Cap - BÉNOËT : concert de jazz vocal avec K Mlle et les garçons - BREST : les jeudis du port.

30 - CONCARNEAU festival international de la baie - CARHAIX : fest-noz avec Diaploled ar Menec - PLEY-BEN : danses bretonnes - SCAER folkloro international - BÉNOËT : Les Marquises, marottes et trauques nettes - DOUARNEZ : soirée musicale "Quatre en un".

31 - CONCARNEAU festival international de la baie - CONFORT : fest-noz avec Dremwell - ROSCOFF : fête de la mer.

AOÛT

1 - CONCARNEAU festival international de la baie - CONFORT : festival des quatre châteaux - LANDE-LEAU : fête du Stang - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - LA FORÊT FOUESNANT : fête du corn - BÉNOËT : Martine et Serge Rives dans le cadre de la fête du Latty - ROSCOFF : opéra oratoire sur le vin du port.

2 - CONCARNEAU festival international de la baie - CAMARET : Ensemble Orchestral de Cologne.

3 - LE FAOU : fête d'été - QUIMPER : semaines musicales - BÉNOËT : Bagad Sonerien An Aod.

4 - BELZEC CAP SIZUN : festival des chapelles du Cap - MORLAIX : les arts dans la rue - LA FORÊT FOUESNANT : soirée celtique avec le cercle Ar Bleunou Kignez - BÉNOËT : cirque Frank Zavatta.

5 - BELZEC CAP SIZUN : festival des chapelles du Cap - ROSCOFF : marionnettes Kissing - BÉNOËT : concert de rock avec Loucette Blake - BREST : les jeudis du port.

6 - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltormor - ROSCOFF : Orchestre de Heidelberg - QUIMPER : semaines musicales - BÉNOËT : spectacle de rues.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 49

30 juillet - Carhaix

Pardon Ste-Anne

Grande fête traditionnelle du Centre-Ouest Bretagne, le pardon de Ste-Anne de Carhaix a pour cadre la rue la plus ancienne de la ville. Exceptionnellement organisé un vendredi, le 30 juillet, l'édition 93 propose une messe en breton, un spectacle avec la participation de groupes bretons et étrangers et un fest-noz autour de l'église Ste-Trémeur illuminée et animée par Diaoulard ar Menez. Le lendemain, concours de palets. ■

31 juillet - 1<sup>er</sup> Août

Fête de la mer à Roscoff

Les 31 juillet et 1<sup>er</sup> août, la Maison du Tourisme de Roscoff organise une manifestation sur le thème de la mer. Le samedi, régates du centre nautique, son et lumière de l'Opéra-Pirate, troupe de théâtre de 16 acteurs qui mettent en scène, cette année, la légende de Barbe Bleue, sur une nef de 20 mètres de long. Durant la journée et tout le week-end on pourra voir également des peintres, invités à œuvrer sur le port ou dans les rues de Roscoff, ainsi qu'un village d'artisans. Le dimanche, vers midi, le groupe Facteur Rhéus de Saint-Pol-de-Léon animera le vieux port par sa musique traditionnelle. L'après-midi, jeux nautiques et vers 21 h, Fench Le Marrec en concert. ■

23 juillet - Morlaix

Jad Wio

A bout de 18 mois de tournée, Jad Wio, qui avait créé son "Cosmic Show" au Coatan et au Théâtre de Morlaix en février 92, boucle son orbite, et retourne jeter les derniers feux de sa comète, entre parterre et Paradis, au théâtre de Morlaix le vendredi 23 juillet.

15 juillet - 19 août Festival des chapelles du Cap



Kazerien Sant Karantez le 19 août à Pont Croix.

Motions du cœur et de l'esprit, partage de moments de plaisir et d'amitié, découverte d'un patrimoine exceptionnel, qualité musicale... Les images ne manquent pas pour caractériser ce festival des chapelles qui, de Cleden-Cap Sizun à Melars, en passant par Goulien ou Pont Croix propose d'intenses rendez-vous autour d'une programmation eclectique. L'association Cap-Accueil s'appuie sur la réussite des éditions précédentes pour espérer un bon cru 1993 qui s'inscrit parfaitement dans cette année consacrée au patrimoine.

15 juillet : Ar Strobinnell-Michel Masson (hautbois, flûtes et bombardes) Violaine Mayor (harpe celtique) sont ces "enchanteurs" qui nous font écouter ces musiques des traditions de Bretagne et d'Irlande. (Chapelle de Langrois, Cleden-Cap Sizun).
21 juillet : Sked ha skeud. Il s'agit d'un concert donné en une merveilleuse église qui est la collégiale ND de Roscodan à Pont Croix.
23 juillet : après la première par-

tie de découverte de la musique contemporaine, c'est un compositeur breton qui signe les morceaux interprétés par le trio Paul Klee, violon, clarinette et piano. (Eglise de Melars).
29 juillet : le quatuor à cordes Mathieu bate la majeure partie de son programme autour de Mozart. (N.D. de Kerne à Poulla-sur-Mer).
4 et 5 août : deux soirées, un même concert dans une petite chapelle qui va accueillir le guitariste Jean-François Delcamp et le violoniste Jean-Philippe Brin. (Chapelle St-Comog-en-Beuzec, Cap Sizun).
12 août : dialogue initiatique entre un druide et un enfant, le texte des "Series" d'A. Daminiano-vich va permettre au public de (re)connaître la voix fabuleuse de Denz Prigent, entouré de Kristen Nogues (harpe), Thierry Mauduit (guitare) et Bernard Subert (clarinette). (Chapelle du Petit Séminaire à Pont Croix).
19 août : pour ce final, 50 chanteurs et chanteuses, 13 instrumentistes réunis au sein de Kazerien Sant Karantez pour un programme construit sur le thème de la cité-dieu. (Chapelle du Petit Séminaire à Pont Croix). ■

15 - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltorm - ROSCOFF - festival folklorique du Maner Horn CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival de danses et de traditions populaires - DOUARNEZ : son lumière et danses - RIEC-SUR-BELON : soirée folklorique du Ligu-Trébelloc - GLEDER : mariage septéntral du 17<sup>e</sup> siècle au château de Trogrivy - ROSCOFF - Pierre Menoret - QUIMPER : semaines musicales - PLOUGUERNEAU : Ya La Maudite au Port de Korroy - BENOËT : festival "Les 5 coups".
15 - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltorm - PLOMODIERN : festival folklorique du Maner Horn CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival de danses et de traditions populaires - DOUARNEZ : son lumière et danses - RIEC-SUR-BELON : soirée folklorique du Ligu-Trébelloc - GLEDER : mariage septéntral du 17<sup>e</sup> siècle au château de Trogrivy - ROSCOFF - Pierre Menoret - QUIMPER : semaines musicales - PLOUGUERNEAU : Ya La Maudite au Port de Korroy - BENOËT : festival "Les 5 coups".

16 - CAMARET : Harpe celtique et flûte - CONCARNEAU : fête des filets bleus - QUIMPER : semaines musicales - PLOUGUERNEAU : Ya La Maudite au Port de Korroy.

7 - ST-EVARZEC : Tri Yann - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltorm - ST-THÉOGONEC : défilé costumé, foire à la brocante - BRIGNOGAN : Ya La Maudite à la place du Crapaud.

8 - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltorm - BEUZEC CAP-SIZUN : fête des bruyères - SFEZET : fête des montagnes noires - PLOUARZEL : fête du crabe - PLOUGOUIM : fête de la moisson - ST-EVARZEC : fête de la moisson - FOUESNANT-BEG-MEL : fête de la mer - PLOUGASNOU : festival de la mer du Diben - FOUESNANT-LES-GLÉNAN : foire à la brocante - QUIMPER : semaines musicales - BRIGNOGAN : Ya La Maudite sur la place du Crapaud - BENOËT : spectacle folklorique, fest-noz.

9 - CAMARET : Alexandre Lagoya. 10 - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival de danses et traditions populaires - ROSCOFF : concert - QUIMPER : semaines musicales - BENOËT : cercle celtique de la Forêt Fousnant.

11 - MORLAIX : les arts dans la rue - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : danses et traditions populaires - ARGOL : La légende de la Ville d'Ys - QUIMPER : semaines musicales.

12 - GOULIEN : festival des chapelles du Cap - CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival de danses et de traditions populaires - ROSCOFF : concert cirque et hautbois - QUIMPER : semaines musicales - BENOËT : festival "Les 5 coups".

14 - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltorm - PLOMODIERN : festival folklorique du Maner Horn CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival de danses et de traditions populaires - DOUARNEZ : son lumière et danses - RIEC-SUR-BELON : soirée folklorique du Ligu-Trébelloc - GLEDER : mariage septéntral du 17<sup>e</sup> siècle au château de Trogrivy - ROSCOFF - Pierre Menoret - QUIMPER : semaines musicales - PLOUGUERNEAU : Ya La Maudite au Port de Korroy - BENOËT : festival "Les 5 coups".

15 - MORLAIX : les nouvelles aventures de Cyltorm - PLOMODIERN : festival folklorique du Maner Horn CHATEAUNEUF-DU-FAOU : festival de danses et de traditions populaires - DOUARNEZ : son lumière et danses - RIEC-SUR-BELON : soirée folklorique du Ligu-Trébelloc - GLEDER : mariage septéntral du 17<sup>e</sup> siècle au château de Trogrivy - ROSCOFF - Pierre Menoret - QUIMPER : semaines musicales - PLOUGUERNEAU : Ya La Maudite au Port de Korroy - BENOËT : festival "Les 5 coups".

Morlaix

Les arts dans la rue

À l'abri du célèbre viaduc, la ville offre depuis plusieurs années un été qui conjugue tourisme et culture dans un festival qui en est à sa septième édition : les arts dans la rue. Une formule originale qui conduit le public dans les rues du centre ancien à la découverte de spectacles pleins d'originalité. Ici, on marie avec bonheur le cirque et la musique, le théâtre et la chanson. Les monuments de la ville servent de décors : le viaduc, le port, le couvent des jacobins, la maison "à lanterne" de la reine Anne et les venelles pittoresques. Et tout cela gratuitement !



Photo Torrell Polrona.

11 août : Rancho Das Lavadeiras de Carcezo (danse - Portugal) - Kevin Le Saint (jonglage - Morlaix) - Le Houka "Fantasm'agora" (animation - Morlaix) - Les Perrigaud (jonglage - Bretagne) - L'Agodas (chansons de rue - Paris) - Déslic Circus (cirque - Paris) - Tortell Poltrona (clown - Barcelone).
18 août : La Folyre (musique - Bretagne) - Inside-Out (théâtre - Londres) - Jo Bithume (cirque - Angers) - Amarak (animation - Bretagne) - Schpouki Rolls (cirque - Morlaix) - Michel Deneuve (musique - Paris).

Les 21 et 28 juillet seront marqués d'expositions coordonnées par le peintre Gilbert Julien et ses amis plasticiens.
Tous les jeudis du 15 juillet au 26 août, place des otages, initiation aux danses bretonnes et fest-noz par les Kazerien Montroulez. ■

3-21 Août - Quimper

Semaines musicales

Honneur à l'Italie cette année aux semaines musicales de Quimper qui se tiennent du 3 au 21 août. Vivaldi, Monteverdi, Frescobaldi et d'autres encore constituent le menu de cette quinzaine édition qui fait une grande place à la musique baroque.

3 août : Ensemble Baroque de Limoges (Orangerie de Lannron) - 6 août : Ensemble Contrevents (Eglise Saint-Mathieu) - 8 août : Le Swiss Consort (Orangerie de Lannron) - 10 août : Capriccio Stravagante (Chapelle de Kerdevon) - 11 août : Collegium Orphèus (Eglise St-Mathieu) - 13 août : Anne-Marie Lasla et Sylvie Moquet (Chapelle de Kerdevon) - 14 août : Ensemble William Byrd (Eglise de Locmaria) - 16 août : Skip Sempé (salon de la Préfecture) - 21 août : Les Cyclopes (Orangerie de Lannron). ■

Tous les concerts commencent à 21 h - Rens. OSCAC - 98 93 15 25.

Vous ne connaissez pas Armor magazine ?

Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL. ETÉ dont la présentation est un peu différente des numéros habituels.

3 juillet - 25 septembre

Rencontres de Pont-l'Abbé

C'est un hommage à la famille Landowski que les Rencontres musicales de Pont-l'Abbé ont décidé de rendre cette année. Cette famille qui comprenait un médecin, un sculpteur et un compositeur avait de nombreuses attaches avec la ville. Exposition, rétrospectives et bien sûr concerts vont s'attacher à évoquer cette époque.



Bernard Le Floch, responsable des Rencontres de Pont-l'Abbé, accueille Marcel Landowski.

Côté musique, les rencontres commencent le 3 juillet par un récital de piano pour se finir le 25 septembre avec un concert fête de pan'guitare.

Samedi 3 juillet : Vanessa Wagner, récital de piano (21 h).
Jeudi 8 juillet : Jean-Claude Penner, piano et Michel Lethiec, clarinette dans la sonate de Marcel Landowski (21 h).

Vendredi 9 juillet : récital de Manon Landowski et ses musiciens auteur-compositeur (21 h).

Jeudi 22 juillet : Pierre Amoyal, violon et Jean-Efflam Bayouzet, piano (21 h).

Vendredi 3 septembre : Quatuor Ludwig, les 7 dernières paroles du Christ de Joseph Haydn - Récitant : Jean Piat (21 h).

Samedi 25 septembre : Siniton Stanciu, flûte de pan ; Angelo Lombardo, guitare (21 h). ■

Rens : Bernard Le Floch, 5, rue Anne de Bretagne, 29120 Pont-l'Abbé.

Vêtements Protection Hygiène ARMEN CHARPENTIER Vêtements techniques QUIMPER - Tél. 98 90 11 52 - Fax 98 53 39 07

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 50

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 51

SEPTEMBRE

2 - BENOËT : concert "Festival de l'oubli" - BREST : les jeudis du port, PONT-L'ABBÉ : rencontres musicales.
4 - PLOUËVENNET : foire à la brocante - QUIMPERLE : Martine et Serge Rives en trio avec Michel Brouard à la Salamandre - BENOËT : concert Sonia Atterton.
5 - PLOUËVENNET : foire à la brocante.
10 - PONT-L'ABBÉ : rencontres musicales.

Brest

## Les jeudis du port

Sacré programme cette année encore à Brest pour les jeudis du port : de la musique, du mime, du cirque, des chansons... et beaucoup d'humour.

La place nous manque pour détailler ici toutes les animations. Voici les temps forts des soirées.

- Jeudi 8 juillet - 20 h 30, Parc à Chaires : Teatro del Silencio (Chili) - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : le conteur Alain Le Goff - 21 h 30, Grand Large : Tsyfa, rythmes rock celtiques, musique kabyle ; Denez Prigent, extraordinaire chanteur de gwerz ; Ali Hassan Kuban, musique égyptienne - 23 h 30, Criée : Les Chats Maigres, guitare, accordéon, chansons humoristiques

- Jeudi 15 juillet - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : Rayazone (Marseille), poète et jongleur - 21 h 30, Grand Large : Hent Sant Jakez, voyage en musique qui réunit les Bleizi Ruz, Cran (Irlande), La Musgana (Castille) et A Casa das Crechas (Galice) ; Kevin Wright et Olga Bystram, blues - 23 h 30, Criée : Brassshoppers, cuivres.

- Jeudi 22 juillet - 20 h 30, Parc à Chaires : "Les Arts Sautés" (Nîmes), 10 trapézistes en mouvement perpétuel - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : Quintes de Clariettes de Glomel - 21 h 30, Grand Large : Zebda, "rap-funk-fuzion" - 23 h 30, Criée : Massilia Sound System, groupe n° 1 de ragamuffin.

- Jeudi 29 juillet - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : Bob Brozman, musique hawaïenne - 21 h 30, Grand Large : Le Quintette de Cuires de Lille ; Patrick Verbeke, chanteur de blues français - 23 h 30, Criée : La Valse des Orvillers avec le pianiste Didier Squiban et l'accordeoniste Alain Trévarin.

- Jeudi 5 août - 20 h 30, quai Commandant Malbert : K Mie et les Garçons, une voix d'exception dans un talentueux quartet de jazz - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : Trio Molard - 21 h 30, Grand Large : Scotch Snap et Davy Spillane - 23 h 30, Criée : Mil Mougenot, chansons impressionnistes.

- Jeudi 12 août - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : Trio Neve Roumier Pellen - 21 h 30, Grand Large : Laura et ses Tigres (Tchécoslovaquie), 11 musiciens, danseurs, chanteurs soufflent un show de funk, jazz, blues et rap - 23 h 30, Criée : Pat O' May, entre le Blues et le Heavy - Sur la scène Crédit Agricole : Deanta, musique irlandaise.

- Jeudi 19 août - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : Melaine Favennec - 21 h 30, Grand Large : Patrice Langlois, multi-instrumentiste ; Richard Gotainer, concert unique en Bretagne - 23 h 30, Criée : Diamlaye, 6 Bretons éprouvés de reggae - Sur la scène Crédit Agricole : Krachno Horo, accordéon, guitare basse, saxophone et clarinette, tapan, le tambour traditionnel bulgare.

- Jeudi 26 août - 20 h 30, Quai Commandant Malbert : Menez Port Rhu, 16 chanteurs tenors et basses, 3 accordéonistes de Douarnenez - 21 h, Cabaret de la rue de Bassam : White Spirit (Kostrénes), 3 femmes et 5 hommes qui chantent exclusivement a capella - 21 h 30, Grand Large : Red Cardell, sonorités celtiques, orientales et slaves - 22 h 15, Grand Large : Pierre Vassiliu (Gers) - 22 h 30, Barbe Bleue : une version très visuelle de Barbe Bleue, un opéra pastiche avec combats d'épée, assauts de châteaux et effets pyrotechniques.

- Jeudi 2 septembre - 20 h 30, Terrasse et quais : La Parade du Cirque Amar - 21 h, en parade et sur les quais : Les Chars ou Les Sept Pêches Capiteux, tonneaux, cuves, barriques, montés sur des roues de charrettes pour un étonnant cortège - 21 h 30, Grand Large : Raoul Petite (Lubéron), musiciens, danseurs, chanteurs, clowns... Un vrai big band !

### Concarneau

## Le 9<sup>e</sup> salon du livre maritime

Le Salon du Livre maritime de Concarneau ouvre ses portes du 15 au 18 juillet. Avec l'énergie d'une course transatlantique, l'ivresse fascinante d'un grand surf dans les quarantièmes rugissants, l'équipage du Salon large les amarres pour sa neuvième édition placée sur le thème Haute Mer et sous le pavillon de Florence Arthaud. Rencontres, dédicaces, débats passionnés préparent ces départs vers la Haute Mer. Les prix originaux, dont le Grand Prix Henri-Queffelec, sont complétés par un prix de la B.D. maritime. Expositions inédites, animations originales et la publication du Livre de Mer 93, poursuivent la tradition créative d'un Salon attentif à tous les publics. S.D.R. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 52

## War'! Leur en Finistère

War'! Leur regroupe environ 60 Cercles à travers les cinq départements bretons ainsi qu'à l'extérieur de la Bretagne. Ses objectifs sont la sauvegarde, la promotion et la diffusion de la Culture Bretonne à travers toutes ses formes, danse, musique, chant, broderie et costumes principalement. La défense de la langue bretonne fait aussi partie de ses préoccupations. Cet été, de nombreuses manifestations sont organisées en Finistère avec leur participation.

Juillet : Le 4 : Concours de musiques et de danses bretonnes Menez Meur (Parc d'Armorique). Le 11 : Fête champêtre de Kerbader à Fousnant. Le 16 : Soirée celtique avec le Cercle "Ar Bleuniou Kignez" au Théâtre de Verdure de la Forêt Fousnante.

Du 7 au 15 août à Trévérez

## Salon des romanciers de Bretagne

Intense création littéraire en Bretagne méritait un cadre exceptionnel pouvant permettre à la fois la célébration du roman et la rencontre entre écrivains et lecteurs. Cette année le Parc et Château de Trévérez organise du 7 au 15 août, la 1<sup>re</sup> édition du Salon des Romanciers de Bretagne et confirme ainsi l'implication de lieux de rencontres littéraires de l'été.

Ce salon accueille chaque année de nombreux auteurs de notoriété. Durant neuf jours il est l'occasion d'échanges humains privilégiés entre éditeurs, écrivains et lecteurs. Les auteurs signent leurs livres et se prêtent à la discussion avec le public.

Cette nouvelle édition mettra le roman de la Table Ronde à l'honneur. Exposition *Brocadienne ou l'absurde des forêts*, conférences, spectacle de Jean Moign "appelé-moi Arthur" et de nombreux livres permettront d'aborder ce thème sous de multiples aspects.

Le succès du Salon des Romanciers, la volonté de promouvoir et



Le 18 : Fête de l'artisanat et des vieux métiers à Bannalec. Du 19 au 23 : Stages de broderie et d'initiation à la danse dans le cadre du Festival de Cornouaille à Quimper. Août : Le 4 : Soirée celtique avec le Cercle "Ar Bleuniou Kignez" au Théâtre de Verdure de la Forêt Fousnante. ■

d'encourager la création littéraire, avait amené le Comité d'Animation à créer en 1992 le "Prix Trévérez". Ce prix d'une valeur de 10 000 francs est reconduit cette année et récompensera le roman écrit par un auteur d'origine bretonne ou résidant en Bretagne. Le jury est composé de romanciers bretons de notoriété.

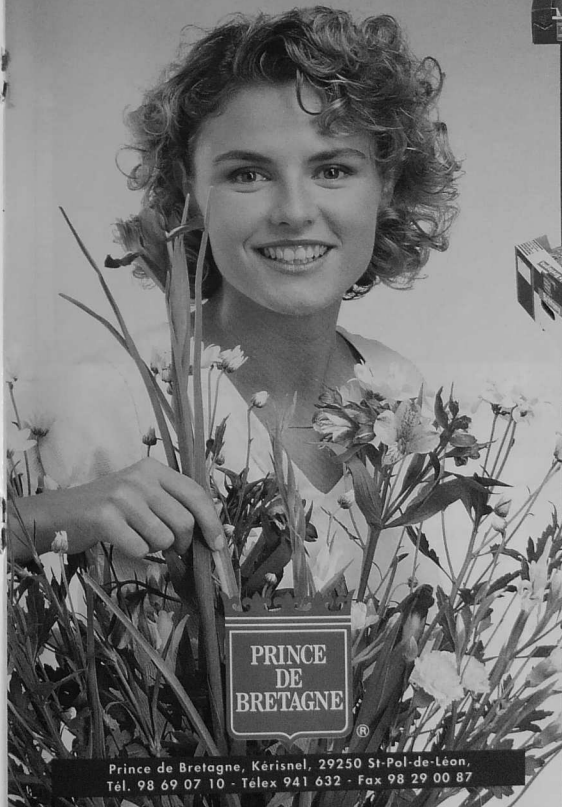
Le Salon des Romanciers de Bretagne sera donc à nouveau, le rendez-vous littéraire de l'été des romanciers et de tous ceux qui apprécient le roman. ■

Ouvert de 11 à 19 h - Tarif : 20 F au-dessus de 11 ans (gratuit jusqu'à 11 ans) - Tél. 98 26 82 79.

## L'été à Saint-Pol-de-Léon

Quelques temps forts à Saint-Pol-de-Léon cet été : - Le 13 juillet : "La passion celtique" par Ar Vro Bagan (parc du Château de Keraudren) - Le 18 : Fêtes folkloriques du Léon. - Le 20 : concert Paul Kuentz à la cathédrale - Le 13 août : concert Alexandre Lagoya (salle Ste-Thérèse). Sans oublier les jeudis musicaux chaque semaine.

# La gamme Prince de Bretagne UN BOUQUET DE VIE !



Prince de Bretagne, Kérisnel, 29250 St-Pol-de-Léon, Tél. 98 69 07 10 - Telex 941 632 - Fax 98 29 00 87

# BÉNODET

bonne idée !

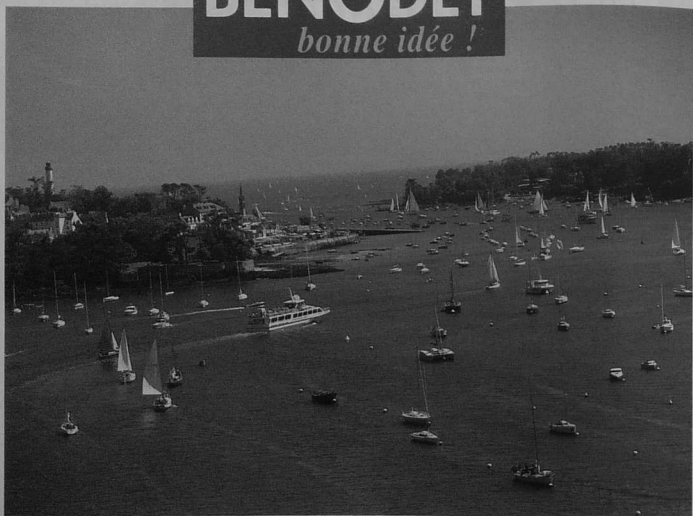


Photo: Le Dour

## HOTELS

**Abbatiale \*\*\***  
Avenue de l'Odet  
Tél. 98 57 05 11  
Fax 98 57 14 41

**Ancre de Marine \*\***  
5, avenue de l'Odet  
Tél. 98 57 05 29

**Eurogreen \*\*\***  
Golff de l'Odet  
Tél. 98 82 84 86  
Fax 98 82 84 84

**Armoric \*\***  
3, rue de Penfoul  
Tél. 98 57 04 03  
Fax 98 57 21 28

**Gwell Kaer \*\*\***  
Avenue de la Plage  
Tél. 98 57 04 38  
Fax 98 57 14 15

**Bains de Mer \*\***  
11, rue de Kerguelen  
Tél. 98 57 03 41  
Fax 98 57 11 07

**Ker Moor \*\***  
**Kastel Moor**  
Corniche de la Plage  
Tél. 98 57 04 48  
Fax 98 57 17 96

**Cornouaille \*\***  
62, avenue de la Plage  
Tél. 98 57 03 78

**Domaine de Kereven \*\***  
Tél. 98 57 02 46  
Fax 98 57 02 46

**Minaret \*\***  
Corniche de l'Estuaire  
Tél. 98 57 03 13

**L'Hermitage \***  
Rue Laennec  
Tél. 98 57 00 37

**Rives de l'Odet \***  
Gouesnac'h  
Tél. 98 54 61 09

**Relais du Henvez**  
Tél. 98 56 00 28

## CAMPINGS

**Pointe Saint-Gilles \*\*\***  
Pointe Saint-Gilles  
Tél. 98 57 05 37  
Fax 98 57 27 52

**Port de Plaisance \*\*\***  
Penfoul  
Tél. 98 57 02 38  
Fax 98 57 25 25

## AGENCES

**Agence Le Garo**  
5, avenue de la Mer  
Tél. 98 57 26 79  
Fax 98 56 61 04

## PROMENADES EN MER

**Vedettes de l'Odet**  
Avenue de l'Odet  
Tél. 98 57 00 58  
Fax 98 57 11 03

***Vous voulez des informations sur Bénodet ?***

*Envoyez ce coupon à l'Office de Tourisme*  
51, av. de la Plage - 29950 BÉNODET - Tél. 98 57 00 14

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_



## SÉQUENCE ÉVASION SUR LA CÔTE SUD

### S'INVITER À BÉNODET Bonne idée !

L'espace d'un week-end, pour une petite semaine, un après-midi, le plaisir de dîner ou pour des vacances longue durée, Bénodet offre à chacun sa solution : campings, hôtels (du plus petit au plus luxueux), locations, gîtes... La station balnéaire a su conserver son côté intimiste tout en y associant le dynamisme et la vivacité. L'équipe d'animation propose au visiteur de multiples activités culturelles et sportives et ce tout au long de l'année. Programme à la Mairie, l'Office de Tourisme, le Centre Culturel.



### ACCOSTER À BÉNODET Bonne idée !

Pour les amoureux de la mer, Bénodet est l'endroit rêvé. Si l'on vient par mer, le plaisir est encore plus fort ; l'arrivée dans l'estuaire de l'Odet guide le visiteur vers le port de plaisance.



Photos: Guy-Pilote et Stiechthout

A partir de là, 2 solutions : la balade tranquille sur l'Odet "la plus jolie rivière de France" qui remonte jusqu'à Quimper en longeant les châteaux riverains ou cap plein sud vers les célèbres Îles Glénan.

### S'ÉVADER À BÉNODET Bonne idée !

A Bénodet, une atmosphère différente vous fait voyager ailleurs.



Vous apprécierez la quiétude de ce lieu qui offre une variété de sites infime : 3 plages de sable blond toutes orientées plein sud, le port de plaisance de 300 places, les sentiers côtiers... Tous les plaisirs s'offrent à vous, à proximité immédiate.

### PRÉFÉRER BÉNODET



Pour chevaucher, nager, golfer, trotter, jouer, naviguer, plonger, déguster, cocooner, danser, brocanter, séjourner, planer, roucouler, bronzer, Bénodet, c'est aussi une bonne idée !

## INFOS PRATIQUES

Au cœur de la Cornouaille, la station balnéaire de Bénodet offre une situation de choix entre campagne et mer. Au point de rencontre de l'Odet, "la plus jolie rivière de France" et de la mer, Bénodet offre de multiples attraits : sports nautiques, golf, pêche, plage, nombreuses animations culturelles et sportives.

### Accès à la station

L'accès par la route à la station balnéaire de Bénodet est très simple et très pratique.

- Rennes est à 2 h. seulement
- Lorient à 1 h.
- Paris à 1 h. d'avion.

La station est bien sûr également accessible par la mer.

Le Port de Plaisance vous proposera un ensemble de services de qualité. On peut aussi rejoindre Bénodet par TGV.

### Contacts Bénodet

- **OFFICE DE TOURISME**  
Avenue de la Plage  
98 57 00 14 - Fax 98 57 23 00
- **PORT DE PLAISANCE**  
Yacht Club de l'Odet  
98 57 26 09
- **MAIRIE**  
Place du Général de Gaulle  
98 57 05 46
- **CENTRE CULTUREL**  
Rue du Phare  
98 57 17 10

### Les moments forts de l'été

- **Du 5 au 9 Juillet** : enregistrement en direct de l'émission de télévision de France 3 "40° à l'ombre" - diffusion nationale de 16 h. 30 à 18 h. 30 (et sur 30 pays par satellite).
  - **14 Juillet** : Match de Football Nantes Rennes (19 h.).
  - **13 Août** : Festival "Les 3 Coups" dans le cadre des Arts en Bretagne.
  - **19 Août** : Tournoi International de Tennis.
- Stages : Arts Plastiques - Marionnettes - Aquarelles.

Tous les programmes détaillés de sports, d'animations, de concerts, de théâtre, à la Mairie, l'Office de Tourisme, le Centre Culturel.



## Une ville en Histoire

**V**ille chargée d'histoire, Morlaix met en scène son patrimoine de façon originale, grâce aux acteurs locaux. Regroupés sous l'appellation "Morlaix, une ville en histoire", conduites par l'association "Racines et Mémoire bretonnes", ces animations, qui existent depuis 14 ans, se présentent sous deux formes : la fresque historique avec une partie itinérante et les visites théâtrales guidées qui mettent en valeur le centre historique de la cité.

Le projet 1993 reprend les lignes fortes des saisons passées en investissant de façon plus régulière et plus importante l'espace du centre ville par l'aménagement de lieux scéniques équipés de régies techniques sur certaines places et par l'organisation d'animations "feuilles volantes" avec orgue de barbarie dans les rues piétonnes tous les jours de marché. Avec l'aide

de commerçants du centre, un effort de représentation du vieux Morlaix est également prévu par expositions comparatives

de vieilles reproductions et de vues contemporaines. Morlaix joue la carte du tourisme culturel. ■



Morlaix : un patrimoine architectural, des personnages historiques illustrés mis en scène chaque été.

### Des clés pour comprendre

**L**es 43 villes associées à l'Année des cités d'Art de Bretagne ont élaboré un document permettant d'interpréter le patrimoine architectural. Les 43 documents auront la même présentation pour en faciliter l'identification d'une ville à l'autre.

La plaquette morlaisienne traite des particularités de l'architec-

ture locale, du viaduc et du port. Le tout sous une forme qui permet au lecteur de comprendre les détails architecturaux rencontrés au cours de la visite.

Cet écrit est relayé sur le terrain par une signalétique qui présente d'une manière succincte l'élément du patrimoine auquel elle se rapporte. ■

Cahier spécial préparé par  
Anne-Edith Pailvet  
et Jean-Marie Lussan

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 56

## THÉÂTRE MOUVANT

### Les venelles de l'Histoire



**L**a formule "Visite Théâtrale Guidée" est née en 1987 de la rencontre du Théâtre de la Corniche et de l'A.G.A.D. (Association des Guides Accompagnateurs du Département du Finistère) et a été expérimentée à Morlaix trois années successives, suite au souhait de la municipalité de proposer des animations culturelles innovantes pendant l'été. Depuis 1990, ces visites entrent dans le cadre de l'action "Morlaix, une ville en histoire".

Alliant le spectacle vivant aux commentaires d'un guide, la

visite théâtrale est une animation itinérante mettant en valeur tant le patrimoine architectural que le passé d'une ville évoqué par des scènes historiques, jouées par des comédiens professionnels.

De 1987 à 1990, plusieurs époques ont ainsi été évoquées, la visite s'inspirant de plusieurs faits ayant marqué l'histoire de la ville : visite de la Reine Anne, procès maritime, commerce des toiles, ou faisant revivre quelques Morlaisiens illustres, tel Tristan Corbière.

A l'occasion du bicentenaire de la Révolution, la présentation de 1989 a été exclusivement consacrée à cette période. Elle évoquait la vie quotidienne d'une cité et les épisodes importants qui l'ont marquée ou qui l'ont pu vivre certains de ses enfants. La visite se terminait par la reconstitution d'une fête décadaira à laquelle le public était invité à participer.

En 1991, les Visites Théâtrales Guidées illustraient l'histoire et les personnages littéraires de la ville, du Moyen-Âge au XIX<sup>e</sup> siècle. La visite guidée version 1992, tout en permettant un tour d'horizon de l'histoire de la ville et de son architecture, évoquait à nouveau le destin de quelques Morlaisiens, célèbres ou plus secrets, qui se sont illustrés au-delà de la ville : Jean de Coatenlen et Charles Cornic-sur-mer, l'abbé Le Loutrau ou Québec, Jules Verne dont on ignore souvent que la mère était morlaisienne.

1993 sera consacré à la présentation de personnages ayant eu un rôle important dans l'édification de la ville, par exemple un grand architecte comme Beaumanoir à qui l'on doit l'église St-Melaine, ou un maire comme Daumenil qui sut en plein XVIII<sup>e</sup> siècle moderniser sa ville. ■

Les venelles de l'histoire, visites théâtrales guidées ou l'histoire au coin de la rue. Le mardi à 20 h, 30 du 26 juin au 17 août. Départ de l'Office du Tourisme. Entrée : 30 F.

## PANIQUE

### Cytemor revient

*Vous ne direz pas que l'on ne vous avait pas prévenus : Cytemor le Grand revient hanter les rues de Morlaix cet été.*

**Q**ui est Cytemor ? Bonne question. Un personnage haut en couleurs, ça c'est sûr.

Il porte parfois la moustache et un casque colonial, paraît-il. Pour le reste ? mystère. Est-il, comme certains le prétendent, ce véritable héros légendaire de l'histoire morlaisienne venu se venger d'avoir été oublié dans tous les livres ? Est-il une figure de carnaval inventée de toutes pièces par l'Association "Racines et mémoire" ? Histoire, par exemple, de mettre un peu de piquant dans des animations historiques qui marquent la saison touristique du Pays de Morlaix depuis 1979.

Pour l'heure, même les milleux les mieux informés ne sont sûrs de rien... et l'enquête piétine.

Une seule certitude : Cytemor va revenir. Cette année, il nous fera revivre l'arrivée des Bretons qui, équipés de leurs saints bâtisseurs, vont bouculer les habitudes armoricaines éparpillées par les Romains.

**JML**  
Les nouvelles aventures de Cytemor, héros de Morlaix : fresques historiques précédées d'une première partie ambulatoire. Vendredi 23, samedi 24, dimanche 25 juillet, vendredi 6, samedi 7, dimanche 8 août, vendredi 13, samedi 14, dimanche 15 août. Cour des Jacobins, 21 h. Entrée : 40 F. Organisation, réservations : Racines et Mémoires bretonnes, 7, place du Dassen, 29000 Morlaix. Tél. 98 88 09 94.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 57

## En bref...

• **Les Arts dans la rue chaque mercredi** - Tous les mercredis de l'été, les rues de Morlaix se donnent en spectacle. C'est le festival de création artistique d'extérieur, connu sous le nom des "Arts dans la rue" et sous des formes aussi diverses que surprenantes. Depuis leur création, les Arts dans la rue ont accueilli 130 000 spectateurs dans le centre historique de la ville, présente 120 spectacles et des artistes de plus de 15 pays différents. Du 14 juillet au 18 août. Gratuit.



• **Camille Claudel au Musée des Jacobins** : une exposition très attendue qui présente la contribution décapante de la jeune femme artiste à la sculpture de la fin du XIX<sup>e</sup>. De juillet à novembre.

• **Venelles à découvrir** - Morlaix compte une trentaine de venelles qui permettent une agréable découverte pedestre de la ville... pour qui ne craint pas les grimpettes. Un livret-guide des venelles de Morlaix est disponible à l'Office du Tourisme, place des Orlans. Son titre : "Circuits des venelles".

• **Maison à lanterne** - Cette appellation cache une architecture unique au monde, à mi-chemin entre le "patio" espagnol et les chaumières maisons à colombage. La partie intérieure centrale est éclairée par la lumière qui tombe d'une verrière. C'est de cette caractéristique qu'est tiré le nom de "maison à lanterne". Un escalier à vis tenu par une poutre verticale permet d'accéder à tous les étages. La représentation la plus connue de ces constructions n'est autre que la Maison de la Duchesse Anne (place Allende). Elle est ouverte tous les jours en juillet et août sauf les dimanches et jours fériés (10 h 30 à 18 heures). Une habitation du même type située au n° 9, Grand rue, va faire l'objet d'une réhabilitation complète. Elle pourrait bientôt abriter un musée de l'habitat morlaisien.

## Quel tourisme pour le pays ?

Si, aujourd'hui, chacun s'accorde à considérer le tourisme comme une activité économique à part entière, il convient donc de la traiter comme tel et de raisonner en termes d'investissements, d'emplois et de chiffre d'affaires générés.

Aussi pour développer effectivement l'activité touristique et mieux en mesurer les effets, nous devons rapidement en rationaliser l'exploitation.

Le Pays de Morlaix (et, d'une façon quasi-générale, la Bretagne) dispose d'un potentiel sous-employé en raison, principalement, de la courte durée de la saison touristique.

Sur l'agglomération morlaisienne, l'analyse des modes d'hébergement des touristes (les résidences secondaires représentent 71 % du parc) mais également de leur comportement traduit une certaine passivité dans la conception du dévelop-



Non loin de Morlaix, le Cairn de Barnenez.

pement touristique au plan local.

Il ne suffit plus d'avoir un potentiel de sites, de monuments, de curiosités, etc... Il faut l'animer tout au long de l'année, le gérer et se donner les moyens de le promouvoir.

C'est dans cet esprit que l'ADEM envisage la création prochaine d'un "office de tourisme intercommunal" du Pays de Morlaix, doté de moyens conséquents nécessaires à la

mise en œuvre d'une politique touristique volontariste.

Cet office doit être un partenaire économique à part entière ayant pour mission de travailler sur 5 axes principaux : la valorisation du patrimoine ; le développement de l'hébergement ; la création puis la gestion de produits touristiques, en relation avec les acteurs économiques locaux ; la promotion du Pays de Morlaix en développant les partenariats avec le CDT et le CRT (salons, publications), en démarchant les professionnels du tourisme (autocaristes), en démarchant de nouvelles clientèles, en développant les animations ; enfin, l'accueil et l'information des touristes dans les meilleures conditions.

Notre objectif, à terme, est de faire de l'agglomération morlaisienne un pôle touristique fort et attractif. Son potentiel naturel justifie pleinement cette ambition.

Il s'agit donc, dès à présent, pour l'ADEM, de créer cet outil touristique capable d'assurer une exploitation maximale de l'existant. S'il semble difficile de chiffrer précisément les retombées économiques en raison du nombre important d'acteurs qui, directement ou de façon induite, en bénéficient, il est en revanche certain que cette action bénéficiera au Pays de Morlaix dans son ensemble. ■

**JEAN GUYOMARC'H**

Président de l'ADEM \*

\* Agence de développement économique du Pays de Morlaix.

## En bref...

• **Européisme.** Déjà en service dans plusieurs CCI de l'hexagone, le système Européisme débarque en Bretagne et, en premier lieu dans la région de Morlaix. À l'aide du Minitel relié à un service télématique opérationnel, ce moyen permet aux commerçants d'accepter le règlement des achats dans toutes les devises européennes et de rendre la monnaie en franc français au cours du jour. La CCI de Morlaix s'implique dans cette opération et finance toute la campagne de promotion, l'accès au système est gratuit, pour les commerçants adhérents, ainsi que la fourniture du package d'information sur les différentes devises européennes utilisées.

Les touristes et les commerçants, souvent pénalisés lors de la fermeture des banques y trouveront un sérieux avantage. Ce système devrait être prochainement étendu par l'intermédiaire des autres CCI du Finistère. (JGP).

• **Les entreprises aussi se visitent.** Le Pays du Haut-Léon et la CCI de Morlaix s'associent pour promouvoir les entreprises locales et faire découvrir les activités économiques majeures du secteur. Des itinéraires permettent d'explorer trois domaines : modes de production agricole et de mise en marché ; recherche et nouvelles technologies agricoles ; ressources et activités de la mer. Les déplacements se réalisent en car et prévoient trois à quatre visites dans une demi-journée. Un guide et des responsables des sites visités commentent les visites. On peut choisir "à la carte" le marché au cadran de St-Pol les lundis et la criée de Roscoff certains jours (très tôt). Renseignements : Offices de Tourisme, Syndicats d'Initiative de Carantec, Roscoff, St-Pol, Plouescat et Cléder.

• **Exter-Morlaix en 50 minutes.** C'est possible désormais avec la Compagnie Merris Air qui offre trois rotations par semaine depuis le mois de mai. Les vols se réalisent à bord d'avions de petite capacité (7-9 places). Départs Aéroport de Ploujean (Morlaix) les lundis, mercredis et vendredis. Renseignements : Tel. 98 62 16 09.

• **Pont de Plaisance de Morlaix.** Il a accueilli plus de 800 bateaux l'an dernier. Cet été, il met encore plus de pontons à disposition des plaisanciers : ce qui porte à 190 le nombre d'emplacements disponibles. Sur place, tous les services traditionnels : eau, électricité, sanitaires et glace. Renseignements : Tel. 98 62 13 14.

## Son et lumière à Lambader

Le son et lumière de Lambader en est à sa sixième édition. Il est devenu un des plus grands spectacles finistériens du genre, animé par des acteurs bénévoles.

Cette année, les 16 et 17 juillet, plus de 250 habitants du Léon vont y retracer l'histoire de la Bretagne en 18 tableaux et 400 personnages avec, pour toile de fond, les korrigans intemporels et leurs farces.

Ces deux soirées, justement baptisées "Nozvez ar gorriganed" (nuit des korrigans) se déroulent aux pieds de la chapelle de Lambader en Plouvoorn, petite commune située à une vingtaine de kilomètres à l'ouest de Morlaix.

Les textes, la musique, la mise en scène, les éclairages et la pyrotechnie sont confiés soit à des amateurs très spécialisés, soit à des professionnels. ■



Les 16 et 17 juillet, les petits korrigans du Léon dansent autour de la chapelle de Lambader, en Plouvoorn.

Contact : Christian Gallie (98 61 39 73).

SPECIAL LE FAOU Ar Faou

À bord de la voie express Brest-Quimper, à l'entrée de la presqu'île de Crozon, le bourg du Faou cache des trésors d'architecture ancienne et d'originalité. A commencer par un cortège de maisons dont les façades sont inscrites à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques. Pierre ocre de Logonna, amoncellements d'encorbellements aux avancées hardies, pans de bois recouverts d'ardoises, sculptures et moulures : tout est réuni pour faire le bonheur des chasseurs d'images.



D'ailleurs tout ceci commence à se savoir. L'été, les visiteurs défilent. A tel point qu'on s'arrache les échoppes vacantes, lesquelles ont vu vivre des générations de commerçants.

Ex-vicomté, ville-pont, ville-port, le Faou s'apprécie aussi de loin, en panoramique, depuis la route de Quimerc'h. Et

pendant que vous y êtes, allez-donc visiter l'église dorée de Remungol. C'est à deux pas. ■

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Polivet et Jean-Marie Lussion

## "Small is beautiful"

Des petites cités de caractère à la loi sur les communautés de communes, Jean Bourhis, le maire du Faou, nous livre ses préoccupations. Leit-motiv : que la campagne vive... et pas seulement l'été.

**Armor-magazine** - Une commune qui appartient aux petites cités de caractère se gère-t-elle d'une manière particulière ?

**Jean Bourhis** - Oui. Ici, nous avons pris le parti de concilier la mise en valeur du patrimoine bâti et la vie de la commune. Nous avons la chance de vivre dans une commune urbaine qui est depuis longtemps un lieu de passage entre Brest et Quimper et vers la presqu'île de Crozon. Les services et les commerces s'y portent particulièrement bien. A tel point qu'un magasin à vendre trouve toujours preneur. Nous sommes sur un site privilégié où les services se sont concentrés très tôt. Il nous faut essayer de préserver cette vocation, de maintenir ces activités, tout en veillant au respect du patrimoine.

**A.M.** - Est-ce difficile à concilier ?

**J.B.** - C'est difficile parce que les gens ne comprennent pas pourquoi ils n'ont pas le droit de tout faire dans la maison de caractère qu'ils viennent d'acheter. Et ils ne savent pas toujours qu'ils peuvent obtenir des subventions pour rénover une façade.

Par contre, le label des "petites cités", que nous n'avons pas encore officiellement, nous amène du monde. Ceci dit, cette reconnaissance apporte peut-être moins que par le passé, parce que nous sommes de plus en plus nombreux à en bénéficier... et le "gâteau" que nous nous partageons reste sensiblement le même.

Mais je ne souhaite pas que le Faou vive seulement par le tourisme comme d'autres petites cités de caractère qui restent vides et mortes pendant l'hiver.

**A.M.** - Vous faites aussi partie des "plus beaux villages de



Jean Bourhis : "Qu'on laisse les petites communes jouer leur carte comme elles l'entendent".

**France", un autre label. D'où vient-il ? Que vous apporte-t-il ?**

**J.B.** - Il est né d'un livre qui a recensé les villages dotés d'un cachet intéressant. Par la suite, ces villages se sont fédérés. L'adhésion nous coûte 1 000 F par an et le livre nous amène des visiteurs. Mais la répercussion reste plus diffuse : c'est un label national alors que les petites cités de caractère sont concentrées sur un plan régional.

**A.M.** - Dans une petite ville commerçante, mignonne et située au bord de la voie express, on doit s'arracher les logements disponibles, non ?

**J.B.** - Nous avons énormément de demandes et bien peu d'offres. Depuis quelques mois cela se débloque : un programme privé se met en place ; nous avons aussi un projet de 12 logements HLM qui devrait se mettre en place avant la fin de l'année. Cela fait des années que nous le demandons et il a fallu l'intervention d'un ministre, Kofi Yamgnane, pour que les choses évoluent. Mais ce n'est pas suffisant. A côté de

travail de manière à ce que les voyageurs soient plus tentés de s'arrêter chez nous. Et le Parc d'Armorique qui va installer ses bureaux près de ce carrefour va sans doute nous amener de nouveaux visiteurs. Et vice-versa : les gens de passage au Faou découvriront plus facilement le Parc naturel régional. Nous allons également ouvrir une Maison de pays vers la fin de l'année.

Mais, dans nos petites communes, nous manquons de ressources. On nous parle beaucoup d'aménagement du territoire et pourtant depuis un siècle, on continue à œuvrer en dépit du bon sens : au niveau national, puis au niveau régional on crée d'énormes métropoles avec tous les problèmes que cela implique : mal-être, coûts sociaux et coûts de la santé, perte de temps, d'argent. Et le regroupement des communes ne risque pas d'inverser la tendance : on va regrouper des équipements, d'accord. Mais au bénéfice de qui ? Cette loi est trop contraignante et elle va aboutir à la destruction du système communal qui faisait l'identité de la France. Qu'on laisse les petites communes jouer leur carte comme elles l'entendent, sans leur imposer le regroupement. Small is beautiful, non ?

**A.M.** - Mais y a-t-il du travail au Faou ?

**J.B.** - Nous avons mis en place une zone d'activités intercommunale. Le centre de distribution EDF s'y installe, ce qui représente une vingtaine d'emplois.

Pour le reste, nous espérons des implantations de petites entreprises. Quand un artisan crée deux emplois, on est content, vous savez.

Un hôtel est également en construction dans un style qui rappelle l'architecture ancienne. Les restaurants fonctionnent bien toute l'année à cause de notre situation géographique. Mais si on prend en considération la proximité de l'échangeur, la présence de la route de la presqu'île de Crozon, il est certain que nous devrions posséder plus d'activités. D'ailleurs, nous allons aménager la grande place et le carrefour cen-

## HISTOIRE

## L'héritage de la Vicomté



moi-même, explique-t-elle. Mais je ne pensais pas que cela allait m'entraîner dans une aventure aussi tentaculaire".

Depuis sept ans, Mad Danguy des Déserts court toutes les archives où il est question du Faou. Elle a recensé 1 400 liasses de documents qu'elle dépouille une à une. Il lui a fallu apprendre à déchiffrer les textes anciens. Il lui est également arrivé de faire installer des échafaudages pour aller réaliser des moulages, au mépris de sa tendance naturelle au vertige.

Désormais, le vertige, c'est elle qui le donne aux visiteurs, pour peu qu'elle ait le temps de leur conter avec passion l'histoire des maisons du XVIe, la réalisation du porche de l'église ou d'expliquer la signification de ces curieux fers à cheval "creusés dans l'ardoise de certaines façades".

Si tel était son but, Mad Danguy des Déserts pourrait aisément rédiger une thèse sur l'histoire locale. Aucun travail de cette envergure n'a encore été entrepris sur le Faou. Pour l'heure, elle vient de terminer le dépliant qui est diffusé à l'occasion de "l'année des Cités d'art". Elle prépare une maquette (2,80 m x 1,40 m) qui montrera la ville, telle qu'elle se présentait au XVIIe.

Elle travaille également sur un livre.

Dans cet ouvrage, il sera sûrement question de ces curieuses maisons que l'on avait coutume de bâtir au Faou entre la fin du XV<sup>e</sup> et le début du XVII<sup>e</sup>. De forme très allongée, elles ont pignon sur rue et elles semblent porter un chapeau pointu en guise de couvre-chef. Le rez-de-chaussée et les puissants murs latéraux arborent les couleurs chaudes de la pierre de Logonna. Serries à l'intérieur de ce socle massif, d'arrières façades à pan de bois couvertes d'ardoises s'autorisent un franc surplomb par rapport au niveau inférieur.

Ce mode de construction original admet ça et là quelques variations : l'une des 27 façades inscrites ou classées fait l'économie de la couverture d'ardoise ; une autre arbore une poutre où l'on devine encore des sculptures très paillardes, malgré les coups de rabots portés depuis par la main de quelques bons chrétiens ; enfin, dans la rue de la Rive (côté nord par rapport au pont), un propriétaire, sans doute facétieux, s'est permis d'orner son pignon d'une demi-croix arrondie et couverte d'ardoises.

Au milieu du XVII<sup>e</sup>, les colombages disparaissent au profit des façades en pierre ocre : les ordonnances royales interdisent à plusieurs reprises les maisons aux étages saillants et à pan de bois. C'est la tolérance des autorités qui permet au Faou de conserver ses 150 bâtisses médiévales jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup>. C'est-à-dire jusqu'au début de l'élargissement de la grand-rue.

Après avoir ainsi levé le nez, difficile de ne pas plonger dans un dédale d'interrogations. D'abord, comment un si modeste bourg-rue de fond d'estuaire a-t-il pu amasser un tel capital architectural ? C'est simple : le Faou a eu très tôt un véritable statut de ville féodale et de ville pont. Située sur l'axe

Brest-Quimper, elle était le siège d'une importante juridiction qui a appartenu aux vicomtes du Faou, puis aux Quélenec, aux Beaumanoir, Guémadeuc, Richelieu, Rohan et, à partir de 1762, à la famille malouine des Magon. A la fin du XVIII<sup>e</sup> on dénombre neuf études notariales au Faou ! Sans oublier le relais des postes.

Mad Danguy des Déserts explique aussi la prospérité du Faou par la présence de l'arsenal de Brest (à partir de 1631). Les bois de la forêt du Cranou étaient embarqués ici pour la construction navale. Au XIX<sup>e</sup>, l'action de M. de Pompery (dont la statue s'élève sur la place de la mairie) en faveur de l'agriculture permit au Faou de devenir une importante plaque tournante du trafic des engrais marins. 250 mètres de quais sont construits entre 1835 et 1882. C'est la géographie qui a fait l'histoire du Faou. ■

\* Ils indiquent que la maison en question a abrité une forge.



Fin 93, ce bâtiment doit accueillir la maison de Pays. Une maquette conçue par Mad des Déserts y sera exposée. Elle présentera le visage exact du Faou au XVII<sup>e</sup> siècle. ■

Au premier étage du Relais d'Armorique, tenu par M. et Mme Missoc, plusieurs cheminées monumentales présentent des moulures et un superbe blason sculpté. Les crépes aussi valent le détour.





## L'Empereur et la Grand'rue

**A**u Faou comme ailleurs, il est des mythes qui ont la vie dure. Par exemple, on vous dira que la Grand'rue a été élargie pour le passage de Napoléon III, le 12 août 1858. Mad Danguy des Deserts montre qu'il n'en est rien. Quand l'empereur a traversé la ville, la rue principale avait toujours sa largeur de quatre mètres cinquante. Deux voitures pouvaient à peine s'y

croiser. Ce n'est qu'après la visite (et l'intervention) de Napoléon III que le Faou a pu obtenir les crédits nécessaires pour terminer l'élargissement de l'artère. Cette opération était réclamée par la ville depuis... un siècle. Située sur l'axe Brest-Quimper, le Faou était à l'époque un important relais de poste soumis à un "trafic intense". ■



Dans l'église du Faou, la cuve baptismale aux serpents. Unique en Bretagne.

## Le Parc d'Armorique descend de la montagne

**L**e quartier général du Parc naturel régional d'Armorique, alias PNR, va déménager d'Henvec jusqu'au Faou. "Mais sans doute pas avant deux ans", comme le précise Jean-Yves Cozan, le président "... aussitôt que nous aurons les crédits nécessaires". Cette opération vise à faciliter les rencontres et les relations du Parc notamment avec le public. "Le Faou est une importante plaque tournante du département" argu-

mente M. Cozan. Le but est également de résoudre l'épineux problème d'espace disponible qui se pose dans les locaux de Menez Meur: il n'est pas rare que les employés du Parc travaillent à six dans le même bureau. Après le déménagement, les superbes bâtisses de Menez Meur seront vouées à la réception de séminaires et autres cycles de formation. Ainsi les communes de "la Montagne" se sentiront peut-être moins dépourvues. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 62

## ET LES AUTRES

### Saint-Pol-de-Léon (Kastell Paol)

**A**ncienne métropole religieuse, Saint-Pol est surtout remarquable par sa cathédrale (fondée au VI<sup>e</sup> siècle) et sa chapelle du Kreisker (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup>) surmontée d'un clocher de granit ajouré, aussi haut (78 m) que

la campagne environnante est plate. Saint-Pol est au centre de la première zone léguimère de Bretagne et dispose d'un marché au cadran. En juillet et août, chaque jeudi soir, réceptifs gratuits, chansons, danses folkloriques. ■



### Landerneau (Landerne)

**P**artagée en deux par l'Elorn, Landerneau a un pied en Léon, l'autre en Cornouaille. Elle a aussi conservé un magnifique pont habité qui date de 1336 (reconstruit en 1510). Pont prison, pont péage, il a fait naître l'idée d'une grande exposition itinérante sur les ponts bâtis et habités d'Europe. Organisée et mise en place par l'association Carré Noir, elle a été montrée pour la première fois en 1992, à Landerneau. A visiter aussi, le quartier Saint-Thomas (Cornouaille), l'église Saint-Houardon en Léon. Son porche Renaissance est superbe. ■



### Concarneau (Konk-Kerne)

**B**âtie sur un îlot, fortifiée dès le XIV<sup>e</sup> et renforcée par Vauban, la ville closo (parce qu'entourée de remparts superbement conservés) est de celles qui attirent les foules depuis longtemps. Les musiciens peuvent se produire sur la place du petit Château, les peintres sont nombreux à présenter leur travail dans l'enclos. Visite intéressante au Musée de la pêche. Dans les environs, ne pas manquer le Château de Kériolet qui semble sortir tout droit d'un film de Walt Disney. ■



### Quimper (Kemper)

**O**n ne la présente plus : les flèches de sa cathédrale Saint-Corentin sont si souvent utilisées pour imaginer la Bretagne (d'ailleurs, une fois de plus, Armor ne faillit pas à la règle). Cet édifice constitue l'un des plus beaux fleurons de l'art gothique dans la région.

Les amateurs de costumes anciens se doivent d'aller visiter le Musée départemental breton. Quant au Musée des Beaux-Arts, il vient de faire entièrement peau neuve et présente - en plus des expositions temporaires - une importante collection de toiles du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> où l'école de Pont-Aven est largement représentée. Deux rendez-vous incontournables : le festival de Cornouaille en juillet et les semaines musicales en août.



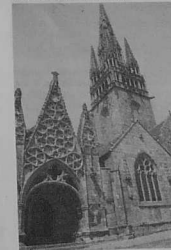
### Guerlesquin (Gwerleskin)



**R**emarquable par son Présidial (ancienne prison), sa grande place bordée de maisons aux façades de granit. L'église Saint-Ténéan conserve un clocher du XVI<sup>e</sup>. Marché le lundi matin. Fête du cheval le 1<sup>er</sup> août.

### Pont-Croix (Pont-e-Kroaz)

**P**etite cité cornouaillaise qui surveille le Goyen depuis bien des siècles. La flèche gothique qui prolonge la tour romane de la collégiale servit de modèle à l'architecte Joseph Bigot pour édifier celle de la cathédrale de Quimper. C'est à Pont-Croix que l'on trouve le Centre permanent du Conte, haut-lieu de la tradition orale bretonne.



Vous organisez un événement ?  
Fax Armor : 96 31 22 12

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 63

### Quimperlé (Kemperle)

**L**a basse ville est établie autour d'une île formée par l'Isole et l'Elle, qui se rejoignent pour donner la Laita. Vous y trouvez le pont fleuri (souvent peint), l'église romane Sainte-Croix qui présente une crypte du XII<sup>e</sup>. Sur la montagne Saint-Michel, la haute ville et son église Notre-Dame de l'Assomption (du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup>). A visiter : le Musée municipal de la Maison des Archers. Du 15 au 18 juillet, festival Musique Mosaïque (jazz et traditions).



### Roscoff (Rosko)

**P**ort promontoire, repère corsaire, Roscoff n'a jamais manqué de caractère, les Roscovites non plus. L'église Notre-Dame du Croaz est superbe, son ossuaire aussi. Autour de la place, les curieuses maisons à tourelles sont souvent montées sur des caves submersibles. Le microclimat a permis de créer un jardin exotique au pied d'un rocher qui joue le rôle de "radiateur". Roscoff prépare l'agrandissement du Port de Blosson, plaque tournante du trafic Trans-Manche.



### Locronan (Lokorn)

**L**es superbes façades bleutées du bourg de Locronan vous rappelleront peut-être quelque chose : elles ont servi de décor à plusieurs films dont ceux de Polanski. Si Locronan peut s'enorgueillir de ses belles pierres, c'est parce qu'elle a été "leader" dans la fabrication et le commerce

de la toile à voile pendant plusieurs siècles. Aujourd'hui, de nombreux artisans ont pris le relais. Locronan est (à juste titre) très connue et très visitée. Si la foule vous lasse, allez sur la montagne à 2 km à l'est. Vous y découvrez la Baie de Douarnenez et des vestiges d'un camp carolingien. ■





# GUIDE ILLE-ET-VILAINE



L'Évasion d'Abel et Gordon les 8, 9 et 10 juillet au Théâtre de la Ville. (Ph. Luc d'Hargrevel).



La Bastrique par le Théâtre de l'Instant. (Ph. Alain Dugas).

Rennes a choisi l'Europe comme thème de la 14<sup>e</sup> édition de son Festival d'été. Pendant huit jours, artistes de tous genres se retrouveront pour une grande fête de la création en Bretagne. Nous avons largement présenté la philosophie de cette manifestation majeure dans notre précédent numéro. Voici maintenant la programmation.

- Les arts de la rue**
- **LES FANFARES** : Oi Ventila (4 juillet) - Stromboli : musique cubaine (5, 6, 7 juillet) - The Brass-shoppers (8, 9 juillet) - Percussionnistes de Caen (10 juillet).
  - **LES SPECTACLES DE RUE** : L'Enfermement du Bossu Bitor d'après Tristan Corbière, par le Petit Théâtre Baraque. (Tous les jours) - Max et Maurice : cirque, comédie et musique (3, 4, 5 juillet) - Compagnie du Tapis Franc (3, 4, 5 juillet) - Escarlata Circus : cirque de Barcelone (5, 6, 7 juillet) - Circuit D - Théâtre d'Intervention (6, 7 juillet) - Les Flambeurs : cirque, musique, comédie (6, 7, 8 juillet) - Garden Orchestra : humour contagieux, riche en curiosités musicales (9, 10 juillet) - Xarxa Théâtre : des artistes espagnols de Valence (10 juillet).
  - **Théâtre National de Bretagne (21 h)**
  - Centre National de Danse Contemporaine d'Angers - L'Esquisse : deux créations de deux jeunes chorégraphes européennes - Compagnie Michèle Anne de Mey - sonatas 555 - variations sur des sonates pour clavier de Scarlatti (3 juillet).
  - Le Fleuve avec Gilles Servat et l'Orchestre Régional de Bretagne (4 juillet).
  - Ray Lema et l'ensemble bulgare Pirin : mariage musical du musicien zatrois avec les 9 chanteuses et 3 musiciens bulgares, et 10 musiciens africains, antillais et français (5 juillet).
  - Soirée Méditerranéenne avec Il Trillo d'Italie, Elena Ledda, chanteuse Sardie et l'ensemble Domusiana cinq femmes Corses (6 juillet).
  - Soirée chanson (8 juillet).
  - De toutes les couleurs : création d'Yvan Cassar pour le Festival. Echange entre des instruments traditionnels et un orchestre symphonique (9 juillet).
  - Grande nuit du Jazz de Bretagne (10 juillet) avec Mico Nissim, Eric Le Lann Group et l'Orchestre de jazz de Bretagne Sirius.
  - Dans la salle de répétitions du TNB, le Bastrique par le Théâtre de l'Instant : orchestre tapageur mais aussi titre d'une pièce de Karl Valentin mise en scène par Bernard Lottin (du 3 au 10 juillet à 19 h et à 23 h).
  - **Les jardins du Thabor**
  - **Sous le Chapiteau A** 18 h 30 : Fabulous Troubadours à capella et tambourins (3 juillet) - Le Quintette de Cornemuses (4 juillet) - Pharaoh Jazz Quintet (5 juillet) - Duo Kachitoun Pouget : ils font partie tous deux de "Perlinpinpin Fols" (6 juillet) : Fortin : guitare et

régraphes européennes - Compagnie Michèle Anne de Mey - sonatas 555 - variations sur des sonates pour clavier de Scarlatti (3 juillet).

• Le Fleuve avec Gilles Servat et l'Orchestre Régional de Bretagne (4 juillet).

• Ray Lema et l'ensemble bulgare Pirin : mariage musical du musicien zatrois avec les 9 chanteuses et 3 musiciens bulgares, et 10 musiciens africains, antillais et français (5 juillet).

• Soirée Méditerranéenne avec Il Trillo d'Italie, Elena Ledda, chanteuse Sardie et l'ensemble Domusiana cinq femmes Corses (6 juillet).

• Soirée chanson (8 juillet).

• De toutes les couleurs : création d'Yvan Cassar pour le Festival. Echange entre des instruments traditionnels et un orchestre symphonique (9 juillet).

• Grande nuit du Jazz de Bretagne (10 juillet) avec Mico Nissim, Eric Le Lann Group et l'Orchestre de jazz de Bretagne Sirius.

• Dans la salle de répétitions du TNB, le Bastrique par le Théâtre de l'Instant : orchestre tapageur mais aussi titre d'une pièce de Karl Valentin mise en scène par Bernard Lottin (du 3 au 10 juillet à 19 h et à 23 h).

• **Les jardins du Thabor**

• **Sous le Chapiteau A** 18 h 30 : Fabulous Troubadours à capella et tambourins (3 juillet) - Le Quintette de Cornemuses (4 juillet) - Pharaoh Jazz Quintet (5 juillet) - Duo Kachitoun Pouget : ils font partie tous deux de "Perlinpinpin Fols" (6 juillet) : Fortin : guitare et

bombarde et de la Turquie, percussions, tambour, clarinette tabla et oud (7 juillet) - Création Violons avec Dominique Pifarely, Jacky Molard, Jean-François Vroel et Regis Huby (8 juillet) - Quintet de Jazz Européen (9 juillet).

• **SOUS LE CHAPITEAU A** 24 h : Jo Jo Triban, harmonies profondément métriques (3 juillet) - Serge Lazarevitch (4 juillet) - Ichy Fingers : groupe de cuivres dérivant de Grande-Bretagne (5 juillet) - Pierre Charal, l'unique compositeur, transcripteur et interprète des partitions pour orgue mécanique (6 juillet) - Les Frères de la Côte : jazz-musette-rock 'n' rap costarmoricain (7 juillet) - Deborah Seffer, jeune musicienne étonnante (8 juillet) - Alain Trevarin Quartet : l'accordéon et le jazz (9 juillet).

**Théâtre de la Parcheminerie**

• **EN JOURNÉE, HUMOUR ET MARIONNETTES** : Polar Porc par la Compagnie Bouffou - one manipulation show de Serge Boulter (5 juillet à 10 h et 23 h, 6 juillet à 14 h 30 et 23 h, 7 et 8 juillet à 14 h 30).

• **LE SOIR, LES CONTEURS** : Lucien Gourong "Escapes" (5, 6 juillet) - Alain Legoff "Soleil d'ombre, les jours et les nuits" (7 juillet) - Gérard Poirot "Birin d'amour" (8, 9, 10 juillet).

**Théâtre du Vieux Saint-Etienne**

• Une création théâtrale francophone de l'Atelier de la Colline (Belgique), du Théâtre de Carton (Québec) et du Théâtre de l'Ecume (France) (Du 3 au 9 juillet à 21 h).

**Radio-Rennes et Armor magazine en direct**

A l'occasion des Tombées de la Nuit, Radio Rennes renouvelle ses émissions en direct de la Place de la Mairie de Rennes, tous les jours de 11 h à 13 h et de 17 h à 19 h.

Au programme : interviews, débats, rencontres, présentation des spectacles à l'affiche, par André-Georges Hamon.

Radio-Rennes émet maintenant sur deux longueurs d'onde : 100,8 sur le bassin rennais et 88,4 Mhz dans la région de Montauban.

Contact : 3, rue Beaumanoir, 35000 Rennes - Tél. 99 79 23 23.

**M.J.C. de la Paillette**

• Marionnettes pour les 2 à 6 ans avec "Zozlic" par la Cie Magma Théâtre de Toulouse (2 à 10 h et 14 h 30, 3 et 4 juillet à 14 h 30 et 16 h 30) - L'œuf et la pouppée par la Cie Chouette (5, 6, 7 juillet à 10 h et 14 h 30) - Camping sauvage par le Tot Théâtre (8 à 10 h et 14 h 30, 9 à 10 h, 10 juillet à 14 h 30 et 16 h 30).

**Théâtre de la Ville**

• Ches Cabotans d'Amiens : marionnettes traditionnelles picardes à tringles et à fils (5 juillet à 15 h et 20 h 30, 4 juillet à 15 h) - Douna par les Ballets Dihun : création chorégraphique (5 juillet à 14 h 30, 6 juillet à 10 h et 20 h 30) - L'Évasion par Abel et Gordon : théâtre burlesque (8, 9 et 10 juillet à 20 h 30).

**Espace Orphée**

• Expositions, spectacles et films, lectures en plusieurs langues et atelier de traduction (Du 3 au 10 juillet).

**Cour de l'Hôtel de Blossac**

• Chaque soir un conteur fait revivre un pays de Bretagne à travers ses histoires et ses légendes (du 5 au 10 juillet).

**En marge du festival**

• La librairie Breizh (17, rue de Penhoët) organisée pendant toute la durée du Festival une exposition consacrée au poète breton Jehan Meschinet. Par ailleurs, deux rencontres sont prévues : l'une avec Gérard Lomenech, instrumentiste (8 juillet à partir de 16 h), l'autre avec Roland Becker, talabarder (6 juillet de 18 h à 19 h).

• La compagnie Koulibaltes propose au collège l'Immaculée (rue de la Visitation) son spectacle "Sandji ou la tendresse (du 5 au 10 juillet) - Relâche le 7).



Photo Michel Olier

**10-13 juillet - Fougères**

**La voix des pays**

Pour ses Estivales, Fougères a décidé d'associer art et culture, de mettre en exergue l'instrument extraordinaire qu'est la voix dans des lieux patrimoniaux d'intérêt à Fougères.

**Voix d'Afrique, voix de Bretagne, voix chaudes et voix corse** : la voix des pays se fera entendre du 10 au 13 juillet tant au château de Fougères que sur les places et dans les rues.

• Samedi 10 juillet : Voix d'Afrique avec Cesaria Evora, considérée comme "la reine de la Morna", cette musique spécifique lancinante, douce mais surtout suave (21 h 30, château).

• Dimanche 11 : Voix de Bretagne avec Denez Prigent, une découverte à faire si vous ne connaissez pas encore Barzaz (musique et chant avec Jean-François Quemener), Annie Ebrel (accompagnée par Jack Pellen et les frères Molard) et Whipper Sniper accompagnée d'un soliste des voix bulgares (21 h 30, château).

**10-13 juillet - Fougères**

**La voix des pays**

Pour ses Estivales, Fougères a décidé d'associer art et culture, de mettre en exergue l'instrument extraordinaire qu'est la voix dans des lieux patrimoniaux d'intérêt à Fougères.

**Voix d'Afrique, voix de Bretagne, voix chaudes et voix corse** : la voix des pays se fera entendre du 10 au 13 juillet tant au château de Fougères que sur les places et dans les rues.

• Samedi 10 juillet : Voix d'Afrique avec Cesaria Evora, considérée comme "la reine de la Morna", cette musique spécifique lancinante, douce mais surtout suave (21 h 30, château).

• Dimanche 11 : Voix de Bretagne avec Denez Prigent, une découverte à faire si vous ne connaissez pas encore Barzaz (musique et chant avec Jean-François Quemener), Annie Ebrel (accompagnée par Jack Pellen et les frères Molard) et Whipper Sniper accompagnée d'un soliste des voix bulgares (21 h 30, château).

**10-13 juillet - Fougères**

**La voix des pays**

Pour ses Estivales, Fougères a décidé d'associer art et culture, de mettre en exergue l'instrument extraordinaire qu'est la voix dans des lieux patrimoniaux d'intérêt à Fougères.

**Voix d'Afrique, voix de Bretagne, voix chaudes et voix corse** : la voix des pays se fera entendre du 10 au 13 juillet tant au château de Fougères que sur les places et dans les rues.

• Samedi 10 juillet : Voix d'Afrique avec Cesaria Evora, considérée comme "la reine de la Morna", cette musique spécifique lancinante, douce mais surtout suave (21 h 30, château).

• Dimanche 11 : Voix de Bretagne avec Denez Prigent, une découverte à faire si vous ne connaissez pas encore Barzaz (musique et chant avec Jean-François Quemener), Annie Ebrel (accompagnée par Jack Pellen et les frères Molard) et Whipper Sniper accompagnée d'un soliste des voix bulgares (21 h 30, château).

**AU JOUR LE JOUR - JUILLET**

Du 3 au 10 - RENNES - Tombées de la Nuit.

8 - VITRE : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : The Christ's College Choir of Cambridge, concert.

9 - ETRELLES, LANDAVRAN, MECÉ, VITRE : fête du bocage vitréen - ST-MALO : Orchestre de Chambre ANTRAIN : son et lumière.

10 - CHAPPELLE-ERBRÉE, ETRELLES, TAILLIS, VITRE : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Estivales - ANTRAIN : son et lumière - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - MINAC : Miniac en fête.

11 - BRIELLES, CHAPPELLE-ERBRÉE, DOMALAIN, MONTREUIL : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Estivales - MELLAC : fête de la moto - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - MINAC : Miniac en fête.

12 - ERBRÉE, MONTREUIL, VITRE : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Estivales - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - MINAC : Miniac en fête.

13 - LE PERTRE, VITRE : fêtes du bocage vitréen - FOUGÈRES : Estivales - ANTRAIN : son et lumière - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - MINAC : Miniac en fête.

14 - GENNES-SUR-SEICHE, VAL D'IZE, VITRE : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : orchestre de chambre de la Jeune Philharmonie de Cologny - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - MINAC : Miniac en fête.

15 - BALAZE, CHAMPEAUX, VITRE : fêtes du bocage vitréen - ST-MALO : festival de musique sacrée - RENNES : classe africaine par Koulibaltes - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - DINARD : Les comédiens arrivent en ville.

16 - ARGENTRE, CORNILLE, TAILLIS, VAL D'IZE, VITRE : fêtes du bocage vitréen - ST-AUBIN-DU-CORMIER : son et lumière "La Rouerie" - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - DINARD : "Le canard à l'orange" : feux de Phéromattan.

17 - ST-MALO : Rance 93, vieux grègements - ARGENTRE, BALAZE, CHERREUX : course de chars à voile - ST-AUBIN-DU-CORMIER : son et lumière "La Rouerie" - ST-MALO : "Si la capitale St-Venust vous était contée" - DOL-DE-BRETAGNE : festival - PLEUVITTU : concert - Margarita Castro, Albany, Marc-Jean Bernart, chants, Myrielle et P. Huelou - CHATEAUGIRON : Ensemble "Musés Antiques" de Toulon.

21 - DINARD : fête des poëtes - ST-MALO : "Si St-Malo vous était contée".

**DU 8 AU 18 JUILLET 1993**

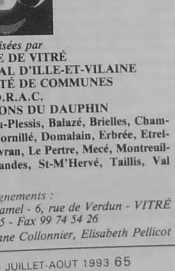
**LA COMMUNAUTE DE COMMUNES vous invite à participer aux Fêtes du Bocage Vitréen**

organisées par LA VILLE DE VITRE LE CONSEIL GENERAL D'ILLE-ET-VILAINE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES LES PRODUCTIONS DU DAUPHIN

Les Communes d'Argentré-du-Plessis, Balazé, Brielles, Champeaux, La Chapelle Erbrée, Cornillé, Domalain, Erbrée, Etrelles, Gennes-sur-Seiche, Landavran, Le Pertre, Mecé, Montreuil-sur-Pérouse, St-Aubin-des-Landes, St-M'Hervé, Taillis, Val d'Ize.

Renseignements : Centre Culturel Jacques Duhamel - 6, rue de Verdun - VITRE Tél. 99 75 02 35 - Fax 99 74 54 26

Contacts : Loïc Fremont, Anne Collonnier, Elisabeth Pellicot



ARMOR MAGAZINE JUILLET-AOUT 1993 65

8-10 juillet - Pays de Vitré

Fête du bocage vitréen

Féderer les communes autour d'animations empreintes de bonne humeur et de convivialité...

- 15 - BALAZE : maquillage (15 h) - CHAMPEAUX : concert baroque par Gabriel Niel et Michel Fleury...

8 juillet - Vitré: Roi Azain, rock Toulouse chante Nougaro (18-22 h, vieux Vitré) ; Maquillage d'enfants par les Amuse Gueules (19 h 30) ; Ruzoïco, folklore de Russie (22 h 30)...

9 - ÉTRELLES, soirée théâtrale - LANDAVRAN : Fat John's country blues (21 h) ; MECE : du li au dit, lecture spectacle par le Teatra Mosphère - VITRE : TTC Trio (folk irlandais, 11-13 h) ; Antiqui, musique des Caraïbes aux Andes (15 h et 18 h) ; Aquar-ton, jazz (21 h)...

10 - CHAPELLE-ERBÉE : Fat John's (21 h) - ÉTRELLES : bal rétro Faillès, fest-noz avec Gwenfol et Ihnez (21 h) - VITRE : Fat John's (11 h) ; Antiqui (15 h) ; Du lu au dit (16 h) ; Space Cakes, rock et world music (21 h)...

11 - BRIELLES : l'après-midi, défi d'enfants maquillés ; Concert avec Fat John's - CHAPELLE-ERBÉE : show nautique sur le barrage ; DOMALAIN : fête des bûles d'or à 14 h ; Animation Deutsche Show (15 h) ; MONTREUIL : du Lu au dit (14 h 30) ; Bernel's, jongleurs, cracheurs de feu, Churchfitters (15 h 30) ; Hora, groupe tzigane (20 h 30)...

12 - ERBÉE : Hot Footers, musiques et danses d'Amérique (21 h) - MONTREUIL : maquillage d'enfants (15 h) - VITRE : Bernel's (10 h) ; Alphonso l'escarrot, pour enfants de 3 à 8 ans (15 h) ; Pharoah, jazz blues (21 h)...

13 - LE PERREUX : fest-noz avec Gowann et Malin Plaisir - VITRE : Malaki Ku M'Bongui, contes et musiques d'Afrique (15 h) ; vicky ans the old balls, rock (18 h) ; Les Gourganes, chants de marins (20 h)...

14 - GENNES-SEICHE : jeux bretons et scène ouverte aux boueuzs locaux (14 h) - VAL D'IZE : Hot Footers (21 h) ; Reprante aux flambeaux animée par Alizana (23 h) ; bal musette avec Clin d'Oeil (23 h 30) - VITRE : l'après-

2-13 juillet Antrain 93

Lorsque se déclare la Révolution de 1789, Jean-Baptiste Gabriel, modeste artisan antrainsois, voit un horizon lumineux s'ouvrir devant lui. Mais, au fur à mesure des réformes mal comprises et des contraintes, l'immense espoir concrétisé par la Déclaration des Droits de l'Homme se teinte de désillusion...

Histoire simple de gens simples pris dans la tourmente d'une Histoire qui les écrase, Antrain 93 est un spectacle, de lumières et de musiques, d'émotion et de vie, mettant en scène un nombre important de figurants.



Place de l'église d'Antrain, les vendredis 2, samedi 3, vendredi 9, samedi 10 et mardi 13 juillet 2002 (h 30).

10-18 juillet Rance 93

L'estuaire de la Rance prévoit d'accueillir du 10 au 18 juillet plus de 500 vieux gréements, canots voile et aviron. Cette grande manifestation à la fois nautique et culturelle animera plusieurs ports : Dinard, Saint-Malo, Pleudihen, Dinan, Plouër... pour une fête grandiose.

- Samedi 10 juillet : Rassemblement des bateaux,cale de la Vallée à Dinard - Grande soirée d'ouverture... - Dimanche 11 : Grande parade des bateaux dans la baie du Prieuré à Dinard - Remoitié de la Rance de Dinard à Plouër-sur-Rance, Pleudihen...

- 22 - DOL-DE-BRETAGNE - Ensemble "Musica Antiqua" de Toulon et concert "Antonio Vivaldi" - ST-MALO : festival de musique sacrée - ST-AUBIN-DU-CORMIER : son et lumière "La Rouerie" - DINARD : festival de la côte d'Émeraude... - 23 - ST-MALO : festival de musique sacrée - FOUERGUES : festival du livre vivant - ST-AUBIN-DU-CORMIER : son et lumière "La Rouerie" - DINARD : concert Style Harrow Band... - 24 - ST-PERRE-DE-PLESGUEN : fête du village du Rocher Abraham - REDON : Ensemble "Collégium Orphéus" et Vivaldi et les concertos de Chambre - ST-SULIAZ : harpe celtique et chants avec Myrthyn et P. Huelou - ST-MALO : festival de musique sacrée - PAIMPONT : Fer un Broc'hlañter - FOUERGUES : festival du livre vivant - ST-AUBIN : son et lumière "La Rouerie" - ST-MALO : "St-Malo, République de la mer" - DINARD : concert Paul Kuentz - PARAME : fête folklorique du Cocc-Poulet... - 25 - ST-PERRE-DE-PLESGUEN : fête du village du Rocher Abraham - ST-MALO : festival de musique sacrée - PARAME : fête du Clos Poullet - DINARD : concert Style Harrow Band - FLEURTUIT : concert Bernard Busnel, M. Védrine - LE VIVIER-SUR-MER : fête des moulés... - 26 - DINARD : concert, festival de la côte d'Émeraude... - 28 - ST-MALO : trio Vivaldi, trompette et orgue - FOUERGUES : festival du livre vivant... - 30 - FOUERGUES : festival du livre vivant... - 31 - DOL-DE-BRETAGNE : festival folklorique - FOUERGUES : festival du livre vivant.

Redon Les nocturnales

C'est en 832, au carrefour de l'Oust et de la Vilaine, que Conwoion, moine vannetais, fonda un lieu de prière qui deviendra des plus grands monastères bénédictins de Bretagne.

Aujourd'hui, l'abbaye Saint-Sauveur de Redon s'ouvre au tourisme et un festival musical d'été l'anime. Le programme, éclairé sur juillet et août, est lié à l'histoire : - Musique ancienne pour illustrer la partie XIII de l'abbaye (tour romane) ; - Musique baroque pour figurer les éléments XVIIe (influence des Mauristes, de Richelieu, édification du cloître et retable) ; - Et, afin de rappeler le rôle important joué par l'abbaye dans l'histoire de la Bretagne, une animation liée à la culture bretonne est proposée dans la ville.

Judi 1er juillet : Venance Fortunat, chœurs grégoriens - "St-Jacques de Compostelle", polyphonies romanes du Codex Calixtinus (Abbatiale St-Sauveur à 21 h) - Samedi 24 : Collégium Orphéus, musique baroque. Le premier ensemble d'instruments anciens du Finistère, dirigé par J.C. Spinose (Abbatiale St-Sauveur à 21 h) - Merredi 4 août : récital Flûte et Guitare avec Christophe Mege et Bruno Cambaj (Cloître St-Sauveur à 21 h) - Merredi 11 : Ensemble Baroque de l'Ouest, musique de chambre baroque instrumentale et vocale (Abbatiale St-Sauveur à 21 h) - Merredi 18 : Les Madrigalistes de Cologne, œuvres gothiques, renaissance et musique de l'école vénitienne (Abbatiale St-Sauveur à 21 h) - Merredi 20 : Gilles Servat (21 h). Par ailleurs chaque jeudi soir, du 8 juillet au 2 septembre, soirées d'initiation à la danse bretonne (à partir de 21 h dans l'amphithéâtre urbain).

Rens. 99 71 06 04.

Fouergues Le livre vivant avec Rabelais

Depuis longtemps déjà, sous l'impulsion de Michel Philippe, le livre s'anime à Fouergues le temps d'un festival d'été : celui du livre vivant. En quelques années, Michel Philippe a réussi à faire rentrer le livre dans les fêtes et les manifestations collectives. Et les participants sont autant lecteurs qu'acteurs de l'œuvre présentée. Veillées, rencontres, spectacles : la formule prend de multiples formes et invite le public à découvrir, avec plaisir, de grands textes d'auteurs connus ou moins connus. A la veille du 500e anniversaire de sa naissance c'est Rabelais qui envahira le pays de Fouergues cet été :

- Les 23, 24 juillet, du 28 au 31, du 4 au 8 août et du 10 au 17 août (à 22 h, au château de Fouergues).

15 juillet-19 août - Saint-Malo

Festival de musique sacrée

La Cathédrale de Saint-Malo accueille comme chaque année dans une série de concerts donnés dans le cadre du Festival de musique sacrée.

Judi 22 juillet : "Les Tallis Scholars" (21 h 15). - Judi 22 juillet : "Les Tallis Scholars" (21 h 15). - Judi 22 au dimanche 25 juillet : Session de chant grégorien avec le concours du Chœur grégorien de Paris.

Judi 29 juillet : Chœur "Ave Sol" de Riga et "Orchestre de chambre de la Philharmonie Lettone" de Riga (21 h 15). - Dimanche 1er août : Messe solennelle avec l'Association des Chœurs de la Cathédrale de St-Vincent (10 h).

Rens. : Abbé Bernard Orban, 4, impasse Bonne Roche, 35400 Saint-Malo - Tél. 99 56 31 28.

Saint-Aubin du Cormier

Hommage à La Rouerie

Né à Fouergues le 13 avril 1751, le Marquis de La Rouerie est un des personnages les plus marquants de l'histoire de Bretagne et il a paru nécessaire de commémorer dignement le deuxième centenaire de sa mort tragique, dans la nuit du 29 au 30 janvier 1793. C'est ainsi que Saint-Aubin du Cormier fête l'événement à sa manière en proposant un spectacle-hommage.



Le 29 août, fête étrange au château de Bois-Février, à Fleurance ; Les 4 et 5 septembre, place A. Briand à Fouergues (17 h 30). - Le 6 septembre, place Jean Guéhennou, au pied du beffroi de Fouergues (20 h).

13 - FOUERGUES : festival du livre vivant - REDON : nocturnales - ST-MALO : festival de musique sacrée.

14 - SAINT-MALO : son et lumière "Saint-Malo - République de la mer" - SAINT-MALO : concert chœur et orchestre St-André de Düsseldorf.

15 - FOUERGUES : festival du livre vivant - BAGUER-MORVAN : fête du cidre - ST-MALO : Blasophaeste Ostermetting - DINARD : festival de la côte d'Émeraude.

16 - FOUERGUES : festival du livre vivant - ST-MALO : Blasophaeste Ostermetting/Autriche.

17 - FOUERGUES : festival du livre vivant - ST-MALO : Blasophaeste Ostermetting - DINARD : festival de la côte d'Émeraude.

18 - REDON : nocturnales - ST-LUNAIRE : Myrthyn - ST-MALO : récital d'orgue par Jacques Levrier - DINARD : Les corsaires malouins - FOUERGUES : les corsaires malouins en ville.

20 - FOUERGUES : festival d'été - REDON : nocturnales - DINARD : "Plets dans le parc" par les corsaires malouins.

21 - FOUERGUES : festival d'été.

22 - ST-MALO : "St-St-Malo m'aurait conté".

24 - FOUERGUES : festival d'été - DINARD : concert Ealing Youth Orchestra.

26 - ST-MALO : animation de rues avec "Les corsaires malouins" - FLEURIGNE : le Grand Meaulnes.

27 - ST-MALO : Ealing Youth Orchestra - FOUERGUES : festival d'été - FLEURIGNE : le Grand Meaulnes.

28 - FOUERGUES : festival d'été - FLEURIGNE : le Grand Meaulnes.

29 - FOUERGUES : festival d'été.

31 - MOULIN DU CHATENAY : Far an Broc'hlañter.

Port-Blanc - Michel Sardou - DOL : soirées des Douves - CANCALE : "Le rêve d'Esse" avec les riverains de "Séduits à vent" - ST-MALO : "St-Malo, république de la mer" : son et lumière.

8 - ST-SULIAZ : fête maritime - FOUERGUES : festival du livre vivant - PAIMPONT : Myrthyn et Gérard Balaban (l'après-midi) - TREGESSON : Myrthyn et G. Balaban (21 h) - ST-MALO : festival de musique sacrée - ST-BRIAC : fête des mouettes.

9 - DINARD : récitation Florence Delaage.

10 - FOUERGUES : festival du livre vivant - DINARD : festival de la côte d'Émeraude.

11 - FOUERGUES : festival du livre vivant - REDON : nocturnales - ST-MALO : trompette et orgue par Salvador Estelles et Philippe Sauvage.

12 - FOUERGUES : festival du livre vivant - BÉCHEREL : Myrthyn - SAINT-MALIC : musique traditionnelle de Bretagne avec Patric Malieu - DINARD : festival de la côte d'Émeraude.

13 - FOUERGUES : festival du livre vivant - REDON : nocturnales - ST-MALO : festival de musique sacrée.

14 - SAINT-MALO : son et lumière "Saint-Malo - République de la mer" - SAINT-MALO : concert chœur et orchestre St-André de Düsseldorf.

15 - FOUERGUES : festival du livre vivant - BAGUER-MORVAN : fête du cidre - ST-MALO : Blasophaeste Ostermetting - DINARD : festival de la côte d'Émeraude.

16 - FOUERGUES : festival du livre vivant - ST-MALO : Blasophaeste Ostermetting/Autriche.

17 - FOUERGUES : festival du livre vivant - ST-MALO : Blasophaeste Ostermetting - DINARD : festival de la côte d'Émeraude.

18 - REDON : nocturnales - ST-LUNAIRE : Myrthyn - ST-MALO : récital d'orgue par Jacques Levrier - DINARD : Les corsaires malouins - FOUERGUES : les corsaires malouins en ville.

20 - FOUERGUES : festival d'été - REDON : nocturnales - DINARD : "Plets dans le parc" par les corsaires malouins.

21 - FOUERGUES : festival d'été.

22 - ST-MALO : "St-St-Malo m'aurait conté".

24 - FOUERGUES : festival d'été - DINARD : concert Ealing Youth Orchestra.

26 - ST-MALO : animation de rues avec "Les corsaires malouins" - FLEURIGNE : le Grand Meaulnes.

27 - ST-MALO : Ealing Youth Orchestra - FOUERGUES : festival d'été - FLEURIGNE : le Grand Meaulnes.

28 - FOUERGUES : festival d'été - FLEURIGNE : le Grand Meaulnes.

29 - FOUERGUES : festival d'été.

31 - MOULIN DU CHATENAY : Far an Broc'hlañter.



### 5 août - Saint-Malo L'écluse d'or

Grande soirée consacrée à la mer le 5 août à St-Malo. Organisée par l'association L'écluse d'or, cette manifestation a pour but de promouvoir les jeunes artistes. Dans une première partie, huit chansons inédites seront présentées et feront l'objet d'un concours. La deuxième partie sera assurée par le groupe Cabestan. ■

### 2-5 septembre Québec chante à Saint-Malo

C'est le festival de la rentrée puisqu'il se déroule du 2 au 5 septembre. Les spectacles donnés dans la cour du château sont gratuits.

- Jeudi 2 : Chantal Blanchet - Plume Latraverse (21 h).
- Vendredi 3 : Marie-Jo Thério - Danièle Martinou (21 h).
- Samedi 4 : Daniel Belanger - Sylvie Tremblay (21 h).
- Dimanche 5 : Michel Rivard (16 h).

### Le château de Combourg



Immortalisé par le plus illustre des romantiques : François-René de Chateaubriand : "C'est dans les bois de Combourg que je suis devenu ce que je suis", cette forteresse médiévale, édifiée du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, parfaitement conservée et meublée, appartient au descendant de l'auteur qui en fait sa demeure. Souvenirs de Chateaubriand, parc ombragé (25 ha), salon de thé, librairie, diaporama. ■  
Ouvert avril à octobre.  
Parc : 9 h à 12 h, 14 h à 17 h 30.  
Intérieur : 14 h à 17 h 30.  
Mars et novembre visite sur rendez-vous. Dimanche visite intérieure. 14 h à 17 h.  
Fermé le mardi toute l'année.  
Renseignements : tél. 99 73 22 95.

### Art et traditions à Cancale

Le Musée des Arts et Traditions populaires de Cancale et sa région offre, dans une partie de la vieille église St-Méen (18<sup>e</sup> siècle) tout le passé de ce pays : La pêche à pied et le pècheries - La grande pêche - L'ostreiculture - L'agriculture - Les petits métiers de la Mer - L'habitat - Les costumes - Les coiffes - Les fêtes - Les régates - Les Bisquines, etc... Un audio visuel permet de découvrir quelques particularités de Cancale.

De plus, chaque année a lieu une exposition sur un thème. Pour 1993, c'est "Le sentiment religieux à Cancale", la foi naïve, le folklore, tout un passé d'un peuple de marins attaché à ses traditions. Cette exposition est ouverte en juillet, août et septembre.

### Visite au musée de Dol

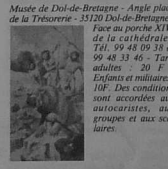
Le musée de Dol de Bretagne abrite en ses murs de nombreuses richesses artistiques du passé : statues, faïences rares de Jersey, globes de mariées, armes, coffres militaires et corsaires... Des visites sont organisées en français, anglais, allemand, espagnol, italien. Mais ce que l'on retient surtout dans ce musée pas comme les autres, c'est la page d'histoire racontée en 37 scènes, avec dioramas, vitrines, maquettes, personnages de cire, etc... Quarante minutes inoubliables de préhistoire, d'histoire et de légendes de la Baie du Mont St-Michel.



Animations de l'été :  
- Samedi 7 août : Rallye touristique et culture.  
- Semaine des 11-12-13 août : Animation, place St-Méen - Concours dessins d'enfants - Exposition de peinture.  
- Dimanche 22 août : à 19 h 30 présentation diapositives et films sur le Vieux Cancale. ■

En juin et septembre : jeudi, vendredi, samedi, dimanche de 14 h 30 à 18 h 30 et sur rendez-vous pour les groupes ; en juillet et août : tous les jours sauf le lundi matin de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30.

Ce musée est ouvert de Pâques à Octobre ou sur demande. ■



Musée de Dol-de-Bretagne - Angle place de la Trésorerie - 35120 Dol-de-Bretagne - Face au porche XIV<sup>e</sup> de la cathédrale - Tél. 99 48 09 38 et 99 48 33 46. Tarif adultes : 20 F. Enfants et militaires : 10F. Des conditions sont accordées aux autocaristes, aux groupes et aux scolaires.

**PRÉHISTOIRE - HISTOIRE  
LÉGENDES  
racontées  
au Musée Historique de Dol**  
40 minutes inoubliables

### Balzac à Fougères

L'action du roman de Balzac "Les Chouans" se déroule à Fougères et dans les environs. Afin de fournir une aide pour l'étude de ce roman, Hélène Bonnin, archiviste, et Jean Hérissé, animateur du patrimoine, ont réalisé un dossier s'articulant autour des points suivants : Balzac à Fougères (les circonstances de l'écriture du roman) ; les lieux à Fougères et dans les environs ; les événements : en parallèle l'action du roman et l'Histoire ; les personnages du roman et les personnages historiques qu'ils évoquent ; bibliographie.  
Ce dossier est disponible au prix de 25 F auprès du S.I. des Archives municipales et de la Bibliothèque municipale de Fougères. ■

### Culture et patrimoine

La Direction bretonne des Affaires Culturelles met en œuvre, au niveau de la région, la politique définie par le ministère de la Culture selon trois grands axes : valoriser le patrimoine, fertiliser les talents, égalité d'accès à la Culture.  
En ce qui concerne les modalités d'action de la DRAC, l'accent est mis sur la mobilisation et le développement des partenariats.  
Une présentation plus complète de la DRAC devrait intervenir dans le numéro de septembre. Jacques Planet y sera interviewé par André-Georges Hamon. ■

### L'Université de Haute-Bretagne

L'Université Rennes 2/ Haute-Bretagne - 18 500 étudiants répartis à Rennes sur trois sites et en Bretagne dans quatre villes - vient de publier une brochure d'information qui présente la structure de l'établissement, son histoire, les diplômes délivrés, les principaux services (recherche, relations internationales, Suivo, etc...), tous les chiffres concernant Rennes 2 ainsi que deux plans : un plan de situation dans Rennes et un plan détaillé des deux principaux campus rennais, Rennes 2/Villejean, Rennes 2/La Haie. ■

(Documents à demander : Université de Haute-Bretagne - Service Communication - Villejean, 6, av. Gaston-Berges, 35043 Rennes - 99 23 52 07).

Vous ne connaissez pas Armor magazine ? Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL. ETE dont la présentation est un peu différente des numéros habituels.

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Polivet et Jean-Marie Lussion

"C'est dans les bois de Combourg que je suis devenu ce que je suis, que j'ai commencé à sentir la première atteinte de cet ennui que j'ai traîné toute ma vie, de cette tristesse qui a fait mon tourment et ma félicité. Là, j'ai cherché un cœur qui put entendre le mien ; j'ai vu se réunir puis se disperser ma famille. Mon père y rêva son nom rétabli, la fortune de sa maison renouvelée..." Très présente dans les Mémoires d'Outre-Tombe, la cité de Combourg est intimement liée à la vie de François-René de Chateaubriand et à la saga de sa famille.

Dès le XIX<sup>e</sup> siècle, Combourg est devenue un lieu de pèlerinage littéraire pour les écrivains et les gens de lettres. Gustave Flaubert et Maurice Barrès y sont passés.

Aujourd'hui, Combourg s'appuie sur cet héritage, sur son lac tranquille et son château féodal pour assoier sa vocation touristique. Quatre hôtels,



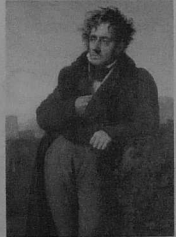
Chateaubriand et le château de sa jeunesse.

un camping avec bientôt trois étoiles, des chambres "nid vacances" pour l'hébergement. Des concerts et des expositions à la maison de la Lanterne pour ne pas trop se laisser gagner par "l'ennui romantique". ■

INFLUENCES

L'univers du jeune Chateaubriand

Vous êtes ici dans les lieux où sont les arbres à parfums qui, balancés sur le monde, susciteront l'imagination... écrivait Maurice Barrès. Po-Loïc Branellec partage cette thèse. Combourgeois depuis trente ans, M. Branellec nourrit une vraie passion pour François-René de Chateaubriand. Et il ne manque pas d'arguments pour montrer que sa ville n'a pas usurpé sa réputation de "berceau du romantisme", et que les fortes ambiances distillées par le château, la campagne et le lac ont influencé la personnalité du jeune François-René.



Chateaubriand par Girodet (Musée de Saint-Malo).

Né à Saint-Malo, François-René de Chateaubriand a sept ans lorsqu'il découvre la forteresse de Combourg dans laquelle il vivra par intermittence, jusqu'à 18 ans. Po-Loïc Branellec rappelle que l'arrivée des Chateaubriand dans leur nouvelle demeure familiale est longuement décrite dans les Mémoires d'Outre-Tombe : "Partout, silence, obscurité et visage de pierre" : voilà le château de Combourg... Pas de doute, l'écrivain a dû être fortement impressionné par ces murs puissants et sinistres. Comment eût-il pu en être autrement ? D'autant qu'à l'austerité des lieux s'ajoutent la sévérité du père René Auguste, les soupins et les frayeurs de la mère. "Seule Lucile, sa sœur, lui apporte sa sensibilité complice" précise M. Branellec en évoquant les pages que Chateaubriand a consacrées aux soirées troublantes passées dans l'ancienne salle des gardes : "Je m'asseyais auprès du feu avec

Lucile ; les domestiques enlevaient le couvert et se retiraient. Mon père commençait alors une promenade, qui ne cessait qu'à l'heure de son coucher (...). Lorsqu'en se promenant, il s'éloignait du foyer, la vaste salle était si peu éclairée qu'on ne le voyait plus ; on l'entendait seulement encore marcher dans les ténèbres ; puis il revenait lentement vers la lumière et émergeait peu à peu de l'obscurité, comme un spectre, avec sa robe blanche, son bonnet pâle. Lucile et moi, nous échangeions quelques mots à voix basse, quand il était à l'autre bout de la salle ; nous nous taisions quand il se rapprochait de nous. Il nous disait en passant : "De quoi parlez-vous ?" Saisis de terreur, nous ne répondions rien." René-Auguste se couchait à dix heures tapantes. Et François-René de raccompagner sa mère et sa sœur dans leurs appartements. Elles lui demandaient de regarder sous les lits, dans les cheminées, les corridors : "Toutes les traditions du château, voleurs et spectres leur revenaient en mémoire". Chateaubriand raconte : "Les gens étaient persuadés qu'un certain comte de Combourg, à jambe de bois, mort depuis trois siècles, apparaissait à certaines époques, et qu'on l'avait rencontré dans le grand escalier de la tourelle ; sa jambe de bois se promenait aussi quelquefois seule avec un chat noir", et encore : "Au lieu de chercher à me convaincre qu'il n'y avait pas de revenants, on me força à les braver. Lorsque mon père me disait, avec un sourire ironique : "Monsieur le chevalier

aurait-il peur ?", il m'eût fait coucher avec un mort." La soirée achevée, François-René doit regagner sa cellule dans le haut d'une tour. De sa fenêtre, il voit "un morceau de ciel et quelques étoiles... des chouettes, volant d'une tour à l'autre, dessinent sur les rideaux, l'ombre mobile de leurs ailes...". Et Po-Loïc Branellec de rappeler encore d'autres passages des Mémoires, pour mieux montrer l'influence qu'exerça, sur "l'enfant de Combourg", "écorché vif", la vie qu'il mena dans le vieux château sinistre ou sur les bords du "lac tranquille qu'effleuraient l'hirondelle agile". Les longues promenades dans la campagne permettent à François-René de découvrir les beautés de la nature : "Le soir, je m'embarquais sur l'étang conduisant seul mon bateau au milieu des joncs et des larges feuilles flottantes des nénuphars. Les roseaux agitaient leur champ de quenouilles et de glaives, la grande voix de l'automne sortait des marais et des bois...". C'est au cours d'une de ces promenades que sa sœur, émerveillée de l'entendre ainsi parler de l'environnement, lui dit : "Tu devrais peindre tout cela". Ce fut probablement le déclic qui nous valut toutes ces pages immortelles. Pour Po-Loïc Branellec, c'est ainsi que "l'ambiance" de Combourg a façonné l'enfant puis l'adolescent : "C'est ici que Chateaubriand s'est laissé gagner par cette sorte de "langueur" que l'on a appelé ensuite romantisme. Son talent, son génie ont fait le reste". ■

En bref...

• Images romantiques. Si vous avez visité Combourg par une journée brillante, si l'ambiance romantique des lieux vous a décidément échappé, il vous reste une solution : retourner au château et demander à voir le diaporama. Les magnifiques photos de Pierre Chemin et Antoine Grignon traduisent toute la magie et la mélancolie des bois de Combourg. Les textes ne sont pas mal non plus : c'est un certain Chateaubriand qui les signe. Bravo les gars !  
• La Bourbansais. A deux pas de Combourg, en Pleugueneuc, l'élegant château de la Bourbansais peut se visiter à 11 heures et de 14 à 18 heures. Son parc zoologique et son sentier botanique sont ouverts au public jusqu'à 19 heures. Des balades sous les étoiles sont possibles certains jours. Tél. 99 69 40 07.

Quatre tours

C'est au début du XI<sup>e</sup> siècle que Guinguené, l'évêque de Dol, fait construire un donjon à Combourg pour que son frère Rivalion puisse protéger la capitale de l'évêché. Ce donjon, l'actuelle tour du Maire, constitue le noyau d'un château dont l'édification se prolongera jusqu'au XV<sup>e</sup>. Restaurée à plusieurs reprises, c'est l'une des forteresses féodales les mieux conservées de Bretagne. Elle fut toujours office de lieu de résidence pour les descendants de Chateaubriand, qui ouvrent leur demeure au public d'avril à octobre (sauf le mardi). Ils y présentent une reconstitution de la chambre de l'écrivain. Le vestibule est resté tel qu'il est décrit dans les mémoires d'outre-tombe : "Sonora, à voûte ogive...". Le château, lui, a toujours "la figure d'un char à quatre roues" qu'il montra au petit François-René à partir de 1777. ■



PERSPECTIVES

Tourisme vert et culturel

Un entretien avec Christian Pelé

Située entre le Mont Saint-Michel, Rennes, Dinan et Saint-Malo, Combourg s'efforce de jouer la carte du tourisme vert et culturel. Explications de Christian Pelé, président du syndicat d'initiative.

Armor-magazine : Combourg fait partie des petites cités de caractère depuis plus de dix ans. Qu'est-ce que ça coûte ? Qu'est-ce que ça apporte ?

Christian Pelé - Cela coûte 5 F par habitant et par an, c'est-à-dire pour Combourg 25 000 F. L'adhésion nous permet de bénéficier d'une promotion, de figurer sur les circuits des autocaristes. Le but est aussi de protéger le patrimoine : nous sommes tenus de mettre en œuvre une zone de protection du patrimoine architectural urbain placée sous l'autorité de l'architecte des bâtiments de France. A Combourg, elle couvre un rayon de 300 mètres autour du château. Dans cette zone, il existe des règles architecturales à respecter. Mais les gens qui rénoveront les façades peuvent obtenir des subventions de la région et du département à hauteur de 20 à 30 % des travaux. Actuellement, j'essaie de motiver les commerçants au sujet des enseignes car ils peuvent aussi obtenir des aides sur les enseignes en fer forgé. Saint-Malo a mis en place un concours d'enseignes. Nous allons essayer aussi.

A.M. - Qu'attendez-vous de l'été "Bretagne des Cités d'Art" ?

C.P. - D'abord, une bonne promotion notamment avec l'exposition qui a eu lieu place de la Mairie à Rennes. L'opération Cité d'Arts a réussi à englober la Loire-Atlantique

et à réunir 43 villes. Cela nous donne un poids et nous permet de faire des choses à moindre coût.  
A.M. - Le tourisme est-il vraiment important à Combourg ?  
C.P. - Oui, très. Nous avons l'étang et la pêche, Chateaubriand et le château - qui reçoit 50 000 visiteurs par an. Combourg vit beaucoup par le tourisme mais tout le monde ne s'en rend pas compte dans cette commune rurale. Pourtant, tout le monde profite du tourisme : les supermarchés, les artisans...

A.M. - Les artisans ?  
C.P. - Oui. Quand un hôtelier a mal réussi sa saison, il va différer les aménagements qu'il prévoyait. Et c'est autant de travail en moins pour les entreprises locales du bâtiment.

A.M. - Quelle marge de progrès vous restait-il pour améliorer la saison touristique à Combourg ?

C.P. - Actuellement, nous ne mettons pas assez l'accent sur notre position. Combourg est un canton de tourisme vert, ni trop loin de la ville, ni trop loin de la mer. C'est un pied-à-terre intéressant pour qui veut visiter le Mont St-Michel, Rennes, Saint-Malo, Dinan, les forêts environnantes, les étangs à pêche et les ruisseaux à truite. Ceci dit, on voit bien que ce n'est pas un lieu où l'on reste quinze jours. La durée moyenne du séjour se situe autour de trois ou quatre jours. ■

Vous ne connaissiez pas Armor magazine ? Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL. ETE dont la présentation est un peu différente des numéros habituels.

Les voyages de Marie Toravel



L'idée de peindre lui est venue en regardant travailler les peintres naïfs... haitiens. Il faut dire que Marie Toravel aime les voyages. Il n'y a qu'à regarder ses tableaux : rivages du Brésil, ambiance de cités indiennes... tout cela exprime d'un trait naïf. Aquarelles et acrylique, couleurs chatoyantes et, par endroits, un petit arrière-goût de fantastique. Rien d'étonnant donc, à ce que cette artiste combourgeoise réalise aussi des livres pour enfants, pour lesquels elle cherche actuellement un éditeur. Elle envisage aussi de s'intéresser aux huit clochers qui entourent Combourg. Pour l'occasion elle se mettra au pastel. Marie Toravel a déjà exposé à New York, à Prague. Ses toiles seront à la maison de la Lanterne, à Combourg, du 2 juillet au 2 août, en compagnie des travaux de Penny Evans. ■

Château de Combourg

Ouvert Avril à Octobre

Parc : de 9 h. à 12 h. et de 14 h. à 17 h. 30  
Intérieur : de 14 h. à 17 h. 30

Mars à Novembre  
Visite sur rendez-vous

Dimanche  
Visite intérieure : de 14 h. à 17 h.

Fermé le Mardi toute l'année

Renseignements :  
Tél. 99 73 22 95

Tarifs spéciaux groupes et scolaires



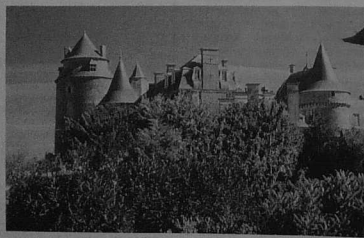
SPECIAL  
CHATEAUGIRON

## Dix siècles pour héritage

**L'**histoire de Châteaugiron est presque millénaire. C'est en effet au XI<sup>e</sup> siècle qu'un chevalier de la suite du duc de Bretagne Alain III, Anquetil, reçoit de son suzerain des terres sises en Noyal-sur-Vilaine au sud-est de Rennes et le droit d'y construire un château.

Progressivement le château qui prend définitivement le nom du fils du fondateur, Giron, devient le centre de commandement d'une puissante seigneurie s'étendant sur une trentaine de paroisses.

Autour de ce noyau original se développe un bourg à la forte vocation administrative et commerciale, qui accueille un marché hebdomadaire et trois foires annuelles. La ville devient à la fin du moyen-âge et sous l'ancien régime un pôle économique important grâce à la fabrication et au commerce de toiles à voile, une activité dont plusieurs belles maisons de marchands, encore conservées dans la ville, gardent le souvenir...



Cahier spécial préparé par  
Anne-Edith Poilvet,  
André-Georges Hamon  
et Jean-Marie Lussion

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 72

Il voit périr son industrie de toiles à voiles.

La ville renaît dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, une renaissance permise notamment par la fusion en 1971 avec la commune voisine de Veneffles : Châteaugiron pouvait enfin respirer, après avoir vécu pendant près de mille ans sur 52 ha.

La petite cité de caractère a conservé de son riche passé un important patrimoine architectural et urbain. Autour de la forteresse médiévale (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles), les rues anciennes présentent encore de nombreuses maisons à pan de bois ou hôtels en pierre construits par de riches marchands ou des familles nobles entre le XV<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle.

## Commerce, artisanat et culture

Tout ce patrimoine est l'objet depuis une quinzaine d'années d'une réhabilitation et d'une mise en valeur constantes : restaurations, effacements de réseaux aériens, créations d'espaces verts, fleurissements et plantations, réaffectation d'édifices anciens (comme les halles néo-classiques transformées en centre culturel ou l'ancien hôpital Saint-Nicolas abritant un atelier de sculpture...).

Mais Châteaugiron n'est pas qu'une ville musée. Cité touristique, sa vocation commerciale et artisanale n'a jamais été aussi forte et aussi riche. Elle a par ailleurs une dimension culturelle indéniable dont témoignent la palette d'organismes locaux (école de musique et de danse du Pays de Châteaugiron, "Paul Le Flem", Bibliothèque, Musée, Théâtre "Mal-y-Passe", Association historique du Pays de Châteaugiron, Association de spectacles "Le Donjon") et l'implantation dans différents édifices anciens de la ville d'importantes structures culturelles régionales qui participent à la vie de la Cité : Fonds Régional d'Art Contemporain, Archives de la Critique d'Art, Maison Régionale de la Musique et de la Danse - Association régionale de coordination des activités musicales et chorégraphiques en Bretagne. Grâce à eux, les Castelgironnais connaissent une vie artistique de qualité. ■

## PERSPECTIVES

## Convivialité et caractère

Un entretien avec Pierre Le Treut, maire de Châteaugiron

**A** quelques encablures de Rennes, une ville aux origines féodales, une famille fidèle aux Ducs de Bretagne, un nom lié à l'Histoire : Châteaugiron. Aujourd'hui, une ville de tradition en plein développement qui n'oublie pas de marier patrimoine avec art contemporain dans un réel souci de bien-être et de convivialité.

Armor-magazine - Pierre Le Treut, qu'est-ce qui pour vous "fait" une petite cité de caractère ?

Pierre Le Treut - C'est une commune qui a un patrimoine architectural très important et une dimension réduite. Il se trouve que la Bretagne a été parsemée de petites villes avec des châteaux, résidences des nobles, qui, au hasard de l'histoire, sont devenus des chefs-lieux de canton. Mais elles restent des petites villes avec un patrimoine architectural pratiquement trop important pour elles. C'est le cas de Châteaugiron.

A.M. - Cependant, vous dites que Châteaugiron est une ville en développement. Quels sont les grands axes de votre politique économique ?

P.L.T. - Cela a fait l'objet d'une réflexion profonde du conseil municipal. Comment essayer de développer les activités économiques génératrices d'emploi, d'animations et surtout de taxe professionnelle ?

La TP manque à toutes les petites cités de caractère, parce que les entreprises se développent hors des murs, sur les communes voisines. Nos axes prioritaires ont été d'abord de préserver et réhabiliter le patrimoine : le château, dont il reste de grandes parties à reconstruire, l'ancien petit séminaire, les halles que nous avons transformées en Centre Culturel et de grandes maisons dans lesquelles nous avons installé des activités sociales ou culturelles. C'est ainsi que le FRAC s'est installé à Châteaugiron, ainsi que l'ARCODAM (Maison regio-

nale de la musique et de la danse). Il s'agit de se réapproprier le patrimoine.

A.M. - Vous parlez beaucoup de culture. Est-ce une arme véritable pour une petite ville face à ses grandes sœurs un peu tentaculaires ?

P.L.T. - Le problème qui s'est posé à Châteaugiron était de ne pas devenir une cité dortoir. Je veux que Châteaugiron, qui est une ville d'histoire et de culture, garde cette identité très forte pour permettre à ses habitants de se retrouver dans une dynamique communale. C'est la raison pour laquelle j'ai créé un étang de quatre hectares. Sur la plage de Châteaugiron, devenue "ville balnéaire", il y a l'été trois ou quatre cents personnes. Des enfants surtout, qui se baignent et profitent d'une zone de détente, avant le départ en vacances familiales.

A.M. - Vous vous êtes bien sûr intéressé au commerce parce qu'une ville sans commerce ne peut se dynamiser.

P.L.T. - L'étang plus le camping qui s'y rattache ont contribué à faire venir des touristes à Châteaugiron. Ces touristes ont un impact sur le commerce local. Ils ont permis l'ouverture de restaurants de qualité, de pizzerias... Mais nous avons voulu surtout soutenir le pôle commercial qu'est Châteaugiron. Et nous essayons de préserver ce qui favorise l'accueil et la convivialité dans la commune.

A.M. - Vous avez fait venir le Fonds Régional d'Art Contemporain à Châteaugiron.



Qu'apporte le FRAC sur votre commune ?

P.L.T. - Je dois dire que personne n'était volontaire à l'installation du FRAC dans sa commune, y compris la ville de Rennes. J'ai trouvé un bâtiment disponible à Châteaugiron. Le FRAC génère aujourd'hui une activité très importante en relation avec l'Université de Rennes, sans compter la création des Archives de la Critique d'Art, initiative unique en Europe. C'est une action importante au bénéfice de l'art contemporain qui fait travailler une quinzaine de permanents et qui attire de très nombreux étudiants et enseignants.

A.M. - Comment se fait le mariage entre une petite cité de caractère, centrée vers la tradition et l'art contemporain ?

P.L.T. - Il ne faut pas opposer ce qui est patrimoine et ce qui est processus de création. Le FRAC est en train de créer ce qui sera la mémoire de demain. A.M. - Alors, demain, qu'est-ce qu'un maire comme vous a comme ambition pour sa ville ?

P.L.T. - Notre ambition n'est pas de continuer un développement intempestif, mais de stabiliser la ville à cinq-six mille habitants afin de conserver une dimension conviviale. Les habitants aiment bien se connaître et vivre ensemble. Il nous faut aussi créer des activités économiques de type commerce, tertiaire supérieur, laboratoires. Des activités qui font adéquat avec le cadre actuel.

Propos recueillis par  
A.G. HAMON

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 73

CULTURE

## Le Fonds Régional d'Art Contemporain

Le Fonds Régional d'Art Contemporain Bretagne a été créé en 1981 dans la double perspective de promouvoir les arts plastiques et de réaliser une décentralisation artistique. Il est financé essentiellement par l'Etat et la Région avec deux objectifs essentiels : constituer une collection d'art contemporain, développer toutes les formes de la création contemporaine et sensibiliser le public en assurant aux œuvres acquises la diffusion la plus large.



Le Q.G. du FRAC Bretagne à Châteaugiron : une documentation et un espace d'exposition.

Le premier parti pris du Fonds Régional d'Art Contemporain Bretagne fut de réunir un ensemble d'œuvres significatives d'un moment - les années 50 - choisies dans l'axe de pensée du critique et poète Charles Estienne engagé avec passion dans le combat Abstraction/Figuration de l'après-guerre.

Le second principe fut de développer une politique d'acquisition suivant de grands axes, structures autour d'ensembles.

Parmi ceux-ci, la peinture abstraite a été privilégiée. C'est ainsi qu'ont été rassemblés un certain nombre de monochromes "sensibles" avec les œuvres de Genevieve Assé, Pierre Soulages, ou Pierre Tal-Coat.

L'acquisition d'œuvres de François Morellet, d'Aurélien Nemours, Fred Sandback, Julie Knifer, marquent, quant à elles, une orientation nouvelle vers une abstraction plus intellectualisée où l'ordre mathématique domine.

Le thème du paysage a été prétexte à l'acquisition d'œuvres nombreuses, avec un attachement tout particulier accordé au courant anglais. La sculpture a

d'emblée constitué un pôle d'intérêt majeur pour le Fonds Régional d'Art Contemporain Bretagne, avec des œuvres de Berthelin, Kate Blacker, François Bouillon, Jean-Marie Krauth, Wolfgang Laib, Anne et Patrick Poirier.

L'ouverture du Parc de Sculptures de Kerguéhennec, au début de l'été 1986, a permis de développer de manière significative cette représentation par le biais de la commande de projets et de réalisations à des artistes.

### Le FRAC : une documentation

Le service de documentation du Fonds Régional d'Art Contemporain a pour vocation de réunir les documents relatifs aux artistes représentés dans la collection et plus globalement à l'actualité artistique depuis 1945. Il compte aujourd'hui plus de 5 000 ouvrages.

Depuis 1990, le fonds est informatisé. 1 300 dossiers d'artistes ont été rassemblés depuis 1982. La collection des périodiques comprend 28 titres. S'y ajoutent une vidéothèque et un video museum.

## La Maison Régionale de la Musique et de la Danse



L'équipe de l'ARCoDAM.

La commune de Châteaugiron accueille dans ses murs la Maison Régionale de la Musique et de la Danse. Cette structure a été mise en place par l'ARCoDAM, (Association régionale de coordination pour le développement des activités musicales et chorégraphiques) et inaugurée le 2 mai 1997. Lieu privilégié pour répondre aux besoins et attentes des musiciens, associations, fédérations... elle comprend une médiathèque (livres, revues, partitions, compact-disc...) avec un fonds de documentation important qui s'enrichit de jour en jour.

Par ailleurs, elle propose des services techniques aux artistes et organisateurs de manifestations : location d'un piano demi-queue, d'un clavier, récemment acquis, de timbales, de tapis de danse, d'un camion C 25 aménagé pour le transport des musiciens en tournée, et d'un auditorium de 80 places pouvant servir de salle de répétitions.

### Formation, création, diffusion

L'A.R.Co.D.A.M. organise ou co-réalise chaque année un certain nombre de stages dans tous les domaines musicaux et chorégraphiques ; ces stages s'adressent à un public régional et sont encadrés par des intervenants reconnus.

L'A.R.Co.D.A.M. a contribué

à la mise en place de diverses structures de formation, mais elle a surtout voulu favoriser la création artistique grâce à des incitations financières et des initiatives en matière de diffusion. En effet, les artistes rencontrent beaucoup de difficultés pour tourner dans leur propre région où ils ne font pas les fêtes d'affiches. Soutenir les artistes régionaux, musiciens, danseurs, créateurs, chorégraphes, a toujours constitué une des priorités de l'A.R.Co.D.A.M.

A cette fin, elle a créé ses propres manifestations culturelles : le Festival régional de l'orgue, le Festival régional de la musique ancienne, "Les Jeunes talents de Bretagne", les Rencontres régionales de jazz, le Forum de la danse... Depuis plusieurs années, elle soutient les créateurs en leur passant des commandes. Ces œuvres sont créées lors de spectacles organisés par l'association. Cette année, une place importante a été laissée à la création, en particulier dans le cadre du festival "Cités en Fête 1993" où 5 créations seront diffusées, notamment la création mondiale de l'œuvre musicale d'Yvan Herwan Chotard, "Hentou dall ar vuhez", avec les Percussions de Strasbourg, Yann Fanch Kemener, et des solistes bretons.

Renseignements : A.R.Co.D.A.M. - Tel. 99 37 34 58.

ET LES AUTRES

### Redon (Reudon)

Ne vous contentez pas de visiter l'abbatiale Saint-Sauveur, poussez jusqu'au quartier du port par la rue pittoresque. Un musée de la batellerie se constitue peu à peu. Redon était en effet le plus important carrefour des voies navigables en Bretagne, jusqu'à ce que le train, puis la route le détrônèrent.



### Dol de Bretagne

Une autre grande cité épiscopale du passé, remarquable pour sa cathédrale du XIII<sup>e</sup> (elle fut reconstruite après l'incendie allumé en 1203 par Jean Sans Terre et ses soldats. La cité possède un important patrimoine, héritage des XII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles. La grande rue des Stuarts, la rue Lejampet et la rue Ceinte valent bien quelques pas.



### Vitré (Gwitreg)

Ancienne marche de Bretagne aux côtés de Châteaubriant, Combourg, Fougères... Vitré possède un patrimoine impressionnant de ruelles bordées de maisons du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup>. Plus tard, la toile de chanvre a fait la fortune de la ville. Henri IV aurait dit : "si je n'étais pas roi de France, je voudrais être bourgeois de Vitré". La promenade du Val permet de faire le tour de la ville close. Armor va consacrer tout un cahier à Vitré lors de sa prochaine parution, en septembre.



### Fougères (Felger)

Avec son château du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> qui couvre près de deux hectares, avec les remparts, les maisons à poutres de bois de la ville basse, les hôtels du XVIII<sup>e</sup> de la ville haute, Fougères n'a pas volé sa place parmi les villes d'Art et d'Histoire. Du joli jardin public situé près de la mairie, vous pouvez presque embrasser l'ensemble de cet imposant patrimoine.



### Saint-Malo (Sant-Maloù)

Encore une célébrité : ses remparts, ses hôtels particuliers qui ont appartenu à des corsaires et à des armateurs, son château des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles (le petit donjon date du XIV<sup>e</sup>), la cathédrale Saint-Sauveur (du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup>) dont la flèche reconstruite en 1971 domine tout l'intra-muros... mais aussi la charmante halle aux blés. Aux environs, la Tour Solidor, donjon du XIV<sup>e</sup> destiné à contrôler l'estuaire de la Rance, le Fort national (XVII<sup>e</sup> ou XIX<sup>e</sup>), et l'Ilot du grand Bé où repose Chateaubriand. Difficile d'imaginer aujourd'hui que cette ville entièrement tournée vers la mer, fut détruite à 80 % en 1944. Il a fallu huit ans pour la reconstruire.



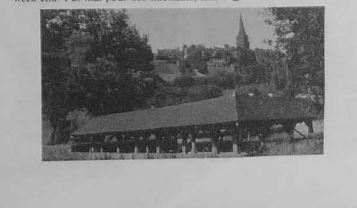
### Rennes (Roazhon)

Le Vieux Rennes se rencontre du côté de la place Saint-Anne, de la rue des Portes Mordelaises (vestiges de fortifications) de la rue du Chapitre... Le palais du parlement rappelle le rôle que Rennes a joué dans l'Histoire bretonne. Ce bâtiment est le premier édifice entièrement en pierre construit dans cette ville. Pour flâner : le jardin du Thabor ou le Parc Oberthur (qui mélange à merveille les constructions modernes et les bâtiments anciens de schiste rouge). Si vous liez ces lignes en août, il est trop tard pour vous inviter aux "Tombees de la Nuit", grand moment inter-culturel. Revenez plus tôt l'an prochain.



### Bécherel

Les rues de la Beurrierie, de la Filanderie, de la Chanverrie en témoignent : Bécherel fut une cité active et prospère. Jusqu'à la révolution industrielle, son fil de lin était réputé. Juchée sur un promontoire, elle offre de jolis panoramas sur les environs, pour peu que l'on se promène sur le chemin de ronde. Le château de Caradec est entouré du plus vaste parc de Bretagne. Créé au XVIII<sup>e</sup>, il n'avait jamais tant souffert qu'une certaine nuit d'octobre 1987. Bécherel est aussi une cité du livre puisqu'elle regroupe 15 librairies ouvertes la semaine et le week-end. Pas mal pour 600 habitants, non ?



# LOIRE-ATLANTIQUE



Michel Galabru mardi 17 juillet.

Les Théâtrales de la Baule n'ont que trois ans et déjà un sacré succès. Il faut dire que la directrice artistique d'Atlantia, Catherine Maheo, ne ménage pas ses efforts et que les trois jours du Parc des Dryades figurent parmi les grands moments de la saison bauloise. Le fait qu'elle se soit trouvée comme codirecteur Jean-Claude Brialy n'est certainement pas étranger à la renommée de cet événement.

## 25-26-27 juillet

### Les Théâtrales de La Baule

L'édition 93 annonce encore de grands rendez-vous : avec Georges Wilson, avec Michel Galabru, avec Francis Huster et bien d'autres encore.

C'est un grand classique qui ouvre les feux le dimanche 25 juillet : "Le Cid" avec dans le rôle de Don Rodrigue Francis Huster.

Le lundi soir, Georges Wilson et Jacques Dufilho se partagent, avec quelques autres, l'affiche de "Show Bis" de Neil

Simon, traduit et adapté par Georges Wilson.

Enfin, Michel Galabru, Pascale Roberts, Geneviève Brunet sont les héros du mardi soir dans "Le Riche Convoité" de Carlo Goldoni.

Les trois soirées se passent à 21 h 30 au Parc des Dryades. ■

Rens. : Atlantia - 40 11 51 51 ou 40 11 51 62 (respondreux)

## 22-25 juillet - St-Brévin

### Trott w'arts

C'est la MJC de St-Brévin-les-Pins qui a repris cette année l'organisation du festival Trottw'arts, musique et théâtre dans la rue ;

- Jeudi 22 : pour la parade d'ouverture, A Gogo Band, la petite fanfare, un ange passe, des jongleurs... (11 h). En fin d'après-midi, la petite fanfare (17 h 30). Le soir, Childerick (21 h).

- Vendredi 23 : Manège sanitaire, Rim, Estrem (à 11 h et à 17 h 30). Le soir, A Gogo Band (20 h) et Childerick (21 h).

- Samedi 24 : Fred 19, Bigaud, Guillaume Le Souple (11 h et 17 h 30). Le soir, Volte-face et bal à l'ancienne.

- Dimanche 25 : Fred 19, Guillaume Le Souple, Bigaud et parade de jongleurs.

Par ailleurs, un stage d'initiation aux arts du cirque est organisé par les 5-14 ans du 20 au 25 juillet. ■

## 20-22 août

### Escales 93 à Saint-Nazaire

Après le Québec, la Louisiane, les Caraïbes, le thème retenu pour le festival 93 est celui des grands estuaires de l'Europe Atlantique. Si l'on considère en Europe la façade Atlantique des Highlands jusqu'à l'Andalousie, il apparaît que Saint-Nazaire est situé au milieu de ce que l'on nomme l'Arc Atlantique. Cette situation géographique particulière explique d'ailleurs, historiquement, le rôle privilégié de Saint-Nazaire dans le développement du trafic maritime français. Les ports sont, par nature, des lieux de rencontres et constituent des lieux privilégiés pour des échanges multinationaux. Saint-Nazaire offre donc les 20, 21 et 22 août son décor naturel pour un festival world music

qui va accueillir des artistes de Liverpool, de Glasgow et de Lisbonne.

#### Musique

Quatre groupes viennent d'Ecosse : The Silencers (pop écossaise), Mac Umba (bag-pipe et percussion latine), The Iron Horse (new-wave) et Humpff Family (blue grass).

Liverpool envoie également trois de ses meilleurs ambassadeurs : The Stairs (rock), Cast (pop anglaise) et New Atlantic (techno dance) auxquels se joindront un groupe nautais liverpool.

Lisbonne enfin sera représentée par Xutos y Pontapés (rock), Sitados (rock celtico portugais) et Le Fado.

#### Théâtre de rue

Deux compagnies anglaises, Inside Out et The Natural Theater Company déambuleront dans les rues de Saint-Nazaire avec leurs acrobaties et leurs mimes.

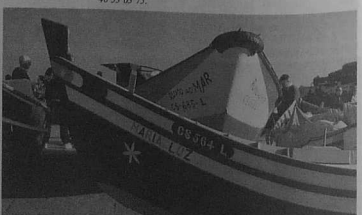
#### Pyrotechnie

Une création de feu se déroulera autour de la base sous-marine et du bassin à flot.

#### Expositions

Les découvertes portugaises, la pêche en Loire, l'histoire des Beales, Dessine-moi un port... L'aspect artistique de la culture est ici solidaire de l'économie de la région. ■

Rens. : Association "Fêtes de la mer" - 40 53 03 75.



Du 7 au 11 juillet

## Festival d'été de Nantes

Femmes du monde, tel est le thème retenu pour le 8<sup>e</sup> festival d'été de Nantes. Près de 400 musiciennes, chanteuses, danseuses de trente pays différents viennent témoigner de leurs traditions.

- Mercredi 7 juillet : "Soud", opéra populaire de Philippe Eidel (21 h 30) - Soirée cubaine (22 h au cabaret Le Kisch).

- Jeudi 8 : Les Tambours du Rwanda, Zap Mama, Ray Lema et le Mystère des voix bulgares (21 h 30, cour du château des Ducs) - Soirée tango (22 h, cabaret).

- Vendredi 9 : journée des enfants et le soir, nocturne dans les vieux Nantes avec de nombreux groupes.

- Samedi 10 : ensemble de danse de femmes d'Inde, de Corée du Sud, de Lituanie... (21 h 30, cour du château) - Les Tambours du Rwanda (Cabaret, 22 h) - Grands ensembles du monde (église N.D. du Port à 20 h 30).

- Dimanche 11 : Journée de la danse avec des ensembles d'Arménie, d'Inde, du Nicaragua... (16 h, cour du château) - Les meilleurs moments du festival avec la participation de plus de 10 groupes (20 h 30, cour du château) - Soirée des Balkans (22 h, cabaret). ■

Rens. : 40 08 01 00.

## La voix des orgues de Guérande

La Collégiale St-Aubin de Guérande reçoit chaque vendredi de juillet et août des concerts qui mettent en valeur les orgues de l'église. Ce festival qui en est à sa 38<sup>e</sup> édition est un rendez-vous suivi des mélomanes ainsi que des touristes.

- 9 juillet : Louis Xhuel (orgue).
- 16 juillet : Christophe Caron (bombarde) et Michel Bourcier (orgue).
- 23 juillet : Pierre Pincemaille (orgue).
- 30 juillet : Marie-José Chasseguet (orgue).
- 6 août : Pierre Cortellezzi (orgue).
- 13 août : François Espinasse (orgue).
- 20 août : John Richard Lowry (orgue) et Bernard Le Pogam (cor d'harmonie).
- 27 août : Alain Canon (orgue). ■

3-4-5 septembre

## Les rendez-vous sur l'Erdre



Nés en 1987, à l'occasion de l'inauguration du nouvel aménagement de l'île de Versailles, jardin nautais dans le cœur de la ville, les Rendez-vous de l'Erdre sont devenus au fil des années la manifestation incontournable de la rentrée.

L'édition 93, qui se déroulera les 3, 4 et 5 septembre, se prépare activement : grands concerts de jazz, théâtre de rue, chants de marins, promenades en péniches, expositions, etc...

#### Le village des péniches

Le quai Ceineray sera animé par les mariners de "Voies de Loire", "Loire pour tous", les propriétaires des péniches de Nantes et les bateaux "Le Léchalas", "Le Ville de Nantes", "La Leone", "Le Pacifique"...

#### 2<sup>e</sup> rencontre "Yachting et canotage"

De Suce-sur-Erdre à Nantes, sur le magnifique plan d'eau de l'Erdre, des régates s'y disputent, en collaboration avec le S.N.O. (Sport Nautique de l'Ouest) et les communes riveraines.

#### Promenades sur l'Erdre

- Navettes entre Nantes et Carquefou, ou La Chapelle-sur-Erdre ;  
- Navettes entre l'île de Versailles et la Guinguette de La Jonelière.

#### Venise à Nantes

A l'occasion du nouvel aménagement du quai de Versailles, création

d'un espace vénitien, avec la présence de la "Nueva Instrumentale di Venezia" : musique baroque, comedia dell'arte et le groupe "Calaicanto" représentant la tradition de la musique et chants de marins de la région de Venise.

#### Trois grandes soirées

- Le 3 septembre : sur le nouvel aménagement du quai de Versailles, théâtre de rues, "Force 5" par la Compagnie "Les Plasticiens Volants".  
- Le 4 : The Skatalites, groupe mythique jamaïcain des années 60 "bites, jazz ou reggae".  
- Le 5 : Mana Dibango, le célèbre saxophoniste et chanteur camerounais.

#### Concerts en journée

Une multitude d'animations et de concerts auront lieu dans la journée sur les quais et sur l'eau.  
- Jazz avec Zoom ;  
- Théâtre de rues avec "Théâtre à Ciel Ouvert" ;  
- Fanfares de rues avec Stromboli ;  
- Chansons de rues avec Patrice Langlois et le Festival de l'Oubli, Machon, Pierron La Rose ;  
- Chansons avec Gérard Delahaye ;  
- Guinguettes "Couton Club" et "Jonelière" avec Vertigo, Les Petits Bouchons ;  
- Folk et traditions avec Calicanto (Italie - Venise), Lierlet (Hollande), John Weight (Angleterre)...

Rens. : Nantes Atlantique Développement - Tour Breague, BP 1013 - T. 40 41 55 08.

AU JOUR LE JOUR

## JUILLET

7 - LE POUILLIQUEN : concert de musique classique - CHATEAUBRIANT : festival d'Anjou - NANTES : festival d'été.

8 - NANTES : festival d'été - BATZ-SUR-MER : concert - CHATEAUBRIANT : festival d'Anjou.

9 - NANTES : festival d'été - LA BAULE : rencontres internationales de danse - PORNIC : "la forme d'une ville" - GUERANDE : la voix des orgues.

10 - NANTES : festival d'été - LA BAULE : rencontres internationales de danse - GUERANDE : fest-noz.

11 - NANTES : festival d'été - LA BAULE : rencontres internationales de danse.

12 - LA BAULE : rencontres internationales de danse.

13 - LA BAULE : rencontres internationales de danse - ST-LYPHARD : les mardis de St-Lyphard.

14 - LA BAULE : rencontres internationales de danse.

15 - BATZ-SUR-MER : concert - LA BAULE : rencontres internationales de danse - PREFAILLES : théâtre "la tournée Océane".

16 - CLISSON : festival de musique - PORNIC : festival "la forme d'une ville" et théâtre "la tournée Océane". LA BAULE : Estivales - PREFAILLES : tournée Océane - LE POUILLIQUEN : concert - GUERANDE : la voix des orgues.

17 - LA BAULE : les Estivales - PORNIC : tournée Océane.

18 - GUERANDE : concert rock "Les oreilles cassées" - LA BAULE : fête du pays blanc - BATZ-SUR-MER : concert - PORNIC : théâtre la tournée Océane.

19 - LA BAULE : Estivales - PORNIC : tournée Océane.

20 - LA BAULE : Estivales - CLISSON : festival de musique.

21 - LE POUILLIQUEN : concert - CLISSON : festival de musique.

22 - BATZ-SUR-MER : concert - LA BAULE : festival de chant, danse et musique - BLAIN : concert - CLISSON : festival de musique - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : tournée Océane - ST-BREVIN-LES-PINS : festival du cirque et Trottw'arts.

23 - BATZ-SUR-MER : les nuits salines, festival - LA BAULE : estivales - CLISSON : festival de musique - PORNIC : festival "la forme d'une ville" - ST-MICHEL-CHEF-CHEF : tournée Océane - GUERANDE : la voix des orgues - ST-BREVIN-LES-PINS : Trottw'arts.

24 - BATZ-SUR-MER : les nuits salines, festival - ST-BREVIN-LES-PINS : festival de musique - ST-BREVIN : festival de Trottw'arts.

25 - BATZ-SUR-MER : les nuits salines, festival - CLISSON : festival de musique - LA BAULE : Théâtre - ST-BREVIN-LES-PINS : festival de cirque - GUERANDE : fête des métaux - ST-BREVIN : festival Trottw'arts.

### Concerts à Batz-sur-Mer

**V**ingtième anniversaire pour les concerts d'été de Batz-sur-Mer. L'équipe organisatrice tient bon et propose cette année encore tout un ensemble de soirées à l'église St-Guenolé et dans la chapelle de Kervael.

- Le 8 juillet : Elisabeth Wilson (orgue) - Rallye "Les Echos du Lys" (trompes de chasse).
- Le 15 : Philippe Sauvage (orgue) et Salvador Estelles (trompette).
- Le 18 : concert Orchestre Philharmonique des Pays-de-Loire sous la direction de Marc Schaeffer, Louis Yhuel (orgue) et Christophe Caron (bombarde).
- Le 29 : "Les Cosaques de l'Oural", chants populaires et religieux "chœur russe".
- Le 5 août : Philippe Bataille (orgue) et Simon Fournier (trompette).
- Le 12 : Musica-dell-Arte (flûte de pan).
- Le 19 : Elisabeth Wilson (orgue) et Michel Tizon (hautbois).
- Le 26 : Christian Ort (orgue) et Isabelle Lagors (harpe).
- Le 2 septembre : Duo de guitares avec Christian Masson et Loïc Lelandaïs.

Rens. : Maison du Tourisme, 25, rue de la Plage, 44740 Batz-sur-Mer - Tél. 40 23 92 36.

### Juillet

### Le Festival de Clisson

**M**usique baroque, classique et romantique sur instruments d'époque sont à l'honneur à Clisson pendant le mois de juillet.

- Vendredi 16 juillet : Ensemble baroque de Limoges, Christophe Coin et Jaap Schröder (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Mardi 20 : Kenneth Gilbert, clavecin (21 h - Eglise Notre-Dame).
- Mercredi 21 : Smithsonian String Quartet (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Jeudi 22 : Kenneth Gilbert et Davitt Moroney, clavecins - Ensemble Stradivaria dans des concertos de Bach (21 h - Eglise Notre-Dame).
- Vendredi 23 : Smithsonian String Quartet avec Alexei Lubimov, piano (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Samedi 24 : Davitt Moroney, clavecin (21 h - Eglise Notre-Dame).

- Lundi 26 : Société des instruments anciens - Elisabeth Glab, violon - Geneviève Strosser, alto - Pierre Strauch, violoncelle - Cyril Huvé, piano (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Mardi 27 : Jaap ter Linden, violoncelle - Ronald Brautigam, piano (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Mercredi 28 : Bart van Oort, piano dans des œuvres de Beethoven et Mendelssohn (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Jeudi 29 : Quatuor Stradivaria dans des œuvres de Bodin de Bois-mortier, Aubert, Vachon (21 h - Cour d'Honneur de la Villa Lemois).
- Samedi 31 : Jaap Schroder, violon, Jocelyne Cuiller, clavecin (21 h - Salons de la Villa Lemois).

Rens. : A.D.M. 44 - Hôtel du Département - 3, quai Ceneray, 44041 Nantes Cedex - Tél. 40 41 11 27.

### Sion-les-Mines

**Sion et lumière** est un des traditionnels de l'été : le son et lumière de Sion-les-Mines s'attache à retracer, dans un spectacle qui rassemble de nombreux participants, la vie rurale de la région autrefois. Avec en fond, une énigme policière : à qui est ce corps sans tête découvert dans un puits du village voisin ? (30-31 juillet - 15-56, 7 août, 22 h 30).

A noter que l'association qui organise ces soirées propose cette année des journées découverte du pays avec visite des forges de la Hunaudière, rencontre à la Maison de Pays de Moisdon-la-Rivière... ■

Rens. : André Lemaitre, La Briorais, 44590 Sion-les-Mines.

### Le timbre 92 des enfants

8 000 enfants ont participé au premier concours organisé par le Service des Timbres-Poste et de la Philatélie pour connaître le goût des enfants en matière de timbre-poste.

En catégorie "écrivain", le 1<sup>er</sup> prix a été attribué à Blandine Rugeau - Keford Cadoret, 44320 Saint-Viaud - qui a gagné un week-end à Euro-Disney pour 3 personnes (valeur 7 000 F). Elève de CMI, elle a 9 ans. Une autre brétonne a remporté le 2<sup>e</sup> prix : Sandrine Quignon - La Ticoitière, 44521 Couffé - un voyage à Perigueux pour 2 personnes (4 jours). Le prix école est allé à l'Externat du Sacré-Cœur, 9, rue Pierre-Jubeau, 44560 Paimboeuf. ■

### Trans-sur-Erdre raconte Napoléon



**3**ème année pour ce son et lumière de 2 heures créé dans un cadre exceptionnel à Trans-sur-Erdre. Une nouvelle fois, la petite commune va donc faire vivre et raconter Napoléon au travers d'un spectacle de ce nombre de nombreux spectateurs ont déjà applaudi.

Les soirées 1993 sont programmées les 27-28 août et 2-3-4-10 et 11 septembre à 21 h 30.

Rens. : Loisirs Accueil - 40 89 50 77 - Ass. Transmission 40 97 29 27.

- 26 - LA BAULE : Théâtrales - CLISSON : festival de musique.
- 27 - LA BAULE : Théâtrales - LA BERNIERE-EN-RETZ : tournée Océane - CLISSON : festival de musique.
- 28 - LE POUILLIGUEN : concert - CLISSON : festival de musique - PORNIC : Orchestre Philharmonique des Pays de la Loire.
- 29 - BATZ-SUR-MER : les cosaques de l'Oural - CLISSON : festival de musique - PÉREUILLES : Martine et Serge Rives.
- 30 - GUÉRENDE : la voix des orgues - PORNIC : récital "la forme d'une ville" - SION-LES-MINES : son et lumière.
- 31 - CLISSON : festival de musique - SION-LES-MINES : son et lumière.

### AOÛT

- 1 - LA BAULE : Estivales - CLISSON : festival de musique - HERBIGNAC : fête des copains du moulin de la Galette - SION-LES-MINES : son et lumière.
- 2 - HERBIGNAC : son et lumière "La Calibourdaine".
- 3 - LA BAULE : Estivales.
- 4 - LE POUILLIGUEN : concert à St-Nicolas.
- 5 - SION-LES-MINES : son et lumière - BATZ-SUR-MER : concert.
- 6 - GUÉRENDE : Estivales - Pornic : récital "la forme d'une ville" - SION-LES-MINES : son et lumière.
- 7 - SION-LES-MINES : son et lumière - LA BAULE : Estivales - Calibourdaine - GUÉRENDE : fest-noz.
- 8 - HERBIGNAC : son et lumière "La Calibourdaine" - ST-JOACHIM : fête de la motte.

- 9 - LA BAULE : Estivales.
- 11 - LA BAULE : Estivales - LE POUILLIGUEN : concert à St-Nicolas.
- 12 - BATZ-SUR-MER : concert - LA BAULE : Estivales.
- 13 - GUÉRENDE : la voix des orgues - festival cathique - PORNIC : récital "la forme d'une ville".
- 14 - GUÉRENDE : festival interceltique.
- 15 - GUÉRENDE : fête interceltique - LE CROISIC : fête de la mer - ST-LYPHARD : fête de la tourbe.
- 16 - LA BAULE : Estivales.
- 18 - LE POUILLIGUEN : concert St-Nicolas - LA BAULE : Estivales - GUÉRENDE : concours international de musique de chambre.
- 19 - BATZ-SUR-MER : concert - GUÉRENDE : musique de chambre.
- 20 - GUÉRENDE : la voix des orgues - GUÉRENDE : musique de chambre - ST-NAZAIRE : escalas de la mer - ST-ANDRÉ-DES-EAUX : fête des chalandais fleuris - ST-MOLF : fête des battages - GUÉRENDE : Académie internationale de musique.
- 21 - ST-NAZAIRE : escalas de la mer - MOUTIERS-EN-RETZ : Serge et Martine Rives - LA BAULE : Estivales - GUÉRENDE : festival estival.
- 22 - ST-NAZAIRE : Escalas de la mer - ST-ANDRÉ-DES-EAUX : fête des chalandais fleuris - ST-MOLF : fête des battages - GUÉRENDE : Académie internationale de musique.
- 23 - GUÉRENDE : Académie internationale de musique.
- 24 - GUÉRENDE : festival estival.
- 25 - LE POUILLIGUEN : concert St-Nicolas - GUÉRENDE : Académie internationale de musique.
- 26 - BATZ-SUR-MER : concert - GUÉRENDE : Académie internationale de musique.
- 27 - GUÉRENDE : la voix des orgues - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon" - LA BAULE : Estivales - GUÉRENDE : Académie internationale de musique - PORNIC : récital "la forme d'une ville" - SION-LES-MINES : son et lumière.
- 28 - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon" - LA BAULE : Estivales - GUÉRENDE : festival estival.

### SEPTEMBRE

- 2 - BATZ-SUR-MER : concert - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon".
- 3 - NANTES : les rendez-vous de l'Érdre - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon".
- 4 - CARQUEFOU, NANTES, LA CHAPELLE-SUR-ERDRE, NORT-SUCE : les rendez-vous de l'Érdre - PORNIC : récital "la forme d'une ville" - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon".
- 5 - NANTES, NORT, SUCE : les rendez-vous de l'Érdre - ST-JOACHIM : Transbrétormes.
- 10 - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon".
- 11 - ST-NAZAIRE : Consonances 83 - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière "Napoléon".
- 12 - GUÉRENDE : concert - ST-NAZAIRE : consonances.

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Poivet et Jean-Marie Lussion

## SPECIAL GUÉRENDE

Gwennean

**"G**uérande... ce nom seul réveillera mille souvenirs dans la mémoire des peintres, des artistes, des penseurs qui peuvent être allés jusqu'à la côte où gît ce magnifique joyau de féodalité, si fièrement posé pour commander le relais de la mer et des dunes..." écrit Balzac dans "Beatrice", au cours de l'été qu'il passa dans la ville close (1838). Les remparts ont accueilli de nombreux écrivains : Flaubert, Zola, Heredia, Apollinaire... et René-Guy Cadou, l'enfant du pays (il est né à Sainte-Reine).

Mais il serait dommage de se contenter d'une visite de l'intra-muros. Car le pays Guérandais est situé au confluent de plusieurs cultures fortes et distinctes : les mystères du pays noir (la Brière), ceux des paludiers, les senteurs des ports sardiennes. Tout cela dans un petit périmètre. A tel point que le vélo semble ici le véhicule idéal pour jouer les découvreurs. ■



### Découverte du pays blanc et du pays noir

La Direction départementale Jeunesse et Sports de Loire-Atlantique et la Société pour l'Etude et la Protection de la Nature en Bretagne (S.E.P.N.B.) organisent la "Découverte du pays blanc et du pays noir".



Cette session, internationale et ouverte aux jeunes de 15-30 ans, a lieu du 5 au 15 août dans le parc naturel régional de Brière et dans les marais salants de Guérande. Programme : découverte culturelle, historique, géographique, ethnologique et écologique. Approche globale du milieu : passé, présent et avenir de deux pays en mutation. Initiation à l'écologie, découverte sur le terrain avec les VTT. Hébergement en gîte. ■

Rens. 40 52 44 19 - 40 52 44 39.



HISTOIRE

## Guérande la bretonne

Les visites guidées organisées par l'office de tourisme ne laissent pas planer l'ombre d'un doute : à Guérande, vous êtes en Bretagne. Après la présence romaine, les invasions barbares, le pays guérandais est occupé dès le VI<sup>e</sup> par Waroc'h, seigneur breton du Vannetais. Il fait construire un baptistère à l'emplacement du chœur de l'ancienne collégiale. Quelques maisons plus loin, ce sont les battissements de la ville de Guérande.

**La crosse et la mitre**

Une fois Waroc'h disparu, les Normands et les Francs s'autorisent quelques descentes et

autres pillages. Dès le IX<sup>e</sup> siècle, le pays, complètement organisé aux niveaux politique et économique, connaît une période de prospérité. Nous sommes à l'époque de Nominé, la première église est refaite. Suite à un différend avec l'évêque de Nantes Actard partisan des Francs, Guérande devient pendant un an siège épiscopal d'une partie de l'évêché de Nantes. L'église devient donc cathédrale puis collégiale ; elle accueille un chapitre de chanoines qui subsistera jusqu'à la révolution. Depuis cet épisode le curé de Guérande garde le droit de porter la mitre et la crosse !



La Porte St-Michel. Son édification termine l'ouvrage des remparts. Plus loin la Porte vannetaise représente la partie la plus ancienne de l'enceinte (1149). 150 ans séparèrent ces deux tours. La preuve s'il en fallait de la permanence de l'intérêt que les Ducs de Bretagne portaient à la ville de Guérande.

En 919 Saint-Aubin sauve Guérande des Normands. Pendant la guerre de succession qui ravage la Bretagne, Guérande prend parti pour les Montfort contre Charles de Blois. Guérande n'échappe pas à la destruction : ce sont les troupes de Louis d'Espagne, au service de Charles de Blois qui ruinent entièrement la ville en 1342.

"Guérande n'est donc pas une ville médiévale" commente Mme Mattiot, responsable de l'Office du Tourisme, "seuls certains piliers romans du XII<sup>e</sup> subsistent dans la collégiale. Dans l'intra-muros, il ne reste qu'une façade de maison antérieure au XVII<sup>e</sup>, rue de la Juiverie.

Après la destruction, Jean de Montfort commence l'édification de remparts. Celle-ci s'achève que 150 ans plus tard, en 1488. A noter que les deux traités destinés à mettre fin à la guerre de succession de Bretagne sont signés à Guérande et que la duchesse Anne se retire ici après la mort de François II en 1488. Elle fait de Guérande sa capitale et en soutient le siège. La première moitié du XVI<sup>e</sup> apporte au pays une nouvelle ère de prospérité et de paix. Les Guérandais n'hésitent pas à jeter à la mer, en 1557, des pirates espagnols venus mettre en péril cette quiétude.

Même si ces heures héroïques et bretonnes sont aujourd'hui révolues, Gwen Ran semble toujours posée comme une sentinelle qui domine le pays jusqu'à la mer. Sa devise : "Pluôt la mort que la souillure". ■

En bref...

• Guides. Après la visite de la maison du Pays guérandais, avant de partir à l'aventure, un petit tour à l'Office du Tourisme s'impose. L'OT est situé 1, place du marché au bois, au pied de la porte St-Michel. Vous pourrez y trouver deux documents qui peuvent faciliter vos découvertes : d'abord le dépliant-plan intitulé "Guérande, guide historique et touristique" et une brochure fort complète éditée par la Ville et la Région ; facile à reconnaître, elle présente en couverture un vitrail surmonté du simple titre "Guérande". En fait, elle parle de tout le Pays guérandais et recense un nombre impressionnant de bonnes adresses. Notez aussi que l'O.T. organise des visites guidées de la ville close.

• Salicornie-vallée : une appellation-calebrou pour une opération originale menée par le Pays guérandais dans le cadre du contrat régional de développement. L'opération Salicornie-vallée s'appuie sur le tourisme pour faire de l'économie. Comment ? Tout simplement en accrochant les chefs d'entreprise en vacances par des traces qui disent en substance : "Vous avez aimé notre pays, revoyez vous y installer". Pour l'heure, l'opération a débouché sur une soixantaine d'appels, la constitution d'une trentaine de dossiers (montés grâce aux chefs d'entreprise à la retraite de l'association ECTI), 4 installations effectives et une délocalisation (maintenance électrique) en cours.

• Sel. Le sel guérandais à la cote : il a obtenu un label rouge ; même Jean-Pierre Koff vante ses mérites à la télévision. Aujourd'hui, on peut commander toute la gamme des sels de Guérande par le 3615 GUERANDE (mot-clé : SEL). Un service géré par le groupement des producteurs (qui rassemble 80 à 85 % des 220 paludiers) et l'Association pour la promotion des sels de l'Atlantique (APROSELA). Les marais salants de Guérande ont obtenu le label "paysage de reconnaissance".

• Défense et sauvegarde du patrimoine. Née en 1992, l'association de défense des petits propriétaires et de sauvegarde du patrimoine et du cadre de vie veille au grain en ce qui concerne les nuisances, la pollution des marais, les projets immobiliers en intra-muros. Elle s'adresse à tous les résidents guérandais sensibilisés par ces problèmes. Contact : Pierre Loquet (40 42 95 20).

VISITE

## La maison du Pays guérandais

La maison du Pays guérandais vient d'ouvrir ses portes à l'intérieur du magnifique manoir de la Porte-Calon, ancienne résidence de vacances des évêques de Nantes. Siège et symbole de l'intercommunalité locale, elle constitue le lieu idéal pour une première approche d'un pays aux visages multiples. Une exposition synthétique permet au visiteur de s'imprégner des ambiances des ports, de la Brière et des marais salants, avant de poursuivre plus avant sa découverte.

La Maison de Pays vient d'abord à cimenter et symboliser le pacte intercommunal qui unit les villes de Guérande, la Turballe, Piriac, Mesquer, Assérac, Saint-Molf, Saint-André-des-Eaux, Saint-Lyphard, la Chapelle des Marais et Herbiagnac. Car le Pays noir, le Pays blanc et les communes tournées vers le large se sont réunies autour d'un contrat régional de développement triennal visant à développer à la fois le tourisme, l'agriculture et l'énergie.

Au rez-de-chaussée, une exposition de volumes évoque l'ensemble de ce pays aux cultures multiples : le monde des paludiers, l'univers des marais, celui de la pêche maritime et de la ville close se côtoient dans une ambiance sonore qui fait la part belle aux oiseaux et aux musiques celtiques. Tout y est... sous une forme symbolique, y compris la dimension intercommunale : la forteresse rouge qui suggère l'intra-muros (et qui fera la joie des évanoués est entourée d'une évocation des neuf autres communes. A l'étage, la visite peut se pour-



La maison du Pays guérandais se trouve à la sortie de Guérande, quand on part de la porte St-Michel en direction de la Baule/Saint-Nazaire. Après la chapelle St-Michel, on découvre l'énorme manoir de la Porte-Calon et son mur d'enceinte. C'est là.

suivre en visionnant le film qui fait le tour, en trente minutes, du Pays Guérandais. On peut trouver la cassette dans bon nombre d'échoppes locales. ■

## Mille notes de musique



Les orgues de Guérande présentent un jeu complet dont l'acoustique est très réputée dans le monde des organistes. Les plus grands noms viennent régulièrement et interprètent des œuvres classiques et modernes. Le festival La Voix des Orgues propose cette année sa 38<sup>e</sup> édition en la Collégiale St-Aubin de Guérande. Ainsi, chaque vendredi, en juillet et août, à 21 h 30, un récital ou un concert rassemble de fidèles mélomanes ainsi que les touristes de passage soit jusqu'à 1 600 auditeurs pour huit concerts.

Par ailleurs, l'Académie internationale de Musique de Guérande, fondée en 1987, accueille désormais 200 stagiaires autour de 17 professeurs. De même, le Concours international de Musique Française réunit 70 candidats. Les artistes sont accompagnés de leurs familles, de critiques musicaux, de compositeurs, etc.

La ville de Guérande résonne ainsi de mille notes de musique pendant l'été, alors que la population se multiplie par 12. ■  
Contact : Centre culturel Athanor - 40 24 73 73.

## LE PALUDIÈRE

Sel Marin gris de GUERANDE  
Condiments de la Mer



1<sup>er</sup> PRIX PERFORMANCE ARTISANALE A L'EXPORT 1991

Ces paludiers de père en fils depuis des générations, versés à 100 % dans l'artisanat du sel de Guérande, vous font découvrir à leurs spécialités de SELS AROMATISÉS aux légumes, aux herbes, aux algues et leur spécial ALGOSSEL, ainsi que leurs CONDIMENTS DE LA MER et des marais salants : salicornes, haricots de mer et leurs moultures et vinaigres aux algues, à la salicornie au fenouil sauvage.

Ets BOURDIC S.A. - B.P. 22 - (en face Z.A.)  
44740 BATZ-S-MER - Tél. 40 23 97 08 - Fax 40 23 84 21

Vente à l'usine du Lundi au Vendredi  
de 9 h. à 12 h. et de 14 h. à 17 h.  
(sauf congés)

Expédition soignée  
"Bonne nuit du Paludier"  
dans toute la France

## Le festival celtique

Durant près de 30 ans le Cercle Celtique de Guérande (Bro Gwen Ran) organisait une fête bretonne traditionnelle. Il s'agissait d'un spectacle d'un bon niveau au pied des remparts de la ville close. Puis 1991 a vu une évolution importante : la fête bretonne est devenue Festival Celtique.



C'est à Sallit que fut créé, en 1947, le premier cercle celtique de la région guérandaise. Aujourd'hui, il existe trois groupes qui affichent leur culture bretonne : ensemble de galles (formées de Collet, choré galloise, danseurs des Asturies et d'Irlande, cercle celtique de Guérande). Dimanche 15 août, 1993, dans la ville close, animations : jeux bretons, groupe Folk (Aelig), groupes celtiques et pipe-band irlandais...

L'objectif était de créer une dynamique sur le Pays de Guérande et penser pays celtiques vers l'Europe. Ce Festival Celtique se réalise en coordination avec les organisations du Festival de Lorient dont le souci est de se décentraliser. ■  
Le festival celtique de Guérande : vendredi 13 août 1993 (21 h) au Centre Athanor. Concert Folk irlandais : Samedi 14 août 1993 (21 h) au pied des Remparts, spectacle avec des groupes celtiques : ensemble de galles (formées de Collet), choré galloise, danseurs des Asturies et d'Irlande, cercle celtique de Guérande. Dimanche 15 août, 1993, dans la ville close, animations : jeux bretons, groupe Folk (Aelig), groupes celtiques et pipe-band irlandais...

**Crêperie La Saline**  
15, rue St-Michel  
44350 GUERANDE  
Tél. 40 62 03 82

**ORPI**  
Réseau National Immobilier  
CABINET IMMOBILIER  
DU PAYS BLANC  
Transactions Immobilières  
et Commerciales  
3, rue du Vieux Marché  
44350 GUERANDE - 40 24 80 00

VOIR

## Le Musée de Guérande

Lorsque l'Archange Saint-Michel est las de faire front aux assauts du vent en baie de Couesnon, peut-être vient-il se lover pour une nuit en ce chalet de l'XV<sup>ème</sup> siècle qui coiffe la porte principale de Guérande et qui ouvre sur 5 siècles d'histoire. En effet, pour une fois, le cocon révèle le papillon et c'est un musée très attrayant et chargé d'une multiplicité d'objets que le guide-animateur vous fera visiter avec une verve d'autant plus intéressante qu'elle se pare d'une bonne érudition.



Jean Rochefort portait sur lui lors du soulèvement contre la Révolution. Lors de son exécution aussi, hélas !

Et puis, comme il faut finir par un feu d'artifice, c'est au 3<sup>ème</sup> étage vaste comme un mail que vous attendent, impatientes, une vingtaine de mannequins de cire aux yeux de porcelaine. Ils vous feront admirer les différents atours qu'ils portaient soit au travail, soit lors des noces. Lorsque, après cette longue promenade dans les temps, vous vous retrouverez rue Saint-Michel, sur certains de ces pavés qui ont l'âge de la porte, il vous faudra un moment pour revenir vers notre époque qui a oublié ce que vous avez pu retenir d'une inscription au fronton d'une vieille armoire : "Omni vitae tu a dilige deum" (toute la vie est dirigée vers Dieu).

**PIERRE CHICOINEAU**  
Conservateur  
du Musée de Guérande  
Vice-Président  
des "Amis de Guérande"

Le musée est ouvert tous les jours même le dimanche de 9 h 30 à 14 h 30 et de 14 h à 19 heures - Tarif : 16 F / 10 F pour les enfants de moins de 12 ans et prix spéciaux pour les groupes.

ET LES AUTRES

## Nantes (Naoned)

Comment l'année des Cités d'Art aurait-elle pu l'oublier ? Nantes, capitale historique du Duché de Bretagne. Son château des Ducs (XIX<sup>ème</sup>), sa cathédrale Saint-Pierre et Saint-Paul mais aussi le passage Pommeraye, la porte Saint-Pierre, le musée Jules Verne, les bords de l'Erdre... la Ville de Nantes vient de remodeler son centre et le cours de 50 étages. Place aux piétons... et au tram. Exposition *les Anneaux de la Mémoire* consacrée au commerce colonial transatlantique (Musée du Château des Ducs).



## Châteaubriant (Kastell-Briant)

Place forte comptant parmi les marches de Bretagne, cette ville de 12 000 âmes présente un château exceptionnel qui mêle l'architecture militaire avec donjon, remparts (du XI<sup>ème</sup> au XIV<sup>ème</sup>) et le style Renaissance. A proximité de la ville, nombreuses forêts et étangs avec possibilité de randonnées. Parcours fleché de la vieille ville. La maison du poète brierton René-Guy Cadou abrite une exposition consacrée à la poésie.



## La Roche-Bernard (Ar Roh-Bernez)



Cet ancien fief viking a fière allure sur son promontoire. Il offre un superbe panorama sur la Base-Vilaine (depuis le jardin public notamment). Edifiée en 1061, la chapelle Notre-Dame est devenue en 1561 le premier temple protestant de Bretagne. La mairie est installée dans la maison du Canon (1599). La Roche-Bernard doit ses anciennes demeures aux riches héritiers de la construction navale et de l'activité portuaire. Le musée de la Vilaine maritime vaut une visite. D'autant qu'il a élu domicile dans la maison des Basses Fosses, un impressionnant bâtiment de cinq étages construit à même la roche.

## Le Croizic (Ar Groazig)

Dressé au bout d'une pointe sur le port du Croizic (foisonnement de maisons anciennes, de baraques et d'accessoires de la Navale, dont un canon en bronze frappé à l'effigie du roi Soleil), l'océarium qui vous permet une plongée dans les mers grâce à un tunnel transparent unique en Europe. Toute la pointe peut se découvrir à pied par d'agréables sentiers.



GUIDE

# MORBIHAN

13-18 juillet - Lorient

## 5<sup>es</sup> Océanes



Vendredi 16 - au temps du tango.

C'est reparti pour les Océanes, ce festival original qui, à Lorient, rassemble autour de Lucien Gourong tous ceux qui aiment la mer : artistes et public.

Et le voyage à bord de ce voilier de l'imaginaire s'annonce fabuleux : six jours de croisière du 13 au 18 juillet à la découverte de ces mondes et de ces peuples au cœur baigné par le sel et l'écume des océans. Voici les principales escales :

- **Mardi 13 juillet** : Animation de la rue du port et de la place Paul Bert par des chanteurs et danseurs indiens (De 11 h à 12 h et de 18 h 30 à 19 h 30) - *Dégustation* de produits de la mer (Place de l'Hôtel de Ville de 21 h 45 à 23 h 15) - *Feu d'artifice musical* (Place de l'Hôtel de Ville de 23 h 15 à 23 h 30) - Bal populaire avec *Oxo Music* (Place de l'Hôtel de Ville de 23 h 30 à 2 h) - *Le bal "Rétro" du Caboulot* avec Gaetan et son trio de musiciens pour une fin de nuit de toutes les couleurs (sous le chapiteau "Magic Mirrors" à partir de 23 h 30).

- **Vendredi 16** : Balade contée de Larmor et Ploemeur en compagnie du conteur haïen Maxime Dumont (Départ à 13 h 45 à l'embarcadere du quai des Indes) - *Dîner-spectacle* avec "Jazz Group de Bretagne" (rez-de-chaussée du Palais des Congrès de 19 h 30 à 23 h) - *Escale africaine* : La voix du Griot avec Sotigui Kouyate et sa famille (Chapelle Saint-Christophe à 20 h) - *Quai d'Afrique, The Afro Jazz Pioneers*, groupe de townships étonnant (sous le "Magic Mirrors", quai des Indes à 22 h) - *Au temps du tango*, un aller-retour avec la voix de passionnara de Margarita Suarez et la nostalgie du bandoneon de Gaston Lorfo (sous le chapiteau "Magic Mirrors", quai des Indes à 24 h).

- **Mardi 14** : *diner-spectacle* composé de produits de la mer et animé par "Jazz Group de Bretagne", dont le répertoire est une véritable anthologie du jazz de la Nouvelle Orléans (Au rez-de-chaussée du Palais des Congrès de 19 h 30 à 23 h) - *"Traité rouges"* par et avec Michel Hindenoch, un des grands artisans du renouveau de l'oralité en France (A la Chapelle Saint-Christophe à 20 h) - *New Afro-Cuban Group*, avec Alfredo Rodriguez et Jane Bunnet (chapiteau "Magic Mirrors", quai des Indes à 22 h) - *Croisières* avec Lucien Gourong et Gilles Beuzet, une tra-

versée en chansons, histoires, récits autour de la mer, de la mort, des bistrotiers de ports, des esclaves, etc... (Sous le "Magic Mirrors", quai des Indes à 24 h).

- **Jeudi 15** : *Balade contée* au pays de Port-Louis, découverte de la rade de Lorient, en compagnie du conteur normand Jean-Claude Desprez, de Lucien Gourong et de Gilles Beuzet (Départ à 13 h 45 précise à l'embarcadere du quai des Indes) - *Diner-spectacle* avec "Jazz Group de Bretagne" - *Rez-de-chaussée* du Palais des Congrès de 19 h 30 à 23 h - *Excale méditerranéenne* avec *L'Odyssée* par Bruno de la Salle, celui par qui le conte a retrouvé ses nouvelles lettres de noblesse en France (A la Chapelle Saint-Christophe à 20 h) - *Tarif de Haidouks*, quinze musiciens-chanteurs-conteurs de père en fils, venus des bords de la Mer Noire, véritables ménestrels de Roumanie (chapiteau "Magic Mirrors", quai des Indes à 22 h) - *Chansons du bout du quai* avec Machon (Sous le "Magic Mirrors", quai des Indes à 24 h).

- **Vendredi 16** : Balade contée de Larmor et Ploemeur en compagnie du conteur haïen Maxime Dumont (Départ à 13 h 45 à l'embarcadere du quai des Indes) - *Dîner-spectacle* avec "Jazz Group de Bretagne" (rez-de-chaussée du Palais des Congrès de 19 h 30 à 23 h) - *Escale africaine* : La voix du Griot avec Sotigui Kouyate et sa famille (Chapelle Saint-Christophe à 20 h) - *Quai d'Afrique, The Afro Jazz Pioneers*, groupe de townships étonnant (Sous le "Magic Mirrors", quai des Indes à 22 h) - *Au temps du tango*, un aller-retour avec la voix de passionnara de Margarita Suarez et la nostalgie du bandoneon de Gaston Lorfo (sous le chapiteau "Magic Mirrors", quai des Indes à 24 h).

- **Samedi 17** : Une grande balade contée autour du Blavet, en compagnie d'une pléiade de musiciens et de conteurs (Kristen Nogues, Arnaud Maisonneuve, P. J. Hélias, Gilles Beuzet, Michel Lefevre, la fanfare Kig ha farz, etc...) (Départ à 9 h de l'embarcadere du quai des Indes (retour vers 18 h) - *Apero musical* et conte sur la place Paul Bert et dans la rue du Port (de 18 h 30 à 20 h) - *Diner-spectacle* à la New-Orléans (Au rez-de-chaussée du Palais des Congrès de 19 h 30 à 23 h) - *Quai en délire* avec Nomades, Mistère sexuelle et Les Clams (Sous le chapiteau "Magic Mirrors", quai des Indes à 21 h 30).

- **Dimanche 18** : dernière grande reliée à quai. Pour clôturer cette sixième édition, une dernière escale, sous le "Magic Mirrors" à partir de 20 h 30 où six conteurs, proposent de déguster leurs histoires mais aussi de nous faire goûter, au cours des pauses musicales, ce qu'il aient bien boire et manger.

• Bernadette Bidaude qui puise dans la littérature orale poitevine.  
• Yannick Jaulin qui crée depuis plus de dix ans toute une série de spectacles où se mêlent une interprétation toute personnelle du répertoire oral traditionnel poitevin et un rhythimique d'une modernité à toute épreuve.

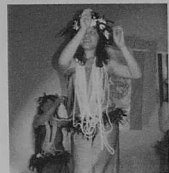
• Gauth Desprez, brasseur de vie, conteur de Pays, directeur des images.  
• Michèle Bouhet et ses histoires de femmes qui touchent le cœur tant elles sont vraies et puissantes aux sources mêmes de la vie.  
• Gigi Bigot, conteuse exceptionnelle du Pays de Redon.  
• Lucien Gourong, Lucien Gourong a toujours eu deux passions : la mer et les histoires.  
(Sous le "Magic Mirrors", quai des Indes à 20 h 30 - ouverture des portes à 20 h).

Océanes, Maison de la mer, quai des Rohais, 56100 Lorient - 97 21 10 87 et 97 21 61 01 - Mercredi 16 à 15 heures.

9-11 juillet - Quéven

## 2<sup>e</sup> été tahitien

Les Arcs de Quéven accueillent pour la deuxième année consécutive, les 9, 10 et 11 juillet, l'été Tahitien organisé par l'association Breizh Polynésie,



avec au programme le 9 juillet à 21 h, la chanteuse Esther Téfana, le 10 juillet à 15 h, musiques et danses traditionnelles du Pacifique et à partir de 21 h, le grand ballet Raiarahi. Tous les jours, expositions, vente produits des îles.

11 juillet

## Arts et traditions à St-Jean-La Poterie

Saint-Jean La Poterie est une petite commune, située à la limite du Morbihan et de l'Ille-et-Vilaine, à cinq kilomètres de Redon, en plein cœur du Pays d'Oust et de Vilaine.

C'est là qu'à lieu chaque année un festival original où se marient harmonieusement artisanat et folklore. Ainsi, le 11 juillet, date du vingtième anniversaire, quatre-vingts exposants sont attendus dont une trentaine de meilleurs ouvriers de France. Quant au folklore, il sera international puisque des groupes viennent d'Albanie (Ballet national de Tirana), de Corée du Sud (Choung and Didim), de Russie (Razdolny), de Turquie (ballet Atakol d'Istanbul) et bien sûr de Bretagne avec la Kevrenn Aire, plusieurs fois championne de Bretagne.

Crédit Mutuel de Bretagne  
La banque à qui parler.

### Humour et cirque à Hennebont

Du 8 au 11 juillet, l'humour en scène à Hennebont.

- 8 : "Les Souffleurs" par le Théâtre du Possible et "Cadauvarzas" par le Théâtre du Ha-Ha. (20 h 30)
- 9 : "Le Produit" par le plateau en toute liberté et "Drames drôles" par le Théâtre du Minotaure (20 h 30)
- 10 : "El Campiolo" par le Théâtre A. Falgaur (18 h) et Les Frapadings (20 h 30)
- 11 : Match d'improvisation (16 h) - "Le médecin volant et..." de Molière par le Théâtre EMP (20 h 30)

Par ailleurs, en partenariat avec les Arts en Bretagne, le festival "Arts et Compagnies" est articulé autour du thème du cirque du 9 au 14 juillet.

- 9 : Teatro del Silencio, Chili (20 h 30)
- 10 : Cirque baroque/noir baroque (21 h)
- 12 : Cirque Baroque/noir baroque (21 h)
- 13 : Création musicale "Frères Mollard/Pellen, Les Whippersnipers (Angletterre), Annie Ebré, voix de Bretagne et Kalinka Vuchera, voix bulgares (21 h)



- 14 : Xarxa, spectacle de rue, les Fanfars Domino 7 et l'Avant-Garde Républicaine, spectacle pyrotechnique.
- Enfin, toujours en juillet, quatre concerts
- Jeudi 15 juillet : Quintet Pharaoh (21 h)
- Jeudi 22 : Duo Pabéou (21 h)
- Samedi 24 : Chants et danses de Pondichéry, Inde (21 h)
- Jeudi 29 : Françoise Le Golvan (21 h)

### 14-18 juillet Festival international d'Auray



Le Festival international est devenu le "rendez-vous" de Bretagne Sud des cultures et traditions populaires des quatre continents.

C'est un tour du monde en cinq jours qui est proposé dans la cité alréenne du 14 au 18 juillet avec quinze nations représentées et six cents artistes.

Auray joue maintenant dans la cour des grands au point de se voir reconnu membre actif du CIOFF (Conseil international des organisations des festivals de folklore).

C'est d'ailleurs à Auray que se tiendra en 1994 l'Assemblée générale de cet organisme. Un sacré motif de satisfaction pour l'équipe de Loïc Bideau qui se démène sans compter.

Pour l'heure, le Festival s'apprête à vivre sa huitième édition avec une affiche très éclectique.

- Mercredi 14 juillet : matinée bretonne : La Bretagne est représentée par le bagad Ronsed Mor de Locolac

Du 16 juillet au 27 août - Elven

### Tristan et Yseult

À quelques kilomètres de la mer dans le golfe du Morbihan, se dresse le plus haut donjon de France : le château de Largoët en Elven qui, depuis 1982, sert de cadre à un fabuleux spectacle son et lumière donné pendant plusieurs soirées de juillet et août. C'est à nouveau la légende de

Mendon, le cercle celtique Naoned de Nantes, le cercle de Saint-Alban, le Kevenn Alre d'Auray et c'est un groupe de Roumanie, Ghiochelul d'Irzienci, qui clôturera le spectacle.

- Soirée fest-noz avec Carré Manchot.

- Jeudi 15 juillet : soirée internationale : Irlande : Redmond's school of dancing de Castlebar - Corée du Sud : Chung-Ang, Di Dim Dance Company de Seoul - Pologne : Siowianki de Cracovie.

- Vendredi 16 juillet : soirée internationale : Inde : musique et danses du Rajasthan - Québec : Elites Tourbillon de Beauport - Russie : Théâtre national de danse de Moscou.

- Samedi 17 juillet : soirée internationale

Israël : ballet municipal d'Haifa - Albanie : ballet national de Tirana - Bretagne : ensemble Kevenn Alre.

- Dimanche 18 juillet : soirée "Cité d'Art de Bretagne 93"

Italie : Coro Varade di Varallo - Mélanie Favencq, Yvan Casar, Quintette à cordes. ♦

### AU JOUR LE JOUR -

### JUILLET

6 - VANNES : fêtes du bimillénaire - CARNAC : concert

7 - VANNES : fêtes du bimillénaire - ARZON : concert jazz

8 - PONTIVY : festival musical - ARZON : musique classique

9 - VANNES : fêtes du bimillénaire - QUEVEN : fête tahitien

10 - LE FAOUET : fête bretonne - QUEVEN : fête tahitien

11 - ST-JEAN-LA-POTERIE : festival international des arts et traditions - STE-HÉLÈNE : fête de la mer - SARZEAU : noces bretonnes - PEAULE : fête des métiers - QUÉVEN : fête tahitien

13 - PONTIVY : festival musical - LORIENT : Les Océanes - LE CROISTY : fête folklorique - VANNES : fêtes du bimillénaire - CARNAC : concert

14 - LORIENT : Les Océanes - AURAY : festival international - MALESTROIT : festival folklorique - LE CROISTY : fête folklorique - ARZAL : noces bretonnes - JOSSE-LIN : festival médiéval - ARZON : concert jazz

15 - LORIENT : Les Océanes - AURAY : festival international - ST-PIERRE-QUIBERON : Chorale des Petits Chanteurs de Bondy - PORT LOUIS : son et lumière à la Citadelle - ARZON : musique classique

16 - PONTIVY : festival musical - LORIENT : Les Océanes - AURAY : festival international - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - PORT LOUIS : son et lumière à la Citadelle

17 - LORIENT : Les Océanes - AURAY : festival international - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SAUZON : soirée de café théâtre classique - GUER : festival de l'accordéon et de la musique folklorique - PLOE-MEUR : fête des Kaolins - GOURIN : fête de la crêpe - CONCORET : fer en Brocéliande

18 - LORIENT : Les Océanes - AURAY : festival international - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - GUER : festival de l'accordéon et de la musique folklorique - GOURIN : fête de la crêpe - AUSAUN : festival de l'accordéon et de la musique folklorique - LARMOR-BADEN : fête de l'huile - LANGUJIC : noces bretonnes - LANOUËZ : fête de la forêt et des métiers du bois - ST-AVE : noces bretonnes - CONCORET : fer en Brocéliande - MALESTROIT : concert de jazz avec Kad Valadir, Jazz O'ell, Jazz Teo (La Dipue)

19 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - QUIBERON : festival de musique - SARZEAU : festival de Suscino

20 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - QUIBERON : festival de musique - SARZEAU : festival de Suscino - ST-GILDAS-DE-RHUY'S : concert par la Chorale de Broughton - CARNAC : concert

### Fer en Brocéliande

Voilà plusieurs mois que Paimpont se mobilise pour faire revivre le passé métallurgique des Forges dont il ne reste plus que des hauts-fourneaux délabrés. Jadis, cette activité était très florissante. Et il revient à plusieurs associations d'avoir eu l'idée de raviver la mémoire. C'est une bonne partie du pays de Brocéliande (Paimpont, Concoret, Montfort...) qui va être en fête du fer pendant le mois de juillet.



- Les 17 et 18 juillet, à Concoret, ventes, brocante, exposition, conférences.

- Contes de fer et de feu, par la Compagnie du Mascaret le 3 juillet à Montfort, le 17 à Concoret, le 24 à Paimpont et le 31 au château de Châteaugay.

- Expérimentation archéologique de la métallurgie ancienne (fouée de

charbonniers, fabrication du four, choix du minerai...) au moulin du Châteaugay, près de la station biologique de Paimpont.

- Exposition dans l'abbaye de Paimpont

17-18 juillet - Gourin

### La fête de la crêpe

Capitale des Montagnes Noires, Gourin est une petite ville réputée pour sa production agro-alimentaire et son élevage mais aussi pour sa spécialité culinaire : les crêpes dégustées à chaud.

Il n'existait pas de fête consacrée à ce produit : c'est Gourin qui va accueillir la première du genre les 17 et 18 juillet prochains.

Pendant deux jours, le domaine de Troñjoly (parc de 24 hectares et château du 18<sup>e</sup> s.) va donc servir de cadre à toutes sortes d'animations. Avec la crêpe seront présentés tous les éléments qui la composent ou l'accompagnent : froment et blé noir, meunerie, lait et beurre fermiers, cidres, miels, etc.

Autour de ce thème central, à la fois paysan et gastronomique, la fête donnera à voir et à comprendre d'autres facettes de la culture populaire, des traditions et des activités des Montagnes Noires et de la Bretagne : lutte bretonne, sonneurs, cheval breton, vieux métiers, etc...

Cette manifestation sera aussi l'occasion de découvrir le passionnant phénomène de l'immigration bretonne avec l'exposition "Bretagne North America" (Les Bretons en Amérique du Nord) du 19 juin au 30 septembre.

La fête de la crêpe de Gourin sera reconduite tous les ans. Son objectif 93 est de 10 000 visiteurs, sa vocation est de s'inscrire à terme parmi les grandes fêtes traditionnelles et populaires de Bretagne. ■

### L'été musical de Pontivy

La richesse du patrimoine de Pontivy mérite un large détour dans la ville médiévale : le château des Rohan (15<sup>e</sup> siècle) mais aussi le quartier napoléonien au sud de la ville.

Mais en cette période de vacances, ce qu'il faut avant tout retenir, ce sont les rendez-vous de l'été musical : des concerts qui conduisent à Pontivy quelques-uns des grands noms de la musique classique.

C'est l'Orchestre de Bretagne qui a ouvert la saison le 1<sup>er</sup> juillet.

- 11 juillet : Orchestre symphonique de Caroline du Nord. Soliste : Hélène Grimaud, piano.

- 13 juillet : Orchestre de chambre de Lituanie. Soliste : Patrick Gallois, Flûte.

- 16 juillet : Francis-René Duchable, piano et Boris Pergamenchikov, violoncelle.

- 21 juillet : Orchestre de chambre d'Auvergne. Soliste : Jean-Jacques Kantorow, violon.

- 30 juillet : Mickael Rudy, piano ; Michel Portal, clarinette et Gérard Cause, alto.

- 2 août : Quatuor des Virtuoses de Moscou. Vladimir Spivakov, 1<sup>er</sup> violon.

- 11 août : Paul Meyer, clarinette ; Eric Lesage, Piano ; Olivier Chentier, violon ; Franz Helmerson

- 16 août : Octour du Philharmonique de Berlin.

- 20 août : Récital de chant : Mituško Shiral, soprano et Helmut Moll, piano.

- 27 août : Orchestre de chambre du Kremlin sous la direction de M. Rachlevsky

Concerts à 21 h à la basilique N.D. de Jole - Rés. 97 25 00 33.

### 2<sup>e</sup> Salon des écrivains de Bretagne

Le 2<sup>e</sup> Salon des Ecrivains de Bretagne se déroulera le 4 juillet à partir de 14 heures, à Caro (Morbihan), dans le cadre de la 14<sup>e</sup> Fête artisanale qui accueille chaque année quelque 4 000 personnes.

Historiens, poètes, romanciers, auteurs de monographies, chercheurs, généalogistes participeront à une vente-signature à la salle polyvalente en présence d'artisans du livre : calligraphes et relieurs,

mais aussi éditeurs et libraires. Exposition inédite sur le poète Henri Calindre, dit "Mystrinque", auteur de nombreux contes sur le pays de Ploërmel, fusillé par les allemands en 1944.

Le salon sera présidé par Charles Le Quintrec, grand prix de poésie de l'Académie Française entouré de Jean Markale, Yann Brekilien, Reynald Secher, Denis Sernez et sans doute de Gérard d'Aboville. ■

21 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : festival de Suscino - QUIBERON : festival de musique - PONTIVY : été musical - ARZON : concert jazz

22 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : festival de Suscino - GUILDE : festival des sept chapelles - QUIBERON : festival de musique - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult"

23 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : festival de Suscino - GUILDE : festival des sept chapelles - QUIBERON : festival de musique - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult"

24 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : festival de Suscino - ALLAIRE : festival de rock - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult"

25 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : festival de Suscino - ALLAIRE : festival de rock - BRANDIVY : noces bretonne

26 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : festival de Suscino - GUILDE : festival des sept chapelles

27 - LANESTER : LA TRINITE SUR-MER : concert solistes et claviers

28 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - SARZEAU : concert quatuor des Hauts de France - VANNES : festival de jazz - ARZON : concert jazz

29 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - GUILDE : festival des sept chapelles - ST-GILDAS-DE-RHUY'S : concert Bruno Coenen - VANNES : festival de jazz - ST-PIERRE-QUIBERON : concert trompette et orgue - ARZON : musique classique

30 - PONTIVY : été musical - ELVEN : son et lumière Tristan et Yseult - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - VANNES : festival de jazz - SARZEAU : récital Anne de Volange

31 - ELVEN : son et lumière Tristan et Yseult - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - GUILDE : festival des sept chapelles - VANNES : festival de jazz - ERDEVEN : fête orthodoxe bulgare - PORT-LOUIS : son et lumière à la Citadelle

### AOÛT

1 - LANESTER : festival du Pont du Bonhomme - GUILDE : festival des sept chapelles - ERDEVEN : fête des dunes

2 - PONTIVY : été musical - ST-GILDAS-DE-RHUY'S : concert Chœur orthodoxe bulgare

3 - GUILDE : festival des sept chapelles - CARNAC : concert

4 - ARZON : concert jazz

5 - GUILDE : festival des sept chapelles - ARZON : musique classique - ST-PIERRE-QUIBERON : chœur orthodoxe bulgare - PORT-LOUIS : son et lumière à la Citadelle

6 - LORIENT : festival interculturel - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - AURAY : Barabrel - PORT-LOUIS : son et lumière à la Citadelle - CARNAC : concert Paul Kuentz

Le château des Rohan de Pontivy abrite jusqu'au 4 octobre une exposition consacrée aux costumes bretons.







SPECIAL  
**AURAY**  
An Aïre

**1** 0 000 habitants, ville de fond d'estuaire coupée en deux par la rivière du Loch, Auray doit son charme à ses vieux quartiers. Le plus connu est sans doute Saint-Goustan, port actif depuis le moyen-âge et spécialisé au XIX<sup>e</sup> dans l'exportation des poteaux de mines issus de la forêt de Camors. Sur l'autre berge, la chapelle de la Congrégation transformée en Office du Tourisme, l'église Saint-Gildas (XVIII<sup>e</sup>), l'ancienne commanderie du Saint-Esprit et ses superbes arcades du XIII<sup>e</sup> (actuellement en cours de restauration). L'histoire aurayenne a connu deux périodes très chaudes : la guerre de succession, avec la bataille de 1364 ; l'insurrection des chouans, avec la bataille de Mané Corahan (1793) et le débarquement des émigrés (1795). Cette année, un nouveau circuit appelé "sur les pas de Cadoudal" permet de s'offrir une balade à la découverte de la chouannerie. Il s'ajoute aux visites guidées de la ville et au circuit du pays d'Auray concocté par l'association Réveil-Moulin. ■



Saint-Goustan par Yannig Germain.

**Musique et folklore du monde**

**C**rée en 1986, pour assurer la relève de la "Parade du Loch", le Festival International d'Auray a reçu plus de 2 500 artistes provenant de 33 pays. Sa réputation de qualité et d'accueil, a largement dépassé les frontières de la Bretagne : la volonté des organisateurs est de promouvoir, par le folklore vivant, le dynamisme de la région et la rencontre sous toutes ses formes. Cette année, il se déroulera tout

jours sur cinq jours du 14 au 18 juillet, débutera par un fest-noz et s'achèvera par un concert où se produiront Cora Varale di Varallo (Italie), chanteur mixte de 53 chanteurs, et Melaine Favennec. Le 15, le 16 et le 17, Auray sera ville ouverte aux métiers d'art. Les artistes et artisans pourront exposer et travailler dans la rue (prendre contact au préalable). Le 18 juillet de 9 à 19 heures, sur le parvis du centre culturel Athéna, sera organisé un

forum des collections avec bourse d'échange sur le thème "Musique et tourisme" (inscriptions au 97 24 12 25). Et chaque soir la traditionnelle ambiance pub-tyverne. Sans oublier le village enfants, les diverses autres animations de rue qui se déroulent en journée à partir de 10 h 30. ■

Renseignements : Office du Tourisme - 97 24 09 75.

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Polivet et Jean-Marie Lussion

**PERSPECTIVES**

**Michel Naël : pour un patrimoine vivant**

**A**uray appartient au cercle assez fermé des villes d'art et d'histoire (les V.A.H.). Un label convoité que les villes arborent avec fierté mais qui les contraint à respecter un certain cahier des charges. Michel Naël, le maire d'Auray, explique comment ce label est devenu pour sa ville un concept touristique.



Armor-magazine - Qu'est-ce que représente pour vous ce label ?

Michel Naël - Nous avons une chance extraordinaire de posséder à la fois ce passé historique et cette richesse patrimoniale. C'est ce qui nous vaut d'avoir ce label dont nous sommes très fiers. Mais ce qui est peut-être moins banal, c'est de vivre ce concept aujourd'hui, de l'intégrer à notre société. Au delà du simple entretien des sites et monuments, il nous faut faire en sorte que ces lieux soient animés, que l'art soit vivant. C'est notre façon de concevoir un tourisme dit intelligent.

A.M. - Quelles ont été vos principales actions de préservation ?

M.N. - Depuis dix ans, nous faisons en sorte que les signes visibles de cette richesse soient assurés de leur pérennité par une réhabilitation. Nous ne voulons plus réitérer des erreurs comme la destruction des halles en 1905.

Aujourd'hui, non seulement nous conservons mais nous améliorons... C'est ainsi que des monuments comme la cha-

pelle St-Esprit ou le mausolée Cadoudal ont été restaurés. Pour ce dernier, tout a été refait. Imaginez : plus de 12 500 ardoises taillées à la main composent la nouvelle toiture ! De même, d'importants travaux ont été entrepris à St-Goustan où la réhabilitation du port s'est terminée l'an dernier.

A.M. - Vous parlez également d'animation. Qu'en est-il ?

M.N. - C'est un volet qui nous paraît essentiel et qui s'inscrit tout à fait dans le nouveau concept de tourisme urbain : faire vivre le patrimoine. Pour Auray, cela se traduit de différentes façons. Tout d'abord, les principaux bâtiments sont présentés sous leur meilleur jour grâce à des illuminations qui, dès la tombée de la nuit, les mettent en lumière. Ensuite, pour la première fois, certains vont accueillir des festivités cet été. Nous recevons également des classes de patrimoine toute l'année. Enfin, nous avons voulu qu'Auray s'inscrive dans un circuit de découverte qui emmène aussi le visiteur vers d'autres lieux comme Crach, Ste-Anne d'Auray ou Locmariaquer. ■

**FORMATIONS**

**Les métiers du nautisme**

**D**epuis 1981, une formation d'ouvrier de maintenance en marine de plaisance est dispensée sur le site de Saint-Goustan. Mis en place par l'A.F.P.A., ce cycle s'accompagne depuis 1984, d'une formation de charpentier de marine traceur de coques qui enseigne l'art de construire et réparer des bateaux traditionnels ou en bois moulé, réaliser des préformes en bois pour les coques plastiques et dessiner l'épure d'un bateau.

En 1991 et 1992 apparaissent deux formations complémentaires : *ouvrier hautement qualifié en aménagement marine* (spécialistes de l'intérieur) et *mécanicien réparateur en matériel nautique* (motoristes, électriciens et hydrauliciens du bateau).

La proximité du port de la Trinité, véritable "Mecca" de la voile, la jeunesse du secteur de l'industrie nautique et sa forte croissance, la demande des chantiers de construction sont autant d'atouts en faveur du chantier



école de Saint-Goustan... lequel s'est illustré, lors du concours Brest 92, en présentant la Nef "Nao" et le "Forban du Bazo". Ces deux bateaux ont été primés. Le chantier A.F.P.A. de St-Goustan a également construit un voilier "mini-transat". ■



Association nationale pour la formation professionnelle des Adultes

formation professionnelle des Adultes

Un expert au service du public et des Entreprises

Des formations qualifiantes et diplômantes (par l'Etat), gratuites et rémunérées pour les salariés et demandeurs d'emploi.

Des formations "sur mesures" pour les entreprises dans les secteurs du :

- Tourisme
- Industries Nautiques
- Hôtellerie - Restauration
- Maintenance
- Bâtiment
- Secrétariat Comptabilité
- Préformation.

Nous examinons toutes les demandes de Formation, de Conseil et d'Orientation

au 97 56 56 56  
à A.F.P.A. - Kervallh - BRECH  
56400 AURAY

CIRCUITS

Sur les pas de Cadoudal

Cadoudal : un nom qui sonne. Un sacré monument humain du patrimoine altréen et de la chouannerie. Désormais, on peut marcher dans ses pas à la faveur d'un circuit élaboré par Patrick Huchet, au cours d'une formation au tourisme dispensée par le GRETA.



Georges Cadoudal est né le 1<sup>er</sup> janvier 1771 dans le village de Kerleou, aujourd'hui quartier du Reclus à Auray. Forte corpulence, forte personnalité, toujours tiré à quatre épingles, il montre ses qualités de meneur d'hommes dès l'âge de 22 ans, à l'occasion des premières insurrections paysannes. Fils de laboureur aisé, il avait pourtant cru aux idées nouvelles de la Révolution, comme bon nombre de Bretons. Mais le vote de la constitution civile du clergé et la persécution des prêtres réfractaires vont l'amener peu à peu dans le camp des "Blancs" jusqu'à devenir l'archétype du chef chouan. Georges Cadoudal sera en 1795 le général en chef de l'armée catholique et royale. Ce n'est pas le Concordat de 1801, rétablissant la liberté religieuse, qui l'arrêtera. En effet, il prend part à plusieurs conjurations destinées à chasser "l'usurpateur" Bonaparte et rétablir le roi de France sur le trône. Arrêté à Paris le 9 mars 1804, Cadoudal sera guillotiné le 25 juin.

Cette histoire et celle de la Chouannerie sont inscrites dans de nombreux sites du pays d'Auray. Patrick Huchet, historien de formation, les a rassemblés dans un petit guide rouge, disponible à l'office du Tourisme. La balade peut ainsi s'effectuer en toute liberté à vélo ou en voiture.

Depuis le 15 juin et jusqu'au 15 septembre, des excursions organisées vous permettent également d'explorer cet itinéraire en vous laissant porter par les explications d'un guide de choix : Patrick Huchet.

La visite démarre à la chapelle de la Congrégation, ancien tribunal improvisé en 1795, aujourd'hui Office du Tourisme. Patrick Huchet vous montre, à la maison de l'histoire, le cachot où a été enfermé Cadoudal, la statue de chêne qui le représente (signée Alain Dréan) et les émouvants graffitis de l'époque inscrits dans la paroi par les prisonniers.

L'itinéraire compte huit étapes disséminées dans tout le pays d'Auray : la plage du débarquement des émigrés à Carnac, le Champ des martyrs où furent exécutés plusieurs centaines de Chouans après la reddition de 1795... Sans oublier l'incontournable Mausolée de Cadoudal, qui vient d'être restauré, ni la cache des Chouans dissimulée tout près de la rivière d'Étel. Bref, une excursion agréable pour qui veut sortir des sentiers battus et mieux comprendre ce qui s'est passé ici, il y a juste deux siècles.

Excursion guidée "Sur les pas de Cadoudal", tous les mardi et vendredi de 13 h 30 à 16 h 30. Rendez-vous à l'Office du tourisme - Tél. 97 24 09 75. Le guide "Sur les pas de Cadoudal" coûte 10 F, l'excursion guidée en mini-cars, 100 F (le mini-cars pour les moins de 12 ans).

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 90

Réveil-Moulin

Bernard Yhuel est un collègue de promotion de Patrick Huchet (voir article ci-contre) il a participé à la même formation au tourisme. Ses travaux sur l'élaboration d'un produit touristique ne l'ont pas conduit sur les traces d'un Cadoudal mais dans l'univers salé des moulins à marée.

C'est ainsi, qu'avec cinq de ses amis, il a fondé l'association "Réveil-Moulin" destinée à acheter et restaurer l'un de ces fameux moulins à mer. Principal obstacle : les sous. Alors l'équipe de Réveil-Moulin procède par éta-

pes : cette année, Bernard Yhuel et ses amis ont élaboré une brochure de découverte du Fays d'Auray. Ce petit guide, vendu 10 F au profit de l'association se compose d'une présentation générale, d'un itinéraire et de fiches d'interprétation du patrimoine traitant chacune d'un thème différent : l'ostéoculture, l'éco-musée de Saint-Degand, l'architecture rurale, le hameau de Sainte-Avoüe... Sans oublier bien sûr... les moulins à mer. Contact : Association Réveil-Moulin, chez Mme Le Brun, 13, rue Perh Brat, 56660 Séné - Tél. 97 66 52 38.



Un moulin à marée comme on en trouve dans beaucoup de rias de la côte bretonne : c'est l'énergie maritime qui fait tourner les meules. Une activité vieille de 800 ans. (Photo Marc Gellie).

Kevrenn Alre : 40 ans de tradition

La Kevrenn Alre est un ensemble de 70 Alréens qui, de génération en génération, par le biais de la musique et des danses traditionnelles perpétue les coutumes bretonnes. Elle a été créée en 1951, par des cheminots d'Auray, (à l'origine, association corporative), dans le but de faire reconnaître la culture bretonne, de "s'appuyer sur le passé pour se projeter dans l'avenir" comme le souligne G. Le Neillon, membre de la Kevrenn. De 1951 à 1965, la Kevrenn connaît une très forte renommée en Bretagne. Ensuite, période creuse. Mais Pierre Guillot et Jean Perron parviennent à redonner un nouveau souffle à la formation.

Et la Kevrenn retrouve un sang neuf. La nouvelle génération est en marche vers le succès et réussit ce qu'on connaît aujourd'hui, Roland Becker, musicien professionnel, (arrangeur, chef d'orchestre...) va prendre une

place prépondérante au sein de la Kevrenn ; il propose un style au groupe avec toujours, la conservation de la notion de patrimoine, de tradition (terroir, notation) mais en même temps une notion de modernisation (car il faut adapter l'inspiration musicale aux années 70).

Le groupe de danse de la Kevrenn reste champion de Bretagne de Danse Traditionnelle de 1986 à 1992. Depuis cette année 1986, la Kevrenn produit un véritable spectacle d'une heure et demie. René Arhuero, Raphaël Ellec et Armelle Guédic écrivent, et réalisent toutes les danses.

La Kevrenn participera bien entendu au Festival d'Auray, ainsi qu'au Celtic Nations Festival en Louisiane, du 8 au 18 octobre 93 - 55 Alréens joueront pendant 8 jours à Lafayette, Marksville, Madisonville et à la Nouvelle-Orléans.

ART

La peinture selon Yannig Germain



Escale par Yannig Germain.

Curieuse, regard direct, bachantes au vent et cheveux longs attachés... on imagine aisément Yannig Germain pourfendre et décrire la soldatesque adverse pendant les guerres de succession ou décrocher le rôle principal dans "highlander". Au lieu de cela, il est peintre à Auray.

Mais les ambiances puissantes qu'il inscrit dans ses tableaux à coups de couteaux, de pin-ciseaux, d'éponges, de chiffons... sont bien en harmonie avec le personnage ci-dessus suggéré. Tudeus ! Son latin, son guerrier, ses voiles dans la mer en furie ou sa vision de Saint-Goustan vous remettent les idées en place comme la rasade d'alcool brut avalée d'un trait avant la bataille.

Tout cela lui vaut d'être classé parmi les peintres fantastiques. Pourtant, si vous jetez un œil sur sa Morgane fleurie, sur le coq punk ou sur la figure illuminée du roi des papillons, l'étiquette ne tient plus.

En s'affirmant dans toute sa diversité, Yannig Germain brouille les pistes, jusqu'à faire grogner les propriétaires de

galeries. Ce qui ne l'empêche point de tracer un chemin très personnel : "Je ne suis pas un peintre du réel. Dans la vie je me charge d'émotions et j'en retrains la synthèse. J'essaie de traduire ce que je perçois avec le maximum de vibrations. J'extrait l'énergie que chaque objet dégage. Plus que le sujet lui-même, c'est son énergie que je peins".

Energie encore : Yannig Germain avoue travailler très vite, en une foulée, mais avec un extrême souci du détail. "Je déteste montrer un tableau qui présente à mes yeux un défaut technique".

Résultat : cet ancien élève boursier de l'École supérieure des arts graphiques de Paris (ex-académie Julian) n'expose que depuis un an... alors qu'il dessine, par nécessité, depuis l'enfance "comme on a besoin de respirer", qu'il peint depuis l'âge de quatorze ans (il en a aujourd'hui trente-trois) et qu'il est reconnu par ses pairs comme un as de l'acrylique. "J'attendais que mon travail mûrisse", confesse-t-il avec la simplicité des braves.

Yannig Germain a été choisi pour participer avec six autres peintres français à une exposition internationale à Lausanne. Il fut le premier lauréat des "coups de cœur de la Cour des Arts" (Vannes 92). C'est de lui que nous vient l'affiche du salon Artimon 93. Il travaille actuellement sur une fresque commanditée par la fac de médecine de Nantes et a pour demain plein de projets en tête. Il les conduira sûrement avec sa foi éternelle dans les vertus thérapeutiques de l'Art : "Je peins pour faire du bien aux gens, pour que mes images les dégagent un peu de leur quotidien". Noble quête en vérité.

JML Vu de l'extérieur, on croirait le "Saint-Sauveur" en escalade. C'est seulement l'intérieur qui a

Yannig Germain expose aux galeries Atmosphères d'Auray, de la Trinité-sur-Mer et à Pont-Aven.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 91

MUSÉE

La nouvelle aventure du Cap'tain Nello



Quand Cap'tain Nello enseigne l'art du cordage de chanvre.

La goélette-musée "Saint-Sauveur" amarrée au port de Saint-Goustan a beaucoup de chance. Il n'y a pas cinq ans, personne n'aurait donné cher de sa vieille peau de chêne. Echouée à Cherbourg, réduite à l'état d'épave, elle devait être coulée au large. C'était compter sans l'opiniâtreté de Pierre et Françoise Nello. Ces routiers des mers, fatigués d'organiser des charters, avaient déjà construit eux-mêmes leur bateau : "Mélusine".

Cette fois, ils avaient décidé de racheter et de restaurer la vieille goélette pour en faire un sanctuaire du monde des bateaux de travail en bois. Les indispensables colmatages ont été réalisés sur place suite à quoi, la vieille coque de 30 mètres, hors-tout, a été remorquée en Bretagne, puis remise à neuf, petit à petit. Les anciens de Saint-Goustan ont été sollicités pour des conseils, les copains pour la délicate opération de mâtage. A part cela, la magnifique restauration dont on peut aujourd'hui admirer le résultat est l'œuvre exclusive de Pierre et Françoise Nello. Deux ans de travail !

Mélusine n'est pas un musée à l'ancienne, on croirait le "Saint-Sauveur" en escalade. C'est seulement l'intérieur qui a

été transformé en musée. Les Nello y ont confectionné une superbe maquette représentant le port de Saint-Goustan tel qu'il vivait au début du siècle. Rien ne manque. Et surtout pas les bateaux alréens emmenant par milliers au Pays de Galles. Les bruits, les odeurs fortes qui emplissent la cale achèvent de vous convaincre. Et pour ceux qui veulent en savoir plus : photos, dioramas, expositions d'outils et autres vestiges...

Du calfatage à la pédagogie Depuis l'ouverture du musée en juillet 90, Pierre et Françoise sont passés du calfatage à la pédagogie. Ils accueillent des groupes d'anciens, des classes vertes, des familles. Ils font découvrir les vieux gestes en adaptant la visite à chaque type de public. Les plus hardis peuvent mettre la main à la pâte, qui en fabriquant des cordages, qui en amenant une charge sur le quai à l'aide du treuil. Les volontaires ne manquent pas, surtout chez les petits.

Et Cap'tain Nello se fait peu à peu un nom dans le milieu scolaire. De nombreux enseignants ont déjà salué la qualité de la visite. La goélette-musée est ouverte de 10 heures à 18 heures, du 1<sup>er</sup> septembre - Tél. 97 56 63 38.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 91

## SPECIAL MALESTROIT Malastreg

## Visite guidée

Malestroit a fêté son millénaire durant l'été 1987. Ancienne baronnie, ex-ville fortifiée, cette cité compte aujourd'hui 2 500 âmes. Elle a l'avantage de présenter son riche patrimoine bâti dans le cadre agréable de l'Oust et du Canal de Nantes à Brest. De l'Auberge du Corps de garde au site fleuri de l'Écluse en passant par la place du Bouffay et le sentier de halage, Malestroit montre tout son charme sans pour autant faire la fièvre. Cité d'Art et pieds dans l'eau. ■

Malestroit, cité millénaire, est née précisément en 987 sur les bords de l'Oust. Mais elle n'est pas née de rien, et les civilisations antérieures ont laissé des traces dans le site de la ville. Ainsi, visiter Malestroit, c'est feuilleter la grande histoire au hasard des vestiges et des témoignages divers que chaque génération a laissés.

La page de Préhistoire nous est offerte au Bois Solon, hauteur dominant la ville au Sud-Ouest ; c'est hélas une page à demi effacée puisque, du champ de mégalithes qu'on y a connu jusque dans les années 1930, il ne reste aucune pierre en place. Les gaulois avaient aussi un établissement sur ce sommet ; un bosquet masqué maintenant un tumulus affaissé sur une chambre souterraine.

Une voie romaine, descendant de ces hauteurs, passait l'Oust, faubourg St-Julien. St-Julien, le passeur, a perpétué la vocation de ce quartier puisque les vestiges de sa chapelle portent encore les marques de l'accueil sur le chemin de Compostelle. La rivière est vraiment l'artère du faubourg St-Julien qui a lavé les peaux et tanné le cuir

jusqu'à la fin du siècle dernier. A voir : les nombreuses marches descendant du halage au contact de l'eau.

Passant la rivière, on monte sur l'autre rive vers La Madeleine. Les ruines, encore impressionnantes, présentent un des rares clochers typiquement romans de la région. Mais c'est surtout la signature ici d'une Trêve dans la Guerre de Cent Ans qui fait la notoriété du site. On y respire encore la vie rurale du Prieuré médiéval cultivant la vigne et rouissant le chanvre dans la rivière, en contrebas.

Venant de la Madeleine, il faut attendre la cité proprement dite par la rue des Ponts. D'abord pour fouler le sol de l'Île de Saudraye, ou l'Île Notre-Dame, entre les 2 ponts. Sol battu par les Comtes de Malestroit se préparant aux croisades, par les moines Augustins dont le moulin actuel a hérité des vieux murs, par les troupes de la Libération qui sont passées par ici, le Pont Neuf ayant été coupé par les Allemands.

Tous les passages importants de "Mael strecht" ou de "Mael stricta" ont eu lieu ici. Il faut aussi aborder la cité



malestroiyenne par le vieux Pont Briand pour en avoir le meilleur aperçu d'entrée : le clocher de l'église St-Gilles émerge du troupeau de toits qui l'enserme. Les murs d'enceinte ont disparu, mais l'intra-muros est bien gardé, intime et accueillant. Pour le visiter, demander le guide de l'Office de Tourisme ; le plaisir de l'œil accompagne l'intérêt de la découverte à chaque pas.

C'est l'urbanisme des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles qui se trouve le mieux illustré ici, la Maison des Singes faisant face à l'extension gothique de l'église commencée au XI<sup>e</sup> siècle.

Les halles ont disparu, mais le parvis du Bouffay, réaménagé récemment garde l'aspect convivial de la rue antique où l'on attend un jongleur ou un craqueur de feu, où l'on s'arrête pour bavarder ou conclure une affaire.

Si la visite a été quelque peu fatigante, allez vous reposer sur la Digue. Les eaux vives, côté rivière, plus sages côté canal, vous contournent toutes les émotions, les peines que les vieilles pierres cachent encore. ■

M. DAVALO

## EAUX DOUCES

## Atout essentiel de Malestroit : le canal

Le canal est une invention ancienne, puisque le premier que l'on connaisse dans la France actuelle est dû au général romain Marius qui le perça, à l'aide de ses troupes, entre Arles et Port de Bouc en l'an 102. Il fallut attendre la Renaissance et l'invention des esclues par Léonard de Vinci, pour voir la Vilaine canalisée entre 1538 et 1575.

Aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, de grands noms tels que Sully (la Seine à la Loire), Riquet (Océan-Méditerranée), Vauban... s'associèrent à cette politique de grands travaux qui favorisait l'irrigation, le transport et le commerce.

En 1806, le blocus maritime décidé par la Grande-Bretagne poussa Napoléon I<sup>er</sup> à donner une vive impulsion au développement du trafic par voie fluviale, et à percer le canal de Nantes à Brest, pour permettre le ravitaillement des arsenaux de Brest et Lorient.

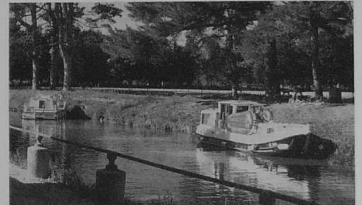
La construction du canal ne se

réalisa vraiment qu'entre 1822 et 1840 ; Le trafic, important entre 1880 et 1930 subit la concurrence implacable du chemin de fer puis de la route, et prit fin le 7 décembre 1977 lorsque le "Mistral" déchargea sa dernière cargaison de sable à Saint-Congard.

A Malestroit, aujourd'hui, le tourisme fluvial a pris la relève, et tient un rôle primordial au sein de cette cité millénaire, dans le cadre d'un développement économique et touristique.

Le canal de Nantes à Brest est aujourd'hui fermé par le barrage de Guerledan. Mais la voie est toujours ouverte à partir de Lorient en passant par Pontivy, Josselin, Malestroit, Redon, l'Erdre, et Nantes. La jonction avec la Manche ou l'Atlantique est également possible par le canal qui relie Dinan à la Vilaine.

"Le Comité de promotion des canaux bretons" (association créée il y a trente ans) a permis au canal de ne pas être déclassé.



Ses membres représentent les cinq départements bretons et militent pour conserver la liaison entre l'océan et les canaux, développer l'activité sur le canal, relier tourisme fluvial et tourisme à terre, favoriser les rencontres entre les usagers du canal (kayakistes, plaisanciers, loueurs de bateaux...).

L'an dernier, à l'occasion du rassemblement Brest 92, le pays de Malestroit a accueilli une dizaine d'anciens bateaux de bois et péniches. Concerts et

chants de marins pour chauffer l'ambiance.

Un centre de loisirs pourrait bientôt voir le jour au cours des prochaines années dans le Val d'Oust.

Malgré une légère stagnation des chiffres depuis un an ou deux, due notamment à la crise économique, à la modification des vacances scolaires et à l'influence du climat, le tourisme fluvial se porte plutôt bien au pays de Malestroit. ■

## Plaisancier, qui est-tu ?

Le Comité de promotion des canaux bretons a réalisé l'an dernier une enquête\* pour mieux connaître les usagers du canal. Quelques renseignements.

• Les 1 407 échantillons enregistrés à Malestroit en 1992, représentent 6 à 8 000 personnes : 47 % de Français pour 43 % d'étrangers, (26 % d'Allemands, 23 % de Britanniques, 20 % de Suisses, 8 % d'Espagnols, 7 % d'Italiens, 16 % d'autres nationalités).

Légère baisse du nombre de visiteurs britanniques, au profit des Suisses et des Espagnols par rapport aux années précédentes.

• Il existe une plaisance de proximité, puisque 36 % des plaisanciers français sont originaires de la région Bretagne, et parmi ceux-ci, pour la majorité, de Loire-Atlantique.

• La moitié des plaisanciers appartient à une profession libé-

rale (ou cadre supérieur ou moyen) et semble donc disposer d'une certaine aisance financière. Les retraités représentent 12 % des passagers.

• La croisière type dure une semaine (68 % des interrogés). L'équipage étant composé de 4 à 5 personnes. 90 % des bateaux sont loués et trois points de départ dominent : Redon, Rohan et Messac.

• Juin, juillet et août sont les mois de prédilection.

• Les remarques exprimées par les usagers concernent :

- le confort dans l'utilisation du canal : amarrage dans les esclues, son ponton à leur approche, l'emmenagement des berges, le manque de signalisation fluviale ;

- l'écologie : la qualité de l'eau, le manque d'entretien des berges, la vitesse excessive dans les biefs, un

manque d'aménagements sanitaires ;

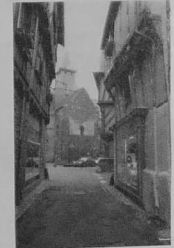
- l'accueil : les usagers souhaiteraient trouver plus aisément des informations sur le canal et ses alentours, sur les jours de marche, de fêtes et animations locales.

• La grande majorité des plaisanciers (plus de 80 %) se déclare disposée à quitter son bateau pour découvrir l'arrière-pays. Elle est intéressée prioritairement par l'histoire et le patrimoine, par la nature et la gastronomie.

• A l'issue de cette promenade, 61 % des plaisanciers prolongent leurs vacances, majoritairement en Bretagne, mais pour 11 % seulement en Bretagne intérieure. ■

(\* 363 questionnaires recueillis soit un taux de réponse de 15 à 20 %.

A gauche, les maisons du XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles du Pelican. A droite, la plus célèbre église de Malestroit "la maison des singes" qui porte d'inconnues sculptures sur bois. Au fond, la place du Bouffay et l'église à deux nef, dont la façade montre aussi d'étranges animaux.



VOIR

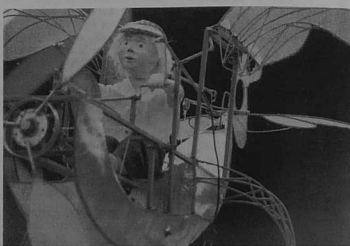
### Saint-Marcel : le musée de la résistance bretonne

Situé dans les landes de Lanvaux, à proximité de Malesroit, Saint-Marcel est le lieu d'un célèbre musée bretonne qui s'y trouve aujourd'hui comportant désormais de nouveaux bâtiments et un parc de six hectares présentant des gazogènes, des terrains d'aventure pour les enfants, une aire de pique-nique, un camp de l'armée américaine et même la reconstitu-

tion d'un chantier du fameux mur de l'atlantique ainsi que d'une rue sous l'occupation. Sur 1 400 m<sup>2</sup> couverts, les bâtiments rassemblent des armes, uniformes, des audiovisuels et des maquettes... En juillet et août, il est possible de visiter le parc dans un half-track de l'armée U.S. ■

Dans le parc du musée, on trouve un bar-café, une boutique souvenirs, un parking gratuit pour 100 véhicules, une aire de pique-nique. Facilités pour les personnes handicapées.

### Lizio : le musée d'un poète ferrailleur



Le monde merveilleux de Robert Coudray.

Tour à tour photographe, tailleur de pierre, professeur, carnavaler, créprier, puis paysan et cidrier, Robert Coudray nous invite maintenant, dans sa Bretagne profonde, à nous laisser captiver par ses automates et sculptures animées.

Enfant du pays, il inaugure cet été, à Lizio, petite cité de caractère, le "musée merveilleux d'un poète ferrailleur", 6 000 personnes sont déjà passées l'an dernier dans sa cidrerie artisanale, pour voir les drôles d'engins, les personnages émouvants, qui y étaient exposés.

Des bidons, pièces de bicyclettes, outils, et un invraisemblable mélange d'objets usuels justement assemblés composent la plupart de ses œuvres, tout cela récupéré dans les décharges du coin. Ces sculptures mobiles sont actionnées ici, par un petit moteur électrique, là, par une grande colonne, ou par de l'eau.

Des équilibristes, un cirque, l'"avionneur", "Baba cool",

"le moissonneur", "le vaisseau Humantias", "Don Quichotte", et encore une vingtaine d'autres sujets sont là, astucieusement animés, créés avec un mélange de technique et d'ingéniosité, d'humour, d'intériorité et de sensibilité.

"Plus de 2 500 heures de travail, de la patience, des découragements, de la colère et de la ténacité : voilà de quoi c'est fait tout cela", confie Robert Coudray. "On dit que je suis artiste, je crois que je suis passionné, entêté, j'aime chercher, j'aime le Beau, voilà tout... et, sans doute, j'ai l'art de me compliquer la vie avec des choses simples. Ce qui m'importe, c'est que les gens qui voient cela, en récupèrent un peu de bonheur, et l'envie de vivre à plein".

Le sculpteur d'impossible ne manque pas de projets... une dizaine mûrissent tranquillement pour la saison prochaine. ■

Le "musée merveilleux" se visite du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre. Contact : La Ville Sépion, Lizio, 56 - (Tél. 97 74 89 20).

PERSPECTIVES

Gérard Le Bouquin :

### "Tirer parti de nos richesses touristiques"

L'accueil des touristes en pays de Malesroit est une tâche que les membres de l'Office de Tourisme s'emploient à réaliser depuis déjà de nombreuses années. Avec la création cette année de l'Office de Tourisme du Pays de Malesroit, sous l'égide du Sivom du canton, Gérard Le Bouquin (président de l'OTPM), et toute son équipe, se fixent pour objectifs de mieux assurer la promotion touristique du canton, de son patrimoine culturel et historique.

"Le poids du tourisme dans l'économie est difficilement quantifiable, affirme Gérard Le Bouquin. Nous ne pouvons nous fier qu'à des sondages d'opinion auprès de restaurateurs ou de commerçants qui nous amènent à établir cette constatation : le tourisme flu-

via s'amplifie d'année en année. Il continuera à croître à condition que les communes bordant le canal fassent les investissements nécessaires pour accueillir des plaisanciers : appointements, sanitaires, laveries, points de ravitaillement. Les structures d'hébergement pouvant recevoir 10, 20 ou 30 personnes manquent à l'heure actuelle. Cette lacune pourrait être comblée par la création de villages-vacances, implantés en des lieux agréables, telles que soient les aides ou la forme juridique. "Le monde attirant le monde", ce serait certainement une façon de voir se créer dans nos communes, des commerces, des services, et des hôtels".

La région dispose d'une multitude de richesses pour permettre aux touristes de passer un agréable séjour, grâce à des

activités telles que la randonnée pédestre, l'écotourisme, le canoë-kayak, le tennis ou la pêche en rivière, dont profite déjà un tourisme résidentiel attiré par le développement prudent mais efficace de chambres d'hôtes et de gîtes ruraux.

#### Des cours de pêche

Grâce aux cours d'eau qui traversent le pays, tels La Claye, le canton de Malesroit donne des idées aux sociétés de pêche qui désormais se structurent dans l'organisation du tourisme, avec la mise en place d'une école de pêche. Un musée de la pêche est en cours d'étude. D'ores et déjà, les sociétaires assurent bénévolement des cours à tous ceux qui souhaitent s'initier à la pêche en rivière. ■

Pour les cours de pêche, contacter la mairie : 97 75 11 75.

### En projet : le contournement de la ville

La ville de Malesroit est traversée par une départementale enjambant le canal de Nantes à Brest. Départementale qui constitue "l'itinéraire Bis" desservant Rennes et Paris.

Sa fréquentation est plus que considérable, quelle que soit la période de l'année : 10 000 passages de véhicules par jour, dont 1 200 poids-lourds. Avec toutes les nuisances que ces passages entraînent pour les riverains. Les principales sont d'ordre sonore et olfactif. Certaines habitations font l'objet de fissures murales dues aux vibrations.

Autre problème : la sécurité au sein de la cité. Deux accidents mortels ont déjà eu lieu, et l'on

pense aux 1 500 scolaires empruntant quotidiennement les trottoirs de la ville.

"Pour éviter un scénario catastrophe", explique Maurice Melois, le maire de Malesroit, il est urgent de créer une nouvelle voie, qui contournerait la ville, tout en apportant des solutions aux riverains, ainsi qu'aux entreprises implantées sur les zones industrielles".

La réalisation d'un tel projet prendra plusieurs années. Récemment, le premier tracé a été accepté par le conseil municipal. "Mais certains riverains ont exprimé quelques inquiétudes, ce qui nous a amené à le reconsidérer. Les services administratifs ont alors dépêché un commissaire enquêteur qui,

après avoir examiné les différentes doléances, a rendu un avis défavorable : le premier tracé n'était pas adapté. Un second tracé est aujourd'hui en cours d'étude". Pour Maurice Melois, il faut qu'une solution satisfaisante pour chacun soit trouvée très rapidement.

"Les avantages de ce contournement sont nombreux y compris au point de vue économique : il permettrait de désenclaver des communes comme Misisiac, et de rompre l'isolement de certaines zones artisanales".

"Par ce biais, affirme Maurice Melois, nous pourrions proposer une belle vitrine aux investisseurs désireux de s'installer à Malesroit". ■

### Pontivy (Pondi)

Château médiéval construit par Jean II de Rohan, ruelles étroites avec rigole centrale, maisons à pans de bois : voici Pontivy la médiévale. Mais Pondi s'est aussi appelée Napoléon-Ville : l'empereur voulait en faire la base de son pouvoir politique dans une région encore aux mains des Chouans. Il en reste tout un quartier de larges rues (Iena, Friedland, Caire,...) et l'église Saint-Joseph, qui ne fut construite que sous Napoléon III. De style neo-gothique, elle vient de recevoir de nouveaux vitraux conçus par des artistes contemporains. ■



### Josselin (Josilin)

Le château doit figurer sur tous les guides anglais et allemands consacrés à la Bretagne ! Regardez les plaques d'immatriculation. Mais quel château ! Depuis l'an 1000, il en a connu des vicissitudes. Fortifié par Olivier de Clisson, reconstruit par Jean II, il fut réaménagé du milieu du XVIII<sup>e</sup> à la fin du XIX<sup>e</sup>. Ce qui donne au total un mélange très harmonieux et une des plus belles demeures de Bretagne. Les vieilles rues, le musée des Poupées, la Basilique et les bords du Canal sont d'indispensables compléments de la visite. Depuis l'an dernier, Josselin a sa fête médiévale (le 14 juillet). ■



OUVERT TOUJOURS

# ST MARCEL

MUSEE DE LA RESISTANCE BRETONNE  
MALESROIT - MORBIHAN

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOUT 1993 94

**Crédit Mutuel de Bretagne**  
La banque à qui parler.



Lizio



Tout près de Josselin, non loin de Lizio, le bourg de caractère par une place entourée de maisons de granit, par un passé lié aux Templiers et au chemin de Saint-Jacques de Compostelle. On y trouve une écumoise de la ferme et des métiers anciens, le musée du poète ferrailleur (voir article dans le cahier Malestroit). La grande fête des Artisans d'Art s'y déroule le 8 août. L'aire boisée du Val-Join se prête au repos et à la promenade : de cet endroit part un sentier botanique. Les hameaux de Lizio ont été restaurés en gîtes ruraux : cinquante cinq au total !

Port-Louis (Porh-Loeiz)

La sentinelle de la rade de Lorient fut le premier siège de la Compagnie des Indes, sous le règne de Louis XIV. Protégée par la citadelle du Fort de l'Aigle entourée de ses remparts aux lignes géométriques, Port-Louis se



souvent encore des nombreux navires anglais et hollandais gorgés d'or et d'épices que Duguay-Trouin avait l'habitude de lui rapporter. A voir, le Musée de la Compagnie des Indes.

Vannes (Gwened)

Comme Nantes et Rennes, Vannes est une ville bi-millénaire. Et elle a choisi 1993 pour marquer l'événement, avec des fêtes historiques (jusqu'au 13 juillet) et une exposition "Quand Vannes s'appellait Doriorium", au Musée de la Cohue. A proximité, les vieilles rues de l'intra-muros, la cathédrale St-Pierre en cours de restauration. Plus loin, les remparts, la promenade de la Rabine, le jardin botanique de Conleau et le site même de Conleau. Une étape idéale avant excursion dans les îles du Golfe.



Hennebont (Henbont)



Situées près de Lorient, sur le Blavec, les fortifications d'Hennebont sont agrémentées de jardins à la française et dominées par la Basilique Notre-Dame de Paradis (XVII<sup>e</sup>, gothique flamboyant). La monumentale Porte Broerec 'h garde des traces de ses anciens ponts-levis. Un bel ouvrage de ferronnerie du XIX<sup>e</sup> coiffe le puits public creusé en 1623.

Rochefort-en-Terre



Avec Locronan, Rochefort-en-Terre est sans doute l'une des cités de caractère les plus connues... et les plus visitées. Elle ne manque pas d'attraits : son château construit à partir du XII<sup>e</sup>, son musée en partie consacré aux seigneurs de Rochefort, ses artisans et surtout son imposant patrimoine fleuri mêlant des maisons et des hôtels particuliers construits du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup>. Perché sur une colline dans un cadre sauvage, cette ancienne place forte jouit sur son lac où il fait bon se reposer. Pour profiter de tout cela sans risquer le bain de foule, allez à Rochefort le matin ou en soirée. Ne manquez pas le calvaire du XVII<sup>e</sup> et ses trois étages de sculptures : une vraie bande dessinée de pierre. Un pardon a lieu le troisième dimanche d'août.

43 Cités d'Art au total. Parmi elles, 8 font partie de l'Association nationale des Villes d'Art et d'Histoire, 18 sont membres de l'Association régionale des petites cités de caractère et 17 cités historiques non encore labellisées ont été associées à l'opération.

ART DE VIVRE

Rendez-vous fleuris

Nous parlons en pages Côtes d'Armor des initiatives de ce département en matière de fleurissement. Mais l'Ille-et-Vilaine, le Finistère et la Loire-Atlantique font également de gros efforts en ce domaine. Un exemple : les rendez-vous fleuris organisés à l'initiative d'Aiguillon Construction. Dépassant son rôle de fournisseur de logements, la SA d'HLM a voulu montrer son souci de donner aussi à ses locataires la possibilité d'égayer leur environnement avec des fleurs. Cinq villes sont concernées : Rennes, St-Malo, Brest, Quimper et Nantes. - début mai, un plant de bégonia a été déposé à la porte de 1 500 locataires ; - fin mai, des réunions d'information-conseil sur le fleurissement ont été organisées. - à la même époque, un concours des plus beaux balcons a été lancé. La prochaine étape se déroulera en septembre avec la proclamation des résultats dans chacun des sites concernés.

Toujours pas d'échelle pour les poissons d'Arzal

Après 20 ans, l'échelle à poissons prévue au barrage d'Arzal n'est toujours pas réalisée. Devant la situation catastrophique engendrée par cette situation sur le milieu piscicole (en particulier sur les civelles, les anguilles, mais aussi les truites de mer, les aloses, les lamproies et saumons), les 8 conseils municipaux de la Basse Vallée de l'Oust ont décidé de lancer un petit auprès de l'ensemble des conseils municipaux du Bassin de la Vilaine (92 communes pour 90 000 habitants, réparties sur six départements et couvrant 12 000 km<sup>2</sup>) pour que cette situation cesse, nous

informe J.B. Vighetti, président du Comité d'Aménagement de la Basse Vallée de l'Oust.

La motion

Considérant la lenteur de la réalisation de la passe à poissons au barrage d'Arzal. Considérant que la situation actuelle, après plus de 20 ans, a des effets catastrophiques sur le devenir de la faune aquatique des cours d'eau du bassin de la Vilaine, de ses affluents et ses ramifications. Considérant les graves conséquences économiques et touristiques inhérentes. Le Conseil municipal de... demande à l'Institution pour l'Aménagement du Bassin de la Vilaine de procéder à la construction d'une passe à poissons dans les meilleurs délais.

Du 9 au 16 juillet

8<sup>e</sup> trophée Sovac

L'épreuve créée en 1979 à l'initiative de l'U.N.C.L. (Union Nationale pour la Course au Large) avec l'appui du groupe financier SOVAC, est avant tout une affaire de marins. Réservée aux voiliers jaugés CHS, elle regroupe une cinquantaine de bateaux qui, de St-Malo à St-Malo en passant par St-Quay-Portrieux et Paimpol, mettent en concurrence des candidats de plusieurs nationalités.

- dimanche 11 juillet : inscriptions à la Société Nautique de la Baie de Saint-Malo, Bassin Vauban.
- Lundi 12 juillet : parcours côtier de 30 milles nautiques.
- Mardi 13 juillet : St-Malo/St-Quay-Portrieux
- Mercredi 14 juillet : Saint-Quay/Paimpol.
- Le soir, à la salle des fêtes, fest-noz et bal.
- Jeudi 15 juillet : Saint-Quay-Portrieux/Saint-Malo.
- Vendredi 16 juillet : cinquième et dernière journée de course à l'issue de laquelle le trophée SOVAC sera décerné.

Une mongolfière pour la paix

Les universités s'associent : 6 étudiants rennais du CAB (Cercle des aéronautes bretons universitaires) et 7 étudiants parisiens sont lancés dans l'opération "Une mongolfière pour la paix et la liberté" dont le départ officiel se déroulera le 13 juillet à Rennes et le 14 juillet à Paris. Retour le 18 août. Destination : les Pays-Bas, avec dans les bagages plusieurs mètres cubes de médicaments, ainsi que des mongolfières. Au programme : la découverte d'un pays, d'un sport et pour les plus doués l'obtention du brevet de pilote d'aérostat. Une aventure humanitaire dont l'ambition est de

créer le premier pôle aérostatique universitaire. Cette action se pose en réponse à un besoin urgent des Pays-Bas dans deux secteurs : les médicaments et le matériel scolaire. Mais elle a aussi une dimension culturelle et ne s'arrête pas à une simple rencontre avec les aéronautes et les Baltes. Le CAB compte représenter et faire découvrir à travers des expositions photos Rennes et la Bretagne. Des photographes amateurs prêtent leurs clichés, leur regard sur notre région.

CAB - 99 83 30 20.

Côtes d'Armor

3 photos 3 coups de gomme

C'est le nom du concours organisé en partenariat par EDF-GDF Services Côtes d'Armor, le Syndicat départemental d'électricité, et France Télécom avec la collaboration de l'Association des randonneurs pédestres.

Lequel d'entre nous n'a pas, au cours d'une promenade, dénoncé l'inesthétique des poteaux ou fils électriques ou téléphoniques ? Jadis considérée comme symbole du confort moderne, leur présence aujourd'hui est devenue une nuisance.

Chaque année d'ailleurs, EDF et France Télécom consacrent un budget important à l'enlèvement des réseaux.

Le public est invité jusqu'au mois d'octobre à prendre des photos de bâtiments qui, vus d'un chemin de randonnée, gagneraient en esthétique s'ils étaient débarrassés de ces fils. Les trois auteurs des photos retenues seront récompensés pour leur coup d'œil.

Pornichet et son dauphin



La Ville de Pornichet avait un blason ; Graphic Identité lui a composé une identité visuelle. Du blason, l'agence a conservé la vitalité du dauphin et la prospérité promise dans le coquillage, assurant une continuité des valeurs de références de la ville. Désormais, Pornichet arbore ses couleurs : celles des pins et des plages de sable fin qui bordent la baie, et révèle ses atouts : qualité du patrimoine et cadre de vie.

Cette nouvelle image reflète le caractère de la station balnéaire et de ses habitants : à la fois équilibrée et dynamique. Pin's et autocollants, tee-shirts et calicots : les amateurs pourrout, dès le printemps, porter haut les couleurs de leur ville.

## ART DE VIVRE

### CONCOURS

#### Idées en marche

Si le vieillissement est inéluctable, les handicaps qu'il entraîne ne le sont pas. Dans ce domaine, la prévention peut jouer un rôle important. Comment ? En aidant les retraités à rester actifs. C'est l'objet du concours "Idées en Marche" organisé par la CRAM de Bretagne. Il récompensera les deux meilleurs projets "pour mieux vivre sa retraite" en prévenant les effets de l'âge.

Le concours est ouvert jusqu'au 15 septembre à toute personne, retraitée ou non, ainsi qu'aux associations ou groupes non constitués en associations.

La CRAM de Bretagne sélectionnera les lauréats parmi les dossiers reçus. Deux prix seront décernés avant le 30 octobre : un premier prix de 35 000 F, un deuxième de 15 000 F.

Le meilleur projet régional sera ensuite présenté devant un jury national. Ce dernier attribuera un premier prix de 45 000 F et un deuxième de 25 000 F aux deux meilleurs projets de France, en décembre 1993. ■

Pour toute information complémentaire : Daniel Boussu au 99 26 74 83.

#### Vous ne connaissez pas Armor magazine ?

Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPÉCIAL. ETEZ donc la présentation est un peu différente des numéros habituels.

### TRO-BREIZH

Un centre bouddhiste a été ouvert à Nantes (ex-cinéma Le Paris) : 600 fidèles dans la région. Du 11 au 15 juillet à St-Malo, palais du Grand Large, 22e championnat du monde de scrabble francophone. Rencontre d'été annuelle de l'Association des Cadres bretons à Vitre le 3 septembre. En projets à Loudéac une maison du cochon et à Auray un musée du cirque. Le 17 juillet à Fouesnant 4e concours de Bretagne de cidre et de jus de pomme. Le breton Jean-Luc Faillier (Citroën BX turbo) a remporté devant 40 000 spectateurs le rallye-cross de Loudéac. Le Stade Briochin jouera en Division II à la saison prochaine. Un centre européen d'art carolingien en gestation à St-Philbert-de-Grandlieu. ■

### AUTOMOBILE

## La Xantia : l'espoir de Citroën

Trois mois après sa commercialisation, Xantia confirme tous les espoirs placés par Citroën dans ce nouveau modèle. 13 232 immatriculations fin mai en France, uniquement avec les modèles essence, en sachant que le Diesel réalise plus de 50 % des immatriculations sur ce segment, la nouvelle berline Citroën est promise à un bel avenir.

Avec Xantia, Citroën dispose d'une gamme complète et moderne couvrant les quatre principaux segments du marché des véhicules particuliers : la Citroën AX restylée en juin 1991, la Citroën ZX lancée en mars 1991, Xantia lancée en mars 1993 et la Citroën XM en mai 1989.

Les lancements récents de Xantia en versions Diesel et turbo Diesel, des boîtes automatiques sur les motorisations essence 1,8 l et 2,0 l ainsi que la nouvelle motorisation 1,6 l donnent à la clientèle le choix entre 14 modèles, quatre mois seulement après le lancement du véhicule.

De Xantia sont confortés par l'adéquation entre l'image de ce nouveau modèle et les principales critères de choix des

clients du segment M2 qui sont : l'esthétique, la robustesse, le confort et le comportement routier.

En effet, Xantia tend à être appréciée à l'unanimité pour ses qualités propres. Pour 80 % des interviewés : "elle est belle, elle a de la classe". Cette adhésion en matière d'esthétique se retrouve dans les déclarations sur "la bonne image, le standing".

Son potentiel de séduction repose aussi sur une caractéristique déterminante aujourd'hui : la sécurité. De plus, Xantia hérite "naturellement" des qualités reconnues de la marque : le confort et la tenue de route.

Les études de notoriété montrent que Xantia est citée spontanément par 31 % des interviewés. Ce qui représente le meilleur score parmi les modèles récemment introduits sur le marché français.

Pour les premiers acheteurs de Xantia, la ligne a été un critère de décision déterminant. Ceci est lié à l'effet "coup de cœur" important pour les cibles les plus jeunes du segment.

En conquête, Xantia révèle un potentiel important et certains indicateurs le prouvent : un acheteur de Xantia sur quatre est une femme (contre 18 % sur le segment) ; 31 % de la clientèle de conquête est jeune pour ce niveau de gamme (moins de 45 ans).

On note aussi que certains nouveaux venus ont hésité entre Xantia et un véhicule de haut de gamme. Le transfert significatif de modèles Diesel vers les premières versions essence de Xantia est aussi un indicateur de conquête (14 % pour les nouveaux venus comme pour les fidèles).

Le phénomène "coup de cœur" touche aussi des acheteurs de Citroën puisque la part la plus importante des ventes se situe actuellement en fidélisation. Outre l'effet de lancement, elle est liée à un effet parc considérable (580 000 BX essence dans le parc français actuellement).

Parmi les acheteurs fidèles, plus des 2/3 possédaient une Citroën BX. Rappelons que la Xantia est une production bretonne puisqu'elle est fabriquée aux usines Citroën de Rennes-La Janais et qu'elle sort aujourd'hui au rythme de 1 100/jour. Deux milliards de francs d'investissements ont été nécessaires à sa réalisation. Véritable pari sur l'avenir, la Xantia représente un énorme espoir pour Citroën mais aussi pour la région toute entière à qui elle fournit de très nombreux emplois. ■



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 98

### GASTRONOMIE

## Cidriers de Cornouaille : l'effervescence

Créé en 1980, le CIDREF (Comité cidricole de développement et de recherches fouesnantaises et finistériennes) avait pour objectif principal la relance du verger Finistérien. Cet objectif est en passe d'être atteint car en une douzaine d'années c'est quelque 350 ha de vergers qui ont été implantés essentiellement en basse-tiges avec une densité de l'ordre de 450 plants à l'hectare.

Le CIDREF regroupe aujourd'hui 90 adhérents, tous producteurs de pommes à cidre, certains d'entre eux assurant la transformation en cidre, jus de pomme, pommeau ou eau-de-vie. Les artisans cidriers et les producteurs de pommes se retrouvent au sein de cette structure. Un intérêt commun les y réunit : la qualité.

### Trois appellations d'origine en demande

En effet, très vite les responsables du CIDREF ont compris que seule une politique de qualité pouvait assurer le développement de la filière. Que ce soit pour le cidre de Fouesnant ou de Clohars-Carnoët, la réputation du cidre du terroir n'était plus à faire.



L'écusson du cidre de Cornouaille.

Après en avoir assuré l'approvisionnement en pommes de qualité produites au pays, il restait donc à garantir la qualité des produits élaborés avec ces pommes et à en assurer la promotion. C'est ainsi que trois dossiers de demande de classement en AOC ont été déposés auprès de l'INAO (l'Institut national des appellations d'origine) pour le cidre de Cornouaille, pour le Pommeau de Bretagne, et enfin, pour l'eau-de-vie de Cidre de Bretagne "Fine de Bretagne".

Le dossier Cidre de Cornouaille est en bonne voie, un ingénieur travaille actuellement à la délimitation parcellaire sur le Sud Cornouaille et le président, Raymond Lozac'h, déploie toute son énergie pour obtenir cette appellation avant 1995.

Dans cette perspective, le CIDREF a d'ores et déjà formé une commission de dégustation pour sensibiliser le consommateur à la qualité des produits élaborés au pays avec des pommes issues du terroir et selon des méthodes traditionnelles à mis en place l'opération "écusson Cidre de Cornouaille".

Après avoir dégusté les différents échantillons proposés par les producteurs, elle délivre ou non les écussons qui se retrouvent sur les bouteilles pour garantir la qualité du produit, ses origines et ses méthodes d'élaboration.

Pour assurer la promotion des produits élaborés en Cornouaille, le CIDREF a créé la Confédération des Maîtres Cidriers de Cornouaille qui tiendra son premier chapitre le 12 juin prochain. Par la suite, elle sera l'ambassadeur de notre région lors de différentes manifestations. Pierre Sezec, producteur à Quimper, président fondateur du CIDREF en est le Grand-Maitre. ■

La Commission se réunit régulièrement en début de campagne. Après avoir dégusté les différents échantillons proposés par les producteurs, elle délivre ou non les écussons qui se retrouvent sur les bouteilles pour garantir la qualité du produit, ses origines et ses méthodes d'élaboration.

Pour assurer la promotion des produits élaborés en Cornouaille, le CIDREF a créé la Confédération des Maîtres Cidriers de Cornouaille qui tiendra son premier chapitre le 12 juin prochain. Par la suite, elle sera l'ambassadeur de notre région lors de différentes manifestations. Pierre Sezec, producteur à Quimper, président fondateur du CIDREF en est le Grand-Maitre. ■

Pour recevoir une documentation sur tous nos produits et nos tarifs, remplissez et adressez ce coupon à l'adresse suivante : DISTILLERIE DES MENHRS, Pont-Menhir, 29700 PLOMELIN.

Nom .....  
Adresse .....  
Ville ..... Code postal ..... PAYS .....

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1993 99

### En bref...

**Boujaron du Goëlo.** Le Trégor-Goëlo a aussi sa cidrerie. Dirigée par Jacques Barreau, elle produit du cidre, du pommeau (pour lesquels l'AOC est en demande) et aussi du boujaron. Autrement dit, l'alcool de cidre qui était autrefois emporté sur les terres neuves par les pêcheurs. En fait, dans l'appellation c'est le contenu du temps des Hollandais, le boujaron était une mesure d'eau de vie. Une loi de navigation autorisait l'équipage à boire "un boujaron" d'alcool par bordée de quart ! A découvrir et... consommer avec modération. Contact : Cave cidricole du Comté de Goëlo, 22450 La Roche-Derrien - Tél. 96 91 31 28. Ouverture au public le mercredi et le vendredi.

• **Crus renommés.** A l'est de la Bretagne, les cidres ont souvent une couleur paille. Ils sont légers, désaltérants, dégagent des arômes subtils, acidulés et peu amers. A l'ouest, on les trouve plus colorés, peu acidulés mais plus amers, solidement charpentés. Les crus renommés se situent dans le bassin de Rennes, la vallée de la Rance, la zone Fouesnant/Clohars-Carnoët, le Trégor-Goëlo, la Cornouaille ouest et le Pays de Dol.

• **Chouchenn, chamillard, cheffère.** Vous trouverez l'hydromel de Bretagne sous plusieurs appellations : chouchenn, bien sûr, mais aussi chamillard du côté de Méridigam, cheffère à Lannion. Pour faire un bon chouchenn, il faut savoir accorder plusieurs types de miel : sarrazin, châtaigner, toutes fleurs... Après six mois de fermentation et un vieillissement, il est consommable. Mais il est capable de très bien vieillir : 25 ans d'âge ne lui font pas peur...

• **Le musée du cidre de Pleudihen-sur-Rance.** Ouvert d'avril à fin septembre, il se compose de quatre salles présentant la reconstruction d'un intérieur breton d'autrefois ainsi que plusieurs thèmes : pomme et santé, pomme et beauté, histoire, matériel, la pollinisation et les maladies des pommiers... Toute la visite est traduite en anglais, allemand, néerlandais, espagnol. Une dégustation est offerte à tous les visiteurs. Tél. 96 83 20 78.

• **Culture du cidre.** On trouve aussi des vieux pressoirs et broyeurs, témoins de toute la tradition du cidre, près de la Cidrerie des Celliers associés, toujours à Pleudihen-sur-Rance. Et il existe un autre musée du cidre à Argol, dans le bassin de production finistérien.



**COURRIER**

**INTERDIT DE SÉJOUR À BREST**

"En juillet prochain, je crée une entreprise à Brest, donc, je fais partie de ces créateurs d'entreprises bien décidés à lever la tête et refuser que la situation économique actuelle soit une fatalité. Mais je m'aperçois que les créateurs d'entreprises... ON N'EN VEUT PAS III Ce sont des sujets à haut risque et quand il s'agit de trouver un logement, il y a rejet de la part des agences immobilières même si vous leur promettez de payer 4 ou 5 loyers d'avance en plus des cautions. Pour eux créateurs d'entreprises égaient adéques.

Avec des comportements comme ceux-ci, comment la situation économique peut-elle évoluer vers un plus positif ? Ce n'est pas avec du vieux que l'on fait du neuf !

La société, du temps de sa prospérité, a mal éduqué le peuple en l'assistant de toute part. Aujourd'hui il faut mieux pointer aux ASSÉDIC que de se lancer pour être considéré et être une valeur sûre. Tout le monde pleure le chômage mais lorsqu'une possibilité de quelques emplois est en vue, on lui dit d'aller ailleurs s'installer.

En juillet je crée ma société et je vivrai sous une tente avec ma famille parce que je ne suis pas de ceux qui baissent les bras au moindre problème et que, quand j'ai décidé une chose, je la fais jusqu'au bout malgré une certaine bêtise." **STÉPHANE LE MAT**, 11, rue Charles Darwin, 91120 Dravel.

**VOUS ÉVEILLEZ LES ESPRITS**

"Vous savez déjà que vos pages Art Culture Littérature me plaisent à titre personnel, et maintenant une nouvelle corde vient s'ajouter à ma guitare : les pages politiques.

Si un nombre raisonnable de Bretons avait connaissance de ces quelques pages, notre paysage politique s'en trouverait transformé, car en lisant "bre-ton" on s'informe vraiment, c'est l'antidote de l'intoxication ; on se donne le droit de choisir.

En lisant les autres titres, les Bretons tombent en plein esclavage, en pleine dictature et conformisme, la routine et le néant.

Vous éveillez les esprits et vous êtes à l'origine de beaucoup de bienfaits. Vous êtes géants." **GUY TARDIVEL**, St-Robin, La Poterie, 22400.

**LA RIVALITÉ NANTES-RENNES EN PLEINE RENAISSANCE ?**

"Alors que depuis 1989 Nantes et Rennes coopèrent, que les Régions Bretagne et Pays-de-Loire collaborent (Arc Atlantique...) sous la pression de l'Europe, l'éventuel regroupement à Rennes de la Direction Régionale SNCF et d'autres opérations semblables risquent de rallumer la querre entre les deux grandes villes bretonnes. Le Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne tient à souligner les conflits. La seule façon de les surmonter est de réunir Nantes et Rennes dans une même Région. Dès lors, le Conseil de cette Région nouvelle et fonctionnelle représenterait à Paris et à Bruxelles les intérêts de toute la Bretagne. C'est ainsi que pourrait se réaliser un aménagement du territoire au service de toute la population bretonne". P.Y. LE RHUN.

**FIDÈLES A LA BRETAGNE**

"Ma femme et moi avons connu la Bretagne en 1938 et y sommes revenus en 1943, à Uzel, conseillés par un ami de bureau qui nous avait vanté... les facilités d'approvisionnement en matières grasses dont nous étions privés à Paris. Nous y sommes revenus plusieurs années consécutives. Nous avons loué un corps de ferme dans la banlieue de Loudéac, la "Vallée Dionot", durant 5 ou 6 années. Et nous avons alors apprécié cette province, du nord au sud (...). Après avoir voyagé ici et là pendant 20 ans, nous sommes allés pour Carnac où nous avons retrouvé des neveux et des amis. C'est aussi la plage et la région préférée de nos petits et arrière-petits-enfants et de toute la famille, dont les membres sont dispersés entre Paris, Le Gard, Le Languedoc, Toulouse, etc. (...)." **RENÉ RICY**, artiste peintre, 58, avenue Simon Bolivar, Paris.

**ET LA LOIRE-ATLANTIQUE ?**

"Je tiens à vous remercier pour votre revue "Armor". Je connais cette revue depuis 1973 (j'habitais en Finistère à cette époque). Mes félicitations sincères pour les articles sur notre Bretagne mais malheureusement il y a peu d'articles sur la Loire-Atlantique alors que cette dernière se fait pour l'idée bretonne." **YANN RASCOUËT**, 21, rue Armand Duez, St-Sébastien-sur-Loire.

**armor magazine**

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national des publications régionales (PNRR)

Directeur - fondateur

**YANN POILVET**

Rédactrice en chef

**ANNE-EDITH POILVET**

- \* Direction, rédaction, administration, publiée à Pont St-Jacques - B.P. 419 22404 Lamballe Cédex - T. 96 31 20 37 +
- \* **Renezh**, **skridazerezh**, **mererezh**, **bruderezh** : Pont Sant Jakez - B.P. 419 22404 Lamballe Cédex - Pg. 96 31 20 37 +
- \* Télécopie : 96 31 22 12

- Editeur : SOPEL
- \* N° ISSN (International standard serial number) : Fr 0248-8266/94/107735-X
- \* N° CRAPAP 70 506
- \* N° SIRET : 302306741 00018
- \* Administration et publicité **CATHERINE BOTREL - EURY**

- \* **Rédaction** **JEAN-MARIE LUSSON** assisté de **ANDRÉ GEORGES HAMON**, Hervé LE BORGNE, Florent HAMON et de Yann Breakeien, Jean-Claude, Christine Delastre, Pierre Ferard, Louis Feuillet, Georges Gendreau, Serge Graffault, Robert Lemay, Georges Leost, Joseph Marzay, Philippe Nèl, Théobald Morvant, Myrshin, Octavia Lottie, Jean-Claude Paulin, Yannick Pelletier, Edith Perennou, Alan Robert, Yves Robert, Daniel Tréhic.

- \* **Publicité Armor** (voir ci-dessus) : Saurimont Média, 39, bd de la Liberté, 35000 Rennes. Tél. 99 79 37 00 Fax 99 79 44 52. Finisère : 98 20 67 87 Fax 98 20 67 83. Autres : au journal.

- \* Abonnement d'un an : 225 francs
- \* Abonnement de soutien : 450 francs
- \* Abonnement pour l'étranger : 300 francs
- \* Abonnement par avion : Ajouter le tarif postal en vigueur.
- \* Changement d'adresse : 30 francs (contre la dernière bande).
- \* C.C.P. Armor Magazine : Rennes 269170.
- \* Textes et publicités : doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.
- \* Armor Magazine ne publie pas de communications.
- \* Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.
- \* Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.
- \* La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.
- \* La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.
- \* Seules les personnes titulaires de la carte millésimée 1993 sont habilitées à recevoir des ordres de publication et d'abonnement en faveur d'Armor Magazine.
- \* Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor Magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non ennu.

- \* Diffusion : N.M.P.P. - Bât. gares - Dépôts directs - Abonn. Services
- \* Imprimerie Saint-Michel, Z.A. Le Hazzio, rue M. Seguin, Trébeux - Tél. 96 61 42 68 N° Imp. : 1426
- \* Photographes : La Photographure Rue de Paris - St-Brieuc.

\* Rener ar gelouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.



**DINAN**  
**VILLE D'ART ET D'HISTOIRE**

- **Enceinte médiévale - Château Musée**
- **Eglises - Maisons à porches et à pans de bois**
- **Monuments historiques et sites classés (Vallée de la Rance)**

Pour tout savoir sur le Pays de Dinan  
**36-15 code DINAN**

13 juillet : Feu d'Artifice au port - 15 juillet : Cirque Pinder au champ de courses - 16-17-18 juillet : Concours International de Harpe Celtique (au Théâtre des Jacobins) - 21 juillet : Tournoi de Chevalerie (Porte St-Malo) - 26 juillet : Ensemble de Trompettes de Paris (au Théâtre des Jacobins) - 29 juillet - "Eclipse", grand spectacle d'action, de musique et d'artifice (Porte St-Malo) - 1<sup>er</sup> et 2 août : Courses Hippiques de Dinan (champ de courses) - 4 août : "Eclipse" (Porte St-Malo) - 25 août : Tournoi de Chevalerie (Porte St-Malo)

**UN ESPACE ÉCONOMIQUE PRIVILÉGIÉ**

- des sites d'implantation à proximité de la ville-centre, en bordure des voies rapides

- à 35 mn de Rennes et 15 mn de l'aéroport de Dinard-Pleurtuit

- un tissu économique diversifié et performant

Dinan District : 34, rue Bertrand Robidou - B.P. 357 - 22106 DINAN Cédex  
Tél. 96 39 96 96 - Fax 96 85 40 91

**BULLETIN D'ABONNEMENT**

1 an (11 numéros)

225 F TTC (ordinaire)

450 F TTC (soutien)

300 F TTC (étranger)

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Code Postal .....

Ville .....

Règlement à l'ordre d'armor magazine par

chèque bancaire

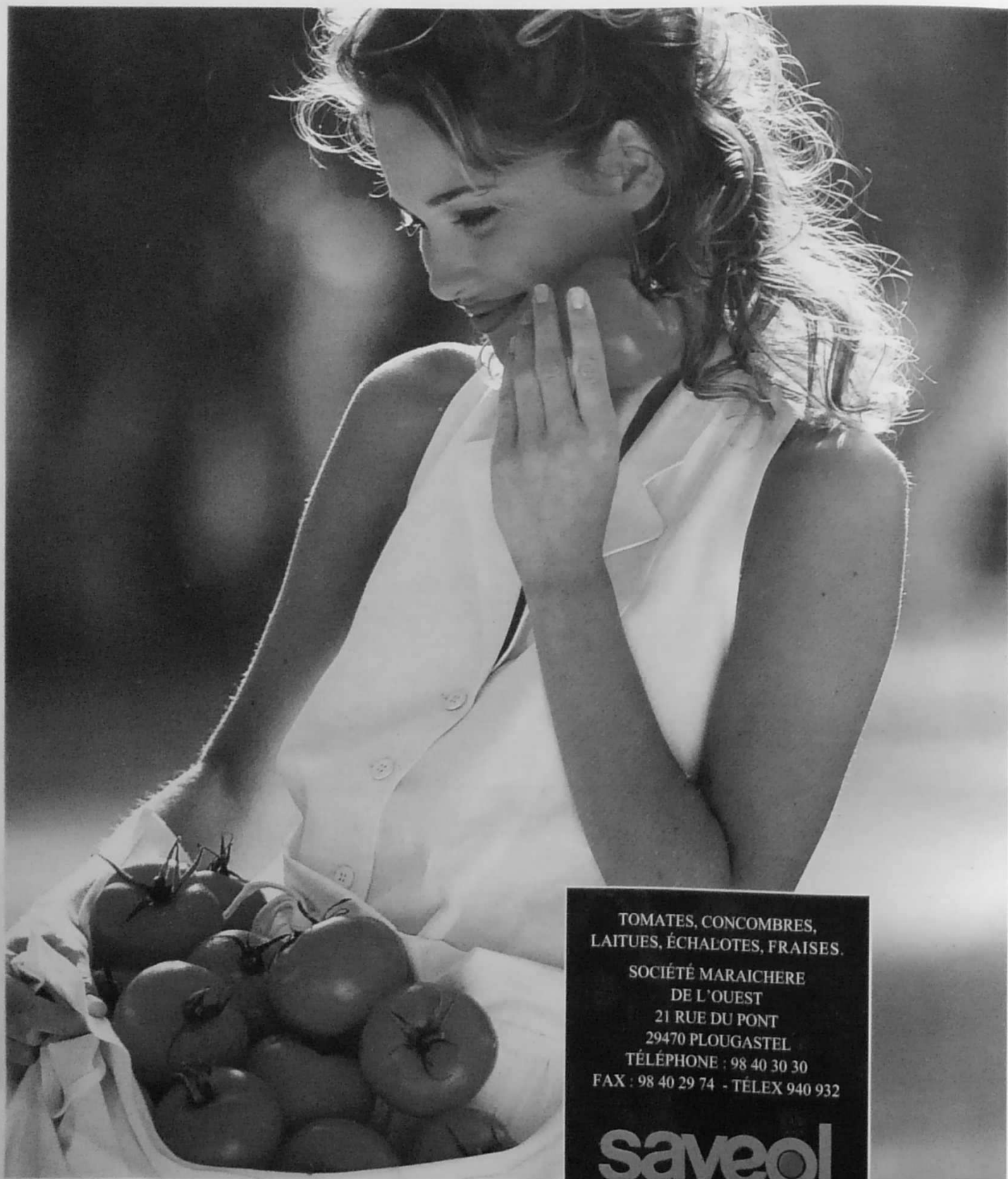
chèque postal

virement au CCP Armor 2691.70 Y Rennes

Pont Saint-Jacques — B.P. 419 — 22404 LAMBALLE Cédex



*Savéol,  
généreuse de nature.*



TOMATES, CONCOMBRES,  
LAIQUES, ÉCHALOTES, FRAISES.

SOCIÉTÉ MARAÎCHÈRE  
DE L'OUEST

21 RUE DU PONT

29470 PLOUGASTEL

TÉLÉPHONE : 98 40 30 30

FAX : 98 40 29 74 - TÉLEX 940 932

**saveol**

LA PASSION DU PARFAIT